



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



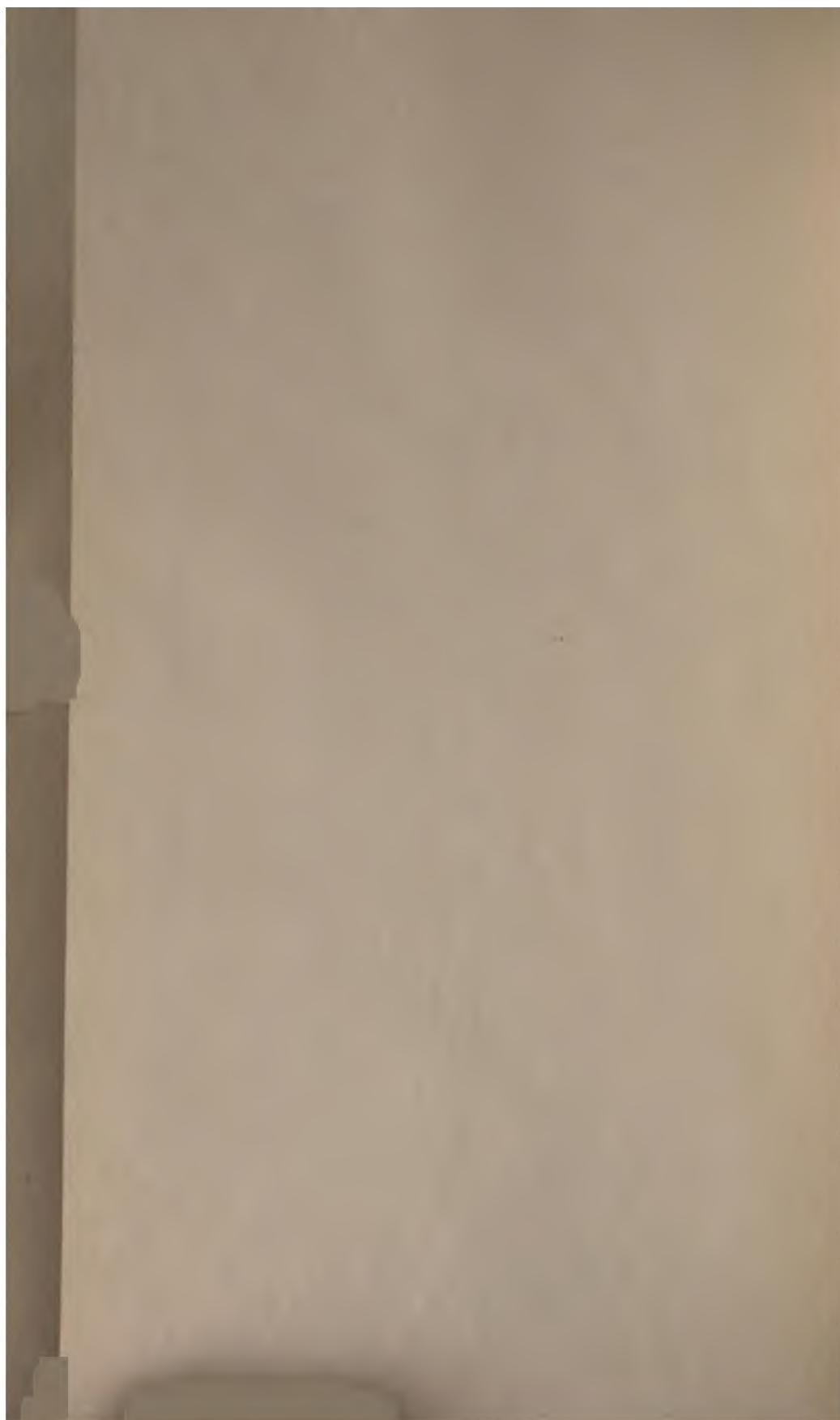
Ch 11-5



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY







1. The first part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.



OFFICIAL COPY.

HERTSLET'S CHINA TREATIES.

TREATIES, &c.,

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND CHINA;

AND BETWEEN

CHINA AND FOREIGN POWERS;

AND

ORDERS IN COUNCIL, RULES, REGULATIONS,  
ACTS OF PARLIAMENT, DECREES, &c.,

AFFECTING

BRITISH INTERESTS IN CHINA.

IN FORCE ON THE

1st JANUARY, 1908.

Third Edition:

Revised, under the Superintendence of the Librarian of the Foreign Office,

BY

GODFREY E. P. HERTSLET,

WITH THE ASSISTANCE OF

EDWARD PARKES.

VOL. I.

LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

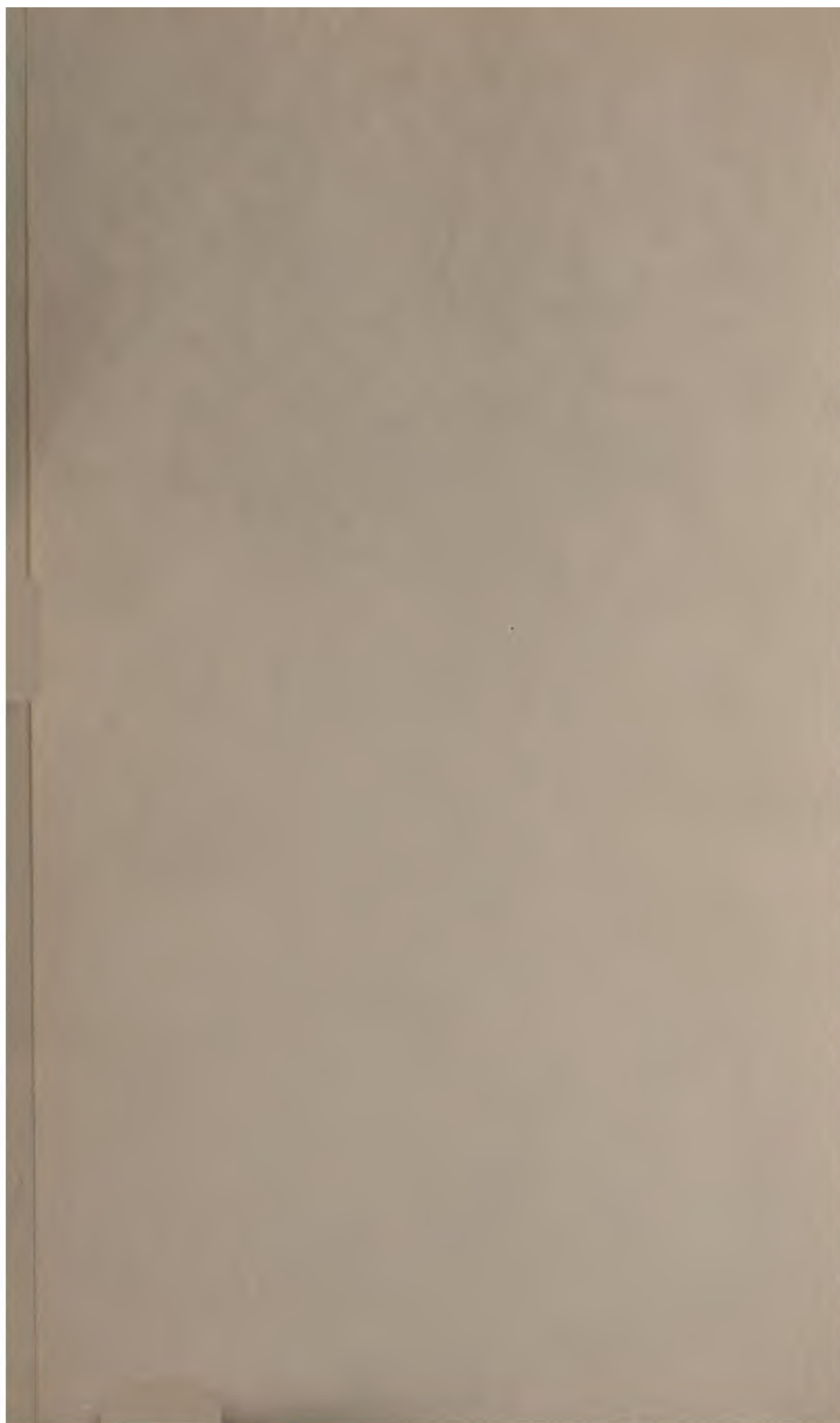
And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, Ltd., FETTER LANE, E.C.4; and  
32, Abchurch Lane, WESTMINSTER, S.W.1; or  
OLIVER AND LOYD, TWO BRIDGE COURT, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 110, GRAVION STREET, DUBLIN.

1908



Ch 11.5 (1<sup>2,3</sup>)





1



## CHINA AND FOREIGN POWERS.

[Other than Great Britain.]

## PART II.

*LIST of TREATIES between China and Foreign Powers (other than Great Britain). 1689-1907.*

No.				Page
33	Austria-Hungary.	2 Sept., 1869	Commerce, &c. (Peking).....	215
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	29 Aug., 1902	Customs Tariff.....	148
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199
34	Belgium.....	25 July, 1845	Letter, Belgian Trade. Note	223
—	"	2 Nov., 1865	Commerce, &c. (Peking).....	223
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	29 Aug., 1902	Customs Tariff.....	148
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199
35	Brazil.....	3 Oct., 1881	Commerce, &c. (Tientsin) .....	234
36	Congo Free State	10 July, 1898	Most-favoured-nation Treatment.	240
37	Corea.....	11 Sept., 1899	Amity and Commerce (Seoul) ...	241
38	Denmark .....	13 July, 1863	Commerce, &c. (Tientsin) .....	249
39	France .....	24 Oct., 1844*	Ditto (Whampoa).....	258
40	"	27 June, 1858	Ditto (Tientsin).....	269
41	"	24 Nov., 1858	Tariff and Commercial Regulations.	286
42	"	25 Oct., 1860	War Indemnity, &c. ....	287
43	"	Aug.—Sept., 1865	Tonnage Dues .....	291
—	"	5 Mar., 1866†	Chinese Emigrants .....	55
44	"	11 May, 1884	Peace, &c.....	293
45	"	4 Apr., 1885	Cessation of Hostilities.....	294
46	"	9 June, 1885	Peace. Commerce (Tientsin) ...	296
47	"	25 Apr., 1886	Commerce, &c.....	301
48	"	26 June, 1887	Ditto .....	311
49	"	26 June, 1887	Boundary. China and Tonkin...	314
50	"	1 Dec., 1888	Telegraph Lines .....	317
51	"	1865. 1895	Purchase of Land, &c., by Missionaries .....	320
52	"	20 June, 1895	Boundary. China and Tonkin...	321
53	"	20 June, 1895	Commerce, &c.....	323
54	"	9 April, 1898	Tonkin-Yunnan-fu Railway. Kuang-chou wan. Chinese Post Office Staff .....	327
55	"	1898	Kuang-chou wan.....	329
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	30 Mar., 1904	Customs Tariff .....	170
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199
56	Germany .....	2 Sept., 1861	Commerce, &c. (Tientsin) .....	331
57	"	31 Mar., 1880	Ditto .....	342
58	"	31 Mar., 1880	Tonnage Dues .....	349
59	"	6 Mar., 1898	Kiao-chau .....	350
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	29 Aug., 1902	Customs Tariff.....	148
—	"	7 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy .....	199

\* Expired.

† Not ratified.

# CHINA AND FOREIGN POWERS.

[Other than Great Britain.]

## LIST OF TREATIES.

No.				PAGE
60	Italy	26 Oct., 1866	Commerce, &c. (Peking)	354
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy	199
61	Japan	18 Apr., 1885	Withdrawal of Troops from Corea	361
62	"	17 Apr., 1895	Peace (Shimonoseki)	362
63	"	8 Nov., 1895	Retrocession of Liao-tung	370
64	"	21 July, 1896	Commerce, &c. (Peking)	373
65	"	19 Oct., 1896	Settlements, &c.	382
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	29 Aug., 1902	Customs Tariff	148
66	"	8 Oct., 1903	Commerce, &c. (Shanghai)	383
67	"	22 Dec., 1905	Manchuria	391
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy	199
68	"	15 Apr., 1907	Railways in Manchuria	397
69	Mexico	14 Dec., 1899	Commerce, &c. (Washington)	399
70	Netherlands	6 Oct., 1863	Commerce, &c. (Tientsin)	407
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	"	29 Aug., 1902	Customs Tariff	148
—	"	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy	199
Norway. See Sweden and Norway.				
71	Peru	26 June, 1874	{ Commerce, &c. (Tientsin)	415
—	Portugal	13 Aug., 1862	{ Immigration	420
72	"	26 Mar., 1887	Commerce (not ratified). Note	422
73	"	1 Dec., 1887	Relations, Macao, &c.	422
74	"	1 Dec., 1887	Commerce, &c. (Peking)	423
75	"	1 Dec., 1887	Opium Trade. Macao	424
—	"	1 Dec., 1887	Collection of Opium Duties. Macao	435
—	"	11 Nov., 1904	Commerce, (not ratified). Note	436
76	Russia	1869	Boundary, &c.	437
77	"	21 Oct., 1727	Ditto	439
78	"	18 Oct., 1768	Frontier Offences	446
79	"	25 July, 1851	Commerce, Extradition, &c., Ili and Tarbagatal (Kouldja)	449
80	"	16 May, 1858	Protection of Riverain Trade of the Ussuri, Amur, and Sungari (Aighoun)	454
81	"	1 <sup>st</sup> June, 1858	Commerce, &c. (Tientsin)	455
82	"	2 <sup>nd</sup> Nov., 1860	Ditto (Peking)	461
83	"	{ 25 Sept., 1864	Boundary (Tchuguchak)	472
—	"	{ 7 Oct.,		
84	"	18 <sup>th</sup> April, 1869	Overland Trade	478
85	"	12 <sup>th</sup> Feb., 1881	{ Re-establishment of Chinese Authority in Ili. Boundary, Consuls, Commerce, Frontier Trade, &c. (St. Petersburg)	483
86	"	Oct.—Dec., 1886	Port Hamilton and Corea	490
87	"	13 <sup>th</sup> Aug., 1892	Telegraphic	502
88	"	27 Mar., 1898	Port Arthur and Talienwan	505
89	"	7 May, 1898	Ditto	508
—	"	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123

# CHINA AND FOREIGN POWERS.

[Other than Great Britain.]

## LIST OF TREATIES.

No.				PAGE
90	Russia .....	26 Mar., 1902	Manchuria .....	509
—	" .....	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199
91	Spain .....	10 Oct., 1864	Commerce, &c. (Tientsin) .....	512
92	" .....	17 Nov., 1877	Emigration. Cuba.....	522
—	" .....	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	" .....	29 Aug., 1902	Customs Tariff.....	148
—	" .....	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199
93	Sweden & Norway	20 Mar., 1847	Commerce, &c. (Canton).....	527
—	" .....	30 Mar., 1904	Customs Tariff.....Note	170
—	United States ...	3 July, 1844	Ditto (Wang-hia). Note	539
94	" .....	18 June, 1858	Ditto (Tientsin) .....	540
95	" .....	8 Nov., 1858	Ditto (Shanghai) .....	552
96	" .....	28 July, 1868	Ditto (Washington) .....	554
97	" .....	17 Nov., 1880	Chinese Immigration into the United States .....	558
98	" .....	17 Nov., 1880	Commercial Intercourse and Judi- cial Procedure .....	560
99	" .....	17 Mar., 1894*	Emigration .....	563
—	" .....	7 Sept., 1901	Resumption of Friendly Relations	123
—	" .....	6 Sept., 1902	Customs Tariff.....Note	170
100	" .....	8 Oct., 1903	Commerce, &c. (Shanghai).....	566
—	" .....	27 Sept., 1905	Whangpoo Conservancy.....	199

\* Expired.

RECEIVED 11/11/1910

U.S. DEPT. OF AGRICULTURE

WASHINGTON, D.C.

11

No. 33.]

CHINA AND AUSTRIA-HUNGARY.

[Sept. 2, 1869.

[Commerce, &c.]

Peking.

(No. 33.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between Austria-Hungary and China. Signed at Peking, 2nd September, 1869.*

[Signed in German and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, November 27, 1871.]

(Traduction.)

*Preamble.*

#### ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. I.]

#### ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. II.]

#### ARTICLE III.

*Residence of Diplomatic Agents. Their Rights and Privileges.*

Les Agents Diplomatiques nommés des deux côtés ont le droit, pour le règlement de leurs affaires, d'établir leur résidence permanente dans la capitale de l'autre État, ou d'y faire seulement des visites à l'occasion.

Les Agents Diplomatiques des deux Parties Contractantes jouiront au lieu de leur séjour des privilèges et libertés que leur assure le droit des nations. Leur personne, leur famille, leur maison, et leur correspondance seront inviolables. Ils ne doivent pas être limités dans le choix et l'engagement de leurs employés, courriers, interprètes, serviteurs, &c., lesquels ne devront être inquiétés en aucune façon.

Quiconque se permettra une offense orale ou de fait ou une voie de fait envers les Représentants de leurs Majestés ou envers un membre de leur famille ou de leur maison, sera sévèrement puni par les autorités.

#### ARTICLE IV.

*Rights and Privileges of Austro-Hungarian Representative. Receipt and Transmission of Correspondence. Privileges to Couriers. Expenses of Mission.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IV.]

Sept. 2, 1860.]  
Peking.

CHINA AND AUSTRIA-HUNGARY.  
[Commerce, &c.]

[No. 33.]

#### ARTICLE V.

*Transaction of Business between Austro-Hungarian Representative and Chinese Ministers.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. V.]

#### ARTICLE VI.

*Appointment of Consuls. Consular Duties may be performed by Consul of a friendly Power.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. VII., with the following addition:]

Si le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ne considère pas la nomination d'un Consul dans l'un des ports ouverts au commerce comme nécessaire, il pourra charger des fonctions d'Agent Consulaire, dans ce port, le Consul d'une nation amie.

#### ARTICLE VII.

*Language to be employed in Official Communications.*

Les communications officielles des Agents Diplomatiques et Consulaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique auront lieu en langue Allemande, et seront accompagnées d'une traduction Chinoise. Pareillement les autorités Chinoises écriront en langue Chinoise, et dans le cas où l'on découvrirait une différence dans la version Allemande ou Chinoise on considérera comme vraie la version de la nation dans la langue de laquelle l'écrit aura été rédigé en premier.

Le présent Traité est expédié en langue Allemande et Chinoise, et les deux textes ont été attentivement comparés de façon que le sens et la signification de chaque Article sont parfaitement d'accord.

#### ARTICLE VIII.

*Permission to Austro-Hungarian Subjects to trade, &c., in Open Ports.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XI., with the following addition:]

A l'intérieur du pays, et comme les sujets d'autres États, ils peuvent faire le commerce sans cependant pouvoir y établir des magasins de marchandises.

#### ARTICLE IX.

*Renting of Land for building Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, Schools, and Burial-grounds.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XII.]

## ARTICLE X.

*Austro-Hungarian Vessels free to visit open Ports, but liable to Confiscation if trading with non-open Ports, or selling Provisions, Arms, and Munitions to Rebels or Pirates. Fraudulent use of Flag.*

Les navires marchands de la monarchie Austro-Hongroise pourront visiter les ports et les villes ouverts au commerce étranger et naviguer librement d'un port à l'autre avec leurs marchandises. Mais il leur est interdit de visiter d'autres ports ou de faire le commerce de contrebande sur les côtes.

Si un navire marchand est surpris à faire la contrebande, sa cargaison, sans égard à sa valeur ou à sa nature, sera soumise à la confiscation par les autorités Chinoises ; ce navire marchand pourra être exclu d'un commerce ultérieur et éloigné aussitôt qu'il aura réglé et liquidé ses comptes. Toutes les confiscations auront lieu au profit du Gouvernement Chinois, lequel, toutefois, avant que la confiscation ne soit prononcée effectivement, aura à la communiquer au Consul Impériale et Royal du port le plus voisin.

Nul négociant ni armateur ne doit livrer des vivres, armes ou munitions aux rebelles ou à des pirates. Dans le cas d'une contre-vention le bâtiment et la cargaison seront confisqués et le coupable livré à son Gouvernement afin qu'il soit puni selon la rigueur des lois.

Il est aussi défendu de visiter les territoires occupés par les rebelles. Le Gouvernement Austro-Hongrois saura réprimer par tous les moyens l'usage abusif que l'on pourrait faire de son pavillon.

## ARTICLE XI.

*Passports.*

Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise voyageant à l'intérieur pour y faire le commerce devront, comme les sujets des autres Puissances, se munir de documents de voyage que leur délivrera l'inspecteur des douanes ; ceux qui ne voyagent que pour leur agrément se feront délivrer un passeport par le Consul, lequel passeport devra être visé par l'autorité locale. Le possesseur du passeport devra l'exhiber lorsqu'on le lui demandera. Si le passeport est en ordre, celui qui en est possesseur pourra continuer son voyage, et on ne pourra lui défendre de prendre des personnes à son service ou des barques pour le transport de ses effets ou de ses marchandises. Si, au contraire, le voyageur n'a pas de passeport ou s'il commet des actes opposés aux lois, il sera livré au Consulat le plus voisin afin d'y être puni. Cependant, sauf le cas de l'arrestation jugée nécessaire, il ne peut être soumis à aucun mauvais traitement. Le passeport ne sera pas exigible pour des excursions à une distance ne dépassant pas 100 li du port ouvert au commerce étranger et pour un délai de moins de cinq jours.

Cet Article n'a pas trait aux équipages pour lesquels, à la suite

Sept. 2, 1899.]

CHINA AND AUSTRIA-HUNGARY.

[No. 33.]

Peking.

[Commerce, &c.]

d'accords entre les Consuls et les autorités locales, des limites particulières seront établies.

Le Consul Impérial et Royal aura soin de ne délivrer de passe-ports qu'à des personnes respectables.

#### ARTICLE XII.

*Employment of Interpreters, &c., by Austro-Hungarian Subjects. Freedom to learn Chinese, and to teach Foreign Languages. Sale and Purchase of Books.*

Il sera permis aux nationaux de la Monarchie Austro-Hongroise de prendre à leur service dans toutes les parties de la Chine, moyennant une indemnité raisonnable débattue entre les intéressés, des compradors, des interprètes, des écrivains, ouvriers, bateliers, gens d'équipages et des domestiques. Ils peuvent, de même, apprendre la langue ou les dialectes du pays à l'aide de Chinois, ou enseigner à ces derniers les langues étrangères. On ne mettra aucun obstacle à la vente de livres imprimés en Autriche-Hongrie et à l'achat de livres Chinois.

#### ARTICLE XIII.

*Property of Austro-Hungarian Subjects inviolable. Embargo on Austro-Hungarian Vessels forbidden.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XIV.]

#### ARTICLE XIV.

*Pilots.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

#### ARTICLE XV.

*Custom-House Guards.*

Aussitôt après l'arrivée d'un navire marchand, appartenant à un national Austro-Hongrois, dans un port, l'inspecteur des douanes, s'il le juge à propos, enverra un ou plusieurs employés des douanes pour surveiller le navire et avoir soin qu'on ne fasse pas la contrebande. Ces préposés pourront, selon leur convenance, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment.

Les frais de leur solde, de leur nourriture, et de leur entretien sont à la charge de l'autorité Chinoise et ils ne peuvent demander d'indemnité ou de récompense de quelle que nature qu'elle soit au capitaine ou aux consignataires.

#### ARTICLE XVI.

*Liability of Vessels entering Ports.*

[Same as Great Britain, No. 6, Arts. XXXVII and XXXVIII.]



## ARTICLE XVII.

*Permits to Land and Ship Cargoes.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

## ARTICLE XVIII.

*Trans-shipments.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XL.]

## ARTICLE XIX.

*Employment of Boats for Conveyance of Merchandise, Passengers, &c.  
Monopoly forbidden. Confiscation of Merchandise for Fraud.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XXIX.]

## ARTICLE XX.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Les négociants de la monarchie Austro-Hongroise paieront les droits d'entrée et de sortie fixés par le tarif; mais en aucun cas ils ne devront payer des prix plus élevés que ceux de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la Chine, avant l'expiration de ce Traité, devrait traiter de l'abaissement ou de la surélévation des tarifs, le Gouvernement Impérial et Royal, aussitôt après la conclusion d'un Traité de ce genre, s'y associera.

Les stipulations commerciales jointes au présent Traité seront considérées comme partie intégrante de ce Traité et par conséquent obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

## ARTICLE XXI.

*Mode of levying ad valorem Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

## ARTICLE XXII.

*Mode of levying Duties on Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

## ARTICLE XXIII.

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

## ARTICLE XXIV.

*Tonnage Dues. Exemption from Payment in certain cases.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXX.]

Sept. 2, 1899.]  
Peking.

CHINA AND AUSTRIA-HUNGARY.  
[Commerce, &c.]

[No. 33.]

ARTICLE XXV.

*Payment of Import and Export Duties. Port clearances.*  
[Same as Great Britain, No. 6, Arts. XXV. and XLI.]

ARTICLE XXVI.

*Duties to be paid in Sycee or Foreign Money.*  
[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXXII.]

ARTICLE XXVII.

*Tonnage Dues. Exemptions.*

Les navires marchands appartenant à la monarchie Austro-Hongroise jaugeant plus de 150 tonneaux paieront 4 maces par tonneau, les bâtiments de moins de 150 tonnes 1 mace. L'évaluation de ces droits aura pour base la tonne Anglaise. L'inspecteur des douanes délivrera au capitaine ou au consignataire un reçu du paiement des droits de tonnage, sur le vu duquel les autorités douanières d'autres ports Chinois où le capitaine jettera l'ancre pendant 4 mois à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Art. XXV n'auront pas de nouveaux droits de tonnage à exiger.

Les navires possédés par les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise pour le transport de passagers, de bagages, de lettres, de vivres ou d'articles qui ne sont soumis à aucuns droits, sont libres du droit de tonnage. Dans le cas où ces navires porteraient des marchandises soumises à des droits de Douane, ils seront placés dans la catégorie des bâtiments comptés au dessous de 150 tonneaux et paieront un prix de tonnage de 1 mace par tonne.

ARTICLE XXVIII.

*Transit Dues. Austria-Hungary to agree to Alterations in Customs Dues which may be agreed upon with any other Foreign Power.*

[§§ 1 to 3 similar to Denmark, No. 38, Art. XXVII.]

§ 4.—Dans le cas où le Gouvernement Chinois traiterait à l'avenir avec une autre puissance au sujet de la réduction ou de l'élévation des droits de douanes ou au sujet d'un changement dans la manière d'en opérer la perception, le Gouvernement Impérial et Royal accédera à cette Convention dès qu'elle aura été généralement acceptée.

ARTICLE XXIX.

*Duties only leviable on portion of Cargo landed.*  
[Similar to Belgium, No. 34, Art. XXVI.]

ARTICLE XXX.

*Coasting Trade. Drawback Certificates.*  
[Same as Denmark, No. 38, Art. XLIV.]

## ARTICLE XXXI.

*Re-exportation of Duty-paid Goods. Drawbacks. Austria-Hungary to agree to alterations respecting Drawbacks which may be agreed upon with any other Foreign Power.*

[§§ 1 and 2 similar to Denmark, No. 38, Art. XLV, §§ 1 and 2.]

§ 3.—A la place de ces billets ou drawbacks on pourra obtenir une permission de débarquer, sans payer de droits de douane des marchandises (*Mien-schue-tân*) pour un autre port Chinois. Les bâtiments appartenant à la monarchie Austro-Hongroise, chargés de céréales étrangères, peuvent les exporter sans payer de droits, toutes les fois qu'ils n'ont pas vendu une partie de leur cargaison.

§ 4.—Si, à l'avenir, le Gouvernement Chinois venait à traiter avec une autre puissance au sujet de la durée pendant laquelle ces billets de restitution de droits peuvent être délivrés (en comptant du moment où le chargement des marchandises a eu lieu) le Gouvernement Impérial et Royal se réunira aux Conventions à intervenir dès qu'elles auront été acceptées en général.

## ARTICLE XXXII.

*Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXXIII.]

## ARTICLE XXXIII.

*Penalties and Confiscations to belong to the Chinese Government.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

## ARTICLE XXXIV.

*Facilities to be granted to Austro-Hungarian Ships of War. Piracy, &c. Exemption from Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LII, with the following addition:]

Ces navires n'auront à payer d'impôts d'aucune espèce.

## ARTICLE XXXV.

*Wrecks.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XX.]

## ARTICLE XXXVI.

*Surrender of Austro-Hungarian Seamen Deserters, and others. Surrender of Chinese Deserters and Criminals.*

[Similar to France, No. 40, Art. XXXII.]

Sept. 2, 1860.]  
Peking.

CHINA AND AUSTRIA-HUNGARY.  
[Commerce, &c.]

[No. 33.]

ARTICLE XXXVII.

*Pursuit of Pirates. Punishment for Neglect of Duty.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XIX.]

ARTICLE XXXVIII.

*Disputes between Austro-Hungarian Subjects and Chinese.  
Consular Intervention.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

ARTICLE XXXIX.

*Administration of Justice in Cases of Crimes by Chinese. Consular  
Jurisdiction in Cases of Crimes by Austro-Hungarian Subjects.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XVI, §§ 1 and 2.]

ARTICLE XL.

*Austro-Hungarian Jurisdiction over Austro-Hungarian Subjects. Non-  
interference of Chinese Authorities in Differences between Austro-  
Hungarian Subjects and Foreigners.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XV.]

ARTICLE XLI.

*Protection to Austro-Hungarian Subjects and Property. Punishment  
for Neglect.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVIII., with the following  
addition :]

Si l'autorité locale ne parvenait pas à arrêter les coupables, le  
Gouvernement Chinois ne sera tenu de fournir d'autre compensation,  
si ce n'est la punition de ces fonctionnaires d'après les lois  
Chinoises.

ARTICLE XLII.

*Austro-Hungarian and Chinese fraudulent Debtors.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXII:]

ARTICLE XLIII.

*Most-favoured-nation Treatment to Austro-Hungarian Government,  
Subjects, and Commerce.*

La monarchie Austro-Hongroise, ainsi que ses nationaux,  
jouiront pleinement et entièrement de tous les privilèges, libertés  
et avantages que Sa Majesté l'Empereur de Chine accorde ou ac-  
cordera au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation.

Tous les changements dans le tarif ou dans les stipulations sur

les douanes, les droits de tonnage et de port, d'entrée, de sortie et de transit, même ceux qui seraient restreints, seront applicables aux négociants et aux navigateurs Autrichiens-Hongrois dès qu'ils auront été généralement acceptés.

Dé même les sujets Chinois seront traités sur le territoire de la monarchie Austro-Hongroise comme les sujets de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE XLIV.

*Duration and Revision of Treaty and Tariff.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXVII., with the following addition:]

Mais si avant l'expiration des 10 premières années on concluait une révision de traité ou de tarif avec l'une des puissances liées par les Traités avec la Chine, les avantages qu'elle obtiendrait seront aussitôt accordés au Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

## ARTICLE XLV.

*Ratifications.*

Les ratifications de ce Traité auront lieu dans l'espace d'une année à compter du jour de la signature, à Shanghai ou à Tientsin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont scellé de leur sceau.

Fait à Pékin en 4 expéditions le 2<sup>e</sup> jour de Septembre de l'année 1889 de l'ère chrétienne, c'est à dire le 26<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 8<sup>e</sup> année du règne de S. M. Tung-Chih.

(L.S.) FREIHERR VON PETZ.

*Contre-Amiral.*

(L.S.) TUNG-SÜN.

(L.S.) CHUNG-HOU.

[Here follow the Tariff of Imports and Exports and Commercial Regulations. See No. 7.]

(No. 34.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between Belgium and China. Signed at Peking, 2nd November, 1865.\**

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, October 27, 1866.]

*Preamble.*

\* ["State Papers." Vol. 56. Page 667.] Belgian subjects were granted permission to trade with China by an Imperial Letter, dated 25th July, 1845, which is sometimes alluded to as an Arrangement between the two countries, but it did not assume the form of a Treaty.

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. I.]

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. II.]

ARTICLE III.

*Rights and Privileges of Belgian Diplomatic Agents in China.  
Servants, &c.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. III.]

ARTICLE IV.

*Rights and Privileges of Belgian Representatives.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IV.]

ARTICLE V.

*Transaction of business between Belgian Representatives and Chinese  
Ministers.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. V.]

ARTICLE VI.

*Privileges of Chinese Diplomatic Agents in Belgium.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. VI.]

ARTICLE VII.

*Appointment of Consuls. Consular Duties may be performed by  
Consul of a friendly Power.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. VII, with the following  
addition :]

Lorsque le Gouvernement Belge ne jugera pas nécessaire de  
nommer un Consul dans un port ouvert au commerce, il pourra  
confier les fonctions Consulaires Belges dans ce port au Consul  
d'une puissance amie.

ARTICLE VIII.

*Language to be employed in Official Communications.*

Les communications officielles des Agents Diplomatiques et  
Consulaires Belges avec les autorités Chinoises seront écrites en  
Français et seront accompagnées d'une traduction Chinoise. Les

communications officielles des autorités Chinoises avec les Agents Diplomatiques et Consulaires Belges seront écrites en Chinois. Il est expressément entendu que, en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Français et au texte Chinois, les autorités Belges aussi bien que les autorités Chinoises prendront chacune leur propre texte comme le texte exact.

Cette règle s'appliquera également au présent Traité dont la traduction Chinoise a été rendue soigneusement conforme au texte original Français.

#### ARTICLE IX.

*Official Correspondence between the Belgian and Chinese Authorities and Functionaries.*

[Similar to France, No. 40, Art. IV, §§ 1 and 2.]

#### ARTICLE X.

##### *Passports.*

Les Belges pourront voyager dans toutes les parties de la Chine soit pour leur agrément, soit pour leur commerce, à la condition expresse d'être munis de passeports rédigés en Français et en Chinois, légalement délivrés par les Agents Diplomatiques ou les Consuls de Belgique en Chine, et visés par les autorités Chinoises.

En cas de perte de ce passeport, le Belge qui ne pourra pas le présenter, lorsqu'il en sera requis légalement, devra, si l'autorité Chinoise du lieu où il se trouve se refuse à lui donner un permis de séjour, pour lui laisser le temps de demander un autre passeport au Consul, être reconduit avec toute sécurité au Consulat le plus voisin, sans qu'il soit permis de le maltraiter ni de l'insulter en aucune manière. Il en sera de même dans le cas où un Belge aurait commis quelque attentat contre les lois.

Les Belges pourront circuler sans passeport dans le voisinage des ports ouverts au commerce étranger jusqu'à une distance n'excédant pas cent lis et pour un temps qui ne dépassera pas 5 jours.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux équipages des navires. Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline qui seront arrêtés par le Consul et les autorités locales.

Les agents Belges en Chine ne délivreront pas de passeports à leurs nationaux pour les lieux où des rebelles seraient établis dans le moment où ces passeports seront demandés.

Ces passeports ne seront délivrés par les Agents Belges qu'aux personnes qui leur offriront toutes les garanties désirables.

#### ARTICLE XI.

##### *Permission to Belgian Subjects to Trade, &c., in Open Ports.*

Les Belges et leurs familles pourront se transporter, s'établir et se livrer au commerce ou à l'industrie en toute sécurité et sans

entraîne d'aucune espèce, dans les ports et villes de Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai, Nanking, Chinkiang, Kiukiang et Hankow, sur le fleuve Yangtze—Chefoo, Tientsin, Niuchuang—Tamsui et Taiwanfoo, dans l'île de Formose, et Kiungchow dans l'île de Haïnan.

#### ARTICLE XII.

*Renting of Land for building Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, Schools, and Burial-grounds.*

Tout Belge qui, conformément aux stipulations de l'Article précédent, arrivera dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, quelle que soit la durée de son séjour, y louer des maisons et des magasins pour déposer ses marchandises, ou bien affermer des terrains et y bâtir lui-même des maisons et des magasins. Les Belges pourront, de la même manière, établir des églises, des hôpitaux, des hospices, des écoles et des cimetières. Le cas échéant, l'autorité locale, après s'être concertée avec le Consul, désignera les quartiers les plus convenables pour la résidence des Belges et les endroits dans lesquels pourront avoir lieu les constructions précitées.

Le prix des loyers et des fermages sera librement débattu entre les parties intéressées, et réglé, autant que faire se pourra, conformément à la moyenne des prix locaux.

Les autorités Chinoises empêcheront leurs nationaux de surfaire ou d'exiger des prix exorbitants, et le Consul veillera, de son côté, à ce que les Belges n'usent d'aucune contrainte pour forcer le consentement des propriétaires Chinois.

#### ARTICLE XIII.

*Employment of Interpreters, &c., by Belgian Subjects. Freedom to learn Chinese. Sale and Purchase of Books.*

[Similar to Germany, No. 56, Art. IX.]

#### ARTICLE XIV.

*Property of Belgian Subjects inviolable. Embargo on Belgian Vessels forbidden.*

Les propriétés de toute nature appartenant à des Belges dans l'empire Chinois seront considérées par les Chinois comme inviolables et seront toujours respectées par eux. Les autorités Chinoises ne pourront, quoi qu'il arrive, mettre embargo sur les navires Belges, ni les frapper de réquisition pour quelque service public ou privé que ce puisse être.

#### ARTICLE XV.

*Freedom of Christian Religion.*

La religion Chrétienne ayant pour objet essentiel de porter les hommes à la vertu, les membres de toutes les communions Chré-



tiennes jouiront d'une entière sécurité pour leurs personnes, leurs propriétés et le libre exercice de leurs pratiques religieuses, et une protection efficace sera donnée aux missionnaires qui se rendront pacifiquement dans l'intérieur du pays, munis des passeports réguliers dont il est parlé dans l'Article X. Aucune entrave ne sera apportée par les autorités de l'Empire Chinois au droit qui est reconnu à tout individu, en Chine, d'embrasser, s'il le veut, le Christianisme et d'en suivre les pratiques sans être passible d'aucune peine infligée pour ce fait.

## ARTICLE XVI.

*Disputes between Belgians and Chinese. Consular Intervention.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

## ARTICLE XVII.

*Protection of Persons and Property of Belgian Subjects.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XVIII.]

## ARTICLE XVIII.

*Belgian and Chinese fraudulent Debtors.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXII.]

## ARTICLE XIX.

*Administration of Justice in cases of Crimes by Chinese. Belgian Consular Jurisdiction in case of Crimes committed by Belgian Subjects.*

Les sujets Chinois qui se rendraient coupables d'une action criminelle envers un Belge seront arrêtés par les autorités Chinoises et punis suivant les lois de la Chine.

Les sujets Belges qui commettraient un crime envers un sujet Chinois seront arrêtés à la diligence du Consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois Belges, dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement Belge.

Il en sera de même dans toutes les circonstances non prévues dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits, commis par eux en Chine, les Belges seront constamment régis par les lois Belges.

Le Gouvernement Chinois veillera de son côté à la répression des crimes et délits commis par des Chinois envers des Belges.

La justice sera rendue équitablement et impartialement de part et d'autre.

## ARTICLE XX.

*Belgian Jurisdiction over Belgian Subjects. Non-interference of Chinese Authorities between Belgians and Foreigners.*

Les Belges en Chine dépendront également, pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux, de la juridiction Belge. En cas de difficultés survenues entre Belges et étrangers, l'autorité Chinoise n'aura point à s'en mêler.

## ARTICLE XXI.

*Belgian Vessels free to visit Ports open to Trade, but liable to Confiscation if trading with non-open Ports.*

Les navires de commerce Belges pourront visiter les ports et villes ouverts au commerce étranger et circuler librement de l'un à l'autre avec leurs marchandises. Mais il leur est défendu de visiter d'autres ports ou de faire un commerce clandestin sur la côte, sous peine de confiscation des navires et des marchandises engagés dans ces opérations. Cette confiscation aura lieu au profit du Gouvernement Chinois qui devra cependant, avant que la saisie et la confiscation soient légalement prononcées, en donner avis au Consul Belge du port le plus voisin.

## ARTICLE XXII.

*Pilots.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

## ARTICLE XXIII.

*Custom-House Guards.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVI.]

## ARTICLE XXIV.

*Delivery of Ship's Papers. Penalty for non-delivery within 48 hours. Penalty for breaking Bulk without Permit, and Confiscation of Merchandise landed.*

[Same as France, No. 40, Art. XVII.]

## ARTICLE XXV.

*Tonnage Dues. Belgian Vessels not having broken bulk, and leaving within 48 hours, not liable to Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXX.]

## ARTICLE XXVI.

*Customs Duties only leviable on portion of Cargo landed.*

Tout navire Belge entré dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, et qui voudra n'y décharger qu'une partie de sa

cargaison, ne payera les droits de Douane que pour la partie débarquée. Il pourra transporter le reste de sa cargaison dans un autre port, l'y vendre et y acquitter les droits.

#### ARTICLE XXVII.

##### *Trans-shipments.*

Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu sans permis spécial du chef de la Douane. Sauf le cas de péril en la demeure, toutes marchandises qui auraient été transbordées sans permission seraient confisquées.

#### ARTICLE XXVIII.

##### *Permits to land and ship Cargoes. Liability of Contraband Goods to Confiscation.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

#### ARTICLE XXIX.

##### *Employment of Boats for conveyance of Merchandise, Passengers, &c. Monopoly forbidden. Confiscation of Merchandise for Fraud.*

Les capitaines et négociants Belges pourront louer telles espèces d'allèges et d'embarcations qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'autorité Chinoise. Le nombre n'en sera pas limité, et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer. En cas de fraude dans lesdites allèges les marchandises que l'on aura voulu frauder seront passibles de confiscation.

#### ARTICLE XXX.

##### *Most-favoured-nation Treatment in respect to Imports and Exports. Mode of levying Duties. Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[§ 1. Same as Great Britain, No. 6, Art. XXIV.]

[§ 2. Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

[§§ 3 and 4. Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

[§ 5. Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

#### ARTICLE XXXI.

##### *Payment of Import and Export Duties. Port-clearances.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Arts. XXV and XLI.]

## ARTICLE XXXII.

### *Tonnage Dues. Exemptions.*

Tout bâtiment de commerce Belge jaugeant plus de 150 tonneaux payera les droits de tonnage à raison de 4 maces par tonneau, et tout navire jaugeant 150 tonneaux et moins payera à raison d'un mace par tonneau.

Lors du payement du droit précité le chef de la douane délivrera au capitaine ou au consignataire un certificat, sur l'exhibition duquel aux autorités douanières de tout autre port Chinois où il conviendrait au capitaine de se rendre, on ne lui demandera plus de droits de tonnage durant 4 mois, à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Article XXXI.

Sont exemptes des droits de tonnage les embarcations employées par les Belges au transport des passagers, bagages, lettres, comestibles et de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient, en outre, des marchandises sujettes aux droits, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de 150 tonneaux et payeraient tous les 4 mois un droit de tonnage d'un mace par tonneau.

## ARTICLE XXXIII.

### *Transit Dues.*

Les Belges qui voudront expédier des produits de l'intérieur de la Chine à l'un de ses ports, ou des marchandises d'importation d'un port vers un marché de l'intérieur, auront le choix d'en acquitter les droits de transit par un seul payement perçu de la manière prescrite par le règlement VII du tarif annexé au présent Traité.

Le montant de ce droit unique sera de la moitié des droits fixés par le tarif, à l'exception des marchandises libres à l'entrée et à la sortie, dont le droit de transit s'élèvera à 2½ pour cent *ad valorem*, conformément au règlement II du tarif joint au présent Traité.

Il est particulièrement entendu que le payement des droits de transit n'affectera en rien les droits d'entrée et de sortie du tarif, qui seront perçus en entier et séparément.

## ARTICLE XXXIV.

### *Coasting Trade. Drawback Certificates.*

Les navires Belges pourront transporter des produits Chinois de l'un à l'autre des ports ouverts au commerce étranger, en payant au port d'embarquement les droits de sortie fixés par le tarif et à celui de débarquement les droits de cabotage qui seront de la moitié desdits droits de sortie. Si des produits Chinois, après avoir été transportés d'un port à un autre, sont réexportés pour le commerce de cabotage endéans un terme de 12 mois, ils recevront

un certificat de drawback pour les droits de cabotage et ne payeront plus les droits de sortie. Mais ils payeront de nouveau au port de débarquement les droits de cabotage équivalant à la moitié des droits de sortie.

#### ARTICLE XXXV.

##### *Re-exportation of Duty-paid Goods. Drawback Certificates.*

Dans le cas où des négociants Belges, après avoir acquitté dans un port Chinois les droits sur des marchandises importées, voudraient les réexporter, ils en prévendraient le chef de la douane, afin de faire constater par celui-ci l'identité de la marchandise et l'intégrité des colis. Si, en comparant les marchandises avec la déclaration, on découvrirait de la fraude, les marchandises passées en fraude seraient passibles de confiscation.

La vérification ayant eu lieu, le négociant Belge en réexportant les marchandises étrangères pour un pays étranger ou pour un port Chinois, recevra du chef de la douane un certificat de drawback équivalant au montant des droits déjà payés sur ces marchandises.

Si des produits Chinois sont réexportés pour un port étranger endéans les 12 mois, le négociant ou le Capitaine Belge aura droit à un certificat de drawback pour les droits de cabotage, payés sur les mêmes produits.

Les certificats de drawback seront reçus par la douane du port qui les a délivrés pour leur valeur entière comme de l'argent comptant en paiement de tous droits d'entrée ou de sortie.

Les céréales étrangères apportées par un navire Belge dans un port de la Chine pourront, si aucune partie n'en a été débarquée, être réexportées sans aucune entrave.

#### ARTICLE XXXVI.

##### *Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXIV.]

#### ARTICLE XXXVII.

##### *Payment of Duties to authorized Money Changers. Payment to be made in Foreign Money or Sycee.*

Le chef de la douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les droits dus pour le compte du Gouvernement. Les récépissés de ces maisons de change seront réputés délivrés par le Gouvernement Chinois. Les paiements pourront s'opérer en lingots ou en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent syccé sera déterminé, suivant les circonstances, de commun accord entre l'Agent Consulaire Belge et le chef de la douane.

ARTICLE XXXVIII.

*Seizure of Contraband Goods on board Belgian Vessels. Entrance of Belgian Vessels liable to be Interdicted.*

Si, contre toute attente, un navire Belge s'occupait de contrebande, les marchandises, quelles que soient leur valeur et leur nature, seront saisies par les autorités Chinoises, et l'entrée de Chine pourra être interdite au bâtiment qui sera contraint de partir aussitôt après l'apuration de ses comptes.

ARTICLE XXXIX.

*Preventions against Smuggling and Fraud.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVI.]

ARTICLE XL.

*Penalties and Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

ARTICLE XLI.

*Facilities to be granted to Belgian Ships of War. Piracy, &c. Exemption from Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LII, with the following addition:]

Et les bâtiments seront exempts de toute espèce d'impôts.

ARTICLE XLII.

*Wrecks, &c.*

Si un navire de commerce Belge était contraint, par suite d'avaries ou pour d'autres causes, de chercher refuge dans un port, il pourra entrer dans tout port Chinois sans exception, sans être sujet au paiement des droits de tonnage. De même, il n'y aura point de droit de douane à acquitter sur les marchandises qu'il aura à bord, pourvu que celles-ci ne soient déchargées qu'à cause de la réparation du navire et qu'elles restent sous la surveillance du chef de la douane. Si un tel navire venait à échouer ou à se perdre, les autorités Chinoises prendraient sur-le-champ des mesures pour le sauvetage de l'équipage et la préservation du navire et de sa cargaison. L'équipage sauvé sera bien traité et, en cas de besoin, pourvu de moyens pour arriver à la station Consulaire la plus proche.

ARTICLE XLIII.

*Surrender of Belgian Seamen Deserters, and others. Surrender of Chinese Deserters and Criminals.*

[Same as France, No. 40, Art. XXXII.]

## ARTICLE XLIV.

*Pursuit of Pirates. Punishment for Neglect of duty.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XIX, with the following addition :]

Si l'on néglige de s'emparer des coupables ou de recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires Chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance ; mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

## ARTICLE XLV.

*Most-favoured-nation Treatment conferred on Belgian Subjects and Commerce.*

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'il sera accordé à la Belgique et aux Belges participation pleine et égale à tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été accordés ou seront concédés dorénavant par Sa Majesté l'Empereur de la Chine au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation quelconque. En particulier, tous les changements apportés en faveur d'une autre nation quelconque au tarif ou aux dispositions concernant les droits de douane, de tonnage et de port, d'importation, d'exportation et de transit, seront immédiatement applicables au commerce de la Belgique, ainsi qu'à ses négociants, armateurs et Capitaines, par le seul fait de leur mise à exécution et sans qu'il faille un nouveau Traité.

## ARTICLE XLVI.

*Revision of Treaty after 10 years, if required.*

Si dorénavant le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges jugeait utile d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, il sera libre à cet effet d'ouvrir des négociations après un intervalle de 10 années revolues à partir du jour de l'échange des ratifications, mais il faut que 6 mois avant l'expiration des 10 années il fasse connaître officiellement au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine son intention d'apporter des modifications et en quoi elles consisteront. A défaut de cette annonce officielle, le Traité restera en vigueur sans changements pour un nouveau terme de 10 années et ainsi de suite de 10 années en 10 années.

## ARTICLE XLVII.

*Ratifications.*

Les ratifications du présent Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, respectivement signées par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur de la Chine, seront échangées à Shanghai dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut.

Oct. 2, 1881.]  
Tientsin.

CHINA AND BRAZIL.  
[Commerce, &c.]

[No. 35.]

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en 4 expéditions à Pékin, le 2 Novembre, 1865.

(L.S.) AUGUSTE T'KINT.

(L.S.) TOUNG-SIUN.

(L.S.) CHUNG-HOW.

Le Plénipotentiaire de Belgique et ceux de l'Empire Chinois qui ont signé aujourd'hui un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre les deux pays, sont convenus du Tarif des droits d'entrée et des droits de sortie qui suit, et des règlements commerciaux qui le terminent, comme annexe et complément audit Traité.

En conséquence, ce Tarif et ces Règlements auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité.

[Here follow the Tariff of Imports and Exports and Commercial Regulations. See No. 7.]

---

(No. 35.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation, between Brazil and China. Signed at Tientsin, 3rd October, 1881.*

[Signed also in Chinese and Portuguese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, June 3, 1882.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre l'Empire du Brésil et l'Empire de Chine, ainsi qu'entre leurs sujets respectifs. Ceux-ci pourront se rendre librement dans les États respectifs des Hautes Parties Contractantes et y résider. Ils y obtiendront pleine et entière protection pour leurs personnes, leurs familles, et leurs propriétés, et jouiront de tous les droits, avantages, et privilèges concédés aux sujets de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents.*

Afin de faciliter à l'avenir les relations amicales entre les deux États, Sa Majesté l'Empereur du Brésil pourra, s'il le juge convenable, nommer un Agent Diplomatique près la Cour de Pékin, et Sa Majesté l'Empereur de Chine pourra également, s'il le juge



convenable, nommer un Agent Diplomatique près la Cour de Rio de Janeiro.

Les Agents Diplomatiques de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, avec leurs familles et les personnes de leur suite, résider d'une façon permanente dans la capitale de l'autre, ou s'y rendre temporairement, suivant le désir des Gouvernements respectifs.

Les Agents Diplomatiques de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans leurs résidences respectives, de toutes les prérogatives, exemptions, immunités, et privilèges accordés aux Agents de même catégorie de la nation la plus favorisée.

### ARTICLE III.

#### *Appointment of Consuls. Their Privileges, &c.*

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer dans les ports et villes de l'autre ouverts au commerce où ses intérêts l'exigeront, un Consul-Général, des Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires.

Ceux-ci n'entreront pas en fonctions avant de recevoir l'exequatur du Gouvernement du pays où ils devront résider. Cet exequatur sera délivré gratuitement.

Les Consuls ne pourront être choisis parmi les commerçants ; ils devront être de véritables fonctionnaires et il leur sera défendu de faire le commerce.

Dans les ports où il n'aura pas été nommé de Consul, on pourra charger un Consul étranger d'en remplir les fonctions, pourvu que celui-ci ne soit pas un commerçant.

Les autorités locales, à défaut de Consul, aviseront au moyen d'assurer aux sujets des deux États le bénéfice du présent Traité.

Les Consuls des Hautes Parties Contractantes jouiront de toutes les attributions, exemptions, immunités, et privilèges concédés aux Consuls de la nation la plus favorisée dans chacun des deux États.

Les Consuls ne devront pas soutenir les prétentions des commerçants quand elles seront vexatoires ou offensantes pour les autorités et les habitants de la localité.

Si le Consul se conduit d'une façon illégale, l'exequatur pourra lui être retiré, suivant l'usage général.

### ARTICLE IV.

#### *Passports.*

Il sera permis aux sujets Brésiliens de se rendre dans l'intérieur de la Chine et d'y voyager, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport délivré, sur la demande du Consul, par le Tao-t'ai de la Douane. Ce passeport, rédigé dans les deux langues Portugaise et

Chinoise, devra être présenté, sur réquisition des autorités, dans les localités de passage, et sera rendu au retour.

Aucun obstacle ne pourra être mis à la location, par les voyageurs, des hommes, voitures, bateaux, &c., nécessaires au transport de leurs bagages.

Si le voyageur se trouve n'avoir pas de passeport en règle, ou s'il commet quelque acte illégal, il sera livré au Consul le plus proche pour qu'il y pourvoie. Les autorités locales ne pourront, dans ce cas, qu'arrêter le voyageur, et ne devront ni l'insulter ni lui faire subir de mauvais traitements.

Les sujets Brésiliens pourront se rendre en excursion, sans être munis de passeports, jusqu'à une distance de 100 li des ports ouverts et pour un temps ne dépassant pas cinq jours.

Les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables aux équipages des navires, qui seront soumis, à terre, aux règlements établis, de concert, par les Consuls et les autorités locales.

#### *Right of Chinese to travel in Brazil.*

Les sujets Chinois auront la liberté de voyager dans tout le territoire du Brésil, tant qu'ils s'y conduiront paisiblement et ne contreviendront pas aux lois et règlements du pays.

### ARTICLE V.

#### *Mutual Right of Subjects of either Country to Visit and Trade in Territories of the other.*

Les sujets Brésiliens pourront aller et venir, faire le commerce et faire circuler leurs marchandises dans tous les ports et endroits de la Chine où il est permis aux sujets de toutes les autres nations de commercer.

Les sujets Chinois pourront également aller et venir et faire le commerce dans toutes les localités du Brésil, à l'égal des sujets de toutes les autres nations.

Il est entendu que si, par la suite, une des Hautes Parties Contractantes accorde, de son libre consentement, à une autre nation quelconque des avantages soumis à des conditions spéciales, l'autre Partie Contractante ne pourra profiter de ces avantages qu'en accédant à ces mêmes conditions ou à d'autres équivalentes stipulées d'un commun accord.

### ARTICLE VI.

#### *Commercial Regulations.*

Les sujets et navires marchands de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, dans les ports ouverts de l'autre, seront soumis aux règlements commerciaux actuellement en vigueur pour toutes les autres nations, ou qui pourront l'être à l'avenir.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Les sujets des deux États ne paieront pas de droits d'importation ou d'exportation plus élevés que ceux qui seront payés par les sujets de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE VII.

*Ships of War.*

Les navires de guerre de chacun des deux États seront admis dans les ports de l'autre où il est ou sera permis aux navires de guerre des autres nations de se rendre, et ils y seront traités comme ceux de la nation la plus favorisée.

Ils jouiront de toute facilité pour leurs achats de vivres, de charbon, &c., ainsi que pour leurs approvisionnements d'eau fraîche et pour les réparations dont ils auront besoin.

Ces navires n'auront à payer aucune espèce de droits, soit à l'entrée, soit à la sortie des ports.

Les Commandants des navires Brésiliens en Chine et les autorités locales se traiteront sur le pied d'égalité.

## ARTICLE VIII.

*Ships and Cargoes. Most-favoured-nation Treatment.*

Les navires marchands de chacune des deux nations pourront fréquenter les ports d'autre ouverts au commerce, ou qui pourront l'être, et y transporter des marchandises. Ils y seront traités, sous tous les rapports, comme ceux de toutes les autres nations.

*Vessels driven into Port by stress of Weather.*

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ayant eu des accidents en mer, près des côtes de l'autre, et obligés de chercher refuge dans un port quelconque, devront recevoir des autorités locales toute l'assistance qu'elles pourront leur donner.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins d'être mises en vente.

Ces navires seront traités à l'égal de ceux de toutes les autres nations qui se trouveront dans les mêmes circonstances.

## ARTICLE IX.

*Disputes between Brazilians and Chinese. Consular Intervention.*

Les Brésiliens en Chine qui auront quelque sujet de plainte contre des Chinois devront exposer leurs griefs au Consul Brésilien, qui, après s'être rendu compte de l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable.

De même, si des Chinois ont quelque sujet de plainte contre des Brésiliens en Chine, le Consul Brésilien devra les écouter et s'efforcer d'arriver à un arrangement amiable,

Si le Consul ne peut les concilier, le différend devra être jugé, en toute équité, uniquement par l'autorité dont dépendra l'accusé, sans considérer si l'accusateur est Brésilien ou Chinois.

#### ARTICLE X.

##### *Consular Jurisdiction. Criminal Cases.*

Les sujets Brésiliens en Chine qui commettront quelque crime contre des sujets Chinois seront arrêtés par les autorités Consulaires du Brésil et punis, conformément aux lois du Brésil, par les autorités que ces lois détermineront.

Le sujets Chinois coupables d'un acte criminel envers des sujets Brésiliens en Chine seront arrêtés et punis par les autorités Chinoises, conformément aux lois Chinoises.

En général, tout procès, civil ou criminel, entre sujets des deux États en Chine ne pourra être jugé que conformément aux lois et par les autorités de la nation du défendeur ou accusé.

Les Hautes Parties Contractantes ne seront pas tenues au remboursement des sommes volées ou dues par un sujet de l'un des deux États à un sujet de l'autre. Dans les cas de vols on procédera de conformité avec les lois du pays auquel appartiendra le coupable, et dans les cas de dettes les autorités du pays du débiteur feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que le débiteur satisfasse à ses engagements.

Si des sujets Chinois en Chine, coupable personnellement ou complices de quelque crime, se réfugient dans les résidences, les magasins, ou les navires du commerce des sujets Brésiliens, les autorités Chinoises en informeront officiellement le Consul, et enverront des Agents Chinois pour procéder à l'arrestation, de concert avec les Agents Brésiliens. On ne pourra ni les receler ni les protéger.

#### ARTICLE XI.

##### *Consular Jurisdiction. Disputes with regard to Persons and Property.*

Toutes les contestations de droits, soit de personne, soit de propriété, qui pourront s'élever entre des sujets Brésiliens en Chine, relèveront de la juridiction des autorités Brésiliennes. Les procès entre des sujets Brésiliens et des étrangers en Chine relèveront uniquement des autorités de leurs pays.

Si quelque Chinois se trouve mêlé à ces procès, on devra agir conformément aux deux Articles précédents.

Si, dans la suite, le Gouvernement Chinois juge convenable d'établir, d'accord avec les Puissances étrangères, un code unique pour régler la matière de juridiction des sujets étrangers en Chine le Brésil devra aussi prendre part à cet accord.

## ARTICLE XII.

*Trouble occasioned by Sailors and others on Shore.*

Dans les cas où des gens, quelle que soit leur condition, du bord des navires de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans un port ouvert de l'autre, descendant à terre, y causeraient du trouble, ils seraient punis conformément aux usages suivis, en pareil cas, dans chacun des deux pays.

*Collisions in China Waters.*

Quant aux procès pour cause d'abordages entre des bâtiments des deux pays, dans les eaux de la Chine, ils seront jugés par les autorités du défendeur, conformément aux règlements en vigueur sur les abordages des navires dans tous les pays.

Si le demandeur ne se conforme pas à la sentence, les autorités dont il dépendra pourront s'adresser officiellement aux autorités dont dépendra le défendeur, pour qu'elles recommencent le procès et prononcent définitivement, en toute équité.

## ARTICLE XIII.

*Access to Courts of Justice.*

Les sujets Chinois au Brésil auront libre accès aux Cours de Justice du pays, pour la défense de leurs justes droits. Ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les Brésiliens et les sujets de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE XIV.

*Opium Trade.*

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'interdire aux sujets de chacune d'elles l'importation de l'opium dans les ports de l'autre ouverts au commerce, et le transport de l'opium d'un port à l'autre de l'autre pays, soit pour le propre compte, soit pour le compte de sujets ou citoyens de toute autre nation, aussi bien dans des navires appartenant aux sujets des deux Hautes Parties Contractantes que dans les navires appartenant à des sujets ou citoyens d'une tierce nation.

Il ne sera pas permis non plus aux sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes de se livrer au commerce de l'opium, dans les ports de l'autre ouverts au commerce.

La clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoquée contre les dispositions de cet Article.

## ARTICLE XV.

*Language of Treaty. French Text to be Authoritative.*

Le présent Traité a été rédigé dans les trois langues—Portugaise, Chinoise, et Française. Quatre exemplaires en ont été préparés

dans chacune de ces langues, les traductions ayant été comparées, trouvées de tout point concordantes et dépourvues de toute erreur.

Le texte Portugais fera foi au Brésil et le texte Chinois en Chine. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte Française décidera.

#### ARTICLE XVI.

##### *Notification of proposed Treaty Modifications.*

Si, par la suite, les Hautes Parties Contractantes désirent apporter quelques modifications aux stipulations de ce Traité, elles auront la liberté, après un laps de temps de dix années, à dater du jour de l'échange des ratifications, d'ouvrir des négociations dans ce but.

La notification officielle des modifications qu'on désirera proposer sera toujours faite six mois à l'avance.

Si pareille notification n'est point faite, le Traité restera en vigueur.

#### ARTICLE XVII.

##### *Ratifications.*

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Brésil et par Sa Majesté l'Empereur de Chine.

L'échange des ratifications se fera, dans le plus court délai possible, à Chang-hai ou à Tien-tsin ; après quoi, le Traité sera imprimé et publié pour que les fonctionnaires et sujets des deux Empires en aient pleine connaissance et s'y soumettent.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tien-tsin, le 3<sup>e</sup> jour du mois d'Octobre, de l'an de grâce 1881, correspondant au 11<sup>e</sup> jour de la 8<sup>e</sup> lune de la 7<sup>e</sup> année Kouang-siu.

(L.S.) EDUARDO CALLADO.

(L.S.) Signature du Plénipotentiaire Chinois.

---

(No. 36.) *TREATY between China and the Congo Free State, conferring Mutual Most-favoured-nation Treatment. Signed at Peking, 10th July, 1898.*

(Translation.)

CONCERNING the Treaty of Amity and Commerce between the Chinese Emperor and the Congo Free State, it is proposed that in accordance with the powers received, which are in form, a special Article shall be agreed upon mutually and promulgated without delay.

ART. I. All privileges of person, property, and jurisdiction enjoyed by foreign nations under the Treaties concluded by China shall from henceforth be granted to the Congo Free State.

II. It is agreed that Chinese subjects may at their pleasure proceed to the territory of the Congo Free State, and there sojourn or reside, and that they may buy and sell, retain possession or change ownership of, all species of property, movable or immovable. As regards trade, navigation, and industry, Chinese subjects shall have most-favoured-nation treatment.

In witness whereof the High Officers of both States have hereunto affixed their signatures and seals.

Peking, July 10, 1898.

(L.S.) LI HUNG CHANG.

(L.S.) COMTE D'URSEL.

---

(No. 37.) *TREATY of Amity and Commerce between Corea and China. Signed at Seoul, 11th September, 1899.\**

[Signed in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Seoul, December 14, 1899.]

(Translation.)

His Majesty the Emperor of Corea and His Majesty the Emperor of China, being sincerely desirous of establishing permanent relations of harmony and friendship between their respective subjects, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have, therefore, named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Corea, Pak Chei-sun, Korean Minister of Foreign Affairs, Minister of the Council of State, &c., His Majesty's Minister Plenipotentiary;

His Majesty the Emperor of China, Hsü Ta-jen, His Majesty's Minister Plenipotentiary;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Commercial Treaty:—

#### ARTICLE I.

##### *Peace and Friendship. Protection of Subjects.*

There shall be perpetual peace and friendship between the Empire of Corea and the Empire of China, and between their respective subjects, who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full protection and the advantages of favourable treatment.

\* By Article II of the Convention between Japan and Corea of 17th November, 1905, "The Government of Japan undertake to see to the execution of the Treaties actually existing between Corea and other Powers."

Sept. 11, 1899.]

CHINA AND COREA.

[No. 37.]

Seoul.

[Commerce, &c.]

*Good Offices in case of Oppression by other Powers.*

If other Powers should deal unjustly or oppressively with either Government, the other, on being informed of the case, will exert their good offices to bring about an amicable arrangement.

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Representatives and Consuls.*

After the conclusion of this Treaty of Amity and Commerce the High Contracting Powers may each appoint Diplomatic Representatives to reside at the Court of the other, and may each appoint Consular Representatives at the ports of the other which are open to foreign commerce at their own convenience. These officials shall have relations with the corresponding local authorities of equal rank upon a basis of mutual equality.

The Diplomatic and Consular Representatives of the two Governments shall enjoy mutually all the privileges, rights, and immunities, without discrimination, which are accorded to the same class of Representatives from the most favoured nation.

*Exequaturs.*

Consuls shall exercise their functions only on receipt of an exequatur from the Government to which they are accredited.

*No Restrictions on Movements of Officials or Couriers.*

No restrictions or difficulties shall be imposed upon the movements of the members of the official establishments of either country, or upon messengers carrying official despatches.

*Consuls to be Non-traders.*

Consular authorities shall be *bonâ fide* officials. No merchants shall be allowed to exercise the duties of the office, nor shall Consular officers be allowed to engage in trade.

At ports to which no Consular Representatives have been appointed, the Consuls of the other Powers may be invited to act, provided that no merchant shall be allowed to assume Consular functions.

*Consuls may be Withdrawn.*

If the Consular Representatives of either country conduct their business in an improper manner, they shall be withdrawn on notice being given to the Diplomatic Representative of the country concerned.

ARTICLE III.

*Import and Export Duties, Tonnage Dues, &c. Most-favoured-nation Treatment.*

Merchants and merchant-vessels of Corea visiting Chinese Treaty Ports for purposes of trade shall pay import and export



duties, and tonnage dues, and all other charges according to the Chinese Customs Regulations, and on the same terms as the similar duties levied on the subjects of the most favoured nation.

Chinese merchants and merchant-vessels visiting Korean Treaty Ports for purposes of trade shall pay import and export duties, and tonnage dues, and all other charges according to the Korean Customs Regulations, and upon the same terms as the duties levied upon the subjects of the most favoured nation.

*Access to Open Ports.*

The subjects of both Powers shall be allowed to resort for purposes of trade to all the open ports in the dominion of the other.

*Trade Regulations and Customs Tariff.*

Regulations for the conduct of trade and the Customs Tariff shall be those enjoyed by the most favoured nation.

ARTICLE IV.

*Settlements at the Open Ports.*

1. Subjects of Korea who may proceed to the Chinese open ports may reside and rent premises, or lease land, and erect warehouses as they please, within the limits of the Settlements. They shall be at liberty to traffic in all kinds of native produce, in all manufactured goods, and in all articles that are not declared contraband.

Subjects of China who may proceed to the Korean open ports may reside and rent premises, or lease land, and erect warehouses, as they please, within the limits of the Settlements. They shall be at liberty to traffic in all kinds of native produce, in all manufactured goods, and in all articles that are not declared contraband.

All questions affecting the renting of land, the building of houses, the laying out of cemeteries, the payment of rent and taxes, and all other matters of a similar nature, at the Treaty Ports of either country are to be determined in accordance with the Settlement and Municipal Council Regulations of the ports, which must not be infringed.

*Settlements under the Separate Control of a Foreign Power.*

2. If there is, in addition to a general foreign Settlement, at a Treaty Port in either country, a Settlement under the separate control of a foreign Power, questions affecting the renting of land or houses, and similar matters, shall be governed by the Regulations of that Settlement, which must not be infringed.

*Leasing or Purchase of Land or Houses beyond the Limits of the Foreign Settlements.*

3. Chinese subjects shall enjoy all benefits and advantages granted to foreigners with reference to the leasing or purchase of

Sept. 11, 1899.]

CHINA AND COREA.

[No. 37.

Seoul.

[Commerce, &c.]

land or houses beyond the limits of the foreign Settlements at the Treaty Ports of Corea. But all land so occupied shall be subject to such conditions as to the observance of Korean Local Regulations and payment of land tax as the Korean authorities may see fit to impose.

Corean subjects shall enjoy all benefits and advantages granted to foreigners with reference to the leasing or purchase of land or houses beyond the limits of the foreign Settlements at the Treaty Ports of China. But all land so occupied shall be subject to such conditions as to the observance of Chinese Local Regulations and the payment of land tax as the Chinese authorities may see fit to impose.

*Penalty for Renting Land or Houses, or Opening Warehouses beyond the Limits of the Area open to Foreign Trade.*

4. The subjects of neither country shall be permitted to rent land or houses, or open warehouses, beyond the limits of the area open to foreign trade at the Treaty Ports of the High Contracting Parties. The penalty for a breach of this stipulation shall be the confiscation of the land, houses, or warehouses, and a fine of twice their original value.

*Acquisition or Lease of Land.*

5. No coercion or intimidation in the acquisition or lease of land shall be permitted, and the land so occupied shall remain an integral part of the State.

*Duties, &c., on Goods from one Treaty Port to another. Most-favoured-nation Treatment.*

6. If merchandise is sent by the subjects of one of the High Contracting Parties from one Treaty Port in the other country to another Treaty Port in the same country, it shall be subject to the same dues and duties, prohibitions and regulations, as obtain in the case of the subjects of the most favoured nation.

## ARTICLE V.

*Chinese Offenders in Corea, and Corean Offenders in China.*

1. A Chinese subject who commits any offence in Corea shall be tried and punished by the Chinese Consular officials according to the laws of China.

A Corean subject who commits any offence in China shall be tried and punished by the Corean Consular officials according to the laws of Corea.

*Offences by Chinese against Coreans in China, and by Coreans in Corea.*

A Chinese subject who commits any offence against the life or property of a Corean in China shall be tried and punished by the Chinese authorities according to the laws of China.

A Korean subject who commits any offence against the life and property of a Chinese in Korea shall be tried and punished by the Korean authorities according to the laws of Korea.

*Controversies to be decided by Official of Defendant's Nationality.*

When controversies arise between the subjects of the two countries, they shall be decided by the proper official of the nationality of the defendant according to the laws of that country.

*Official of Plaintiff's Nationality may attend Trial.*

The properly authorized official of the plaintiff's nationality shall be permitted to attend the trial and watch the proceedings, and shall be treated with the courtesy due to his position. If he so desires, he shall have the right to call and examine witnesses, and if he is dissatisfied with the proceedings he shall be permitted to protest against them in detail.

*Offenders to be given up.*

2. If the subject of one of the High Contracting Parties who has committed an offence against the laws of his country takes refuge on the premises or on board a ship owned by a subject of the other, the local officials, after having notified the Consular authorities, shall send police to assist in having the offender arrested and brought to justice. The authorities of the nationality of the offender shall try the case. No concealment or protection of any such person shall be permitted.

*Extradition of Fugitive Offenders.*

3. If a subject of one of the High Contracting Parties who has committed an offence against the laws of his country takes refuge in the dominions of the other, the authorities of the latter country, on receiving an application, shall discover and hand over such person to his country for trial. No concealment or protection of such person shall be permitted.

*Extra-territorial Jurisdiction.*

4. When in the judgment of either of the High Contracting Parties, the laws and legal procedure of the other shall have been so far modified and reformed as to remove the present existing objections, the right of extra-territorial jurisdiction shall be relinquished.

ARTICLE VI.

*Prohibition of Export of Rice and Grain from Corea in case of Famine.*

In China the export of rice and grain to foreign countries has always been prohibited. There is no prohibition of this kind in Corea, but it is agreed that whenever there is reason to apprehend a scarcity of food within the limits of the Empire, a prohibition against the export of rice and grain may be enforced, and shall be binding

upon Chinese subjects, when it shall have been officially communicated by the Korean local authorities to the Chinese authorities concerned.

#### ARTICLE VII.

##### *Korean and Chinese fraudulent Debtors.*

If the subjects of either of the High Contracting Parties in their commercial dealings with each other are guilty of fraud or make fictitious sales, or do not pay their debts, the authorities of both Powers shall use stringent measures to arrest the offenders and obtain payment of the debts.

The Governments of the High Contracting Parties shall not be responsible for debts of this nature.

#### ARTICLE VIII.

##### *Passports for Chinese in Corea.*

Chinese subjects shall have the right to travel under passports in the interior of Corea for purposes of pleasure or trade.

##### *Chinese may not Reside in Interior of Corea.*

They are, however, forbidden to reside or to open establishments for trade there. The penalties for a breach of this stipulation shall be the confiscation of the goods and a fine of twice their original value.

##### *Right of Koreans to Travel in Interior of China.*

Korean subjects shall have the right to travel under passports in the interior of China for purposes of pleasure or trade, and shall receive most-favoured-nation treatment in this respect.

#### ARTICLE IX.

##### *Arms and Ammunition.*

1. The purchase of arms, munitions, and implements of war, as ordnance or cannon, shot and shell, fire-arms of all kinds, cartridges, side-arms, spears or spikes, saltpetre, gunpowder, gun-cotton, dynamite, and other explosive substances, is permitted only to the officials of the two Contracting Powers, and they may be imported by the subjects of either only under a written permit issued by the officials of the country into which they are imported.

If these articles are clandestinely imported or sold they shall be confiscated, and the offending party fined twice their original value.

##### *Import of Opium into Corea prohibited.*

2. The import of opium into Corea is prohibited, and if either foreign or Chinese-grown opium is imported by Chinese subjects, it shall be confiscated, and the offending party fined twice its original value.

*Export of Red Ginseng from Corea Prohibited.*

3. The export of red ginseng from Corea has always been prohibited. If Chinese subjects clandestinely buy and export it without the special permission of the Korean Government, it shall be seized and confiscated, and the offenders punished and fined as circumstances may require.

## ARTICLE X.

*Assistance to Vessels in Distress.*

Whenever vessels of either of the two Contracting States are detained on the coast of the other through stress of weather or want of fuel or provisions, they may enter any port or harbour either to take refuge therein or to get supplies or to make repairs, the expenses incurred thereby being defrayed by the ship's master. In such event, the officers and people of the locality shall render all the assistance in their power, and furnish the necessities required.

*Vessels trading with non-open Ports to be Confiscated.*

If a vessel trades clandestinely at a port not open to commerce or at any place where she is forbidden to proceed, the vessel, with her cargo, whether any trade has actually taken place or not, shall be seized and confiscated by the local authorities and the nearest Customs officials, and the offenders shall incur a fine of twice their original value.

*Wrecks.*

Should a vessel of either Power be wrecked on the coast of the other, the local authorities, on being informed of the occurrence, shall immediately render assistance to the crew, provide for their immediate necessities, and take requisite measures for the salvage of the ship and the preservation of her cargo. They shall also bring the matter to the knowledge of the nearest Consular Representative in order that steps may be taken to send the crew home and to save the ship and her cargo. The necessary expenses shall be defrayed either by the ship's master or by the authorities of the nationality of the vessel concerned.

## ARTICLE XI.

*Employment of Natives.*

The officers and people of either Power residing at trading places in the dominions of the other shall have the right to employ natives in any lawful capacity.

## ARTICLE XII.

*Frontier Trade Tariff and Rules to be drawn up.*

After the present Treaty has been concluded a Tariff and Rules shall be drawn up to regulate the frontier trade, which has hitherto been carried on between the two Empires.

Sept. 11, 1896.]  
Seoul.

CHINA AND COREA.  
[Commerce, &c.]

[No. 37.]

*Migration across the Frontier.*

All persons who have already crossed the frontier and reclaimed ground shall be allowed to pursue their avocations in peace and enjoy protection for their lives and property. From this time forward migration across the frontier shall be prohibited on both sides in order to avoid complications.

*Site for Trade Mart.*

The question of the determination of the site of a trade mart is reserved for discussion and settlement when the frontier rules come to be drawn up.

ARTICLE XIII.

*Facilities for Ships of War. Exemption from Duties.*

The ships of war of each country shall be at liberty to visit all the ports of the other whether open to foreign trade or not. They shall not be permitted to clandestinely import merchandise.

Supplies of all kinds for ships of war of either country shall not be liable to the payment of duties.

Officers and men of the ships of war of either country may land anywhere in the territories of the other, but shall not proceed into the interior unless they are provided with passports.

If articles used on board ship are for any reason sold, the purchaser shall pay the proper duty.

ARTICLE XIV.

*Ratifications.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Corea and His Majesty the Emperor of China under their hands and seals, and the ratifications shall be exchanged at Seoul within one year at the latest from the date of signature, and immediately thereafter this Treaty shall be in all its provisions publicly proclaimed and made known by both Governments in their respective countries in order that it may be obeyed by their subjects respectively.

ARTICLE XV.

*Chinese to be used in Official Correspondence.*

The Chinese written character being common to both Corea and China, this Treaty, and future official correspondence shall be made in Chinese for the sake of clearness.

(Signatures and Seals of Chinese and Korean  
Plenipotentiaries.)

No. 38.]

CHINA AND DENMARK.

[July 13, 1863.

[Commerce, &c.]

Tientsin.

(No. 38.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation, between Denmark and China. Signed at Tientsin, 13th July, 1863.\**

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, July 29, 1864.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

There shall be, as there has always been, peace and friendship between His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of China; and their respective subjects shall equally enjoy, in the dominions of the High Contracting Parties, full and entire protection for their persons and property.

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. II.]

ARTICLE III.

*Visits of Danish Diplomatic Agent to Peking. Privileges and Immunities.*

His Majesty the Emperor of China hereby agrees that the Diplomatic Agent, so appointed by His Majesty the King of Denmark, may visit Peking as often as necessary for the transaction of important business.

His Majesty's representative shall enjoy all the privileges and immunities which belong to his office under the law of nations; he shall be at liberty to choose his own servants and attendants, who shall not be subjected to any kind of molestation whatever.

Any person guilty of disrespect or violence to His Majesty's representative, or to any member of his family or establishment, in deed or word, shall be severely punished by the Chinese authorities.

ARTICLE IV.

*Rights and Privileges of Danish Representative. Receipt and Transmission of Correspondence. Privileges to Couriers. Expenses of Mission to be borne by Danish Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IV.]

July 12, 1863.]  
Tientsin.

CHINA AND DENMARK.  
[Commerce, &c.]

[No. 38.]

#### ARTICLE V.

##### *Transaction of business between Danish Representative and Chinese Ministers.*

It is agreed that the representative of His Majesty the King of Denmark shall transact all business with Ministers of His Majesty the Emperor of China, whether personally or in writing, on terms of perfect equality.

#### ARTICLE VI.

##### *Privileges of Chinese Diplomatic Agents in Denmark.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. VI.]

#### ARTICLE VII.

##### *Appointment of Consuls. Consular Duties may be performed by Consul of a friendly Power.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. VII, with following addition:]

The Danish Government may, whenever it does not deem it necessary to appoint a Consul at an open port, entrust the Consul of a friendly power with the duties of Danish Consul at that port.

#### ARTICLE VIII.

##### *Religious Toleration*

Danish subjects who profess or teach the Christian religion shall be entitled to the protection of the Chinese authorities; nor shall any such persons, peaceably pursuing their calling, and not offending against the law, be persecuted or interfered with.

#### ARTICLE IX.

##### *Passports.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IX.]

#### ARTICLE X.

##### *Correspondence between Danish and Chinese Authorities; and between Danish Subjects and Chinese Officials.*

The form of correspondence between the Danish and Chinese authorities will be regulated by their respective rank and position, based upon complete reciprocity. Between the authorities of both nations being of equal rank, such correspondence will take the form of despatch or communication (諭 旨 chao-hui).

Consuls, or other authorities of Denmark inferior to Consuls, will, in addressing the heads of Provincial Governments, employ the form of exposition (申 諭 shên-ch'ên), and the latter in addressing the former will employ the form of declaration (諭 旨 fî chá-hsing).

Merchants, and all other subjects of either nation, not invested



with an official character, will adopt, in addressing the authorities of the other nation, the form of representation (稟 ping).

#### ARTICLE XI.

*Ports open to Danish Merchant Vessels. Freedom of Trade in open Ports ; Right to build or rent Houses, lease Lands, and build Churches, Hospitals, and Cemeteries.*

It is agreed that Danish merchant-vessels may frequent all the following ports, namely : Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai,—Nanking, Chinkiang, Kiukiang, and Hankow, on the River Yang-tsze,—Chefoo, Tientsin, Newchwang,—Tamsui, and Taiwanfu, on the Island of Formosa, and Kiungchow on the island of Hainan.

Danish subjects are permitted to carry on trade at those ports with whomsoever they please, and to proceed to and fro at their pleasure with their vessels and merchandise ; to build or rent houses, lease land therein, and to build churches, hospitals, and cemeteries.

#### ARTICLE XII.

*Renting of Land for building Houses, Churches, Hospitals, Burial-grounds, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XII.]

#### ARTICLE XIII.

*Employment of Chinese by Danish Subjects.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIII.]

#### ARTICLE XIV.

*Hire of Boats by Danish Subjects. No Monopoly. Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIV.]

#### ARTICLE XV.

*Jurisdiction of Danish Authorities over Danish Subjects in China.*

*Jurisdiction in Disputes between Danish and Foreign Subjects.*

*Jurisdiction in cases in which Chinese Subjects are parties.*

All questions in regard to rights, whether of property or persons, arising between Danish subjects, shall be subject to the jurisdiction of the Danish authorities ; and all controversies, occurring in China between subjects of Denmark and the subjects of any other foreign Powers, shall be regulated by the Treaties existing between Denmark and such Powers, respectively, without interference on the part of China. But if, in such controversies, Chinese subjects be parties involved, the Chinese authority shall be assessor in all proceedings, as in the cases provided for by Articles XVI and XVII of this Treaty.

July 12, 1862.]  
Tientsin.

CHINA AND DENMARK.  
[Commerce, &c.]

[No. 38.]

#### ARTICLE XVI.

*Chinese Criminals to be punished by Chinese Authorities, and Danish by Danish Authorities.*

Chinese subjects who may be guilty of any criminal act towards Danish subjects, shall be arrested and punished by the Chinese authorities, according to the laws of China.

Danish subjects who may be guilty of any criminal act towards Chinese subjects, shall be arrested and punished by the Danish authorities, according to the laws of their country, and in the form and manner to be hereafter prescribed by the Danish Government.

The Chinese Government will on its part similarly control Chinese subjects.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

#### ARTICLE XVII.

*Disputes between Danes and Chinese. Consular Intervention.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

#### ARTICLE XVIII.

*Protection of Danish Subjects and Property. Punishment for Neglect.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVIII, with following addition:]

But if the authority whose charge it is shall fail to arrest those guilty of the above acts, all that can be required by the Chinese Government is that it shall punish the said authority according to the laws of China.

#### ARTICLE XIX.

*Prevention of Piracy. Punishment for neglect of duty.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIX, with following addition:]

But if the authority whose charge it is shall fail to seize the guilty parties and recover the stolen property, all that can be required of the Chinese Government is that it shall punish the said authority according to the laws of China; it is not to indemnify the persons robbed.

#### ARTICLE XX.

*Wrecks.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XX.]

#### ARTICLE XXI.

*Surrender of Chinese Criminals.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXI, § 2.]

## ARTICLE XXII.

*Chinese and Danish fraudulent Debtors.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXII, with following addition:]

But on neither side is Government to indemnify the creditor.

## ARTICLE XXIII.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXIV.]

## ARTICLE XXIV.

*Import Duties due on Landing; and Export Duties on Shipment of Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXV.]

## ARTICLE XXV.

*Imports and Exports to pay Duty according to Tariff.*

Danish merchants, importing or exporting merchandise to or from a Chinese port, shall pay duty thereon according to the tariff appended to this Treaty.

## ARTICLE XXVI.

*Duration and Revision of Treaty and Tariff.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXVII, except that the first period for revision is fixed at the end of June, 1868.]

## ARTICLE XXVII.

*Transit Dues.*

It shall be at the option of any Danish subject, desiring to convey produce purchased inland to a port, or to convey imports from a port to an inland market, to clear his goods of all transit-dues by payment of a single charge, levied in the manner prescribed in Rule 7 of the Commercial Articles appended to this Treaty.

The amount of that single charge shall be one-half of the tariff-duties, except in the case of the duty-free goods, liable to a transit duty of 2½ per cent. *ad valorem*, as provided by Rule 2 of the Commercial Articles appended to this Treaty.

It is distinctly understood that the payment of transit-dues, by commutation or otherwise, shall in no way affect the tariff-duties on imports or exports, which will continue to be levied separately and in full.

July 12, 1862.]  
Tientsin.

CHINA AND DENMARK.  
[Commerce, &c.]

[No. 38.]

ARTICLE XXVIII.

*Tonnage Dues.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXIX, with the following addition to § 1:]

In the calculation of tonnage-dues, one Danish last shall be held to be equal to two tons.

ARTICLE XXIX.

*Tonnage Dues. Exemption from Payment in certain Cases.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXX.]

ARTICLE XXX.

*Exemption of certain Danish Boats from Tonnage Dues.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXI.]

ARTICLE XXXI.

*Buoys, Beacons, Lighthouses, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXII.]

ARTICLE XXXII.

*Duties to be paid to Bankers authorized by Chinese Government.*

Duties shall be paid to the bankers authorized by the Chinese Government to receive the same on its behalf, in sycee or in foreign money, the latter being received from Danish merchants at the same rate of exchange as from other merchants, and in no case at another or a higher rate.

ARTICLE XXXIII.

*Standard Weights and Measures to be delivered to Consuls.*

Sets of standard weights and measures prepared according to the standard issued to the Canton Custom-House by the Board of Revenue, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consul at each port. To secure uniformity and prevent confusion, it is distinctly understood, that the equivalent of the above weights and measures is that laid down in Rule 4 of the Commercial Articles appended to this Treaty.

ARTICLE XXXIV.

*Pilots.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

ARTICLE XXXV.

*Custom-House Guards.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXVI.]

ARTICLE XXXVI.

*Delivery of Ships' Papers to Danish Consul. Penalties for Neglect and giving False Manifest.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXVII.]

ARTICLE XXXVII.

*Permit to open Hatches and Discharge Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXVIII.]

ARTICLE XXXVIII.

*Permits to Land and Ship Cargoes.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

ARTICLE XXXIX.

*Trans-shipment of Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XL.]

ARTICLE XL.

*Port-clearances.*

When all dues and duties shall have been paid, the Superintendent of Customs shall give a port clearance.

ARTICLE XLI.

*Mode of Levying ad valorem Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

ARTICLE XLII.

*Mode of Levying Duties on Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

ARTICLE XLIII.

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

ARTICLE XLIV.

*Coasting Trade. Drawback Certificates.*

[Chinese produce may be carried coastwise in Danish vessels from one port to another on paying tariff duty at the port of shipment, and coast-trade duty (the amount of which shall be one-half of the tariff duty) at the port of discharge. Chinese produce brought in from another port, if re-exported coastwise within 12 months, will be entitled to a drawback certificate for the half.]

duty paid, and no export duty will be charged on shipment; but the half-tariff duty or coast-trade duty will again be charged at the port of discharge.

ARTICLE XLV.

*Re-exportation of Goods. Drawbacks. Foreign Grain.*

Danish merchants who may have imported merchandise into any of the open ports, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same, shall be entitled to make application to the Superintendent of Customs for permission to do so, who, in order to prevent fraud on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers, to see that the duties paid on such goods, as entered in the Custom-House books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged. If, on such examination, the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to confiscation by the Chinese Government. Having complied with these conditions, the Danish merchant shall, on re-exporting foreign merchandise to a foreign country, or to another Chinese port, be entitled to a drawback certificate for the amount of import duty paid thereon. On re-exporting Chinese produce within 12 months to a foreign country, the Danish merchant shall be entitled to a drawback certificate for the coast-trade duty paid thereon.

Drawback certificates shall be valid tenders to the Customs in payment of import or export duties at the port at which they have been issued.

Foreign grain brought into any port of China in a Danish ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

ARTICLE XLVI.

*Prevention of Fraud and Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVI.]

ARTICLE XLVII.

*Intercourse with non-open Ports forbidden. Vessel and Cargo liable to Confiscation.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVII.]

ARTICLE XLVIII.

*Smuggling. Confiscation of Cargo.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVIII.]

ARTICLE XLIX.

*Penalties and Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

## ARTICLE L.

*Official Correspondence to be in English and Chinese. Language of Treaty. English Text to be Authoritative.*

All official communications addressed by Diplomatic and Consular agents of His Majesty the King to the Chinese authorities shall be written in English. They will, for the present, be accompanied by a Chinese version; but it is understood that in the event of there being any difference of meaning between the English and the Chinese text, the Danish Government will hold the sense as expressed in the English text to be the correct sense. This provision applies also to the present Treaty, copies of which, both in the English and the Chinese languages, will be signed and sealed by the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties.

## ARTICLE LI.

*The Chinese character "I" 夷 (barbarian) not to be applied to the Danish Government or to Danish Subjects.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LI.]

## ARTICLE LII.

*Facilities to Danish Ships of War. Piracy, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LII.]

## ARTICLE LIII.

*Measures to be taken for Suppression of Piracy.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LIII.]

## ARTICLE LIV.

*Most-favoured-nation Treatment to Danish Government and Subjects.*

It is hereby expressly stipulated that the Danish Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

## ARTICLE LV.

*Ratifications.*

The ratifications of this Treaty under the hand of His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of China respectively shall be exchanged at Shanghai or Tientsin, within a year from this day of signature.

Oct. 24, 1844.]

CHINA AND FRANCE,

[No. 39.]

Whampoa.

[Commerce, &c.]

In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tientsin this 13th day of July, in the year of our Lord, 1863.

(L.S.) W. R. RAASLOFF.

(L.S.) CHINESE PLENIPOTENTIARIES.

---

To the foregoing Treaty are appended :

(1) A Tariff of Duties ; and (2) Rules in connection with the tariff, all of which are identical with those appended to the British Treaty of Tientsin (*See* No. 7.), with the following exceptions :—

(a.) *In the Tariff*, the words “except from Tangchow and Newchwang” after “beans and peas” and “brancake” are expunged.

(b.) *In the Rules*, para. 4 of Rule 5 (relating to the export of pulse from Tangchow and Newchwang) is omitted, in pursuance of the Agreement arrived at on the subject between the British Minister and the Chinese Government in 1862. Para. 5 of the British text becomes para. 4.

(c.) Rule 9 of the British text (relating to the abolition of the meltage fee) is omitted, and the following is substituted for Rule 10 in the British text :—

*Rule 9.—Collection of Duties under one System at every Port.*

It being, by Treaty, at the option of the Chinese Government to adopt what means appear to it best suited to protect its revenue, accruing on Danish trade, it is agreed that one uniform system shall be enforced at every port.

The Chinese Government will adopt what measures it shall find requisite to prevent smuggling upon the Yang-tsze-kiang, when that river shall be opened to trade.

---

(No. 39.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between France and China. Signed at Whampoa, 24th October, 1844.\**

[Ratifications exchanged at Macao, August 25, 1845.]

*Preamble.*

#### ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

\* “State Papers.” Vol. 34. Page 1298. This Treaty is no longer in force but it is historically interesting and important.



## ARTICLE II.

*Freedom of Trade at the 5 Ports.\* Trade with other Ports forbidden.  
Liability of Cargo to Confiscation.*

Dorénavant les Français et leurs familles sont autorisés à se transporter, s'établir et se livrer au commerce en toute sécurité, sans entrave ni restriction aucune, dans les ports et places de Canton, Amoy,† Fou-Chou, Ning-Pô et Chang-Hai. Les navires Français pourront commercer librement dans lesdits ports, y séjourner et circuler de l'un à l'autre, suivant leurs convenances. Mais il leur est formellement interdit de pénétrer et d'effectuer des opérations commerciales dans aucun autre port de la Chine, comme aussi de pratiquer sur la côte des ventes ou des achats clandestins. En cas de contravention au présent Article, et sauf les exceptions mentionnées à l'Article XXX, la cargaison desdits navires pourra être confisquée au profit du Gouvernement Chinois, lequel, toutefois, devra, immédiatement après la saisie et avant que la confiscation ne soit légalement prononcée, en donner avis au Consulat Français du port le plus voisin.

## ARTICLE III.

*Security of Property in the 5 Ports. Embargo on French Vessels forbidden. French Vessels free from all Public and Private Service.*

[Same as Belgium, No. 34, Art. XIV.]

## ARTICLE IV.

*Appointment of French Consuls in the 5 Ports. Privileges of Consuls.  
Duties may be performed by Consul of a friendly Power.*

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer des Consuls ou Agents Consulaires dans chacun des 5 ports susnommés, pour servir d'intermédiaire entre les autorités Chinoises et les négociants Français, et veiller à la stricte observation des règlements stipulés. Ces fonctionnaires seront traités avec les égards et la considération qui leur sont dus; leurs rapports et communications officielles avec l'autorité supérieure de leur résidence seront établis sur le pied de la plus parfaite égalité. S'ils avaient à se plaindre des procédés de ladite autorité, ils s'adresseront directement au surintendant des 5 ports ou, à son défaut, au haut fonctionnaire de la province, qui examinera mûrement leurs plaintes et y fera droit, s'il y a lieu. En cas d'absence du Consul ou de l'Agent Consulaire, les capitaines et négociants Français auront la faculté de recourir à l'intervention du Consul d'une Puissance amie, ou bien, s'il n'y avait pas possibilité de le faire, de s'adresser directement au chef de la Douane, lequel avisera aux moyens d'assurer auxdits capitaines ou négociants tous les bénéfices du présent Traité.

\* The five ports opened under Article II of the Treaty of Nanking, 29th August, 1842 (No. 1).

† Amoy.

ARTICLE V.

*French Ships of War may be stationed in each of the 5 Ports. French Ships of War to be free from all Duties.*

Il sera loisible à Sa Majesté l'Empereur des Français de faire stationner un bâtiment de guerre dans chacun des 5 ports, à l'effet de maintenir le bon ordre et la discipline parmi les équipages des navires marchands, et de faciliter l'exercice de l'autorité Consulaire. Les mesures nécessaires seront prises pour que la présence des susdits bâtiments de guerre n'entraîne aucun inconvénient; et leurs commandants recevront l'ordre de faire exécuter les dispositions mentionnées à l'Article XXIII, par rapport aux communications avec la terre et à la police des équipages. Il est bien entendu, d'ailleurs, que les bâtiments de guerre Français ne sauraient être frappés d'aucun droit quelconque.

ARTICLE VI.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Les droits d'importation et d'exportation prélevés dans les 5 ports sur le commerce Français seront réglés conformément au tarif annexé au présent, sous le sceau et la signature des Plénipotentiaires respectifs. Moyennant l'acquittement de ces droits, dont il est expressément interdit d'augmenter le montant à l'avenir, et que ne pourra aggraver aucune espèce de charges ou de surtaxes quelconques, les Français seront libres d'importer en Chine, des ports Français et étrangers, et d'exporter également pour toute destination, toutes les marchandises qui ne seront pas, au jour de la signature du présent Traité et d'après la classification du tarif ci-contre, l'objet d'une prohibition formelle ou d'un monopole spécial. Le Gouvernement Chinois renonçant à la faculté d'augmenter par la suite le nombre des articles réputés contrebande ou monopole, aucune modification ne pourra être dorénavant apportée au susdit tarif qu'après une entente préalable avec le Gouvernement Français, et de son plein et entier consentement.

A l'égard du tarif, aussi bien que pour toute stipulation introduite ou à introduire dans les Traités existants, ou qui seraient ultérieurement conclus, il demeure bien et dûment établi que les négociants, et en général tous les citoyens Français en Chine, auront droit, toujours et partout, au traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

*Transit Dues.*

Toutes marchandises Françaises, après avoir acquitté dans l'un des 5 ports des droits de douane liquidés d'après le tarif, pourront être transportées dans l'intérieur par les négociants Chinois, sans

avoir à subir aucune autre charge supplémentaire que le paiement des droits de transit, suivant le taux modéré actuellement en vigueur, lesquels droits ne seront susceptibles d'aucune augmentation future.

Si des agents de la Douane Chinoise, contrairement à la teneur du présent Article et du précédent, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de l'Empire du Milieu.

#### ARTICLE VIII.

*Contraband and Fraud. Confiscation of Merchandise by Chinese Government. Fraudulent use of Flag.*

La publication d'un tarif convenable et régulier étant désormais tout prétexte à la contrebande, il n'est pas à présumer qu'aucun acte de cette nature soit commis par des bâtiments de commerce Français dans les 5 ports. S'il en était autrement toute marchandise introduite en contrebande par des navires ou des négociants Français dans l'un des ports précités, quelles que soient d'ailleurs sa valeur et sa nature, comme aussi toute denrée prohibée, débarquée frauduleusement, seront saisies par l'autorité locale et confisquées au profit du Gouvernement Chinois. En outre, celui-ci pourra, si bon lui semble, interdire l'entrée de la Chine au bâtiment surpris en contravention, et le contraindre à partir aussitôt après l'apuration de ses comptes.

Si quelque navire étranger se couvrirait frauduleusement du pavillon de la France, le Gouvernement Français verrait à prendre les mesures nécessaires pour la répression de cet abus.

#### ARTICLE IX.

*Abolition of Privileged Corporations. Freedom of Import and Export Trade. Representation to be made by Consuls for infractions.*

La corporation privilégiée, connue précédemment à Canton sous le nom de marchands hongts ou hanistes, ayant été légalement supprimée, les Français, dans les 5 ports, seront libres dorénavant de traiter de l'achat et de la vente de toute marchandise d'importation ou d'exportation avec tel sujet Chinois qu'ils voudront, sans distinction de classe et sans l'intervention obligée de qui que ce soit. Aucune autre société privilégiée ne pourra désormais s'établir non plus qu'aucune coalition organisée dans le but d'exercer un monopole sur le commerce. En cas de contravention au présent, l'autorité Chinoise, sur les représentations du Consul ou Agent Consulaire, avisera au moyen de dissoudre de semblables associations, dont elle s'efforcera d'ailleurs de prévenir l'existence par des prohibitions préalables, afin d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la libre concurrence.

## ARTICLE X.

*Chinese and French fraudulent Debtors.*

Si des Chinois, à l'avenir, deviennent débiteurs de capitaines ou de négociants Français et leur font éprouver des pertes par fraude ou de toute autre manière, ceux-ci n'auront plus à se prévaloir de la solidarité qui résultait de l'ancien état de choses ; ils pourront seulement s'adresser, par l'entremise de leur Consul, à l'autorité locale, qui ne négligera rien, après avoir examiné l'affaire, pour contraindre les prévenus à satisfaire à leurs engagements, suivant la loi du pays. Mais si le débiteur ne peut être retrouvé, s'il est mort ou en faillite, et s'il ne reste rien pour payer, les négociants Français ne pourront point appeler l'autorité Chinoise en garantie.

En cas de fraude ou de non-payement de la part de négociants Français, le Consul prêtera de la même manière assistance au réclamant, sans que, toutefois, ni lui ni son Gouvernement puissent en aucune façon être rendus responsables.

## ARTICLE XI.

*Pilots.*

Lorsqu'un bâtiment Français arrivera dans les eaux de l'un des 5 ports ouverts au commerce, il aura la faculté d'engager tel pilote qu'il lui conviendra, pour se faire conduire immédiatement dans le port ; et, de même, quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, on ne pourra davantage lui refuser des pilotes pour le sortir du port sans retard ni délai.

Tout individu qui voudra exercer la profession de pilote pour les bâtiments Français pourra, sur la présentation de 3 certificats de capitaines de navire, être commissionné par le Consul de France de la même manière que cela se pratiquerait pour d'autres nations.

La rétribution à payer au pilote sera réglée selon l'équité, pour chaque port en particulier, par le Consul ou Agent Consulaire, lequel la fixera convenablement, en raison de la distance parcourue et des circonstances de la navigation.

## ARTICLE XII.

*Custom-House Guards.*

Dès que le pilote aura introduit un navire de commerce Français dans le port, le chef de la Douane déléguera un ou deux préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leur convenance, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment ; les frais de leur solde, nourriture et entretien, seront à la charge de la douane Chinoise, et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque du capitaine ou du consignataire. Toute contravention à ces dispositions entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle, en outre, sera intégralement restituée.

## ARTICLE XIII.

*Delivery of Ships' Papers. Penalty for non-delivery within 48 hours. Penalty for breaking bulk without Permit, and Confiscation of Merchandise landed.*

Dans les 24 heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce Français dans l'un des 5 ports, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et, à son défaut, le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au Consulat de France, et remettre entre les mains du Consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste ; dans les 24 heures suivantes, le Consul enverra au chef de la Douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pu être accomplie dans les 48 heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de 50 piastres par jour de retard, au profit du Gouvernement Chinois : ladite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de 200 piastres.

Aussitôt après la réception de la note transmise par le Consulat, le chef de la Douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert sa cale et commencé à décharger, il pourra être condamné à une amende de 500 piastres, et les marchandises débarquées pourront être saisies, le tout au profit du Gouvernement Chinois.

## ARTICLE XIV.

*French Vessels not having broken bulk, and leaving within 48 hours, not liable to Duties.*

Tout bâtiment Français entré dans un port de Chine, et qui n'a point encore levé le permis de débarquement mentionné plus bas à l'Article XVI, pourra, dans les 2 jours de son arrivée, quitter le port et se rendre dans un autre, sans avoir à payer ni droit de tonnage ni droit de douane, attendu qu'il les acquittera ultérieurement dans le port où il effectuera la vente de ses marchandises.

## ARTICLE XV.

*[Tonnage Dues. Exemptions.]*

*[Similar to France, No. 40, Art. XXII.]*

## ARTICLE XVI.

*Permit for loading and unloading Merchandise. Verification of Merchandise. Assessment of ad valorem Duties. Duty to be paid on net weight. Intervention of Consul. Reduction of Duty on Damaged Goods.*

Toutes les fois qu'un négociant Français aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en remettre la note

détaillée au Consul ou Agent Consulaire, qui chargera immédiatement un interprète reconnu du Consulat d'en donner communication au chef de la Douane. Celui-ci délivrera sur-le-champ un permis d'embarquement ou de débarquement. Il sera alors procédé à la vérification des marchandises dans la forme la plus convenable pour qu'il n'y ait chance de perte pour aucune des parties.

Le négociant Français devra se faire représenter sur le lieu de la vérification (s'il ne préfère y assister lui-même) par une personne réunissant les qualités requises, à l'effet de veiller à ses intérêts au moment où il sera procédé à cette vérification pour la liquidation des droits; faute de quoi, toute réclamation ultérieure restera nulle et non avenue.

En ce qui concerne les marchandises taxées *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé Chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera 2 ou 3 négociants chargés d'examiner les marchandises, et le prix le plus élevé qui sera offert par l'un d'eux sera réputé constituer la valeur réelle desdites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira, en conséquence, le poids des emballages et contenants. Si le négociant Français ne peut s'entendre avec l'employé Chinois sur la fixation de la taxe, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis, objets du litige; ils seront d'abord pesés bruts, puis taxés ensuite, et la taxe moyenne des colis pesés servira de taxe pour tous les autres.

Si pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant Français pourra réclamer l'intervention du Consul, lequel portera sur-le-champ l'objet de la contestation à la connaissance du chef des Douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable. Mais la réclamation devra avoir lieu dans les 24 heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le jugement de la contestation restera pendant, le chef de la Douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

Des marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droits proportionnelle à leur dépréciation: celle-ci sera déterminée équitablement, et, s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

#### ARTICLE XVII.

*Duties to be paid only on parts of Cargo landed. Duty-paid Goods not to pay second time on re-exportation. Confiscation of Fraudulent and Contraband Goods.*

Tout navire Français entré dans l'un des 5 ports, et qui voudra s'y décharger qu'une partie de ses marchandises, ne payera les

droits de douane que pour la partie débarquée; il pourra transporter le reste de sa cargaison dans un autre port et l'y vendre. Les droits seront alors acquittés.

Dans le cas où des Français, après avoir acquitté dans un port les droits sur des marchandises, voudraient les réexporter et aller les vendre dans un autre port, ils en préviendront le Consul ou Agent Consulaire; celui-ci, de son côté en informera le chef de la Douane, lequel, après avoir constaté l'identité de la marchandise et la parfaite intégrité des colis, remettra aux réclamants une déclaration attestant que les droits afférents auxdites marchandises ont été effectivement acquittés. Munis de cette déclaration, les négociants Français n'auront, à leur arrivée dans l'autre port, qu'à la présenter, par l'entremise du Consul, au chef de la Douane, qui délivrera pour cette partie de la cargaison, sans retard et sans frais, un permis de débarquement en franchise de droits. Mais si l'autorité découvrait de la fraude ou de la contrebande parmi les marchandises ainsi réexportées, celles-ci seraient, après vérification, confisquées au profit du Gouvernement Chinois.

#### ARTICLE XVIII.

*Import Duties due on landing and Export Dues on shipment of Goods. Receipts for Import and Export Duties. Duties to be paid to authorized Money Changers.*

Il est établi, de commun accord, que les droits d'importation seront acquittés par les capitaines ou négociants Français au fur et à mesure du débarquement des marchandises et après leur vérification: les droits d'exportation le seront de la même manière lors de l'embarquement. Lorsque les droits de tonnage et de douane dus par un bâtiment Français auront été intégralement acquittés, le chef de la Douane délivrera une quittance générale, sur l'exhibition de laquelle le Consul rendra ses papiers de bord au capitaine, et lui permettra de mettre à la voile.

Le chef de la Douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les sommes dues par les négociants Français au compte du Gouvernement, et les récépissés de ces maisons de change, pour tous les paiements qui leur auront été faits, seront réputés acquits du Gouvernement Chinois. Ces paiements pourront s'opérer, soit en lingots, soit en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent sycé sera déterminé, de commun accord, entre le Consul ou Agent Consulaire Français et le chef de la Douane dans les différents ports, suivant le temps, le lieu et les circonstances.

#### ARTICLE XIX.

*Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

[Same as France, No. 40, Art. XXVI.]

**ARTICLE XX.***Trans-shipments.*

[Same as France, No. 40, Art. XXV.]

**ARTICLE XXI.***Hire of Boats, &c., for conveyance of Passengers, Merchandise, &c.  
No Monopoly.*

Les capitaines et négociants Français pourront louer telles espèces d'allèges et d'embarcations qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'autorité Chinoise, et par conséquent sans sa garantie en cas d'accident, de fraude ou de disparition desdites allèges. Le nombre n'en sera point limité, et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer.

**ARTICLE XXII.***Renting of Land for building Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, Schools, and Burial-Grounds.*

[Similar to France, No. 40, Art. X.]

**ARTICLE XXIII.***Privileges to French Subjects and Commerce in open Ports. Consular Regulations to be framed for landing of French Sailors. Frenchmen found travelling outside prescribed Limits to be taken to nearest Consulate.*

Les Français résidant ou de passage dans un des 5 ports pourront circuler dans leur voisinage immédiat et y vaquer à leurs occupations aussi librement que les nationaux. Mais ils ne pourront dépasser certaines limites, qui seront fixées de commun accord entre le Consul et l'autorité locale, ni, sous aucun prétexte, se livrer à des opérations commerciales en dehors de ces limites. Celles-ci seront également respectées par les équipages des bâtiments Français mouillés dans chacun desdits ports. Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline spéciale qui seront arrêtés par le Consul et communiqués à l'autorité locale, de manière à prévenir, autant que possible, toute occasion de querelle entre les navires Français et les gens du pays.

Si, contrairement aux présentes dispositions, des Français, quels qu'ils soient, s'aventuraient en dehors des limites ou pénétraient au loin dans l'intérieur, ils pourront être arrêtés par l'autorité Chinoise, laquelle, dans ce cas, sera tenue de les faire conduire au Consulat Français du port le plus voisin ; mais il est formellement interdit à tout individu quelconque de frapper, de blesser ou de maltraiter



en aucune manière les Français ainsi arrêtés, de peur de troubler la bonne harmonie qui doit régner entre les deux empires.

## ARTICLE XXIV.

*Employment of Interpreters, &c., by French Subjects. Freedom to learn Chinese and to teach Foreign Languages. Sale and purchase of Books.*

[Same as France, No. 40, Art. XI.]

## ARTICLE XXV.

*Consular Intervention in Complaints between French and Chinese.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

## ARTICLE XXVI.

*Protection of Persons and Property.*

[Similar to France, No. 40, Art. XXXVI.]

## ARTICLE XXVII.

*Repression of Crimes. Chinese to be tried by Chinese Authorities, and French by French Consuls.*

[Similar to France, No. 40, Art. XXXVIII.]

## ARTICLE XXVIII.

*French Subjects to be under French Jurisdiction. Chinese not to interfere in differences between Frenchmen and Foreigners. French Vessels to be under French Authority.*

Les Français qui se trouveront dans les 5 ports dépendront également, pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux, de la juridiction Française. En cas de différends survenus entre Français et étrangers, il est bien stipulé que l'autorité Chinoise n'aura à s'en mêler d'aucune manière. Elle n'aura pareillement à exercer aucune action sur les navires marchands Français; ceux-ci ne relèveront que de l'autorité Française et du capitaine.

## ARTICLE XXIX.

*Pursuit of Pirates. Punishment for neglect of duty.*

[Same as France, No. 40, Art. XXXIV.]

## ARTICLE XXX.

*Facilities to French Vessels of War and Commerce. Wrecks, &c.*

[Same as France, No. 40, Art. XXX.]

Oct. 24, 1844.]

CHINA AND FRANCE.

[No. 39.]

Whampoa.

[Commerce, &c.]

ARTICLE XXXI.

*Surrender of French Seamen Deserters, and others. Surrender of Chinese Deserters and Criminals.*

[Same as France, No. 40, Art. XXXII.]

ARTICLE XXXII.

*French Commerce not to be restricted in case of War between China and another Power. Blockades.*

[Same as France, No. 40, Art. XXXI.]

ARTICLE XXXIII.

*Transaction of business between French and Chinese Authorities, &c. Correspondence.*

[Same as France, No. 40, Art. IV.]

ARTICLE XXXIV.

*Mode of Conveyance of Despatches to and from the Court of Peking.*

Si, dorénavant, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français avait à envoyer quelques dépêches à la Cour de Pékin, elles seront transmises à leur destination par l'entremise du Surintendant des 5 ports chargé de la direction des Relations Extérieures de la Chine, ou, à son défaut, de l'un des Vice-rois des provinces du littoral, à qui le chef de l'établissement Consulaire Français les fera parvenir. Les mêmes formalités seraient observées pour la transmission des réponses de la Cour de Pékin.

ARTICLE XXXV.

*Modification of Treaty after 12 years if required. Obligations not specified not to be imposed on French Consuls and Subjects. Rights, Privileges, &c., of French Subjects. Most-favoured-nation Treatment.*

Sa Majesté l'Empereur des Français, si par la suite il jugeait convenable d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, sera libre d'ouvrir, à cet effet, des négociations avec le Gouvernement Chinois, après un intervalle de 12 années révolues, à partir de l'échange des Ratifications. Il est d'ailleurs entendu que toute obligation non consignée expressément dans la présente Convention ne saura être imposée aux Consuls ou Agents Consulaires Français, non plus qu'à leurs nationaux, tandis que, comme il a été stipulé, les Français jouiront de tous les droits, privilèges, immunités et garanties quelconques qui auraient été ou seraient accordés par le Gouvernement Chinois à d'autres Puissances.

## ARTICLE XXXVI.

*Ratifications.*

Les Ratifications du présent Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation seront échangées dans l'intervalle d'un an, à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut, par Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de Chine.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé leurs cachets.

Signé et scellé par les Plénipotentiaires respectifs, à Whampoa, à bord de la corvette Française à vapeur *l'Archimède*, le 24<sup>e</sup> jour du mois d'Octobre de l'an de grâce 1844, correspondant au 13<sup>e</sup> jour de la 9<sup>e</sup> lune de la 24<sup>e</sup> année de Tao-Kuân.

(L.S.) KL

(L.S.) T. DE LAGRENE.

[Here follows the TARIFF.]

*Droits de Tonnage.*

Autrefois le droit de tonnage était fixé d'après le nombre de toises Chinoises que le navire mesurait en longueur et en largeur. Il est convenu maintenant de changer ce mode et de faire payer au navire un droit proportionnel au nombre de tonneaux que la navire peut porter suivant son enregistrement. Le droit à prélever sur chaque tonneau (et la valeur du tonneau est fixé à 122 boisseaux Chinois) sera de 5 maces, sauf les exceptions prévues à l'Article XV du Traité ci-joint. Toutes les anciennes taxes de mesurage, les surcharges journalières ou mensuelles à l'entrée ou à la sortie des navires, sont complètement abolies.

## MARCHANDISES PROHIBÉES.

IMPORTATION.—Opium.

(L.S.) KL

(L.S.) T. DE LAGRENE.

(No. 40.)—*TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between China and France. Signed at Tientsin, 27th June, 1858.\**

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Peking, October 25, 1860.]

*Preamble.*

## ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

\* "State Papers" Vol. 51. Pages 637-662.  
269.

ARTICLE II.

*Residence of Diplomatic Agents in Peking. Rights and Privileges of Diplomatic Agents. Appointment of Chinese Diplomatic Agents in France.*

Pour maintenir la paix si heureusement rétablie entre les deux Empires, il a été convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'à l'exemple de ce qui se pratique chez les nations de l'Occident, les Agents Diplomatiques dûment accrédités par Sa Majesté l'Empereur des Français auprès de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, pourront se rendre éventuellement dans la capitale de l'Empire, lorsque des affaires importantes les y appelleront.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, si l'une des Puissances qui ont un Traité avec la Chine obtenait, pour ses Agents Diplomatiques, le droit de résider, à poste fixe, à Peking, la France jouirait immédiatement du même droit.

Les Agents Diplomatiques jouiront réciproquement, dans le lieu de leur résidence, des privilèges et immunités que leur accorde le droit des gens ; c'est-à-dire que leurs personnes, leur famille, leur maison et leur correspondance seront inviolables, qu'ils pourront prendre à leur service les employés, courriers, interprètes, serviteurs, &c., qui leur seront nécessaires.

Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les missions diplomatiques de France en Chine seront supportées par le Gouvernement Français. Les Agents Diplomatiques qu'il plaira à Sa Majesté l'Empereur de la Chine d'accréditer auprès de Sa Majesté l'Empereur des Français seront reçus en France avec tous les honneurs et toute les prérogatives dont jouissent, à rang égal, les Agents Diplomatiques des autres nations accrédités à la Cour de Sa Majesté l'Empereur des Français.

ARTICLE III.

*Language to be employed in Official Communications. French Text of Treaty to be Authoritative.*

Les communications officielles des Agents Diplomatiques et Consulaires Français avec les autorités Chinoises seront écrites en Français, mais seront accompagnées, pour faciliter le service, d'une traduction Chinoise aussi exacte que possible, jusqu'au moment où le Gouvernement Impérial de Pékin, ayant des interprètes pour parler et écrire correctement le Français, la correspondance diplomatique aura lieu dans cette langue pour les Agents Français et en Chinois pour les fonctionnaires de l'Empire. Il est convenu que jusque-là, et en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Français et au texte Chinois au sujet des clauses arrêtées d'avance dans les Conventions faites de commun accord, ce sera le texte Français qui devra prévaloir.

Cette disposition est applicable au présent Traité. Dans les

communications entre les autorités des deux pays, ce sera toujours le texte original et non la traduction qui fera foi.

#### ARTICLE IV.

##### *Transaction of business between French and Chinese Authorities, &c. Correspondence.*

Désormais, les correspondances officielles entre les autorités et les fonctionnaires des deux pays seront réglées suivant les rangs et les positions respectifs et d'après les bases de la réciprocité la plus absolue. Ces correspondances auront lieu entre les hauts fonctionnaires Français et les hauts fonctionnaires Chinois, dans la capitale ou ailleurs, par dépêche ou communication. Entre les fonctionnaires Français en sous-ordre et les hautes autorités des provinces, pour les premiers par exposé, pour les seconds par déclaration. Entre les officiers en sous-ordre des deux nations, comme il est dit plus haut, sur le pied d'une parfaite égalité.

Les négociants et généralement tous les individus qui n'ont pas de caractère officiel se serviront réciproquement de la formule représentation dans toutes les pièces adressés ou destinées pour renseignements aux autorités respectives.

Toutes les fois qu'un Français aura à recourir à l'autorité Chinoise, sa représentation devra d'abord être soumise au Consul, qui, si elle lui paraît raisonnable et convenablement rédigée, lui donnera suite, et qui, s'il en est autrement, en fera modifier la teneur ou refusera de la transmettre. Les Chinois de leur côté, lorsqu'ils auront à s'adresser au Consulat, devront suivre une marche analogue auprès de l'autorité Chinoise, laquelle agira de la même manière.

#### ARTICLE V\*.

##### *Appointment of French Consuls. Relation with Chinese Authorities. Consul's duties may be performed by Consul of Friendly Power.*

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer des Consuls ou des Agents Consulaires dans les ports de mer ou de rivière de l'Empire Chinois dénommés dans l'Article VI du présent Traité pour servir d'intermédiaires entre les autorités Chinoises et les négociants et les sujets Français, et veiller à la stricte observation des règlements stipulés.

Ces fonctionnaires seront traités avec considération et les égards qui leur sont dus. Leurs rapports avec les autorités du lieu de leur résidence seront établis sur le pied de la plus parfaite égalité. S'ils avaient à se plaindre des procédés de ladite autorité ils s'adresseraient directement à l'autorité supérieure de la province, et en donneraient immédiatement avis au Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur.

En cas d'absence du Consul Français, les capitaines et les nég-

\* On the 8th July, 1852, a French law was passed respecting the jurisdiction of French Consuls in China.—"State Papers," Vol. 72. Page 243.

ciants Français auraient la faculté de recourir à l'intervention du Consul d'une Puissance amie ou, s'il était impossible de la faire, ils auraient recours au chef de la douane, qui aviserait au moyen d'assurer à ces capitaines et négociants le bénéfice du présent Traité.

#### ARTICLE VI.

*New Ports open to Foreign Commerce:—Kiungchow, Chao-Chow (Swatow),\* Taiwan, Taashwi, Tangchow (Chefoo),† and Nanking. Passports to Nanking not to be delivered during Rebellion.*

L'expérience ayant démontré que l'ouverture de nouveaux ports au commerce étranger est une des nécessités de l'époque, il a été convenu que les ports de Kiung-Tchau et Chaou-Chaou\* dans la province de Kouang-Ton, Taiwan et Taashwi dans l'île de Formose, province de Fo-Kien; Tan-Tchau† dans la province de Chan-Tong, et Nankin‡ dans la province de Kiang-Nan, jouiront des mêmes privilèges que Canton, Chang-Hai, Ning-Pô, Amoy et Fou-Tcheou. §

Quant à Nankin, les Agents Français en Chine ne délivreront de passeports à leurs nationaux pour cette ville, que lorsque les rebelles en auront été expulsés par les troupes impériales.

#### ARTICLE VII.

*Privileges to French Subjects and Commerce in open Ports. Vessels and Merchandise liable to confiscation for fraudulent Sales and Purchases on the Coast. Confiscations to belong to Chinese Government.*

Les Français et leurs familles pourront se transporter, s'établir et se livrer au commerce ou à l'industrie en toute sécurité et sans entrave d'aucune espèce, dans les ports et villes de l'Empire Chinois situés sur les côtes maritimes et sur les grands fleuves dont l'énumération est contenue dans l'Article précédent.

Ils pourront circuler librement de l'un à l'autre, s'ils sont munis de passeports; mais il leur est formellement défendu de pratiquer, sur la côte, des ventes ou des achats clandestins, sous peine de confiscation des navires et des marchandises engagés dans ces opérations, et cette confiscation aura lieu au profit du Gouvernement Chinois, qui devra cependant, avant que la saisie et la confiscation soient légalement prononcées, en donner avis au Consul Français du port le plus voisin.

#### ARTICLE VIII.

##### *Passports.*

Les Français qui voudront se rendre dans les villes de l'intérieur, ou dans les ports où ne sont pas admis les navires étrangers, pourront le faire en toute sûreté, à la condition expresse d'être munis de passeports rédigés en Français et en Chinois, légalement délivrés par les Agents Diplomatiques ou les Consuls de France en Chine, et visés par les autorités Chinoises.

\* Swatow is the port actually opened.

† Chefoo is the port actually opened.

‡ Nanking was effectively opened, 1st May, 1858.

En cas de perte de ce passeport, le Français qui ne pourra pas le présenter, lorsqu'il en sera requis légalement, devra, si l'autorité Chinoise du lieu où il se trouve se refuse à lui donner un permis de séjour, pour lui laisser le temps de demander un autre passeport au Consul, être reconduit au Consulat le plus voisin, sans qu'il soit permis de le maltraiter, ni de l'insulter en aucune manière.

Ainsi que cela était stipulé dans les anciens Traités, les Français résidant ou de passage dans les ports ouverts au commerce étranger pourront circuler, sans passeport, dans leur voisinage immédiat, et y vaquer à leurs occupations aussi librement que les nationaux ; mais ils ne pourront dépasser certaines limites qui seront fixées, de commun accord, entre le Consul et l'autorité locale.

Les Agents Français en Chine ne délivreront de passeports à leurs nationaux que pour les lieux où les rebelles ne seront pas établis dans le moment où ce passeport sera demandé.

Ces passeports ne seront délivrés par les autorités Françaises qu'aux personnes qui leur offriront toutes les garanties désirables.

#### ARTICLE IX.

##### *Import, Export, and Transit Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Tous les changements apportés d'un commun accord, avec l'une des Puissances signataires des Traités avec la Chine, au sujet des améliorations à introduire au tarif actuellement en vigueur, ou à celui qui le serait plus tard, comme aussi aux droits de douane, de tonnage, d'importation, de transit et d'exportation, seront immédiatement applicables au commerce et aux négociants Français, par le seul fait de leur mise à exécution.

#### ARTICLE X.

##### *Renting of Land for building Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, Schools, and Burial Grounds.*

[Similar to Belgium, No. 34, with the following addition:]

Il est bien entendu, d'ailleurs, que le nombre des maisons et l'étendue des terrains à affecter aux Français, dans les ports ouverts au commerce étranger, ne seront point limités, et qu'ils seront déterminés d'après les besoins et les convenances des ayants droit. Si des Chinois violaient ou détruisaient des églises ou des cimetières Français, les coupables seraient punis suivant toute la rigueur des lois du pays.

#### ARTICLE XI.

##### *Employment of Interpreters, &c., by French Subjects. Freedom to learn Chinese, and to teach Foreign Languages. Sale and Purchase of Books.*

Les Français, dans les ports ouverts au commerce étranger, pourront choisir librement, et à prix débattu entre les parties, ou

sous la seule intervention des Consuls, des compradors, interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques. Ils auront, en outre, la faculté d'engager des lettrés du pays pour apprendre à parler ou à écrire la langue Chinoise, et toute autre langue ou dialecte usités dans l'Empire, comme aussi de se faire aider par eux, soit pour leurs écritures, soit pour des travaux scientifiques ou littéraires. Ils pourront également enseigner à tout sujet Chinois la langue de leur pays ou des langues étrangères, et vendre sans obstacle des livres Français ou acheter eux-mêmes toutes sortes de livres Chinois.

#### ARTICLE XII.

*Property of French Subjects inviolable. Embargo on French Vessels forbidden.*

[Same as Belgium, No. 34, Art. XIV.]

#### ARTICLE XIII.

*Freedom of Christian Religion.*

La religion Chrétienne ayant pour objet essentiel de porter les hommes à la vertu, les membres de toutes les communions Chrétiennes, jouiront d'une entière sécurité pour leurs personnes, leurs propriétés et le libre exercice de leurs pratiques religieuses, et une protection efficace sera donnée aux missionnaires qui se rendront pacifiquement dans l'intérieur du pays, munis des passeports réguliers dont il est parlé dans l'Article VIII.

Aucune entrave ne sera apportée par les autorités de l'Empire Chinois au droit qui est reconnu à tout individu en Chine d'embrasser s'il le veut, le Christianism, et d'en suivre les pratiques sans être passible d'aucune peine infligé pour ce fait.

Tout ce qui a été précédemment écrit, proclamé ou publié en Chine par ordre du Gouvernement, contre le culte Chrétien, est complètement abrogé, et reste sans valeur dans toutes les provinces de l'Empire.

#### ARTICLE XIV.

*Privileged Commercial Societies and Monopolies forbidden.*

Aucune société de commerce privilégiée ne pourra désormais s'établir en Chine, et il en sera de même de toute coalition organisée dans le but d'exercer un monopole sur le commerce.

En cas de contravention au présent Article, les autorités Chinoises, sur les représentations du Consul ou de l'Agent Consulaire, aviseront aux moyens de dissoudre de semblables associations, dont elles s'efforceront, d'ailleurs, de prévenir l'existence par des prohibitions préalables, afin d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la libre concurrence.



## ARTICLE XV.

*Pilots.*

[§ 1. Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

§ 2. Tout individu qui voudra exercer la profession de pilote pour les bâtiments Français pourra, sur la présentation de trois certificats de capitaine de navire, être commissionné par le Consul de France, de la même manière que cela se pratiquerait pour d'autres nations.

§ 3. La rétribution payée aux pilotes sera réglée selon l'équité, pour chaque port en particulier, par le Consul ou Agent Consulaire, lequel la fixera convenablement en raison de la distance et des circonstances de la navigation.

## ARTICLE XVI.

*Custom-House Guards.*

Dès que le pilote aura introduit un navire de commerce Français dans le port, le Chef de la Douane déléguera un ou deux préposés pour surveiller le navire, et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leur convenances, rester dans leur propres bateaux, ou se tenir à bord du bâtiment.

Les frais de leur solde, de leur nourriture et de leur entretien, seront à la charge de la Douane Chinoise, et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque des Capitaines ou des consignataires. Toute contravention à cette disposition entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle sera en outre intégralement restituée.

## ARTICLE XVII.

*Delivery of Ships' Papers. Penalty for non-delivery within 48 hours. Penalty for breaking Bulk without Permit, and Confiscation of Merchandise landed.*

Dans les 24 heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce Français dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et, à son défaut, le subrécargue ou le consignataire devra se rendre au Consulat de France et remettre entre les mains du Consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste. Dans les 24 heures suivantes, le Consul enverra au chef de la Douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pas pu être accomplie dans les 48 heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de 50 piastres par jour de retard au profit du Gouvernement Chinois; ladite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de deux cents piastres.

Aussitôt après la réception de la note transmise par le Consulat, le chef de la Douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert la cale et commencé à décharger, il pourrait être condamné à une amende de 500 piastres, et les marchandises débarquées pourraient être saisies, le tout au profit du Gouvernement Chinois.

## ARTICLE XVIII.

*Hire of Boats, &c., for conveyance of Passengers, Merchandise, &c.  
No Monopoly.*

[Same as France, No. 39, Art. XXI.]

## ARTICLE XIX.

*Permits for Loading and unloading Merchandise. Verification of Merchandise. Assessment of ad valorem duties. Duty to be paid on net weight. Intervention of Consul. Reduction of Duties on Damaged Goods.*

Toutes les fois qu'un négociant Français aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en remettre la note détaillée au Consul ou Agent Consulaire, qui chargera immédiatement un interprète reconnu du Consulat d'en donner communication au chef de la Douane. Celui-ci délivrera sur-le-champ un permis d'embarquement ou de débarquement. Il sera alors procédé à la vérification des marchandises dans la forme la plus convenable pour qu'il n'y ait chance de perte pour aucune des parties.

Le négociant Français devra se faire représenter sur le lieu de la vérification (s'il ne préfère y assister lui-même) par une personne réunissant les qualités requises, à l'effet de veiller à ses intérêts au moment où il sera procédé à cette vérification pour la liquidation des droits; faute de quoi, toute réclamation ultérieure restera nulle et non avenue.

En ce qui concerne les marchandises taxées *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé Chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois négociants chargés d'examiner les marchandises, et le prix de plus élevé qui sera offert par l'un d'eux sera réputé constituer la valeur desdites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira, en conséquence, le poids des emballages et contenants. Si le négociant Français ne peut s'entendre avec l'employé Chinois sur la fixation de la taxe, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis objets du litige; ils seront d'abord pesés bruts, puis tarés ensuite, et la tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant Français pourra réclamer l'intervention du Consul, lequel portera sur-le-champ

l'objet de la contestation à la connaissance du chef des Douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable; mais la réclamation devra avoir lieu dans les 24 heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le résultat de la contestation restera pendant le chef de la Douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

Les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droits proportionnée à leur dépréciation. Celle-ci sera déterminée équitablement et, s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

#### ARTICLE XX.

*French Vessels not having broken bulk, and leaving within 48 hours not liable to Duties.*

Tout bâtiment entré dans l'un des ports de la Chine, et qui n'a point encore levé le permis de débarquement mentionné dans l'Article XIX, pourra, dans les deux jours de son arrivée, quitter le port et se rendre dans un autre port sans avoir à payer ni droits de tonnage, ni droits de douane, attendu qu'il les acquittera ultérieurement dans le port où il effectuera la vente de ses marchandises.

#### ARTICLE XXI.

*Import Duties due on landing and Export Duties on shipment of Goods. Receipts for Import and Export Duties. Duties to be paid to authorized Money Changers.*

[Same as France, No. 39, Art. XVIII.]

#### ARTICLE XXII.\*

*Tonnage Dues. Exemptions.*

Après l'expiration des deux jours mentionnés dans l'Article XX et avant de procéder au déchargement, chaque bâtiment de commerce Français acquittera intégralement les droits de tonnage ainsi réglés pour les navires de 150 tonneaux, de la jauge légale et au-dessus, à raison de 5<sup>†</sup> maces (un demi-tael) par tonneau; pour les navires jaugeant moins de 150 tonneaux, à raison d'un mace (un dixième de tael) par tonneau. Toutes les rétributions et surcharges additionnelles, antérieurement imposées à l'arrivée et au départ, sont expressément supprimées et ne pourront être remplacées par aucune autre.

Lors du paiement du droit précité, le Chef de la Douane délivrera au capitaine ou au consignataire un reçu en forme de certificat constatant que le droit de tonnage a été intégralement acquitté,

\* This Article was amended by an Exchange of Notes (No. 43) in 1865.

† See Convention of 25th October, 1860 (No. 42), Art. X.

et, sur l'exhibition de ce certificat au Chef de la Douane de tout autre port où il lui conviendrait de se rendre, le capitaine sera dispensé de payer de nouveau pour son bâtiment le droit de tonnage ; tout navire Français ne devant en être passible qu'une seule fois à chacun de ses voyages d'un pays étranger en Chine.

Sont exemptes des droits de tonnage, les barques, goëlettes, bateaux caboteurs et autres embarcations Françaises, pontées ou non, employées au transport des passagers, bagages, lettres, comestibles et généralement de tous objets non sujets aux droits. Si lesdites embarcations transportaient en outre des marchandises, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de 150 tonneaux et payeraient à raison d'un dixième de tael (un mace) par tonneau.

Les négociants Français pourront toujours affréter des jonques et autres embarcations Chinoises, lesquelles ne seront soumises à aucun droit de tonnage.

#### ARTICLE XXIII.

##### *Transit Dues.*

Toutes marchandises Françaises, après avoir acquitté, dans l'un des ports de la Chine, les droits de douane liquidés d'après le tarif, pourront être transportées dans l'intérieur sans avoir à subir aucune autre charge supplémentaire que le paiement des droits de transit suivant le taux modéré actuellement en vigueur ; lesquels droits ne seront susceptibles d'aucune augmentation future.

Si des Agents de la Douane Chinois, contrairement à la teneur du présent Traité, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de l'Empire.

#### ARTICLE XXIV.

*Duties to be paid only on parts of Cargo landed. Duty-paid Goods not to pay a second time on Re-exportation. Confiscation of Fraudulent and Contraband Goods.*

[§ 1. Same as Belgium, No. 34, Art. XXVI.]

§ 2. Dans le cas où des Français, après avoir acquitté dans un port les droits sur les marchandises, voudraient les réexporter et aller les vendre dans un autre port, ils en prévendraient le Consul ou Agent Consulaire ; celui-ci, de son côté, en informera le Chef de la Douane, lequel, après avoir constaté l'identité de la marchandise et la parfaite intégrité des colis, remettra aux réclamants une déclaration attestant que les droits afférents auxdites marchandises ont été effectivement acquittés.

§ 3. Munis de cette déclaration, les négociants Français n'auront, à leur arrivée dans l'autre port, qu'à la présenter par l'entremise du Consul au Chef de la Douane, qui délivrera pour cette partie de la cargaison, sans retard et sans frais, un permis de débarquement en

franchise de droits : mais, si l'autorité découvrait de la fraude ou de la contrebande parmi ces marchandises ainsi réexportées, celles-ci seraient, après vérification, confisquées au profit du Gouvernement Chinois.

## ARTICLE XXV.

*Trans-shipments.*

Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu que sur permis spécial, et dans un cas d'urgence. S'il devient indispensable d'effectuer cette opération, il devra en être référé au Consul, qui délivrera un certificat sur le vu duquel le transbordement sera autorisé par le Chef de la Douane. Celui-ci pourra toujours déléguer un employé de son administration pour y assister.

Tout transbordement non autorisé, sauf le cas de péril en la demeure, entraînera la confiscation, au profit du Gouvernement Chinois, de la totalité des marchandises illicitement transbordées.

## ARTICLE XXVI.

*Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, le Chef de la Douane recevra pour lui-même, et déposera au Consulat Français, des balances légales pour les marchandises et pour l'argent, ainsi que des poids et mesures exactement conformes aux poids et aux mesures en usage à la Douane de Canton, et revêtus d'une estampille et d'un cachet constatant cette conformité. Ces étalons seront la base de toutes les liquidations de droits et de tous les paiements à faire au Gouvernement Chinois. On y aura recours en cas de contestation sur le poids et la mesure des marchandises, et il sera statué d'après les résultats qu'ils auront donnés.

## ARTICLE XXVII.

*Tariff of Imports and Exports. Revision every seven years. Most-favoured-nation Treatment.*

Les droits d'importation et d'exportation prélevés en Chine sur le commerce Français seront réglés conformément au tarif annexé au présent Traité sous le sceau et la signature des Plénipotentiaires respectifs. Ce tarif pourra être révisé de 7 en 7 années, pour être mis en harmonie avec les changements de valeur apportés par le temps sur les produits du sol et de l'industrie des deux Empires.

Moyennant l'acquit des ces droits, dont il est expressément interdit d'augmenter le montant dans le cours des 7 années sus-mentionnées et que ne pourront aggraver aucune espèce de charge ou de surtaxe quelconque, les Français seront libres d'importer en Chine des ports Français ou étrangers, et d'exporter également de Chine pour toute destination, toutes les marchandises qui ne seraient

pas, au jour de la signature du présent Traité, et d'après la classification du tarif ci-annexé, l'objet d'une prohibition formelle ou d'un monopole spécial.

Le Gouvernement Chinois renonçant à la faculté d'augmenter, par la suite, le nombre des articles réputés contrebande ou monopole, aucune modification ne pourra être apportée au tarif qu'après une entente préalable avec le Gouvernement Français et de son plein et entier consentement.

A l'égard du tarif, aussi bien que pour toute stipulation introduite ou à introduire dans les Traités existants ou qui seraient ultérieurement conclus, il demeure bien et dûment établi que les négociants, et en général tous les citoyens Français en Chine, auront droit toujours et partout au traitement de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE XXVIII.

*Confiscation of Contraband and Fraudulent Goods. Vessels may be prohibited entering Chinese Ports. Fraudulent use of Flag.*

La publication d'un tarif convenable et régulier ôtant désormais tout prétexte à la contrebande, il n'est pas à présumer qu'aucun acte de cette nature soit commis par des bâtiments du commerce Français dans les ports de la Chine. S'il en était autrement, toute marchandise introduite en contrebande, par des navires ou par des négociants Français dans ces ports, quelles que soient d'ailleurs sa valeur et sa nature, comme aussi toute denrée prohibée débarquée frauduleusement, seront saisies par l'autorité locale et confisquées au profit du Gouvernement Chinois. En outre, celui-ci pourra, si bon lui semble, interdire l'entrée de la Chine au bâtiment surpris en contravention et le contraindre à partir aussitôt après l'apuration de ses comptes. Si quelque navire étranger se couvrirait frauduleusement du pavillon de la France, le Gouvernement Français prendrait les mesures nécessaires pour la répression de cet abus.

#### ARTICLE XXIX.

*French Vessels of War in Chinese Ports. Exemption from Duties.*

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra faire stationner un bâtiment de guerre dans les ports principaux de l'Empire où sa présence serait jugée nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline parmi les équipages des navires marchands et faciliter l'exercice de l'autorité Consulaire. Toutes les mesures nécessaires seraient prises pour que la présence de ces navires de guerre n'entraîne aucun inconvénient, et leur commandants recevraient l'ordre de faire exécuter les dispositions stipulées dans l'Article XXXIII par rapport aux communications avec la terre et à la police des équipages. Les bâtiments de guerre ne seront assujettis à aucun droit.

## ARTICLE XXX.

*Facilities to French Vessels of War and Commerce. Wrecks, &c.*

Tout bâtiment de guerre Français croisant pour la protection du commerce sera reçu en ami et traité comme telle dans tous les ports de la Chine où il se présentera. Ces bâtiments pourront s'y procurer les divers objets de rechange et de ravitaillement dont ils auraient besoin, et, s'ils ont fait des avaries, les réparer et acheter dans ce but les matériaux nécessaires; le tout sans la moindre opposition.

Il en sera de même à l'égard des navires de commerce Français qui, par suite d'avaries majeures ou pour toute autre cause, seraient contraints de chercher refuge dans un port quelconque de la Chine.

Si quelqu'un de ces bâtiments venait à se perdre sur la côte, l'autorité Chinoise la plus proche, dès quelle en serait informée, porterait sur-le-champ assistance à l'équipage, pourvoirait à ses premiers besoins et prendrait les mesures d'urgence nécessaires pour le sauvetage du navire et la préservation des marchandises. Puis elle porterait le tout à la connaissance du Consul ou Agent Consulaire le plus à portée du sinistre, pour que celui-ci, de concert avec l'autorité compétente, pût aviser aux moyens de rapatrier l'équipage et de sauver les débris du navire et de la cargaison.

## ARTICLE XXXI.

*French Commerce not to be restricted in case of War between China and another Power. Blockades.*

Dans le cas où, par la suite des temps, la Chine entrerait en guerre avec une autre Puissance, cette circonstance ne porterait aucune atteinte au libre commerce de la France avec la Chine ou avec la nation ennemie. Les navires Français pourraient toujours, sauf le cas de blocus effectif, circuler sans obstacle des ports de l'une aux ports de l'autre, y trafiquer comme à l'ordinaire, y importer et en exporter toute espèce de marchandises non prohibées.

## ARTICLE XXXII.

*Surrender of French Seamen Deserters, and others. Surrender of Chinese Deserters and Criminals.*

S'il arrive que des matelots ou autres individus désertent des bâtiments de guerre ou s'évadent des navires de commerce Français, l'autorité Chinoise, sur la réquisition du Consul ou, à son défaut, du capitaine, fera tous ses efforts pour découvrir et restituer sur-le-champ, entre les mains de l'un ou de l'autre, les sus-dits déserteurs ou fugitifs.

Pareillement, si des Chinois déserteurs ou prévenus de quelque crime vont se réfugier dans les maisons Françaises, ou à bord des navires appartenant à des Français, l'autorité locale s'adressera

au Consul, qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée. De part et d'autre, on évitera soigneusement tout recel et toute connivence.

#### ARTICLE XXXIII.

##### *Prevention of Quarrels between French Sailors and Natives.*

Quand les matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline spéciale qui seront arrêtés par le Consul et communiqués à l'autorité locale, de manière à prévenir, autant que possible, toute occasion de querelle entre les marins Français et les gens du pays.

#### ARTICLE XXXIV.

##### *Pursuit of Pirates. Punishment for neglect of duty.*

Dans le cas où des navires de commerce Français seraient attaqués ou pillés par des pirates, dans les parages dépendant de la Chine, l'autorité civile et militaire du lieu le plus rapproché, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs, et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis conformément aux lois. Les marchandises enlevées, en quelque lieu et dans quelque état qu'elles se trouvent, seront remises entre les mains du Consul, qui se chargera de les restituer aux ayants droit. Si l'on ne peut s'emparer des coupables, ni recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires Chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance ; mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

#### ARTICLE XXXV.

##### *Disputes between French and Chinese. Consular Intervention.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

#### ARTICLE XXXVI.

##### *Protection of Persons and Property.*

Si, dorénavant, des citoyens Français éprouvaient quelques dommages ou s'ils étaient l'objet de quelque insulte ou vexation de la part de sujets Chinois, ceux-ci seraient poursuivis par l'autorité locale, qui prendra les mesures nécessaires pour la défense et la protection des Français ; à bien plus forte raison, si des malfaiteurs ou quelque partie égarée de la population tentaient de piller, de détruire ou d'incendier les maisons, les magasins des Français ou tout autre établissement formé par eux, la même autorité, soit à la réquisition du Consul, soit de son propre mouvement, enverrait en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables, les livrer à toute la rigueur des lois ; le tout sans préjudice des poursuites à exercer par qui de droit pour indemnisation des pertes éprouvées.



## ARTICLE XXXVII.

*French and Chinese fraudulent Debtors.*

Si des Chinois, à l'avenir, deviennent débiteurs de capitaines ou de négociants Français et leur font éprouver des pertes par fraude ou de toute autre manière, ceux-ci n'auraient plus à se prévaloir de la solidarité qui résultait de l'ancien état de choses; ils pourront seulement s'adresser, par l'entremise de leurs Consuls, à l'autorité locale, qui ne négligera rien, après avoir examiné l'affaire, pour contraindre les prévenus à satisfaire à leurs engagements suivant la loi du pays. Mais si le débiteur ne peut être retrouvé, s'il est mort ou en faillite, et s'il ne reste rien pour payer, les négociants Français ne pourront point appeler l'autorité Chinoise en garantie.

En cas de fraude ou de non-paiement de la part des négociants Français, le Consul prêtera, de la même manière, assistance aux réclamants, sans que, toutefois, ni lui ni son Gouvernement puissent, en aucune manière, être rendus responsables.

## ARTICLE XXXVIII.

*Repression of Crimes. Chinese to be tried by Chinese Authorities and French by French Consuls.*

Si, malheureusement, il s'élevait quelque rixe ou quelque querelle entre des Français et des Chinois, comme aussi dans le cas où, durant le cours d'une semblable querelle, un ou plusieurs individus seraient tués ou blessés, soit par des coups de feu, soit autrement, les Chinois seront arrêtés par l'autorité Chinoise, qui se chargera de les faire examiner et punir, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays. Quant aux Français, ils seront arrêtés à la diligence du Consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois Françaises dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement Français.

Il en sera de même en toute circonstance analogue et non prévue dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits commis par eux en Chine, les Français seront constamment régis par les lois Françaises.

## ARTICLE XXXIX.

*French Subjects to be under French Jurisdiction. Chinese not to interfere in differences between Frenchmen and Foreigners. French Vessels to be under French Authority.*

Les Français en Chine dépendront également pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux, de la juridiction Française. En cas de différends survenus entre Français et étrangers, il est bien stipulé que l'autorité Chinoise

n'aura à s'en mêler en aucune manière. Elle n'aura pareillement à exercer aucune action sur les navires Français ; ceux-ci ne relèveront que de l'autorité Française et du capitaine.

#### ARTICLE XI.

*Modification of Treaty after 12 years, if required. Obligations not specified in Treaty not to be imposed on French Consuls and Subjects. Rights, Privileges, &c., of French Subjects. Most-favoured-nation Treatment.*

Si, dorénavant, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français jugeait convenable d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, il sera libre d'ouvrir, à cet effet, des négociations avec le Gouvernement Chinois après un intervalle de 12 années révolues à partir de l'échange des ratifications. Il est d'ailleurs entendu que toute obligation non consignée expressément dans la présente Convention ne saura être imposée aux Consuls ou aux Agents Consulaires, non plus qu'à leurs nationaux, tandis que, comme il a été stipulé, les Français jouiront de tous les droits, privilèges, immunités et garanties quelconques qui auraient été ou qui seraient accordés par le Gouvernement Chinois à d'autres Puissances.

#### ARTICLE XII.

*Additional Articles to have same effect as if inserted in Treaty.*

Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant donner à Sa Majesté l'Empereur de la Chine une preuve des sentiments qui l'animent, consent à stipuler, dans des Articles séparés ayant la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot au présent Traité, les arrangements convenus entre les deux Gouvernements au sujet des questions antérieures aux événements de Canton et aux frais qu'ils ont occasionnés au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français.

#### ARTICLE XLII.

*Ratifications.*

Les ratifications du présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation, seront échangées à Pékin, dans l'intervalle d'un an à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut, par Sa Majesté l'Empereur des Français et par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Après l'échange de ces ratifications, le Traité sera porté à la connaissance de toutes les autorités supérieures de l'Empire dans les provinces et dans la capitale, afin que sa publicité soit bien établie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tien-tsin, en 4 expéditions, le 27<sup>e</sup> jour du mois de Juin de l'an de grâce, 1858, correspondant au 17<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune de la 8<sup>e</sup> année de Hien-Foung.

(L.S.) BARON GROS.

[Les signatures des Plénipotentiaires Chinois.]

#### ARTICLES SÉPARÉS.

##### ARTICLE I.

*Degradation of the Si-lin-hien Magistrate for Murder of a French Missionary.*

Le Magistrat de Si-lin-hien coupable du meurtre du Missionnaire Français, Auguste Chapdelaine, sera dégradé et déclaré incapable d'exercer désormais aucun emploi.

##### ARTICLE II.

*The Degradation to be publicly announced.*

Une communication officielle adressée à son Excellence Monsieur le Ministre de France en Chine lui annoncera l'exécution de cette mesure, qui sera rendue publique et motivée convenablement dans la Gazette de Pékin.

##### ARTICLE III.

*Indemnity to French Subjects for Losses at Canton.*

Une indemnité sera donnée aux Français et aux protégés de la France dont les propriétés ont été pillées ou incendiées par la populace de Canton avant la prise de cette ville par les troupes alliées de la France et de l'Angleterre.

##### ARTICLE IV.\*

*Payment of Occupation Expenses and Indemnities.*

Les dépenses occasionnées par les armements considérables qu'ont motivés les refus obstinés des autorités Chinoises d'accorder à la France les réparations et les indemnités qu'elle a réclamées seront payées au Gouvernement de sa Majesté l'Empereur des Français par les caisses de la douane de la ville de Canton.

Ces indemnités et ces frais d'armements s'élevant à peu près à une somme de 2,000,000 de taëls, cette somme sera versée entre les mains du Ministre de France en Chine, qui en donnera quittance.

Cette somme de 2,000,000 de taëls sera payée à son Excellence Monsieur le Ministre de France en Chine, par sixièmes, payables d'année en année, et pendant 6 ans, par la caisse des douanes de Canton ; elle pourra l'être, soit en numéraire, soit en bons de douane,

\* Amended by Convention of 25th October, 1860 (No. 42), Art. IV.

qui seront reçus par cette administration en paiement des droits d'importation et d'exportation et pour un dixième seulement de la somme qu'on aurait à lui payer, c'est-à-dire que, si un négociant doit à la douane de Canton une somme de 10,000 taëls, par exemple, pour droits d'importation ou d'exportation, il pourra en payer 2,000 en espèces et 1,000 en bons dont il s'agit.

Le premier sixième sera payé dans le cours de l'année qui suivra la signature du présent Traité, à compter du jour où elle aura lieu.

La douane de Canton pourra, si elle le veut, ne recevoir chaque année en paiement de droits que le sixième des bons émis, c'est-à-dire pour une somme de 333,333 taëls et 34 centièmes.

Une commission mixte, nommée à Canton par l'autorité Chinoise et par le Ministre de France, fixera d'avance le mode d'émission de ces bons et les règlements qui en détermineront la forme, la valeur et le mode de destruction dès qu'ils auront servi.

#### ARTICLE V.

##### *French Evacuation of Canton.*

L'évacuation de Canton par les troupes Françaises s'effectuera aussitôt que possible après le paiement intégral de la somme de 2,000,000 de taëls stipulée ci-dessus ; mais, pour hâter la retraite de ces troupes, ces bons de douanes pourront être émis d'avance par série de 6 années et déposés dans la chancellerie de la légation de France en Chine.

#### ARTICLE VI.

##### *Above Articles to have same effect as if inserted in the Treaty.*

Les Articles ci-dessus auront même force et valeur que s'ils étaient inscrits mot à mot dans le Traité dont ils font partie, et les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs sceaux et leurs cachets.

Fait à Tien-Tsin en 4 expéditions, le 27<sup>e</sup> jour du mois de Juin de l'an de grâce, 1858, correspondant au 17<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune de la 8<sup>e</sup> année de Hien-Foung.

(L.S.) BARON GROS.

[Les signatures des Plénipotentiaires Chinois.]

#### (No. 41.) NEW TARIFF AND COMMERCIAL REGULATIONS. 24 November, 1858.\*

L'Article IX du Traité signé à Tien-Tsin, le 27 Juin dernier (No. 40), par le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français et les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ayant prévu que des modifications pourraient être apportées,

\* For Tariff of Imports and Exports and Commercial Regulations, see "State Papers," Vol. 51. Pages 654, 662.

d'un commun accord, par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, et ceux des Puissances signataires des Traités de Tien-Tsin, au sujet d'améliorations à introduire dans le tarif qui fixe les droits d'importation, d'exportation, de transit, &c., et Sa Majesté l'Empereur de la Chine ayant, à cet effet, donné l'ordre aux Commissaires Impériaux :

[Here follow their names.]

de se rendre à Changhaï, où se trouvait le Plénipotentiaire de France, afin de s'entendre avec lui au sujet des modifications et des améliorations à apporter au tarif, il a été convenu, entre les Hautes Parties Contractantes, qu'après mûr examen, et après avoir consulté des personnes instruites en matières de commerce, il serait procédé à l'établissement d'un nouveau tarif accompagné de règlements commerciaux, servant à faciliter sa mise à exécution.

Il a été également convenu que le nouveau tarif Français et les règlements de commerce qui y sont annexés, pouvant, à bon droit, être considérés comme un Traité supplémentaire à celui du 27 Juin dernier, ce tarif et ces règlements auraient, aux mêmes dates et aux mêmes conditions stipulées dans le Traité de Tien-Tsin la même force et valeur que s'ils y étaient insérés mot à mot, et qu'à partir du jour où le Traité de Tien-Tsin sera mis à exécution, le tarif qui s'y trouve annexé en ce moment, sera considéré comme nul et non avenue et remplacé par le nouveau tarif.

Le Plénipotentiaire de France et ceux de l'Empire Chinois, ayant reconnu valables les pouvoirs dont ils sont revêtus, ont établi, d'un commun accord, le tarif qui suit et les règlements commerciaux qui le terminent.

En conséquence, les droits que les Français auront à payer aux autorités Chinoises, par suite des opérations commerciales qu'ils pourraient faire en Chine, sont fixés, de commun accord, d'après le tarif suivant, divisé en marchandises d'importation et en marchandises d'exportation, énumérées dans chacune de ces deux grandes divisions, par ordre de lettres alphabétiques.

---

(No. 42.) *ADDITIONAL CONVENTION of Peace and Friendship between France and China. Signed at Peking, 25th October, 1860.*

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Apology for conduct of Chinese Military Authorities at Taku.*

Sa Majesté l'Empereur de la Chine a vue avec peine la conduite que les autorités militaires Chinoises ont tenue à l'embouchure de la rivière de Tien-Tsin, dans le mois de Juin de l'année dernière,

au moment où les Ministres Plénipotentiaires de France et d'Angleterre s'y présentaient pour se rendre à Pékin, afin d'y procéder à l'échange des ratifications des Traités de Tien-Tsin.

## ARTICLE II.

### *Treatment of Ambassador during his stay at Peking.*

Lorsque l'Ambassadeur, Haut Commissonnaire de Sa Majesté l'Empereur des Français, se trouvera dans Pékin pour y procéder à l'échange des ratifications du Traité de Tien-Tsin il sera traité pendant son séjour dans la capitale avec les honneurs dus à son rang, et toutes les facilités possibles lui seront données par les autorités Chinoises pour qu'il puisse remplir sans obstacle la haute mission qui lui est confiée.

## ARTICLE III.

### *Execution of Treaty of 27th June, 1858.*

Le Traité signé à Tien-Tsin, le 27 Juin, 1858, (No. 40) sera fidèlement mis à exécution dans toutes ses clauses, immédiatement après l'échange des ratifications dont il est parlé dans l'Article précédent, sauf, bien entendu, les modifications que peut y apporter la présente Convention.

## ARTICLE IV.

### *Annulment of Article IV of Treaty of 27th June, 1858. Indemnity of 8,000,000 taels to be paid by instalments.*

L'Article IV du Traité Secret de Tien-Tsin\* par lequel Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à faire payer au Gouvernement Français une indemnité de 2,000,000 de taels est annulé et remplacé par le présent Article, qui élève à la somme de 8,000,000 de taels le montant de cette indemnité.

Il est convenu que les sommes déjà payées par la douane de Canton à compte sur la somme de 2,000,000 de taels stipulé par le Traité de Tien-Tsin seront considérées comme ayant été payées d'avance et à compte sur les 8,000,000 de taels dont il est question dans cet Article.

Les dispositions prises dans l'Article IV du Traité de Tien-Tsin sur le mode de paiement établi au sujet des 2,000,000 de taels sont annulées. Le montant de la somme qui reste à payer par le Gouvernement Chinois sur les 8,000,000 de taels stipulés par la présente Convention, le sera en y affectant le cinquième des revenus bruts des douanes des ports ouverts au commerce étranger, et de 3 mois en 3 mois ; le premier terme commençant au 1er Octobre de cette année et finissant au 31 Décembre suivant. Cette somme, spécialement réservée pour le paiement de l'indemnité due à la France, sera comptée en piastres Mexicaines ou en argent cissé au cours du jour du paiement, entre les mains du Ministre de France ou de ses délégués.

\* See separate Article IV, on page 235.

Une somme de 5,000 taels sera payée cependant à compte, d'avance, en une seule fois, et à Tien-Tsin, le 20 Novembre prochain, ou plus tôt si le Gouvernement Chinois le juge convenable.

Une commission mixte, nommée par le Ministre de France et par les autorités Chinoises, déterminera les règles à suivre pour effectuer les paiements de toute l'indemnité, en vérifier le montant, en donner quittance et remplir enfin toutes les formalités que la comptabilité exige en pareil cas.

#### ARTICLE V.

*1,000,000 taels to be paid to French Merchants for their losses at Canton, and 7,000,000 for War Expenses.*

La somme de 8,000,000 de taels est allouée au Gouvernement Français pour l'indemniser des dépenses que ses armements contre la Chine l'ont obligé de faire, comme aussi pour dédommager les Français et les protégés de la France qui ont été spoliés, lors de l'incendie des factoreries de Canton, et indemniser aussi les missionnaires Catholiques qui ont souffert dans leurs personnes ou leurs propriétés. Le Gouvernement Français répartira cette somme entre les parties intéressées dont les droits ont été légalement établis devant lui et en raison de ces mêmes droits, et il est convenu, entre les Parties Contractantes, que 1,000,000 de taels sera destiné à indemniser les sujets Français ou protégés par la France des pertes qu'ils ont éprouvées ou des traitements qu'ils ont subis, et que les 7,000,000 de taels restant seront affectés aux dépenses occasionnées par la guerre.

#### ARTICLE VI.

*Restitution of French Religious Establishments. Right of French Missionaries to rent and purchase Land in the Provinces, and to erect Buildings thereon.*

Conformément à l'édit impérial rendu le 20 Mars, 1846, par l'auguste Empereur Fao-Kouang, les établissements religieux et de bienfaisance qui ont été confisqués aux Chrétiens pendant les persécutions dont ils ont été les victimes, seront rendus à leurs propriétaires par l'entremise de son Excellence le Ministre de France en Chine, auquel le Gouvernement Impérial les fera délivrer avec les cimetières et les autres édifices qui en dépendaient.\*

\* The following is the translation of the Chinese text of the above Article :—

Art. VI.—It shall be promulgated throughout the length and breadth of the land, in the terms of the Imperial Edict of the 20th February, 1846, that it is permitted to all people in all parts of China to propagate and practice the "teachings of the Lord of Heaven," to meet together for the preaching of the doctrine, to build churches and to worship; further, all such as indiscriminately arrest [Christians] shall be duly punished; and such churches, schools, cemeteries, lands, and buildings, as were owned on former occasions by persecuted Christians shall be paid for, and the money handed to the French Representative at Peking, for transmission to the Christians in the localities concerned. It is, in addition, permitted to French Missionaries to rent and purchase land in all the Provinces, and to erect buildings thereon at pleasure.—(Mayer's "China Treaties, 1902." See also No. 51.)

## ARTICLE VII.

*Tientsin opened to Trade. Evacuation by French Troops.*

La ville et le port de Tien-Tsin, dans la province de Petchéli, seront ouverts au commerce étranger, aux mêmes conditions que le sont les autres villes et ports de l'Empire où ce commerce est déjà permis, et cela, à dater du jour de la signature de la présente Convention, qui sera obligatoire pour les deux nations, sans qu'il soit nécessaire d'échanger les ratifications, et qui aura la même force et valeur que si elle était insérée mot à mot dans le Traité de Tien-Tsin.

Les troupes Françaises qui occupent cette ville pourront, après le paiement des 500,000 taels dont il est question dans l'Article IV de la présente Convention, l'évacuer pour aller s'établir à Takou et sur la côte nord du Changton, d'où elles se retireront ensuite dans les mêmes conditions qui présideront à l'évacuation des autres points qu'elles occupent sur le littoral de l'Empire. Les commandants en chef des forces Françaises auront cependant le droit de faire hiverner leurs troupes de toutes armes à Tien-Tsin, s'ils le jugent convenable, et de ne les en retirer qu'au moment où les indemnités dues par le Gouvernement Chinois auraient été entièrement payées, à moins cependant qu'il ne convienne aux commandants en chef de les en faire partir avant cette époque.

## ARTICLE VIII.

*French occupation of Chusan and other Places in China until completion of Indemnity Payments.*

Il est également convenu que, dès que la présente Convention aura été signé, et que les ratifications du Traité de Tien-Tsin auront été échangées, les forces Françaises qui occupent Chusan évacueront cette Ile, et que celles qui se trouvent devant Pékin se retireront à Tien-Tsin, à Takou sur la côte nord de Changton, ou dans la ville de Canton, et que, dans tous ces lieux, ou dans chacun d'eux le Gouvernement Français pourra, s'il le juge convenable, y laisser des troupes jusqu'au moment où la somme totale de 8,000,000 taels sera payée en entier.

## ARTICLE IX.

*Chinese Coolie Emigration.*

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, dès que les ratifications du Traité de Tien-Tsin auront été échangées, un édit impérial ordonnera aux autorités supérieures de toutes les provinces de l'Empire de permettre à tout Chinois qui voudrait aller dans les pays situés au-delà des mers pour s'y établir ou y chercher fortune, de s'embarquer, lui et sa famille, s'il le veut, sur les bâtiments Français qui se trouveront dans les ports de l'Empire ouverts au commerce étranger.



Il est convenu aussi que, dans l'intérêt de ces émigrés, pour assurer leur entière liberté d'action et sauvegarder leurs intérêts, les autorités Chinoises compétentes s'entendront avec le Ministre de France en Chine pour faire les règlements qui devront assurer à ces engagements toujours volontaires les garanties de moralité et de sûreté qui doivent y présider.

[See Convention (not ratified) of 5th March, 1866 (No. 10).]

#### ARTICLE X ET DERNIER.

*Tonnage Dues on Vessels of 150 tons and upwards to be reduced to 4 maces per ton.*

Il est bien entendu, entre les Parties Contractantes, que le droit de tonnage qui, par erreur, a été fixé, dans le Traité Français de Tien-Tsin, à 5 maces par tonneau sur les bâtiments qui jaugeant 130 tonneaux et au-dessus, et qui, dans les Traités signés avec l'Angleterre et les États-Unis, en 1858, n'est porté qu'à la somme de 4 maces, ne s'élèvera qu'à cette même somme de 4 maces, sans avoir à invoquer le dernier paragraphe de l'Article XXVII du Traité de Tien-Tsin, qui donne à la France le droit formel de réclamer le traitement de la nation la plus favorisée.

Le présente Convention de Paix a été faite à Pékin, en 4 expéditions, le 25 Octobre, 1860, et y a été signée par les Plénipotentiaires respectifs, qui y ont apposé le sceau de leurs armes.

(L.S.) BARON GROS.

(L.S.) PRINCE DE KONG.

(No. 43.) *EXCHANGE OF NOTES between the French Chargé d'Affaires at Peking and Prince Kung respecting Exemptions from Tonnage Dues. August—September, 1865.*

*Pekin, le 20 Août, 1865.*

(1).—*The French Chargé d'Affaires to Prince Kung.*

MONSEIGNEUR,

LE Gouvernement de l'Empereur m'a donné l'ordre de déclarer à Votre Altesse Impériale qu'il consentait à renoncer à l'exemption des droits de tonnage que l'Article XXII du Traité de Tientsin (No. 40), stipule en faveur des jonques et autres embarcations Chinoises affrétées par les négociants Français. Il m'a autorisé en outre à accepter les propositions contenues dans la dépêche de Votre Altesse Impériale en date du 8 Décembre dernier, et à soumettre, tous le quatre mois, au paiement des droits de tonnage les navires Français ou affrétés par des Français qui feraient le cabotage entre les différents ports de la Chine.

En échange de ces concessions, les ports de la Cochinchine placés sous la juridiction Française et les ports du Japon seront,

comme l'est déjà le port de Hongkong, assimilés aux ports Chinois, c'est-à-dire, que dorénavant les navires portant pavillon Français, à quelque titre que ce soit, pourront naviguer entre les ports de la Chine, ceux de la Cochinchine et du Japon sans que les droits de  $\frac{1}{16}$  ou de  $\frac{1}{8}$  par tonneau de jauge puissent leur être réclamés plus d'une fois tous les quatre mois, quelque soit le nombre de voyages.

Le Gouvernement de l'Empereur consent également à ce que les embarcations Chinoises frêtées par les négociants Français pour faire le commerce dans le Yangtsé-kiang soient soumises aux droits spécifiés dans l'Article VI des réglemens sur la navigation de ce fleuve.

J'ai l'honneur, &c.

HENRY DE BELLONET.

(2).—*Prince Kung to the French Chargé d'Affaires.*

Le Président du Yamen répliqua alors par une nouvelle dépêche (en date du 11<sup>me</sup> jour de la 7<sup>me</sup> lune de la 4<sup>me</sup> année de T'oung Tché = 1<sup>er</sup> Septembre, 1865), qui confirmait celle du 8 Décembre de l'année précédente, supprimait l'Article XXII et le modifiait ainsi :—

Après l'expiration des deux jours dont il est question dans l'Article XX et avant de procéder au déchargement, chaque bâtiment Français acquittera intégralement les droits de tonnage ainsi réglés : pour les navires de 150 tonneaux de la jauge légale et au-dessus, à raison de quatre maces par tonneau ; pour les navires jaugeant moins de 150 tonneaux, à raison d'un mace par tonneau.

Le capitaine de tout navire qui sortira d'un port ouvert de Chine pour se rendre dans un autre port ouvert ou pour faire le cabotage entre la Chine, les ports de la Cochinchine placés sous la juridiction Française et ceux du Japon, devra s'adresser au Chef de la Douane qui lui délivrera un certificat spécial. Si le navire se rend dans les quatre mois à compter de ce jour dans les autres ports ouverts, il y sera exempté de tous droits ; mais s'il s'y rend après l'expiration de cette période il devra acquitter les droits de tonnage.

Les barques, bateaux, caboteurs, et autres embarcations Françaises à voiles ou sans voiles devront, conformément au règlement relatif aux navires ne jaugeant pas 150 tonneaux, acquitter les droits une fois tous les quatre mois, à raison d'un mace par tonneau.

Les jonques et autres embarcations Chinoises affrétées par des commerçants Français devront de la même manière acquitter les droits de tonnage une fois tous les quatre mois.

Les embarcations Chinoises affrétées par les négociants Français pour faire le commerce dans le Yangtsé seront soumises aux droits spécifiés dans l'Article VI du règlement sur la navigation de ce fleuve.

(No. 44.) *PRELIMINARY CONVENTION of Peace between France and China. Signed at Tientsin, 11th May, 1884.\**

[Signed also in Chinese.]

Le Gouvernement de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine voulant, au moyen d'une Convention Préliminaire, dont les dispositions serviront de bases à un Traité Définitif,† mettre un terme à la crise qui affecte gravement aujourd'hui la tranquillité publique et le mouvement général des affaires, rétablir sans retard et assurer à jamais les relations de bon voisinage et d'amitié qui doivent exister entre les deux nations, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de Chine, son Excellence Li-Hong-Tchang, Grand Tuteur Présomptif du fils de Sa Majesté l'Empereur, Premier Secrétaire d'État, Vice-Roi du Tchili, noble Héréditaire de première classe, du troisième rang ;

Le Gouvernement de la République Française, M. Ernest-François Fournier, Capitaine de Frégate, Commandant l'Éclaireur d'Escadre le *Volta*, Officier de la Légion d'Honneur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :—

#### ARTICLE I.

*French Respect and Protection of Chinese Frontiers in the neighbourhood of Tonkin.*

La France s'engage à respecter et à protéger contre toute attaque d'une nation quelconque, et en toutes circonstances, les frontières sud de la Chine limitrophes du Tonkin.

#### ARTICLE II.

*Withdrawal of Chinese Garrison from Tonkin. Chinese to respect Treaties between France and Annam.*

La Chine, rassurée par les garanties formelles de bon voisinage qui lui sont données par la France quant à l'intégralité et à la sécurité de ses frontières sud, s'engage à retirer immédiatement sur ses frontières toutes les garnisons Chinoises du Tonkin et à respecter, dans le présent et dans l'avenir, les Traités directement faits ou à faire entre la France et la Cour d'Annam.

#### ARTICLE III.

*French Renunciation of Demand for War Indemnity.*

Reconnaissante de l'attitude conciliante de la Chine et pour rendre hommage à la sagesse patriotique de son Excellence Li dans

\* See Protocol of 4th April, 1885 (No. 45).

† The Treaty of Peace was signed June 9, 1885 (No. 46).

la négociation de cette Convention, la France renonce à demander une indemnité à la Chine.

*French Frontier Trade between Annam and China.*

En retour, la Chine s'engage à admettre sur toute l'étendue de sa frontière sud limitrophe du Tonkin la liberté du trafic des marchandises entre la France et l'Annam d'une part et la Chine de l'autre, à régler par un Traité de Commerce et de Tarifs à faire dans l'esprit le plus conciliant de la part des négociateurs Chinois et dans des conditions aussi avantageuses que possible pour le commerce Français.

ARTICLE IV.

*French Treaties with Annam. Non-use of Language derogatory to China.*

Le Gouvernement Français s'engage à n'employer aucune expression de nature à porter atteinte au prestige de la Chine dans la rédaction du Traité Définitif qu'il va contracter avec l'Annam et qui abroge les Traités antérieurs relatifs au Tonkin.

ARTICLE V.

*Definitive Treaty to be Concluded.*

Dès que la présente Convention aura été signée, les deux Gouvernements nommeront leurs Plénipotentiaires, qui se réuniront dans le délai de trois mois pour traiter définitivement sur les bases ci-dessus arrêtées.

Conformément aux usages diplomatiques, le texte Français fait foi.

Fait à Tien-Tsin, le 11 Mai, 1884, le 17<sup>e</sup> jour de la 4<sup>e</sup> lune de la 10<sup>e</sup> année de Quang-Sha, en quatre expéditions; deux en langue Française et deux en langue Chinoise, sur lesquelles les Plénipotentiaires respectifs ont signé et apposé le sceau de leurs armes. Chacun des Plénipotentiaires garde un exemplaire de chaque texte.

(L.S.) FOURNIER.

[Seal of Chinese Plenipotentiary.]

---

(No. 45.) *PROTOCOL between France and China. Cessation of Hostilities. Signed at Paris, 4th April, 1885.\**

BETWEEN M. Billot, Minister Plenipotentiary, Director of the Political Department of the Ministry of Foreign Affairs, and James Duncan Campbell, Commissioner and Non-resident Secretary of the Inspector-General of the Chinese Imperial Maritime Customs, of the

\* Parliamentary Paper. China, No. 1 (1885). Page 32.

## [Cessation of Hostilities.]

Second Class of Chinese Civil Rank, and Officer of the Legion of Honour.

Being both of them duly authorized to that effect by their respective Governments;

Have agreed upon the following Protocol and explanatory note annexed thereto:—

1. *Protocol.*

## ARTICLE I.

On the one part China consents to ratify the Convention of Tien-tsin of the 11th May, 1884 (No. 44), and on the other part, France declares that she has no other end in view than the full and entire execution of this Treaty.

## ARTICLE II.

The two Powers consent to a general cessation of hostilities as soon as the necessary orders can be given and received, and France consents to the immediate raising of the blockade of Formosa.

## ARTICLE III.

France consents to send a Minister to the north, i.e., to Tien-tsin or Peking, to arrange the details of the Treaty, and the two Powers shall then fix a date for the withdrawal of the troops.

Done at Paris, the 4th April, 1885.

BILLOT.  
CAMPBELL.

2. *Note Explanatory of the Protocol of April 4, 1885.*

1. As soon as an Imperial Decree shall have been promulgated ordering the execution of the Treaty of the 11th May, 1884 (No. 44), and therefore enjoining the Chinese troops who are at present at Tonquin to retire over the frontier, all military operations shall be suspended by land and by sea, at Formosa and on the Chinese coasts. The commanding officers of the French troops in Tonquin will receive orders not to cross the Chinese frontier.

2. As soon as the Chinese troops shall have received orders to re-cross the frontier, the blockade of Formosa and of Pak-Hoi will be raised, and the French Minister will enter into official relations with the Plenipotentiaries appointed by the Emperor of China, to negotiate and conclude with the least possible delay a definitive Treaty of Peace, Friendship, and Commerce. This Treaty shall fix the date on which the French troops shall evacuate the northern part of Formosa.

3. To insure the order for re-crossing the frontiers being communicated as soon as possible by the Chinese Government to the

June 9, 1885.]

CHINA AND FRANCE.

[No. 46;

[Commerce, &c.]

troops of Yünnan, the French Government will afford every facility for such order to reach the commanding officers of the Chinese troops by way of Tonquin.

4. Considering, however, that the order for the cessation of hostilities and for withdrawal cannot reach the French and the Chinese and their respective forces on the same day, it is understood that the cessation of hostilities, the commencement of the evacuation, and the conclusion thereof shall take place on the following dates:—

The 10th, 20th, and 30th April for the troops east of Tuyen Quan.

The 20th and 30th April and the 30th May for the troops to the west of that place.

The commanding officer who shall first receive the order to cease hostilities shall be bound to communicate the news to the nearest hostile force, and shall abstain thenceforward from any hostile movement, attack, or collision.

5. During the entire period of the armistice, and until the signature of the definitive Treaty, the two parties undertake not to convey to Formosa either troops or munitions of war.

As soon as the definitive Treaty shall have been signed and approved by Imperial Decree, France shall withdraw her ships of war employed in search duty, &c., on the high seas, and China shall reopen her Treaty Ports to French vessels, &c.

Done at Paris, the 4th April, 1885.

BILLOT.  
CAMPBELL.

---

(No. 46.) *TREATY of Peace, Friendship, and Commerce between France and China. Signed at Tientsin, 9th June, 1885.*

[Ratifications exchanged at Peking, November 28, 1885.]

Le Président de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, animés l'un et l'autre d'un égal désir de mettre un terme aux difficultés auxquelles a donné lieu leur intervention simultanée dans les affaires de l'Annam, et voulant rétablir et améliorer les anciennes relations d'amitié et de commerce qui ont existé entre la France et la Chine, ont résolu de conclure un nouveau Traité répondant aux intérêts communs des deux nations, en prenant pour base la Convention Préliminaire signée à Tien-tsin, le 11 Mai, 1884 (No. 44), ratifiée par Décret Impérial le 13 Avril, 1885.

A cet effet les deux Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Here follow the names of the Plenipotentiaries.] . . . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:—

#### ARTICLE I.

##### *Maintenance of Order in Province of Annam.*

La France s'engage à rétablir et à maintenir l'ordre dans les provinces de l'Annam qui confluent à l'Empire Chinois. A cet effet elle prendra les mesures nécessaires pour disperser ou expulser les bandes de pillards et gens sans aveu qui compromettent la tranquillité publique et pour empêcher qu'elles ne se reforment.

##### *Frontier between Tonkin and China to be respected by France.*

Toutefois, les troupes Françaises ne pourront, dans aucun cas, franchir la frontière qui sépare le Tonkin de la Chine, frontière que la France promet de respecter et de garantir contre toute agression.

##### *Bands of Robbers in China Provinces near Tonkin to be dispersed. Chinese Troops not to be sent to Tonkin.*

De son côté, la Chine s'engage à disperser ou à expulser les bandes qui se réfugieraient dans ses provinces limitrophes du Tonkin, et à disperser celles qui chercheraient à se former sur son territoire pour aller porter le trouble parmi les populations placées sous la protection de la France; et en considération des garanties qui lui sont données quant à la sécurité de sa frontière, elle s'interdit pareillement d'envoyer des troupes au Tonkin.

Les Hautes Parties Contractantes fixeront par une Convention spéciale les conditions dans lesquelles s'effectuera l'extradition des malfaiteurs entre la Chine et l'Annam.

##### *Protection of Chinese in Annam.*

Les Chinois, colons ou anciens soldats, qui vivent paisiblement en Annam, en se livrant à l'agriculture, à l'industrie, ou au commerce, et dont la conduite ne donnera lieu à aucun reproche, jouiront pour leurs personnes et pour leurs biens de la même sécurité que les protégés Français.

#### ARTICLE II.

##### *Treaties between France and Annam to be respected by China.*

La Chine, décidée à ne rien faire qui puisse compromettre l'œuvre de pacification entreprise par la France, s'engage à respecter, dans le présent et dans l'avenir, les Traités, Conventions, et Arrangements directement intervenus ou à intervenir entre la France et l'Annam.

*Relations between China and Annam.*

En ce qui concerne les rapports entre la Chine et l'Annam, il est entendu qu'ils seront de nature à ne point porter atteinte à la dignité de l'Empire Chinois et à ne donner lieu à aucune violation du présent Traité.

## ARTICLE III.\*

*Boundary Commissioners to be appointed.*

Dans un délai de six mois, à partir de la signature du présent Traité, des Commissaires désignés par les Hautes Parties Contractantes se rendront sur les lieux pour reconnaître la frontière entre la Chine et le Tonkin. Ils poseront, partout où besoin sera, des bornes destinées à rendre apparente la ligne de démarcation. Dans le cas où ils ne pourraient se mettre d'accord sur l'emplacement de ces bornes ou sur les rectifications de détail qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter à la frontière actuelle du Tonkin, dans l'intérêt commun des deux pays, ils en référeront à leurs Gouvernements respectifs.

## ARTICLE IV.

*Passports.*

Lorsque la frontière aura été reconnue, les Français ou protégés Français et les habitants étrangers du Tonkin, qui voudront la franchir pour se rendre en Chine, ne pourront le faire qu'après s'être munis préalablement de passeports délivrés par les autorités Chinoises de la frontière, sur la demande des autorités Françaises. Pour les sujets Chinois, il suffira, d'une autorisation délivrée par les autorités Impériales de la frontière.

Les sujets Chinois qui voudront se rendre de Chine au Tonkin, par la voie de terre, devront être munis de passeports réguliers, délivrés par les autorités Françaises, sur la demande des autorités Impériales.

## ARTICLE V.

*Frontier Trade between China and Tonkin.*

Le commerce d'importation et d'exportation sera permis aux négociants Français ou protégés Français et aux négociants Chinois par la frontière de terre entre la Chine et le Tonkin. Il devra se faire toutefois par certains points qui seront déterminés ultérieurement, et dont le choix, ainsi que le nombre, seront en rapport avec la direction comme avec l'importance du trafic entre les deux pays. Il sera tenu compte, à cet égard, des règlements en vigueur dans l'intérieur de l'Empire Chinois.

En tout état de cause, deux de ces points seront désignés sur la frontière Chinoise, l'un au-dessus de Lao-Kai, l'autre au-delà de Lang-Son. Les commerçants Français pourront s'y fixer dans les mêmes conditions et avec les mêmes avantages que dans les ports ouverts au commerce étranger. Le Gouvernement de Sa Majesté

\* See Convention of 23th June, 1887 (No. 46).



l'Empereur de Chine y installera des douanes, et le Gouvernement de la République pourra y entretenir des Consuls dont les privilèges et les attributions seront identiques à ceux des Agents de même ordre dans les ports ouverts.

*Appointment of Chinese Consuls.*

De son côté, Sa Majesté l'Empereur de Chine pourra, d'accord avec le Gouvernement Français, nommer des Consuls dans les principales villes du Tonkin.

ARTICLE VI.

*Trade Regulations between Tonkin and Yunnan, Kwang-si, and Kwang-tung.*

Un Règlement spécial,\* annexé au présent Traité, précisera les conditions dans lesquelles s'effectuera le commerce par terre entre le Tonkin et les Provinces Chinoises du Yun-Nan, du Kouang-Si, et du Kouang-Tong. Ce Règlement sera élaboré par des Commissaires qui seront nommés par les Hautes Parties Contractantes, dans un délai de trois mois après la signature du présent Traité.

Les marchandises faisant l'objet de ce commerce seront soumises, à l'entrée et à la sortie, entre le Tonkin et les Provinces du Yun-Nan et du Kouang-Si, à des droits inférieurs à ceux que stipule le tarif actuel du commerce étranger. Toutefois, le tarif réduit ne sera pas appliqué aux marchandises transportées par la frontière terrestre entre le Tonkin et le Kouang-Tong, et n'aura pas d'effet dans les ports déjà ouverts par les Traités.

*Trade in Arms and Munitions of War.*

Le commerce des armes, engins, approvisionnements, et munitions de guerre de toute espèce sera soumis aux lois et règlements édictés par chacun des États Contractants sur son territoire.

*Opium Trade.*

L'exportation et l'importation de l'opium seront régies par des dispositions spéciales qui figureront dans le Règlement Commercial susmentionné.

*Trade by Sea with China and Annam.*

Le commerce de mer entre la Chine et l'Annam sera également l'objet d'un Règlement particulier. Provisoirement, il ne sera innové en rien à la pratique actuelle.

ARTICLE VII.

*Construction of Railways.*

En vue de développer dans les conditions les plus avantageuses les relations de commerce et de bon voisinage que le présent Traité

\* The Regulations in question were drawn up in the first instance between M. Gogordan and the Viceroy, Li-Hung-Chang, and signed at Tientsin on 25th April, 1886, (No. 47), and were subsequently modified by an Additional Convention signed by M. Constans and the Tsung-li-Yamen on the 26th June, 1887 (No. 48).

a pour objet de rétablir entre la France et la Chine, le Gouvernement de la République construira des routes au Tonkin et y encouragera la construction de chemins de fer.

Lorsque, de son côté, la Chine aura décidé de construire des voies ferrées, il est entendu qu'elle s'adressera à l'industrie Française, et le Gouvernement de la République lui donnera toutes les facilités pour se procurer en France le personnel dont elle aura besoin. Il est entendu aussi que cette clause ne peut être considérée comme constituant un privilège exclusif en faveur de la France.

### ARTICLE VIII.

#### *Duration of Commercial Stipulations.*

Les stipulations commerciales du présent Traité et les règlements à intervenir pourront être revisés après un intervalle de 10 ans révolus à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité. Mais, au cas où, six mois avant le terme, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties Contractantes n'aurait manifesté le désir de procéder à la revision, les stipulations commerciales resteraient en vigueur pour un nouveau terme de 10 ans et ainsi de suite.

### ARTICLE IX.

#### *Evacuation of Chinese Territory by French Forces.*

Dès que le présent Traité aura été signé, les forces Françaises recevront l'ordre de se retirer de Kelung et de cesser la visite, &c., en haute mer. Dans le délai d'un mois après la signature du présent Traité, l'île de Formose et les Pescadores seront entièrement évacuées par les troupes Françaises.

### ARTICLE X.

#### *Confirmation of existing Treaties as hereby modified.*

Les dispositions des anciens Traités, Accords, et Conventions entre la France et la Chine non modifiés par le présent Traité restent en pleine vigueur.

#### *Ratifications.*

Le présent Traité sera ratifié dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine, et, après qu'il aura été ratifié par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Tien-tsin, en quatre exemplaires, le 9 Juin, 1885, correspondant au 27<sup>e</sup> jour de la 4<sup>e</sup> lune de la 11<sup>e</sup> année Kouang-Sien.

(L.S.) PATENOTRE.

(L.S.) SI TCHEN.

(L.S.) LI HONG CHANG.

(L.S.) TENG TCHENG SIEOU.

(No. 47.) *COMMERCIAL CONVENTION between France and China. Signed at Tientsin, 25th April, 1886.\**

Le Président de la République française et S. M. l'Empereur de Chine, désirant conclure, conformément aux dispositions de l'article 6 du traité du 9 juin, 1885 (No. 46), une convention pour régler les conditions dans lesquelles s'effectuera le commerce par terre entre le Tonkin et les provinces méridionales de l'empire, et prenant, d'autre part, en considération l'article 10 du même acte, qui maintient les anciens traités, accords et conventions conclus entre la France et la Chine, ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir :

Le Président de la République française,

Le sieur François-George Cogordan, Ministre plénipotentiaire, sous-directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères, etc., envoyé en mission extraordinaire en Chine.

Assisté du sieur François-Edmond Bruwaert, Consul de France, etc.

Et S. M. l'Empereur de Chine :

Li-Hong-Tchang, commissaire impérial, premier grand secrétaire d'État, grand précepteur honoraire de l'héritier présomptif, surintendant du commerce des ports du Nord, directeur-adjoint des armées navales, gouverneur général de la province Tché-Li, appartenant au premier degré du troisième rang de la noblesse, avec le titre de Sou-Yi ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

#### ARTICLE I.

*Two localities to be opened to Commerce : one north of Langson, the other above Laokai. Appointment of French Consuls.*

Aux termes de l'article 5 du traité du 9 juin, 1885 (No. 46), les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il y a lieu, quant à présent, d'ouvrir au commerce deux localités, l'une au nord de Langson et l'autre au-dessus de Laokai.

La Chine y établira des bureaux de douane et la France aura la faculté d'y nommer des Consuls qui jouiront de tous les droits et privilèges concédés en Chine aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Les travaux de la Commission chargée de la délimitation des deux pays ne se trouvant pas terminés au moment de la signature de la présente convention, la localité à ouvrir au commerce au nord de Langson devra être choisie et déterminée dans le courant de la présente année, après entente entre le Gouvernement impérial et le

\* De Clercq's Treaties. Vol. 17. Page 164. Cette convention a été ratifiée immédiatement par l'Empereur de la Chine : la ratification du Président de la République est datée de la fin de novembre, 1888 ; jusqu'ici (décembre, 1890) l'échange officiel des ratifications n'a pas encore été effectué. (See Additional Convention, 26 June, 1887, No. 48.)

Réprésentant de la France à Pékin. Quant à la localité qui devra être ouverte au commerce au-dessus de Laokai, elle sera également déterminée d'un commun accord, à la suite des travaux de reconnaissance de la frontière entre les deux pays.

#### ARTICLE II.

*Appointment of Chinese Consuls at Hanoi and Haiphong and in other cities of Tonkin.*

Le Gouvernement impérial pourra nommer des Consuls à Hanoi et à Haiphong. Des Consuls chinois pourront aussi être envoyés plus tard dans d'autres grandes villes du Tonkin, après entente avec le Gouvernement français. Ces agents seront traités de la même manière et auront les mêmes droits et privilèges que les Consuls de la nation la plus favorisée établis en France. C'est avec les autorités françaises chargées du protectorat qu'ils entretiendront tous leurs rapports officiels.

#### ARTICLE III.

*Local Authorities to facilitate the Establishment of Consulates: Annamites to enjoy Most-favoured-nation Treatment in the open Ports.*

Il est convenu de part et d'autre que, dans les localités où des Consuls seront envoyés, les autorités respectives s'emploieront à faciliter l'installation de ces agents dans des résidences honorables.

Les Français pourront s'établir dans les localités ouvertes au commerce à la frontière de Chine dans les conditions prévues par les articles 7, 10, 11, 12 et autres du traité du 27 juin, 1858 (No. 40). Les Annamites jouiront dans ces localités du même traitement privilégié.

#### ARTICLE IV.

*Chinese may possess Land, erect Buildings, open houses of Commerce, and hold Shops in Annam. Their Persons and Property to be protected. Transmission of Correspondence and Telegrams. France to receive the same Privileges from China.*

Les Chinois auront le droit de posséder des terrains, d'élever des constructions, d'ouvrir des maisons de commerce et d'avoir des magasins dans tout l'Annam. Ils obtiendront pour leur personne, leurs familles et leurs biens, protection et sécurité, à l'égal des sujets de la nation européenne la plus favorisée et, comme ces derniers, ils ne pourront être l'objet d'aucun mauvais traitement. Les correspondances officielles et privées, les télégrammes des fonctionnaires et commerçants chinois seront transmis sans difficulté par les administrations postale et télégraphique françaises.

Les Français recevront de la Chine le même traitement privilégié.

## ARTICLE V.

*Passports.*

Les Français, protégés français ou étrangers établis au Tonkin pourront franchir la frontière et pénétrer en Chine, à la condition d'être munis de passeports. Ces passeports seront délivrés par les autorités chinoises de la frontière, à la requête des autorités françaises, qui les demanderont seulement en faveur de personnes honorables : ils seront rendus au retour et annulés. Lorsqu'un voyageur devra traverser une localité occupée par des aborigènes ou des sauvages, il sera mentionné sur le passeport qu'il n'y a pas dans cette localité de fonctionnaire chinois qui puisse le protéger.

Les Chinois qui voudront se rendre de Chine au Tonkin par la voie de terre devront de la même manière être munis de passeports délivrés par les autorités françaises à la requête des autorités chinoises qui les demanderont seulement en faveur de personnes honorables.

Les passeports ainsi délivrés de part et d'autre serviront simplement de titre de voyage et ne pourront pas être considérés comme des certificats d'exemption de taxe pour le transport des marchandises.

Les autorités chinoises sur le sol chinois et les autorités françaises au Tonkin auront le droit d'arrêter les personnes qui auraient franchi la frontière sans passeport et de les remettre aux mains de l'autorité respective pour être jugées et punies s'il y a lieu.

Les Chinois habitant l'Annam pourront rentrer du Tonkin en Chine en obtenant simplement des autorités impériales un laissez-passer, leur permettant de franchir la frontière.

Les Français et autres personnes établis dans les localités ouvertes à la frontière pourront circuler sans passeport dans un rayon de 50 lis, autour de ces localités.

## ARTICLE VI.\*

*Merchandise imported into China. Transit Dues. Customs.  
Foreign Goods.*

Les marchandises importées dans les localités ouvertes au commerce à la frontière de Chine par les négociants français et les protégés français peuvent, après acquittement des droits d'importation, être transportées sur les marchés intérieurs de la Chine dans les conditions fixées par le 7<sup>e</sup> règlement annexe du traité du 27 juin, 1858 (No. 40), et par les règlements généraux de la douane maritime sur les passes de transit à l'importation.

Dès que des marchandises étrangères seront importées dans ces localités, déclaration devra être faite en douane de la nature et de la quantité de ces marchandises ainsi que du nom de la personne qui les accompagne. La douane fera procéder à la vérification et

\* Provisionally modified by Additional Convention of 26th June, 1887 (No. 48).

percevra le droit du tarif général de la douane maritime chinoise diminué d'un cinquième. Les articles non dénommés au tarif resteront passibles du droit de 5 0/0 *ad valorem*. Ce n'est qu'après que le droit aura été payé que les marchandises pourront sortir de magasin, être expédiées et vendues. Le négociant qui voudrait envoyer dans l'intérieur des marchandises étrangères devra faire une nouvelle déclaration en douane, et payer, sans réduction, le droit de transit inscrit dans les règlements généraux de la douane maritime chinoise. Après ce paiement, la douane délivrera une passe de transit qui permettra au porteur de se rendre dans la localité désignée sur la passe pour y disposer desdites marchandises.

A ces conditions, aucune perception nouvelle ne sera faite au passage des barrières intérieures et des bureaux du likin.

Les marchandises pour lesquelles des passes de transit n'auraient pas été demandées seront passibles de tous les droits de barrière et de likin imposés aux produits indigènes dans l'intérieur du pays.

#### ARTICLE VII.\*

*Merchandise exported from China. Transit dues, &c. Yunnan and Kwang-si Custom-Houses. France to participate in any new Customs Tariff.*

Les marchandises achetées par des Français ou des protégés français sur les marchés intérieurs de la Chine peuvent être amenées dans les localités ouvertes de la frontière pour être, de là, exportées au Tonkin, dans les conditions fixées par le 7<sup>e</sup> règlement annexe du traité du 27 juin, 1858 (No. 40), sur le transit des marchandises d'exportation.

Lorsque des marchandises chinoises arriveront dans ces localités pour être exportées, déclaration devra être faite en douane de la nature et de la quantité de ces marchandises, ainsi que du nom de la personne qui les accompagne. La douane fera procéder à la vérification. Celles de ces marchandises qui auraient été achetées à l'intérieur par le négociant muni d'une passe de transit, et qui n'auraient, dès lors, acquitté ni taxe de likin, ni taxe de barrière auront d'abord à payer le droit de transit inscrit au tarif général de la douane maritime chinoise. Elles payeront ensuite le droit d'exportation du tarif général diminué de 1/3. Les articles non dénommés au tarif resteront passibles du droit de 5 0/0 *ad valorem*. Après l'acquittement de ces taxes, les marchandises pourront sortir librement et être expédiées au-delà de la frontière.

Le négociant qui, ayant acheté des marchandises dans l'intérieur, ne sera pas muni d'une passe de transit, devra acquitter le passage des bureaux de perception les taxes de barrière et de likin; récépissés devront lui être délivrés. A son arrivée à la douane, il est exempté du paiement du droit de transit sur le vu de ces récé

\* Provisionally modified by Additional Convention of 26th June, 1887

Les commerçants français et protégés français important ou exportant des marchandises par les bureaux de douane de la frontière du Yun-Nan et du Kouang-Si et les commerçants chinois important ou exportant des marchandises au Tonkin n'auront à acquitter aucune taxe de péage pour leurs voitures ou leurs bêtes de somme. Sur les cours d'eau navigables franchissant la frontière, les barques pourront être, de part et d'autre, soumises à un droit de tonnage, conformément au règlement de la douane maritime des deux pays.

En ce qui concerne les dispositions du présent article et du précédent, il est convenu, entre les Hautes Parties contractantes que, si un nouveau tarif douanier vient à être établi, d'un commun accord, entre la Chine et une tierce puissance pour le commerce par terre sur les frontières sud-ouest de l'Empire chinois, la France pourra en obtenir l'application.

#### ARTICLE VIII.

##### *Re-exportation of Foreign Merchandise from China.*

Les marchandises étrangères qui, n'ayant pu être vendues, seraient, dans un délai de trente-six mois, après avoir acquitté le droit d'importation à l'une des douanes frontières chinoises, réexpédiées vers l'autre douane frontière, seront examinées à la première de ces douanes, et si les enveloppes en sont restées intactes, si rien n'en a été distrait ou changé, elles recevront un certificat d'exemption du montant de la taxe primitivement perçue. Le porteur de ce certificat d'exemption pourra le remettre à l'autre douane frontière à l'acquit du nouveau droit qu'il aura à payer. La douane pourra également délivrer des bons valables pendant 3 ans, pour tout paiement ultérieur à faire au même bureau. Il ne sera jamais rendu d'argent.

Si ces mêmes marchandises sont réexpédiées vers un des ports ouverts de la Chine, elles y seront, conformément à la règle générale de la douane maritime chinoise, soumises au droit d'importation, sans qu'on puisse y faire usage de ces certificats ou bons de douanes frontières. Il ne sera pas non plus possible d'y présenter à l'acquit des droits les quittances délivrées par les douanes frontières lors du premier versement. Quant aux droits de transit, une fois acquittés, ils ne pourront jamais, conformément aux règlements appliqués dans les ports ouverts, donner lieu à la délivrance de bons au certificats d'exemption.

#### ARTICLE IX.\*

##### *Re-importation of Chinese Merchandise.*

Les marchandises chinoises qui, après avoir acquitté à l'un des bureaux de la frontière les droits de transit et d'exportation, seraient réexpédiées vers l'autre douane frontière pour être

\* Modified by Convention of 20th June, 1895 (No. 53).

vendues, ne seront soumises, à leur arrivée à cette seconde douane, qu'au paiement, à titre de droit de réimportation, de la moitié du droit d'exportation déjà perçu. Ces marchandises ne pourront alors, conformément aux règlements établis dans les ports ouverts, être transportées dans l'intérieur par les commerçants étrangers.

Si ces marchandises chinoises sont transportées dans un des ports ouverts de la Chine, elles seront assimilées à des marchandises étrangères, et devront acquitter un nouveau droit entier d'importation, conformément au tarif général de la douane maritime.

Ces marchandises seront admises à payer le droit de transit pour pénétrer dans l'intérieur.

Les marchandises chinoises exportées d'un port de mer de Chine vers un port annamite, pour être, de là, transportées à la frontière de terre et rentrer ensuite en territoire chinois, seront traitées comme marchandises étrangères, et devront payer le droit local d'importation. Ces marchandises seront admises à payer le droit de transit pour pénétrer dans l'intérieur.

#### ARTICLE X.

##### *Chinese Customs Declarations. Smuggling. False Declarations. Penalties. Trade on Navigable Rivers.*

Les déclarations en douanes chinoises devront être faites dans les trente-six heures qui suivront l'arrivée des marchandises importées ou exportées, sous peine d'une amende de 50 taëls par chaque jour de retard, sans que cette amende puisse excéder 200 taëls.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite dans l'intention d'échapper au paiement des droits, entraîne pour le marchand la confiscation de ses marchandises. Les marchandises qui, non munies du permis du chef de la douane, seraient clandestinement introduites par des chemins détournés, déballées et vendues, ou qui seraient l'objet d'un acte intentionnel de contrebande, seront intégralement confisquées. Toute fausse déclaration ou manœuvre tendant à tromper la douane sur la qualité, la quantité, la réelle provenance ou la réelle destination des marchandises appelées à bénéficier des passes de transit, donnera lieu à la confiscation des marchandises. Ces pénalités devront être prononcées dans les conditions et selon la procédure fixées par la règlement du 31 mai, 1868 (No. 127).

Dans tous les cas où la confiscation aura été prononcée, le négociant pourra libérer ses marchandises moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Les autorités chinoises auront toute liberté d'aviser aux mesures à prendre en Chine, le long de la frontière, pour empêcher la contrebande.

Les marchandises descendant ou remontant les voies navigables



à bord de bateaux français, annamites ou chinois, ne devront pas être nécessairement débarquées à la frontière, à moins qu'il n'y ait apparence de fraude ou divergence entre l'état de la cargaison et les déclarations du manifeste. La douane ne pourra qu'envoyer à bord desdits bateaux des agents pour en faire la visite.

## ARTICLE XI.

*Export and Import of Chinese Goods from and to Tonkin. Excise Duties at Tonkin.*

Les produits d'origine chinoise importés au Tonkin par la frontière de terre auront à acquitter le droit d'importation du tarif franco-annamite. Ils ne payeront aucun droit d'exportation à la sortie du Tonkin. Il sera donné communication au Gouvernement impérial du nouveau tarif que la France établira au Tonkin.

S'il est établi au Tonkin des taxes d'accise, de consommation ou de garantie sur certains articles de production indigène, les produits similaires chinois auront à subir, à l'importation, des taxes équivalentes.

## ARTICLE XII.

*Chinese Goods in transit through Tonkin. Penalties for false Declarations. The same Rules to be applicable to Annam.*

Les marchandises chinoises qui seraient transportées à travers le Tonkin d'une des deux douanes frontières vers l'autre douane frontière ou vers un port annamite, pour être de là exportées en Chine, seront soumises à un droit spécifique de transit qui ne dépassera pas 2 0/0 de la valeur ; au point de sortie du territoire chinois, ces marchandises devront être reconnues par l'autorité douanière française de la frontière, qui en spécifiera la nature, la quantité et la destination dans des certificats d'origine destinés à être produits à toute réquisition des autorités françaises, durant le parcours à travers le Tonkin, ainsi qu'au port de transbordement.

Afin de garantir la douane franco-annamite contre toute fraude possible, ces produits chinois acquitteront à l'entrée du Tonkin le droit d'importation.

Un passe-debout les accompagnera jusqu'à la sortie soit par le port de transbordement, soit à la frontière terrestre, et les sommes versées par le propriétaire des marchandises lui seront, déduction faite du droit de transit, restituées à ce moment, s'il y a lieu, en échange du récépissé délivré par les douanes du Tonkin.

Toute fausse déclaration ou manœuvre tendant d'une manière évidente à tromper l'administration française sur la qualité, la quantité, la réelle provenance ou la réelle destination des marchandises appelées à jouir du traitement spécial applicable aux produits chinois qui traverseront le Tonkin en transit, donnera lieu à la confiscation des marchandises.

Dans tous les cas où la confiscation aura été prononcée, le négociant pourra libérer ses marchandises moyennant le paiement d'une somme équivalente à leur valeur dûment déterminée par une entente avec les autorités françaises.

Les mêmes règles et la même taxe de transit seront applicables en Annam aux marchandises chinoises qui seraient expédiées d'un port de Chine vers un port annamite pour gagner, de là, les douanes frontières chinoises à travers le Tonkin.

### ARTICLE XIII.

#### *Dutiable Goods for personal use.*

Les articles suivants :

- L'or et l'argent en barres ;
- La monnaie étrangère ;
- La farine, la farine de maïs, le sagou ;
- Le biscuit ;
- Les conserves de viandes et de légumes ;
- Le fromage, le beurre, les sucreries ;
- Les vêtements étrangers ;
- La bijouterie ;
- L'argenterie ;
- La parfumerie ;
- Les savons de toute espèce ;
- Le charbon de bois ;
- Le bois à brûler ;
- Les bougies et la chandelle étrangères ;
- Le tabac ;
- Le vin, la bière, les spiritueux ;
- Les articles de ménage ;
- Les provisions pour les navires ;
- Les bagages personnels ;
- La papeterie ;
- Les articles de tapisserie ;
- La coutellerie ;
- Les articles de droguerie et les médicaments étrangers ;
- La verrerie ;

Seront vérifiés par la douane chinoise à l'entrée et à la sortie ; s'ils sont réellement de provenance étrangère et destinés à l'usage personnel des étrangers, et s'ils arrivent en quantité modérée, un certificat d'exemption des droits sera délivré, qui en permettra le libre passage à la frontière.

Si ces articles sont soustraits à la déclaration à la formalité du certificat d'exemption, leur introduction clandestine les rendra passibles d'amendes, au même titre que les marchandises passées en contrebande.

A l'exception de l'or, de l'argent, de la monnaie et des bagages qui resteront exempts de droits, les articles ci-dessus mentionnés

destinés à l'usage personnel des étrangers et importés en quantité modérée, payeront, lorsqu'ils seront transportés à l'intérieur de la Chine, un droit de transit, de 2 1/2 0/0 *ad valorem*.

Les douanes franco-annamites de la frontière ne percevront, à l'entrée comme à la sortie du Tonkin, aucun droit soit sur les objets suivants d'usage personnel que les Chinois transporteraiient avec eux : monnaie, bagages, vêtements, ornements de coiffures de femme, papiers, pinceaux, encre de Chine, livres, mobiliers et aliments ; soit sur les produits que les Consuls de Chine, au Tonkin, feraient venir pour leur consommation personnelle.

#### ARTICLE XIV.

##### *Transport of Opium prohibited.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent, d'interdire le commerce et le transport de l'opium de toute provenance par la frontière de terre entre le Tonkin, d'une part, et le Yunnan, le Kouangsi et le Kouang-Tong, d'autre part.

#### ARTICLE XV.

*Export of Rice and Cereals from China prohibited ; Import of same free. Import into China of certain specified articles prohibited. Import of Arms, &c., for Chinese Authorities free. Introduction into Tonkin of Arms, &c., prohibited.*

L'exportation du riz et des céréales sera interdite en Chine. L'importation de ces articles s'y fera en franchise de droits. Il sera interdit d'importer en Chine :

- La poudre à canon ;
- Les projectiles ;
- Les fusils et canons ;
- Le salpêtre ;
- Le soufre ;
- Le plomb ;
- Le spelter ;
- Les armes ;
- Le sel ;

Les publications immorales

En cas de contravention, ces articles seront intégralement confisqués. Si les autorités chinoises faisaient acheter des armes ou des munitions, ou si des négociants recevaient l'autorisation expresse d'en acheter, l'importation en serait permise sous la surveillance spéciale de la douane chinoise. Les autorités chinoises pourront, en outre, après entente avec les Consuls de France, obtenir pour les armes et munitions, qu'elles voudraient faire transporter en Chine à travers le Tonkin, l'exemption de tout droit à la douane franco-annamite.

L'introduction au Tonkin d'armes, de munitions de guerre, de publications immorales est également interdite.

## ARTICLE XVI.

*Chinese residing in Annam to enjoy Most-favoured-nation Treatment.  
Mixed Tribunals. Jurisdiction.*

Les Chinois résidant en Annam seront, sous le rapport de la juridiction en matière criminelle, fiscale ou autre, placés dans les mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée. Les procès qui s'élèveront en Chine dans les marchés ouverts de la frontière entre les sujets chinois et les Français ou Annamites, seront réglés, en cour mixte, par des fonctionnaires chinois et français. Pour les crimes ou délits que les Français ou protégés français commettraient en Chine dans les localités ouvertes au commerce, il sera procédé conformément aux stipulations des articles 38, 39 du traité du 27 juin, 1858 (No. 40).

## ARTICLE XVII.

*Mutual Surrender of Criminals and Deserters.*

Si, dans les localités ouvertes au commerce à la frontière de Chine, des Chinois déserteurs ou prévenus de crimes qualifiés tels par la loi chinoise se réfugient dans les maisons, ou à bord de barques appartenant à des Français ou à des protégés français, l'autorité locale s'adressera au Consul qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils soient remis et livrés à l'action régulière des lois.

Les Chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits qui chercheraient un refuge en Annam seront, à la requête des autorités chinoises, et sur la preuve de leur culpabilité, recherchés, arrêtés et extradés dans tous les cas où pourraient être extradés de France les sujets du pays jouissant du traitement le plus large en matière d'extradition. Les Français et protégés français coupables ou inculpés de crimes ou de délits, qui chercheraient un refuge en Chine, seront, à la requête des autorités françaises et sur la preuve de leur culpabilité, arrêtés et remis auxdites autorités pour être livrés à l'action régulière des lois ; de part et d'autre on évitera avec soin tout recel et toute connivence.

## ARTICLE XVIII.

*Provision for dealing with difficulties not foreseen in the preceding Articles. The Stipulations may be revised ten years after exchange of Ratifications.*

Pour toute difficulté non prévue par les dispositions précédentes, on recourra aux règlements de la douane maritime qui, conformément aux traités existants, sont actuellement appliqués dans les villes et dans les ports ouverts.

Dans le cas où ces règlements seraient insuffisants, les agents des deux pays en référeront à leurs gouvernements respectifs.

Les présentes stipulations pourront être, aux termes de l'article

8 du traité du 9 juin, 1885 (No. 46), révisées dix ans après l'échange des ratifications.

## ARTICLE XIX.

*Ratifications.*

La présente convention de commerce, après avoir été ratifiée par les deux gouvernements, sera promulguée en France, en Chine et en Annam.

L'échange des ratifications aura lieu à Pékin dans le délai d'un an à compter du jour de la signature de la convention, ou plus tôt si faire se peut.

Fait à Tien-Tsin, en quatre exemplaires, le 25 avril, 1886 (correspondant au 22<sup>e</sup> jour de la lune de la 12<sup>e</sup> année Kouang-Sin).

(L.S.) G. COGORDAN.

ED. BRUWAERT.

*Signature et cachet chinois (LI-HONG-TCHANG).*

(No. 48.) *ADDITIONAL CONVENTION of Commerce between France and China. Signed at Peking, 26th June, 1887.*

Le Président de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays et d'assurer la bonne exécution du traité de commerce signé à Tientsin le 25 avril, 1886 (No. 47), ont décidé de conclure une convention additionnelle modifiant quelques-unes des dispositions contenues dans le dit acte.

A cet effet les deux Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République française,

Monsieur Ernest Constans, député, ancien Ministre de l'Intérieur et des Cultes, Commissaire du Gouvernement, Envoyé extraordinaire de la République française en Chine ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine,

Son Altesse le prince K'ing, prince du second rang, président du Tsoung-li Yamen,

Assisté de

Son Excellence Souen-Yu-Ouen, membre du Tsoung-li Yamen, premier vice-président du Ministère des Travaux publics ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont reconnu en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## ARTICLE I.

*Certain Clauses of Treaty of 25th April, 1886, to be modified.*

Le traité signé à Tientsin le 25 avril, 1886 (No. 47), sera, immédiatement après l'échange des ratifications, fidèlement mis à exécution dans toutes ces clauses, sauf, bien entendu, celles que la présente convention a pour but de modifier.

## ARTICLE II.\*

*Lungchow, Mengtze, and Manhao to be opened to Commerce.*

*Appointment of French Consul at Manhao.*

En exécution de l'article premier du traité du 25 avril, 1886 (No. 47), il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que la ville de *Long-Tcheou* au Kouang-Si, et celle de *Mong-Tseu* au Yunnan sont ouvertes au commerce franco-annamite ; il est entendu, en outre, que *Manhao*,† qui se trouve sur la route fluviale de *Lao-Kai* à *Mong-Tseu*, est ouvert au commerce comme *Long-Tcheou* et *Mong-Tseu*, et que le gouvernement français aura le droit d'y entretenir un agent relevant du consul de cette dernière ville.

## ARTICLE III.

*Import and Export Duties.*

En vue de développer le plus rapidement possible le commerce entre la Chine et le Tonkin, les droits d'importation et d'exportation stipulés dans les articles 6 et 7 du traité du 25 avril, 1886 (No. 47), sont provisoirement modifiés ainsi qu'il suit :

Les marchandises étrangères importées en Chine par les villes ouvertes auront à acquitter le droit du tarif général de la douane maritime diminué des trois dixièmes.

Les marchandises chinoises exportées au Tonkin paieront le droit d'exportation du dit tarif général diminué des quatre dixièmes.

## ARTICLE IV.‡.

*Export Duties on Chinese Goods, in transit through Tonkin, on leaving a Port of Annam.*

Les produits d'origine chinoise qui auront acquitté les droits d'importation conformément au § 1<sup>er</sup> de l'article 11 du traité du 25 avril, 1886 (No. 47), et seront transportés à travers le Tonkin vers un port annamite, pourront être soumis, à la sortie de ce port, s'ils sont à destination d'un autre pays que la Chine, au droit d'exportation fixé par le tarif des douanes franco-annamites.

## ARTICLE V.

*Chinese Opium for Tonkin. Li-kin and other Duties.*

Le gouvernement chinois autorise l'exportation de l'opium indigène au Tonkin par la frontière de terre moyennant un droit d'exportation de 20 taëls par picul ou 100 livres chinoises. Les Français ou protégés français ne pourront acheter l'opium qu'à *Long-Tcheou*, *Mong-Tseu* et *Manhao*. Les droits de *likin* et de

\* Modified by Supplementary Convention of 20th June, 1895 (No. 53).

† Ho-K'ou was substituted for Manhao by the Convention of 20th June, 1895 (No. 53), Article II.

‡ Modified by the Convention of 20th June, 1895 (No. 53).

barrières que les commerçants indigènes auront à payer sur ce produit ne dépasseront pas 20 taëls par picul.

Les commerçants chinois qui auront apporté l'opium de l'intérieur remettront à l'acheteur, en même temps que la marchandise, les reçus constatant que le likin a été intégralement acquitté, et l'acheteur présentera ces reçus à la douane, qui les annulera au moment où il effectuera le paiement du droit d'exportation.

Il est entendu que cet opium, dans le cas où il rentrerait en Chine, soit par la frontière de terre, soit par un des ports ouverts, ne pourra être assimilé aux produits d'origine chinoise réimportés.

#### ARTICLE VI.

*Rights of Navigation of French and Annamite Ships, with the exception of Vessels of War, Transports, &c. Tonnage Dues.*

Les bateaux français et annamites, à l'exception des bâtiments de guerre et des navires employés au transport de troupes, d'armes ou de munitions de guerre, pourront circuler de Lang-Son à Cao-Bang, et réciproquement, en passant par les rivières (Song-Ki-Kong et rivière de Cao-Bang) qui relie Long-Son à Lang-Tcheou et Long-Tcheou à Cao-Bang.

Il sera prélevé sur ces bateaux, pour chaque parcours, un droit de tonnage de 5 0/0 de taël par tonneau, mais les marchandises composant le chargement n'auront à acquitter aucun droit.

Les marchandises à destination de Chine pourront être transportées par les rivières dont il est question dans le § 1<sup>er</sup> du présent article, aussi bien que par les routes de terre, et notamment par la route mandarinale qui conduit de Lang-Son à Long-Tcheou ; mais, jusqu'au jour où le gouvernement chinois aura établi un poste de douane à la frontière, les marchandises qui passeront par ces routes de terre ne pourront être vendues qu'après avoir acquitté les droits à Long-Tcheou.

#### ARTICLE VII.

*Most-favoured-nation Treatment.*

Il est entendu que la France jouira de plein droit, et sans qu'il soit besoin de négociations préalables, de tous les privilèges et immunités, de quelque nature qu'ils soient, et de tous les avantages commerciaux qui pourraient être accordés dans la suite à la nation la plus favorisée par des traités ou conventions ayant pour objet le règlement des rapports politiques ou commerciaux entre la Chine et les pays situés au sud et au sud-ouest de l'empire chinois.

#### ARTICLE VIII.

*Signature of Convention.*

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires ont opposé leur signature et leur sceau sur deux exemplaires du texte français de la présente convention, ainsi que sur la traduction chinoise qui accompagne chacun de ces exemplaires.

June 24, 1887.]

CHINA AND FRANCE.  
[Boundary. China and Tonkin.]

[No. 49.]

ARTICLE IX.

*Stipulations of Convention to be regarded as part of the Treaty of  
25th April, 1886.*

Les stipulations de la présente Convention additionnelle seront mises en vigueur comme si elles étaient insérées dans le texte même du traité du 25 avril, 1886 (No. 47), à partir du jour de l'échange des ratifications desdits traité et convention.

ARTICLE X.

*Ratifications.*

La présente convention sera ratifiée dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine, et, dès qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République française, l'échange des ratifications aura lieu à Pékin.

Fait à Pékin, le 26 juin, 1887.

(L.S.) CONSTANS.

(L.S.) PRINCE K'ING.

---

(No. 49.) *CONVENTION between China and France respecting the  
Delimitation of the Frontier between China and Tonkin. Signed  
at Peking, 26th June, 1887.\**

*Delimitation de la Frontière entre la Chine et le Tonkin.*

Les commissaires nommés par le Président de la République française et par S. M. l'Empereur de Chine, en exécution de l'article 3 du traité du 9 juin, 1885 (No. 46), pour reconnaître la frontière entre la Chine et le Tonkin ayant terminé leurs travaux ;

M. Ernest Constans, député, ancien Ministre de l'Intérieur et des Cultes, commissaire du Gouvernement, envoyé extraordinaire de la République française, d'une part ;

Et S. A. le prince King, prince du second rang, président du T'oung-li Yamen, assisté de S. Exc. Souen-Yu Quen, membre du T'oung-li Yamen, premier vice-président du ministère des travaux publics ;

Agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs ;

Ont décidé de consigner dans le présent acte les dispositions suivantes destinées à régler définitivement la délimitation de ladite frontière :

1°. Les procès-verbaux et les cartes y annexées qui ont été dressés et signés par les commissaires français et chinois sont et demeurent approuvés ;

2°. Les points sur lesquels l'accord n'avait pu se faire entre les deux commissions, et les rectifications visées par le deuxième para-

\* See Convention of 20th June, 1885 (No. 52).



graphe de l'article 3 du traité du 9 juin, 1885 (No. 46), sont réglés ainsi qu'il suit :

Au Kouang-Tong, il est entendu que les points contestés qui sont situés à l'est et au nord-ouest de Monkaï, au delà de la frontière telle qu'elle a été fixée par la commission de délimitation, sont attribués à la Chine. Les îles qui sont à l'est du méridien de Paris 105°43, de longitude est, c'est-à-dire de la ligne nord-sud passant par la pointe orientale de l'île de Tch'a Kou ou Ouan-chan (Tra-co) et formant la frontière sont également attribuées à la Chine. Les îles Gotho et les autres îles qui sont à l'ouest de ce méridien appartiennent à l'Annam.

Les Chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits, qui chercheraient un refuge dans ces îles, seront, conformément aux stipulations de l'article 17 du traité du 25 avril, 1886 (No. 47), recherchés, arrêtés et extradés par les autorités françaises.

Sur la frontière du Yun-nan, il est entendu que la démarcation suivra le tracé suivant :

De Keou-teou-tchai (Cao-dao-trai) sur la rive gauche du Siao-tou-tcheou-ho (Tien-do-chu-ha), point M de la carte de la deuxième section, elle se dirige pendant cinquante lis (vingt kilomètres) directement de l'ouest vers l'est en laissant à la Chine les endroits de Tsui-kiang-cho ou Tsui-y-cho (Tu-nghia-xa), Tsui-mei-cho (Tumi-xa), Kiang-fei-cho ou Y-fei-cho (Nghia-fi-xa), qui sont au nord de cette ligne, et à l'Annam celui de Yeou-p'ong-cho (Hu-bang-xa) qui en est au sud, jusqu'aux points marqués P et Q sur la carte annexée où elle coupe les deux branches du second affluent de droite du Heï-ho (Hac-ha) ou Tou-tcheou-ho (Do-chu-ha). A partir du point Q, elle s'infléchit vers le sud-est d'environ 15 lis (6 kilomètres) jusqu'au point R, laissant à la Chine le territoire de Nan-tan (Nam-don) and nord de ce point R ; puis, à partir de ce dit point, remonte vers le nord-est jusqu'au point S, en suivant la direction tracée sur la carte par la ligne R-S, le cours du Nanteng-ho (Nam-dang-ha) et les territoires de Man-mei (Man-mi), de Meng-tong-chang-ts'oun (Muang-dong-troung-thon), de Mong-toung-chan (Muong-dong-son), de Meng-toung-tchoung-ts'oun (Muong-dong-truong-thon), et de Meng-toung-chia-ts'ou (Muong-dong-ha-thon) restant à l'Annam.

A partir du point S (Meng-toung-chia-ts'oun ou Mung-dong-ha-thon), le milieu du Ts'ing-chouei-ho (Than thuy ha) indique jusqu'à son confluent, en T, avec la rivière Claire, la frontière adoptée.

Du point T, son tracé est marqué par le milieu de la rivière Claire jusqu'au point X, à hauteur de Tch'ouan-teou (Thuyen dan).

Du point X, elle remonte vers le nord jusqu'au point Y, en passant par Paiche-yai (Bach-thach-giai) et Lao-ai-k'an (Lao-haik-an), la moitié de chacun de ces deux endroits appartenant à la Chine et à l'Annam ; ce qui est à l'est appartient à l'Annam, ce qui est à l'ouest à la Chine.

A partir du point Y, elle longe, dans la direction du nord, la rive droite du petit affluent de gauche de la rivière Claire qui la reçoit entre Pien-pao-kia (Bien-bao-kha), et Pei-pao (Bac-bao) et gagne ensuite Kao-ma-pai (Cao-ma-bach), point Z, où elle se raccorde avec le tracé de la troisième section.

A partir de Long-po-tchal (cinquième section), la frontière commune du Yunnan et de l'Annam remonte le cours du Long-po-ho jusqu'à son confluent avec le Ts'ing-chouei-ho, marqué A sur la carte ; du point A, elle suit la direction générale du nord-est au sud-ouest jusqu'au point indiqué B sur la carte, endroit où la Sai-kiang-ho reçoit le Mien-chouei-ouan ; dans ce parcours, la frontière laisse à la Chine le cours du Ts'ing-chouei-ho.

Du point B, la frontière a la direction est-ouest jusqu'au point C où elle rencontre le Teng-tiao-tohiang au-dessous de Ta-chou-tohio. Ce qui est au sud de cette ligne appartient à l'Annam, ce qui est au nord, à la Chine.

Du point C, elle redescend vers le sud en suivant le milieu de la rivière Teng-tiao-tohiang jusqu'à son confluent au point D avec le Ts'in-tse-ho.

Elle suit ensuite le Ts'in-tse-ho pendant environ 30 lis et continue dans la direction est-ouest jusqu'au point D où elle rencontre le petit ruisseau qui se jette dans la rivière Noire (Hei-toiang ou Hao-giang) à l'est du bao de Meng-pang. Le milieu de ce ruisseau sert de frontière du point E au point F.

A partir du point F, le milieu de la rivière Noire sert de frontière à l'ouest.

Les autorités locales chinoises et les agents désignés par le résident général de la République française en Annam et au Tonkin seront chargés de procéder à l'abornement, conformément aux cartes dressées et signées par la commission de délimitation et au tracé ci-dessus.

Au présent acte sont annexées trois cartes en deux exemplaires, signées et scellées par les deux parties. Sur ces cartes, la nouvelle frontière est tracée par un trait rouge et indiquée sur les cartes du Yunnan par les lettres de l'alphabet français et les caractères cyliques chinois.

Fait à Pékin, en double expédition, le 26 juin, 1887.

CONSTANS.

(Cachet de la légation de France à Pékin.)

(Signature et cachet du plénipotentiaire chinois.)

(No. 50.) *CONVENTION between China and France for the establishment of Telegraph Lines. Signed at Chefoo, 1st December, 1898.\**

[Signed also in Chinese.]

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Empire chinois, désireux de faciliter la transmission des correspondances télégraphiques internationales, ont résolu de conclure une Convention ayant pour objet le raccordement des lignes télégraphiques du Tonkin avec les lignes télégraphiques chinoises, et ont, en conséquence, nommé pour négocier et signer ladite Convention des commissaires munis de pouvoirs spéciaux, savoir :

[Here follow the names of the Commissioners.]

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

#### ARTICLE I.

Les lignes télégraphiques françaises et les lignes télégraphiques chinoises seront reliées à la frontière du Tonkin et de la Chine, dans le but de transmettre de la manière ci-après indiquée les correspondances internationales.

#### ARTICLE II.†

Les raccordements seront établis :

A. Entre la station française de Dongdang, au Tonkin, et la station chinoise de Tcheun-Nan-Kouan, dans la province de Kouang-si.

B. Entre la station française de Monkai, au Tonkin, et la station chinoise de Tong-hing, dans la province de Kuang-tong.

C. Entre la station française de Laokai, au Tonkin, et la station chinoise de Mongtze, dans la province du Yun-nan.

Aussitôt après que la présente Convention aura reçu l'approbation du Gouvernement chinois, il sera procédé au raccordement entre Dongdang et Tcheun-Nan-Kouan.

Les raccordements entre Monkai et Tong-hing, d'une part, et Laokai et Mongtze, d'autre part, seront établis dans le délai de dix-huit mois, après que ladite approbation aura été donnée.

#### ARTICLE III.

L'administration des télégraphes français et l'administration des télégraphes chinois établiront, maintiendront en bon état et desserviront les lignes de raccordement. Chacune des parties contractantes prendra à sa charge la part des dépenses qui seront faites pour ces différents objets sur son propre territoire et veillera à ce

\* Journal Officiel de la République Française du 15 Mai, 1899.

† See also Article VI of the Convention of 20th June, 1895 (No. 53).

que les limites de chaque territoire soient scrupuleusement respectées.

Les stations mentionnées à l'Article précédent devront assurer la transmission des télégrammes en se servant des fils directs des lignes de raccordement.

#### ARTICLE IV.

Les prescriptions stipulées pour le régime extra-européen dans le règlement de service de la Convention télégraphique internationale\* seront observées en ce qui concerne le traitement technique des télégrammes transmis par les lignes terrestres de raccordement. Toutefois, pour le compte des mots des télégrammes échangés par les lignes terrestres de raccordement entre la Chine d'une part, et d'autre part le Tonkin, l'Annam, la Cochinchine et le Cambodge, on appliquera les règles du régime européen stipulées dans le règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

#### ARTICLE V.

Chacune des Parties contractantes fixe les taxes à percevoir pour la transmission des correspondances par ses lignes respectives, jusqu'à la frontière de son territoire. Toutefois, il est entendu que, pendant toute la durée de la présente Convention, les taxes fixées dans l'Article VI ne pourront être augmentées et que, pendant la même période, chacune des Parties contractantes aura la faculté de réduire ses propres taxes, si elle le juge convenable.

#### ARTICLE VI.

Les taxes à percevoir par mot pour les correspondances échangées par les lignes de raccordement mentionnées à l'Article II sont fixées ainsi qu'il suit :

Taxes perçues par l'administration des télégraphes français.

##### A.—Taxes terminales.

Pour toutes les correspondances échangées par les voies terrestres de la frontière chinoise avec :

	fr.	c.
1°. Le Tonkin --- --- --- --- ---	0	15
2°. L'Annam --- --- --- --- ---	0	30
3°. La Cochinchine et le Cambodge --- --- --- --- ---	0	45

##### B.—Taxes de transit.

Pour toutes les correspondances échangées entre la frontière chinoise et :

	fr.	c.
1°. Les autres frontières par la voie terrestre --- --- ---	0	50
2°. Les câbles atterrissant à :		
(a) Haiphong --- --- --- --- ---	0	20
(b) Hué --- --- --- --- ---	0	30
(c) Saigon --- --- --- --- ---	0	50

\* Il s'agit de la Convention télégraphique internationale signée à Saint-Petersbourg le 22 Juillet, 1875 ("State Papers." Vol. 68. Page 19), et du Règlement du service signé à Berlin le 17 Septembre, 1895 ("State Papers." Vol. 76. Page 597).

## Taxes perçues par l'administration des télégraphes chinois.

## A.—Taxes terminales.

1°. Pour les correspondances échangées par la frontière du Tonkin entre le Tonkin, l'Annam, la Cochinchine, le Cambodge et Siam d'une part, et d'autre part :	fr.	a.
(a) Toutes les stations des provinces du Kouang-tong, du Kouang-si et du Yunnan .....	0	75
(b) Toutes les autres stations situées sur le Yangtze ou au sud du Yangtze .....	1	25
(c) Toutes les stations situées au nord du Yangtze, sauf celles qui se trouvent en Corée .....	2	25
(d) Les stations chinoises en Corée.....	2	50
2°. Pour les correspondances échangées par la frontière du Tonkin entre la Chine et l'Europe ou les pays situés au-delà de l'Europe .....	5	50
3°. Pour les correspondances échangées par la frontière du Tonkin entre les autres pays et :		
(a) Toutes les stations des provinces du Kouang-tong, du Kouang-si et du Yunnan.....	1	50
(b) Toutes les autres stations situées sur le Yangtze ou au sud du Yangtze .....	1	50
(c) Toutes les stations au nord du Yangtze, sauf celles qui se trouvent en Corée .....	2	25
(d) Les stations chinoises en Corée.....	2	50

## B.—Taxes de transit.

1°. Pour les correspondances échangées par la frontière du Tonkin entre l'Europe et les pays au-delà d'une part toutes les autres frontières de la Chine .....	5	50
2°. Pour toutes les correspondances échangées par la frontière du Tonkin et :		
(a) Hong-Kong .....	0	75
(b) Amoy, Fouchéou et Shanghai.....	1	25
(c) Toutes les autres frontières .....	2	50

## ARTICLE VII.

Une liste donnant les noms des stations françaises et chinoises, dont il est parlé à l'article précédent, est annexée à la présente Convention.

## ARTICLE VIII.

Lorsque les expéditeurs des télégrammes n'auront pas expressément indiqué la voie par laquelle ils désirent que leurs télégrammes soient transmis, il est entendu qu'à tarif inférieur toutes les correspondances, et à tarif égal la moitié au moins des correspondances, devront être expédiées par les lignes de raccordement mentionnées à l'Article II de la présente Convention.

## ARTICLE IX.

Le compte des correspondances transmises sera arrêté chaque jour et communiqué par le télégraphe de station à station.

Le règlement des comptes aura lieu à la fin de chaque mois. Le solde résultant des comptes sera payé à l'administration des télégraphes français à Saigon, et à l'administration des télégraphes chinois à Shanghai, dans les dix jours qui suivront le mois auquel ce solde se rapporte.

Les télégrammes échangés au sujet du règlement des comptes seront considérés comme télégrammes de service.

Le mois sera calculé suivant le calendrier européen.

#### ARTICLE X.

Les paiements seront effectués en piastres mexicaines au taux de vingt-six cents (26 cents) de piastres un franc.

#### ARTICLE XI.

Immédiatement après l'échange des signatures, la présente Convention sera soumise à l'approbation du Gouvernement chinois; elle sera mise à exécution dès que cette approbation aura été donnée, et restera en vigueur pendant quinze années. Au delà de cette période elle continuera à être obligatoire tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas annoncé, six mois à l'avance, l'intention soit d'y apporter des modifications, soit d'en faire cesser les effets.

Toutefois, il est entendu que dans le cas où avant l'expiration de la présente Convention, des modifications seraient apportées dans les arrangements qui lient actuellement l'administration chinoise aux Compagnies *Great Northern* et *Eastern-Extension*, en ce qui concerne les taxes terminales et de transit pour les correspondances à destination ou provenant d'Europe et des pays au delà, l'administration des télégraphes français obtiendrait de droit pour lesdites taxes toutes les réductions qui seraient faites à la suite de ces modifications.

#### ARTICLE XII.

La ligne de raccordement entre la station française de Laokai, au Tonkin, et la station chinoise de Mongtze, dans la province du Yun-nan, ne devant être établie que dans le délai de dix-huit mois, il est entendu que les correspondances télégraphiques à destination ou provenant du Yun-nan auront à acquitter, jusqu'au moment du raccordement, les taxes terminales de 1 fr. 25 et de 1 fr. 50 par mot stipulées dans les paragraphes A. 1 b. et A. 3 b. de l'article sixième de la présente Convention.

Fait à Tchéfou, en huit exemplaires, dont quatre en langue française et quatre en langue chinoise, le 1 décembre, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 10<sup>e</sup> lune de la 14<sup>e</sup> année du Kouang-Sin.

P. RISTELHUEBER.

CHENG-SHUEN-HOUL.

---

(No. 51.) *ARRANGEMENT. France and China. Acquisition by French Missionaries of Land or House Property in the Interior of China. 1865—1895.*

In February, 1865, the Tsungli Yamén made an arrangement with the French Minister, in accordance with which the following procedure was to be adopted in the case of the acquisition by

French missionaries of land or house property in the interior of China. The title deed was to state the name of the seller or the person executing the transfer, and was to set forth that the property was to be held in common by the members of the local Catholic Church. Special mention was not to be made of any missionary or convert, so as to leave no doubt that the ground still remained Chinese soil. It was further stipulated that owners of property should, before disposing of it in this way, intimate their intention to the local authorities and solicit the instructions of the latter as to whether the sale was permissible or not. On receiving the sanction of the authorities they would be at liberty to complete the transaction, but no direct sale of private property would be allowed.

*Later Modification agreed upon between M. Gérard, French Minister at Peking, and Tsungli Yamèn (early in 1895).*

Hereafter, if French missionaries go into the interior to purchase land or houses, the title deed shall specify clearly the name of the seller, and shall state that the property has been sold to become part of the collective property of the Catholic Mission in the locality where it is situated. It will be unnecessary to record on the deed the name of the missionary or of a native Christian. After the deed has been completed, the Catholic Mission will pay the cost of registration as fixed by Chinese law. The seller shall not be required to inform the local authorities of his intention to sell nor need he ask beforehand their authorization of the sale.

(No. 52.) *CONVENTION between France and China complementary to the Convention for the Delimitation of the Frontier between Tonkin and China of the 26th June, 1887. Signed at Peking, 20th June, 1895.\**

[Ratifications exchanged at Peking, August 7, 1896.]

LES Commissaires nommés par les deux Gouvernements pour reconnaître la dernière partie de la frontière entre la Chine et le Tonkin (du Fleuve Rouge au Mékong), ayant terminé leurs travaux,—

M. Auguste Gérard, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Officier de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de l'Indépendance du Monténégro, Grand Officier de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne, Grand Officier de l'Ordre Royal de la Couronne d'Italie, &c., d'une part ;

Et Son Altesse le Prince K'ing, Prince du premier rang, Prési-

\* See No. 23 (Preamble), and footnote on page 104.

dant du Tsong-li Yamén, &c.; et son Excellence Siu Yong-Yi, membre du Tsong-li Yamén et du Grand Conseil de l'Empire Vice-Président de Gauche au Ministère de l'Intérieur, &c., d'autre part;

Agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs et munis à cet effet de pleins pouvoirs qu'ils ont, après communication, reconnus être en bonne et due forme, ont décidé de consigner dans le présent Acte les dispositions suivantes, destinées à rectifier et compléter la Convention signée à Pékin le 26 Juin, 1887, (No. 49), les procès-verbaux et les cartes qui ont été dressés et signés par les Commissaires Français et Chinois étant et demeurant approuvés.

ART. I.—Le tracé de la frontière entre le Yunnan et l'Annam (carte de la deuxième section), du point R au point S, est modifié ainsi qu'il suit :—

“ La ligne frontière part du point R, se dirige au nord-est jusqu'à Man-mei, puis de Man-mei et suivant la direction ouest-est jusqu'à Nan-na, sur le Ts'ing-chouei-ho, laissant Man-mei à l'Annam et les territoires de Mong-t'ong-chang-ts'ouen, Mong-t'ong-chan, Mong-t'ong-tchong-ts'ouen, Mong-t'ong-hia-ts'ouen à la Chine.”

ART. II.—Le tracé de la cinquième section entre Long-po-tchai et la Rivière Noire est modifié ainsi qu'il suit :—

“ A partir de Long-po-tchai (cinquième section), la frontière commune du Yunnan et de l'Annam remonte le cours du Long-po-ho, jusqu'à son confluent avec Hong-yai-ho, au point marqué A sur la carte. Du point A elle suit la direction générale nord-nord-ouest et la chaîne de partage des eaux jusqu'au point où le P'ing-ho prend sa source.

“ De ce point la frontière suit le cours du P'ing-ho, puis celui du Mou-k'i-ho jusqu'à son confluent avec le Ta-pa-oho, qu'elle suit jusqu'à son confluent avec le Nan-Kong-ho, puis cours du Nan-Kong-ho jusqu'à son confluent avec le Non-na-ho.

“ La frontière remonte ensuite le cours du Pa-pao-ho jusqu'à son confluent avec le Kouang-Sse-ho, puis le cours du Kouang-Sse-ho, et suit la chaîne de partage des eaux jusqu'au confluent du Nam-la-pi et du Nam-la-ho, enfin le Nam-la-ho jusqu'à son confluent avec la Rivière Noire, puis le milieu de la Rivière Noire jusqu'au Nam-nap ou Nan-ma-ho.”

ART. III.—La frontière commune du Yunnan et de l'Annam entre la Rivière Noire, à son confluent avec le Nam-nap, et le Mékong est tracée ainsi qu'il suit :—

“ A partir du confluent de la Rivière Noire et du Nam-nap, la frontière suit le cours du Nam-nap jusqu'à sa source, puis dans la direction sud-ouest et ouest la chaîne de partage des eaux jusqu'aux sources du Nam-Kang et du Nam-wou.

“ A partir des sources de Nam-wou la frontière suit la chaîne de partage des eaux entre le Bassin Nam-wou et le Bassin du Nam-la, laissant à la Chine, à l'ouest, Ban-noi, I-pang, I-wou, les six montagnes à thé, et l'Annam, à l'est, Mong-wou et Wou-te et la con-



fédération des Hua-panh-ha-tang-hoc. La frontière suit la direction nord-sud, sud-est jusqu'aux sources du Nan-nuo-ho, puis elle contourne, par la chaîne de partage des eaux, dans la direction ouest-nord-ouest, les vallées du Nam-ouo-ho et des affluents de gauche du Nam-la, jusqu'au confluent du Mékong et du Nam-la, au nord-ouest de Muong-poung. Le territoire de Muong-mang et de Muong-jouen est laissé à la Chine. Quant au territoire des huit sources salées (Pa-fa-tchai), il demeure attribué à l'Annam."

ART. IV.—Les agents commissaires ou autorités, désignés par les deux Gouvernements, seront chargés de procéder à l'abornement, conformément aux cartes dressées et signées par la Commission de Délimitation et au tracé ci-dessus.

ART. V.—Les dispositions concernant la délimitation entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Acte, restent en pleine vigueur.

La présente Convention complémentaire, ainsi que la Convention de Délimitation du 26 Juin, 1887, sera ratifiée dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine, et, après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le 20 Juin, 1895, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune de la 21<sup>e</sup> année Kouang-siu.

(L.S.) A. GÉRARD.

(L.S.) K'ING.

(L.S.) SIU.

---

(No. 53.) *CONVENTION between France and China complementary to the Additional Convention of Commerce of the 26th June, 1887. Signed at Peking, 20th June, 1895.\**

[Ratifications exchanged at Peking, August 7, 1896.]

LE Président de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, désireux de favoriser et d'étendre, sur la frontière Sino-Annamite, désormais délimitée jusqu'au Mékong,† le développement des relations commerciales entre les deux pays et d'assurer la bonne exécution du Traité de Commerce signé à Tien-tsin le 25 Avril, 1886 (No. 47), ainsi que de la Convention Additionnelle signée à Pékin le 26 Juin, 1887 (No. 48), ont décidé de conclure une Convention Complémentaire, contenant plusieurs dispositions nouvelles et modifiant quelques-unes des dispositions insérées dans les précédents Actes.

A cet effet les deux Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

\* See Declaration between Great Britain and France of 15th January, 1896 (No. 101), Article IV.

† See Convention of 20th June, 1895 (No. 52).

Le Président de la République Française, M. Auguste Gérard, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Officier de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de l'Indépendance du Monténégro, Grand-Officier de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne, Grand Officier de l'Ordre Royal de la Couronne d'Italie, &c., &c. ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine, Son Altesse le Prince K'ing, Prince du premier rang, Président du Tsong-li Yamén, &c., &c. ;

Et son Excellence Siu Yong-Yi, membre du Tsong-li Yamén et du Grand Conseil de l'Empire, Vice-Président de Gauche au Ministère de l'Intérieur, &c., &c. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :—

#### ARTICLE I.

##### *French Consular Agent at Tong-hing.*

Il est convenu, pour assurer la police de la frontière, que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir un Agent d'ordre Consulaire à Tong-hing, en face de Moncay, sur la frontière du Kouang-tong.

##### *Frontier Police.*

Un règlement ultérieur déterminera les conditions dans lesquelles devra s'exercer, d'accord entre les autorités Françaises et Chinoises, la police commune de la frontière Sino-Annamite.

#### ARTICLE II.

*Lungchow and Mengtze open to Commerce ; and Ho-K'ou instead of Man-hao. French Consular Agent, and Chinese Customs Agent, at Ho-K'ou.*

L'Article II de la Convention Additionnelle, signée à Pékin le 26 Juin, 1887 (No. 48), est modifié et complété ainsi qu'il suit :

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que la ville de Long-tchéou, au Kouang-si, et celle de Mong-tse, au Yunnan, sont ouvertes au commerce Franco-Annamite. Il est entendu, en outre, que le point ouvert au commerce, sur la route fluviale de Lao-kai à Mong-tse, est non plus Man-hao, mais Ho-k'ou, et que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir à Ho-k'ou un Agent relevant du Consul de Mong-tse, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un agent des Douanes.

#### ARTICLE III.

*Sse-mao opened to Trade. Appointment of French Consul and of Chinese Customs Agent.*

Il est convenu que la ville de Sse-mao, au Yunnan, sera ouverte au commerce Franco-Annamite, comme Long-tcheou et Mong-tse, et que le Gouvernement Français aura le droit, comme dans les

autres ports ouverts, d'y entretenir un Consul, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un agent des Douanes.

Les autorités locales s'emploieront à faciliter l'installation du Consul de France dans une résidence honorable.

*Rights of French Citizens and of French Protected Persons.*

Les Français et protégés Français pourront s'établir à Sse-mao, dans les conditions prévues par les Articles VII, X, XI, XII et autres du Traité du 27 Juin, 1858 (No. 40), ainsi que par l'Article III de la Convention du 25 Avril, 1886 (No. 47).

*Transport of Merchandise.*

Les marchandises à destination de Chine pourront être transportées par les rivières, notamment le Lo-so et le Mékong, aussi bien que par les routes de terre, et notamment par la route mandarinale qui conduit soit de Mong-lé, soit d'I-pang, à Sse-mao, et P'ou-eul, les droits dont ces marchandises seraient passibles devant être acquittés à Sse-mao.

ARTICLE IV.

*Duties on Chinese Goods. Drawback Certificates.*

L'Article IX de la Convention Commerciale du 25 Avril, 1886 (No. 47), est modifié ainsi qu'il suit :—

1. Les marchandises Chinoises transitant de l'une à l'autre des quatre villes ouvertes au commerce sur la frontière, Long-tcheou, Mong-tse, Sse-mao, et Ho-k'eu, en passant par l'Annam, payeront, à la sortie, le droit réduit des quatre dixièmes. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans l'autre ville, elle sera exemptée du paiement du droit d'importation.

2. Les marchandises Chinoises qui seront exportées des quatre localités désignées ci-dessus et transportées dans les ports Chinois, maritimes ou fluviaux, ouverts au commerce, acquitteront, à la sortie par la frontière, le droit d'exportation réduit des quatre dixièmes. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans un des ports maritimes ou fluviaux ouverts au commerce, elle aura à acquitter le demi-droit de réimportation, conformément à la règle générale pour toutes les marchandises semblables dans les ports maritimes ou fluviaux ouverts au commerce.

3. Les marchandises Chinoises qui seront transportées des ports Chinois, maritimes ou fluviaux, ouverts au commerce, par la voie de l'Annam, vers les quatre localités désignées ci-dessus, acquitteront, à la sortie, le droit entier. Il leur sera délivré un certificat spécial constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue à l'une des douanes de la frontière, elle acquittera, à l'entrée, un demi-droit de réimportation, basé sur la réduction de quatre dixièmes.

4. Les marchandises Chinoises susmentionnées, et qu'accompagnera le certificat spécial prévu plus haut, seront, avant le passage en douane à l'exportation, ou après le passage en douane à la réimportation, soumises aux règlements régissant les marchandises natives Chinoises.

#### ARTICLE V.\*

*Mines in Yunnan, Kwang-si, and Kwang-tung. French expert advice.*

Il est entendu que la Chine, pour l'exploitation de ses mines dans les provinces du Yunnan, du Kouang-si et du Kouang-tong, pourra s'adresser d'abord à des industriels et ingénieurs Français, l'exploitation demeurant, d'ailleurs, soumise aux règles édictées par le Gouvernement Impérial en ce qui concerne l'industrie nationale.

#### *Extension of Annam Railways into China.*

Il est convenu que les voies ferrées soit déjà existantes, soit projetées en Annam, pourront, après entente commune et dans des conditions à définir, être prolongées sur le territoire Chinois.

#### ARTICLE VI.

##### *Telegraphic Communication.*

L'Article II de la Convention Télégraphique entre la France et la Chine, signée à Tche-fou, le 1<sup>er</sup> Décembre, 1888 (No. 50), est complété ainsi qu'il suit :

D.—Un raccordement sera établi entre la Préfecture Secondaire de Sse-mao et l'Annam par deux stations, qui seront Sse-mao, en Chinel et Muong-ha-hin (Muong-ngay-neua), placé en Annam à mi-chemin de Lai chau et de Luang-Prabang.

Les tarifs seront fixés conformément à l'Article VI de la Convention Télégraphique de Tche-fou.

\* The following Stipulations were agreed upon, in Identio Notes exchanged between France and China, 12th June, 1897 ("Documents Diplomatiques. Chine. 1894-98." Page 38):

"1° Il est entendu que, conformément à l'article V de la Convention commerciale complémentaire du 20 juin 1895, ainsi qu'au contrat intervenu le 5 juin 1896 entre la Compagnie de Fives-Lille et l'Administration officielle du chemin de fer de Dongdang à Long-tcheou, et aux dépêches échangées les 2 et 25 juin de la même année entre la Légation de la République et le Tsong-ly-Yamen, et la Compagnie de Fives-Lille a convenablement réussi, et dès que la ligne de Dongdang à Long-tcheou sera achevée, on ne manquera pas de s'adresser à elle pour les prolongements de ladite ligne dans la direction de Nan-ning et de Pe-se; .

"2° Il est entendu que, conformément à l'article V de la Convention commerciale complémentaire du 20 juin 1895, dans les trois provinces limitrophes du Sud, Kouang-tong, Kouang-si et Yun-nan, le Gouvernement chinois fera appel, pour les mines à exploiter, à l'aide d'ingénieurs et industriels français;

"3° Il est entendu que la Chine entreprendra des travaux pour l'amélioration de la navigabilité du haut Fleuve Rouge et qu'en vue des intérêts du commerce, elle aplanira et amènera la route de Ho-keou à Man-hao et Mong-tee jusqu'à la capitale provinciale. Il est entendu, en outre, que faculté sera donnée d'établir une voie de communication ferrée entre la frontière de l'Annam et la capitale provinciale, soit par la région de la rivière de Pe-se, soit par la région du haut Fleuve Rouge, les études et la mise à exécution par la Chine devant avoir lieu graduellement."

## ARTICLE VII.

*Limit of application of Commercial Stipulations.*

Il est convenu que les stipulations commerciales contenues dans la présente Convention, étant d'une nature spéciale et le résultat de concessions mutuelles, déterminées par les nécessités des relations entre Long-tcheou, Ho-k'ou, Mong-tse, Sse-mao, et l'Annam, les avantages qui en résultent ne pourront être invoqués par les sujets et protégés des deux Hautes Parties Contractantes que sur les points, ainsi que par les voies fluviales et terrestres, ici déterminés, de la frontière.

## ARTICLE VIII.

*Stipulations to be regarded as part of the Convention of 26th June, 1887.*

Les présentes stipulations seront mises en vigueur comme si elles étaient insérées dans le texte même de la Convention Additionnelle du 26 Juin, 1887 (No. 48).

## ARTICLE IX.

*Confirmation of existing Treaties.*

Les dispositions des anciens Traités, Accords, et Conventions entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

*Ratifications.*

La présente Convention Complémentaire sera ratifiée, dès à présent, par Sa Majesté l'Empereur de Chine, et, après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le 20 Juin, 1895, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune de la 21<sup>e</sup> année Kouang-siu.

(L.S.) A. GERARD.

(L.S.) K'ING.

(L.S.) SIU.

(No. 54.) *EXCHANGE OF NOTES between China and France respecting the Railway from Tonkin to Yunnan-fu, Lease of Kuang-chou wan, and Chinese Post Office Staff. Peking, 1<sup>st</sup> April, 1898.*

(1).—*Monsieur Dubail, Charge d'Affaires of the French Republic, to the Tsung-li-Yamen.*

*Peking, le 9 avril, 1898.*

Comme suite à nos entretiens et en exécution des instructions formelles du Gouvernement de la République qui m'a muni de pouvoir spéciaux, j'ai l'honneur de demander à Vos Altesses et à Vos

Excellences d'acquiescer aux accords suivants, destinés à resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent l'Empire chinois et la République française :

1°. Le Gouvernement chinois accorde au Gouvernement français ou à la Compagnie française que celui-ci désignera, le droit de construire un chemin de fer allant de la frontière du Tonkin à Yun-nan-fou, le Gouvernement chinois n'ayant d'autre charge que de fournir le terrain pour la voie et ses dépendances. Le tracé de cette ligne est étudié en ce moment et sera ultérieurement fixé d'accord avec les deux Gouvernements. Un règlement sera fait d'accord.

2°. Le Gouvernement chinois, en raison de son amitié pour la France, donne à bail, pour 99 ans, la baie de Kouang-tcheou-ouan\* au Gouvernement français, qui pourra y établir une station navale avec dépôt de charbon. Les limites de la concession seront ultérieurement fixées d'accord entre les deux Gouvernements, après études sur le terrain. On s'entendra plus tard pour le loyer.

3°. Quand le Gouvernement chinois organisera un service définitif de la Poste et établira un haut fonctionnaire à sa tête, il se propose de faire appel au concours de fonctionnaires étrangers, et il se déclare volontiers disposé à tenir compte des recommandations du Gouvernement français dans le choix du personnel.

Je prie Vos Altesses et Vos Excellences de vouloir bien m'accuser réception de la présente dépêche par une dépêche identique qui constituera l'accord de nos deux Gouvernements. Les deux documents serviront de convention.

G. DUBAIL.

(2).—*The Tsung-li Yamèn to Monsieur Dubail, Chargé d'Affaires of the French Republic.*

*Le 20<sup>e</sup> jour de la 3<sup>e</sup> lune de la 24<sup>e</sup> année Kouang-siu (10 avril, 1898).*

(Traduction.)

Le 19<sup>e</sup> jour de la 3<sup>e</sup> lune de la 24<sup>e</sup> année Kouang-siu (9 avril, 1898), Nous avons reçu de Votre Excellence la dépêche suivante :

[See No. 1.]

Comme il est dit dans la dépêche que vous avez adressé à Notre Yamèn que ces trois demandes sont destinées à resserrer les liens d'amitié qui nous unissent. Nous pouvons y acquiescer. La Chine et la France devront affermir les bonnes relations qui existent entre elles et écarter à tout jamais toute cause de conflit.

Nous croyons devoir adresser la présente réponse à Votre Excellence pour qu'Elle la transmette à Son Gouvernement.

[Signatures of the President and Members of the Tsung-li Yamèn.]

(No. 55.) *DRAFT CONVENTION between China and France  
for the Lease of Kuang-chou wan.—Peking, 1898.\**

Projet de Convention relative à Kouang-tcheou-ouan. (Remis le  
27 mai, 1898, au Tsong-li Yamèn).

ARTICLE I.

*Lease of Kuang-chou wan.*

Le Gouvernement chinois, en raison de son amitié pour la France, a donné à bail pour 99 ans Kouang-tcheou-ouan au Gouvernement français pour y établir une station navale avec dépôt de charbon, mais il reste entendu que cette location n'affectera pas les droits de souveraineté de la Chine sur les territoires cédés.

ARTICLE II.

*Limits.*

Le territoire loué comprendra les eaux et terrains nécessaires à la sécurité, à l'approvisionnement et au développement normal de la station navale et du dépôt de charbon, c'est-à-dire :

(a) L'île de Tong-hai ;

(b) L'île de Nao-tchéou ;

(c) Au Lei-tcheou, une bande de terrain reliant un point de la côte situé au sud de Kieou-man-sien (Tiao-man) et se trouvant par 20° 50' de latitude nord, à Chemen par 21° 25' de latitude nord sur une profondeur indiquée d'une manière générale sur la carte ci-annexée ;†

(d) Au Kao-tcheou, une bande de terrain comprise entre 21° 25' de latitude nord et 21° 04' de latitude nord, sur une profondeur indiquée d'une manière générale sur la carte ci-annexée ;†

(e) Les flots compris dans l'intérieur de Kouang-tcheou-ouan, ainsi que les eaux intérieures et extérieures de la baie, et les eaux extérieures de Nao-tcheou et de Tong-hai, dans les limites acceptées en droit international (six milles marins).

Les limites exactes sur le continent du Lei-tcheou et du Kao-tcheou seront fixées, après la signature de la présente convention, quand des reconnaissances spéciales auront été faites par des fonctionnaires désignés par les deux Gouvernements.

Lesdits fonctionnaires devront procéder sans retard à leur mission, afin d'éviter tout froissement possible entre les deux pays.

ARTICLE III.

*Administration.*

Le territoire sera gouverné et administré pendant les 99 ans de bail par la France seule, cela afin d'éviter tout froissement possible entre les deux pays.

\* As published in " Documents Diplomatiques, Chine, 1898-1899."

† Not printed.

*Rights and Privileges of Natives.*

Les habitants conserveront la jouissance de leurs propriétés ; ils pourront continuer à habiter le territoire loué et vaquer à leurs travaux et occupations, sous la protection de la France, aussi longtemps qu'ils se montreront respectueux de ses lois et de ses règlements. La France payera un prix équitable aux propriétaires indigènes pour les terrains qu'elle désirera acquérir.

## ARTICLE IV.

*Fortifications, Garrison, &c.*

La France pourra élever des fortifications, faire tenir garnison à des troupes ou prendre toute autre mesure défensive dans le terrain loué.

*Lighthouses, Buoys, &c.*

Elle pourra construire des phares, placer des bouées et signaux utiles à la navigation sur le territoire loué, le long des îles et des côtes, et, d'une manière générale, prendre toutes les mesures et adopter toutes les dispositions propres à assurer la liberté et la sécurité de la navigation.

## ARTICLE V.

*Chinese Ships, and Ships of other Powers.*

Les navires à vapeur de la Chine, ainsi que les navires des Puissances en relations diplomatiques et commerciales avec elle, seront traités dans le territoire loué comme dans les ports ouverts de Chine.

*Regulations. Light and Tonnage Dues.*

La France pourra promulguer tous les règlements qu'elle voudra dans l'administration du territoire et du port et notamment percevoir des droits de phare et de tonnage destinés à couvrir les frais de construction et d'entretien des feux, balises et signaux, mais lesdits règlements et droits seront appliqués impartialement aux navires de toutes nationalités.

## ARTICLE VI.

*Extradition.*

Si des cas d'extradition se présentent, ils seront traités d'après les stipulations des conventions existantes de la France et de la Chine, notamment celles qui règlent les rapports de voisinage entre la Chine et le Tonkin.

## ARTICLE VII.

*Railway.*

Le Gouvernement chinois autorise la France à construire une voie ferrée reliant un point de la baie de Kouang-tcheou-ouan, au Lei-tcheou, à un point à désigner sur la côte ouest du Lei-tcheou,



aux environs d'On-pou. Ce dernier point sera ultérieurement désigné avec précision.

La Chine fournira le terrain, mais les frais de construction et d'exploitation seront à la charge de la France. Les Chinois auront le droit de circulation et de trafic sur la voie ferrée, d'après le tarif général appliqué.

Les mandarins devront veiller à la protection de la voie et du matériel, mais la réparation et l'entretien de cette voie et de ce matériel seront à la charge de la France.

#### ARTICLE VIII.

*French Works near On-pou. Anchorage reserved to French and Chinese Ships of War.*

La France pourra également, au point d'aboutissement de la ligne vers On-pou, construire des débarcadères, appontements, magasins et hôpitaux, établir des feux, bouées et signaux. Le mouillage en eau profonde le plus voisin de ce point d'aboutissement (eaux territoriales) sera exclusivement réservé aux navires de guerre français et chinois, ces derniers en situation de neutralité seulement.

#### *Ratifications.*

La présente convention entrera immédiatement en vigueur. Elle sera ratifiée dès à présent par l'Empereur de Chine, et lorsqu'elle aura été ratifiée par le Président de la République française, l'échange des ratifications aura lieu à . . . . . dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin en huit exemplaires dont quatre en langue française et quatre en langue chinoise, le . . . . . 1898.

---

(No. 56.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between the German Customs Union and China. Signed at Tientsin, 2nd September, 1861.\**

[Signed also in German and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, January 14, 1863.]

#### ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

\* "State Papers." Vol. 51. Page 1248. Confirmed by Additional Convention of 31st March, 1880 (No. 57), except where modified thereby.

## ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents. Prussian Agent to represent the other Contracting German States. Residence at Peking.*

Sa Majesté le Roi de Prusse pourra, si bon Lui semble, accréditer un Agent Diplomatique près la Cour de Pékin et Sa Majesté l'Empereur de Chine pourra de même, si bon Lui semble, accréditer un Agent Diplomatique près la cour de Berlin.

L'Agent Diplomatique accrédité par Sa Majesté le Roi de Prusse aura le droit de représenter diplomatiquement les autres États Allemands Contractants qui d'après le présent Traité n'ont pas le droit de se faire représenter près la cour de Pékin par un Agent Diplomatique Spécial.

Sa Majesté l'Empereur de Chine consent à ce que l'Agent Diplomatique accrédité par Sa Majesté le Roi de Prusse, ainsi que sa famille et les gens de sa maison, résident à demeure fixe à Pékin, ou s'y rendent éventuellement, au choix du Gouvernement Prussien.

## ARTICLE III.

*Privileges and Immunities of Diplomatic Agents. Employment of Interpreters, &c., by Prussian Agent. Expenses of Missions to be paid by respective Governments. Hire of House at Peking.*

Les Agents Diplomatiques de Prusse et de Chine jouiront réciproquement, dans le lieu de leur résidence, des privilèges et immunités que leur accorde le droit des gens ; leur personne, leur famille, leur maison et leur correspondance seront inviolables. Ils ne pourront pas être restreints dans le choix ni dans l'emploi de leurs employés, courriers, interprètes, serviteurs, &c.

Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les missions diplomatiques seront supportées par les Gouvernements respectifs.

Les autorités Chinoises donneront à l'Agent Diplomatique de Prusse toutes les facilités possibles pour louer un emplacement et une maison convenable à la Capitale quand il devra y établir sa résidence.

## ARTICLE IV.

*Appointment of Consuls in China. Consuls of a Foreign Power may act in absence of German Consul.*

Les États Allemands Contractants pourront nommer en Chine un Consul-Général, et dans les ports et villes ouvertes, où leurs intérêts l'exigeront, un Consul, Vice-Consul ou Agent-Consulaire chargés de traiter les affaires de leurs nationaux.

Ces Agents seront traités par les Autorités Chinoises avec la considération et les égards qui leur sont dus, et ils jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que les Agents Consulaires de la nation la plus favorisée.

En cas d'absence de l'Agent Consulaire Allemand les sujets des

Etats Allemands Contractants auront la faculté de s'adresser au Consul d'une Puissance amie ou, en cas d'urgence, au chef de la Douane, qui avisera au moyen de leur assurer tous les bénéfices du présent Traité.

## ARTICLE V.

*Language to be used in Official Correspondence. French Text of Treaty to be Authoritative.*

Les communications officielles de l'Agent Diplomatique Prussien ou des Autorités Consulaires des États Allemands Contractants avec les Autorités Chinoises seront écrites en Allemand. Jusqu'à disposition ultérieure elles seront accompagnées d'une traduction Chinoise, mais il est expressément entendu que, en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Allemand et au texte Chinois, les Gouvernements Allemands prendront pour exact le sens exprimé dans le texte Allemand.

De même les communications officielles des Autorités Chinoises avec le Ministre ou les Consuls de la Prusse et des États Allemands Contractants seront écrites en Chinois, et pour elles le texte Chinois fera foi. Il est bien entendu que les traductions ne feront foi en aucun cas.

Quant au présent Traité, il sera expédié en langue Allemande, Chinoise et Française, dans le but d'éviter toute discussion ultérieure et par la raison que la langue Française est connue de tous les diplomates de l'Europe. Toutes ces expéditions ont le même sens et la même signification, mais le texte Français sera considéré comme le texte original du Traité, de façon que s'il y avait quelque part une interprétation différente du texte Allemand et du texte Chinois, l'expédition Française fera foi.

## ARTICLE VI.

*Ports open to German Subjects. Trade and Navigation.*

Les sujets des États Allemands Contractants pourront s'établir avec leurs familles, circuler librement et se livrer au commerce ou à leur industrie dans les ports et villes de Canton, Swatau (Tcheou-Tcheou), Amoi, Foutcheou, Ningpo, Changhai, Tangtcheou, Tientsin, Nieou-tchoang, Tchín-Kiang, Kue-Kiang, Hankau, puis de Kiong-tcheou dans l'île de Hainan, et de Tai-wan et Tan-choui dans l'île de Formose. Ils pourront circuler librement d'un port à l'autre avec leurs navires et leurs marchandises, y acheter ou louer des maisons, affermer des terrains et bâtir des églises, des cimetières et des hôpitaux.

## ARTICLE VII.

*German Vessels trading with non-open Ports liable to Confiscation.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLVII.]

## ARTICLE VIII.

*Liberty to circulate outside open Ports. Passports.*

Les sujets des États Allemands Contractants pourront se promener dans le voisinage des ports ouverts au commerce à une distance de 100 lis et pour un temps ne dépassant pas 5 jours.

Quant à ceux qui désireraient se rendre dans l'intérieur de l'Empire, ils devraient être munis de passeports délivrés par les Autorités Diplomatiques ou Consulaires et visés par les Autorités locales Chinoises. Le passeport devra être exhibé à toute réquisition.

Dans le cas où les voyageurs ou commerçants des États Allemands Contractants auraient perdu leurs passeports, il serait loisible aux autorités locales de les retenir jusqu'à ce qu'ils aient pu se procurer de nouveaux passeports, ou de les faire reconduire au Consulat le plus voisin sans les maltraiter en aucune façon ni permettre qu'ils le soient.

Il est bien entendu qu'on ne délivrera aucun passeport pour les lieux occupés par les rebelles ; on attendra pour le faire que ces lieux soient entièrement pacifiés.

## ARTICLE IX.

*German Subjects free to employ their own Interpreters, &c., and hire Boats for Transport of Persons and Merchandise. Freedom to learn Chinese and to teach Foreign Languages. Sale and Purchase of Books.*

Les sujets des États Allemands Contractants pourront choisir librement et à prix débattu entre les parties, des compradors interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques de toutes les parties de la Chine, et de même ils pourront louer des embarcations pour le transport des personnes et des marchandises. Ils pourront également apprendre la langue ou les dialectes du pays à l'aide de Chinois et leur enseigner des langues étrangères. On ne mettra aucun obstacle à la vente de livres Allemands et à l'achat de livres Chinois.

## ARTICLE X.

*Freedom of Christian Religion.*

Ceux qui suivent et enseignent la religion Chrétienne jouiront en Chine d'une pleine et entière protection pour leurs personnes leurs propriétés et l'exercice de leur culte.

## ARTICLE XI.

*Pilots.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

## ARTICLE XII.

*Custom-House Guards.*

[Same as France, No. 40, Art. XVI.]

## ARTICLE XIII.

*Delivery of Ships' Papers, Manifests,\* &c., within 48 hours. Penalty for Non-delivery. Permit for breaking bulk. Penalty for breaking bulk without Permit.*

[Similar to France, No. 40, Art. XVII.]

## ARTICLE XIV.

*Permits to Land and Ship Cargoes.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

## ARTICLE XV.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Les sujets des États Allemands Contractants paieront sur toutes les marchandises qu'ils importeront dans les ports ouverts au commerce étranger ou qu'ils en exporteront, les droits qui sont mentionnés dans le Tarif annexé au présent Traité ; mais en aucun cas on ne pourra exiger d'eux d'autres droits ou des droits plus élevés que ceux exigés à présent ou à l'avenir des sujets de la nation la plus favorisée.

Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront regardés comme partie intégrante de ce Traité et par conséquent comme obligatoires pour les Hautes Parties Contractantes.

## ARTICLE XVI.

*Mode of Levying ad valorem Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

## ARTICLES XVII AND XVIII.

*Mode of Levying Duties on Goods.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

## ARTICLE XIX.

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

## ARTICLE XX.

*Tonnage Dues, &c. Exemption from Payment in certain cases.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXX.]

\* See Declaration, 2nd September, 1868, respecting False Manifests. Page 341.

Sept. 2, 1861.]  
Tientsin.

CHINA AND GERMANY.  
[Commerce, &c.]

[No. 56.]

#### ARTICLE XXI.

*Payment of Import and Export Duties. Port-clearances.*

[Same as Great Britain, No. 6, Arts. XXV and XLI.]

#### ARTICLE XXII.

*Duties to be paid to authorized Money Changers.*

Le chef de la Douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les droits dus pour le compte du Gouvernement. Les récépissés de ces maisons de change seront réputés délivrés par le Gouvernement Chinois. Les paiements pourront s'opérer en lingots ou en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent syccé sera déterminé, suivant les circonstances, de commun accord entre l'Agent Consulaire Allemand et le chef de la Douane.

#### ARTICLE XXIII.

*Tonnage Dues. Exemptions.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XXXII.]

#### ARTICLE XXIV.

*Transit Duties.*

Les marchandises qui auront acquitté dans un port Chinois les droits de Douane liquidés d'après le tarif, pourront être transportées dans l'intérieur du pays sans avoir à subir aucune autre charge que le paiement des droits de transit. Ces droits seront perçus suivant le taux actuellement en vigueur et ne seront susceptibles d'aucune augmentation future. Il en sera de même des marchandises transportées de l'intérieur du pays à un port.

Les droits de transit afférents aux produits transportés de l'intérieur à un port et aux marchandises transportées d'un port à l'intérieur pourront être acquittés par un seul paiement.

Si des fonctionnaires Chinois, contrairement à la teneur du présent Article, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de la Chine.

#### ARTICLE XXV.

*Duties to be Paid only on parts of Cargo landed.*

Le capitaine d'un navire appartenant à un des États Allemands Contractants, qui sera entré dans un port Chinois et qui voudra n'y décharger qu'une partie de la cargaison, ne paiera les droits de Douane que pour la partie débarquée. Il pourra transporter le reste de la cargaison dans un autre port, l'y vendre et y acquitter les droits.

## ARTICLE XXVI.

*Re-exportation. Duty-paid Goods not to pay a second time. Fraudulent Goods liable to Confiscation.*

Dans le cas où des négociants d'un des États Allemands Contractants, après avoir acquitté dans un port Chinois les droits sur des marchandises importées, voudraient les réexporter, ils en prévendraient le chef de la Douane, afin de faire constater par celui-ci l'identité de la marchandise et l'intégrité des colis.

Si les marchandises étaient destinées à être réexportées dans un autre port Chinois, le chef de la Douane remettra aux marchands qui désireraient les réexporter une déclaration, attestant que les droits afférents aux dites marchandises ont été acquittés.

En vertu de cette déclaration, le chef de la Douane du port Chinois auquel on transportera les dites marchandises délivrera un permis de débarquement en franchise de droits, sans en exiger de taxes ni de surcharges supplémentaires. Mais si en comparant les marchandises avec la déclaration on découvrirait de la fraude, les marchandises passées en fraude seraient passibles de la confiscation.

Si les marchandises étaient destinées à être réexportées dans un port hors de la Chine, le chef de la Douane du port de réexportation délivrera un certificat, constatant que le négociant qui réexporte les marchandises a une créance sur la Douane équivalente au montant des droits déjà payés sur ces marchandises. Le dit certificat sera reçu en paiement par la douane pour sa valeur entière comme de l'argent comptant toutes les fois qu'il s'agira d'acquitter des droits d'importation ou d'exportation.

## ARTICLE XXVII.

*Trans-shipments.*

[Same as Belgium, No. 34, Art. XXVII.]

## ARTICLE XXVIII.

*Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXIV.]

## ARTICLE XXIX.

*All Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

## ARTICLE XXX.

*Facilities to be granted to German Ships of War. Piracy, &c.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. LII, with the following addition :]

Et les bâtiments seront exempts de toute espèce d'impôts.

Sept. 2, 1861.]  
Tientsin.

CHINA AND GERMANY.  
(Commerce, &c.)

[No. 56.]

ARTICLE XXXI.

*Wrecks.*

[Same as Belgium, No. 34, Art. XLII.]

ARTICLE XXXII.

*Surrender of German Seamen Deserters, and others. Surrender of Chinese Deserters and Criminals.*

[Similar to France, No. 40, Art. XXXII.]

ARTICLE XXXIII.

*Pursuit of Pirates. Punishment for neglect of duty.*

[Similar to France, No. 40, Art. XXXIV.]

ARTICLE XXXIV.

*Complaints against Chinese to be submitted to the German Consul, and against Germans to the Chinese Authority.*

Toutes les fois qu'un sujet d'un des États Allemands Contractants voudra recourir à l'autorité Chinoise, sa représentation devra d'abord être soumise à l'Agent Consulaire qui, suivant qu'il la trouvera raisonnable et convenablement rédigée, lui donnera suite ou la rendra afin d'être modifiée.

Les Chinois de leur côté, lorsqu'ils auront à s'adresser au Consulat, devront suivre une marche analogue auprès de l'autorité Chinoise, laquelle agira de la même manière.

ARTICLE XXXV.

*Disputes between Germans and Chinese. Consular Intervention.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

ARTICLE XXXVI.

*Protection of Persons and Property.*

Les autorités Chinoises accorderont toujours la plus complète protection aux personnes et à la propriété des sujets Allemands, et particulièrement lorsque ceux-ci seraient l'objet de quelque insulte ou violence. Dans tous les cas d'incendie, de pillage ou de destruction, les autorités locales enverront en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois, le tout sans préjudice des poursuites à exercer, par qui de droit, contre les coupables quels qu'ils soient, pour indemnisation des pertes éprouvées.

ARTICLE XXXVII.

*German and Chinese fraudulent Debtors.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXII.]



## ARTICLE XXXVIII.

*Repression of Crimes. Chinese to be tried by Chinese Authorities and Germans by German Consul.*

Les sujets Chinois qui se rendront coupables d'une action criminelle contre un sujet d'un des États Allemands Contractants seront arrêtés par les autorités Chinoises et punis suivant les lois de la Chine.

Les sujets d'un des États Allemands Contractants, qui commettraient un crime contre un sujet Chinois, seront arrêtés par l'Agent-Consulaire et punis suivant les lois de l'État auquel ils appartiennent.

## ARTICLE XXXIX.

*Consular Jurisdiction over German Subjects. Chinese Authorities not to interfere in Disputes between Germans and Foreigners.*

Toutes les contestations de droits, soit de personne soit de propriété, qui pourraient s'élever entre des sujets des États Allemands Contractants, relèveront de la juridiction des autorités de ces États. En cas de différends survenus entre des sujets des États Allemands Contractants et des étrangers, l'autorité Chinoise n'aura point à s'en mêler.

## ARTICLE XL.\*

*Privileges and Immunities. Most-favoured-nation Treatment. Customs, Tonnage, Port, Import, Export, and Transit Dues.*

Il est convenu entre les Parties Contractantes qu'il sera accordé aux États Allemands et à leurs sujets participation pleine et égale à tous les privilèges, immunités, et avantages qui ont été accordés ou seront concédés dorénavant par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation quelconque. En particulier tous les changements apportés en faveur d'une autre nation quelconque au tarif ou aux dispositions concernant les droits de Douane, de tonnage et de port, d'importation, d'exportation et de transit, seront immédiatement applicables au commerce des États Allemands Contractants, ainsi qu'à leurs marchands, armateurs et capitaines, par le seul fait de leur mise à exécution et sans qu'il faille un nouveau Traité.

## ARTICLE XLI.

*Modification of Treaty after 10 years:*

Si dorénavant les États Allemands Contractants jugeaient convenable d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, ils seront libres d'ouvrir à cet effet des négociations après un intervalle de 19 années révolues à partir du jour de l'échange des ratifications, mais il faut que 6 mois avant

\* Confirmed by Supplementary Convention of 31st March, 1880 (No. 57), Art. I.

l'expiration des 10 années ils fassent connaître officiellement au Gouvernement Chinois leur intention d'apporter des modifications, et en quoi elles consisteront. A défaut de cette annonce officielle, le Traité restera en vigueur sans changement pour un nouveau terme de 10 années.

## ARTICLE XLII.

*Ratifications.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées dans l'intervalle d'un an à partir du jour de la signature, ou à Changhai ou à Tientsin, au choix du Gouvernement de Prusse. Aussitôt que l'échange aura eu lieu, le Gouvernement Chinois portera le Traité à la connaissance de toutes les Autorités supérieures de l'Empire, dans les provinces et dans la capitale, afin qu'elles s'y conforment.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en quatre expéditions à Tientsin le 2 Septembre de l'an de grâce 1861, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 7<sup>e</sup> lune de la 11<sup>e</sup> année de Hien-Foung.

(L.S.) COMTE D'EULENBURG.

(L.S.) TCHONG-LUEN.

(L.S.) TCHONG-HEOU.

[Here follow the Tariff and Commercial Regulations.]

## ARTICLES SÉPARÉS.

## I.

*Non-Residence of Prussian Diplomatic Agent at Peking for five years.*

La Prusse, les autres États de l'Association de douanes et de commerce Allemande, les Grands-Duchés de Meklenbourg-Schwérin et de Meklenbourg-Strélitz, ainsi que les Villes Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, ayant conclu aujourd'hui avec la Chine un traité d'amitié, de commerce et de navigation, exécutoire après l'échange des ratifications qui doit avoir lieu dans l'intervalle d'une année, et d'après lequel Sa Majesté le Roi de Prusse a le droit d'accréditer un Agent diplomatique à demeure fixe près la cour de Pékin, il est convenu entre les Plénipotentiaires respectifs de ces États, qu'en raison des troubles qui désolent actuellement la Chine, Sa Majesté le Roi de Prusse attendra qu'un laps de cinq années se soit écoulé à partir de l'échange des ratifications du présent traité pour accréditer à demeure fixe un Agent diplomatique à Pékin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Article et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en quatre expéditions à Tientsin le 2 Septembre de l'an de grâce 1861, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 7<sup>e</sup> lune de la 11<sup>e</sup> année de Hien-Foung.

COMTE D'EULENBURG.

TCHONG-LUEN.

TCHONG-HEOU.

---

II.

*Right of Hanse Towns to nominate a Consul at each of the open Ports.*

La Prusse, les autres États de l'Association de douane et de commerce Allemande, les Grands-Duchés de Meklenbourg-Schwérin et de Meklenbourg-Strélitz, ainsi que les Villes Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, ayant conclu aujourd'hui avec la Chine un traité d'amitié, de commerce et de navigation, il est convenu en outre que les Sénats des Villes Hanséatiques auront le droit de nommer un Consul dans chaque port ouvert à la navigation et au commerce étranger, pour y traiter les affaires de leurs nationaux.

Le présent article séparé aura la même vigueur et la même validité que s'il était inscrit mot à mot dans le traité susmentionné.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en quatre expéditions à Tientsin le 2 Septembre de l'an de grâce 1861, correspondant au 28<sup>e</sup> jour de la 7<sup>e</sup> lune de la 11<sup>e</sup> année de Hien-Foung.

COMTE D'EULENBURG.

TCHONG-LUEN.

TCHONG-HEOU.

---

*False Manifests.*

*Declaration par le Représentant des États du Zollverein allemand, concernant la poursuite des faux manifestes présentés par les capitaines marchands allemands en Chine. Signée à Pékin, le 2 septembre, 1868.*

*Pékin, ce 2 Septembre, 1868.*

Le Soussigné ayant rendu compte au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Prusse de la communication que Son Altesse Impériale le Prince Kung et Leurs Excellences les Ministres chargés des Affaires Étrangères lui ont faite relativement à l'Article 13 du traité conclu entre les États du Zollverein, les Grands-Duchés de Meklenbourg-Schwérin et Meklenbourg-Strélitz et les villes libres et hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg d'une part et la Chine de l'autre part le 2 Septembre, 1861, et à la nécessité de

March 31, 1880.]

CHINA AND GERMANY.

[No. 57.]

[Commerce, &c.]

frapper d'une amende les Capitaines Marchands qui présentent des faux manifestes, ainsi que cela est stipulé dans les traités conclus par d'autres Nations avec la Chine, a reçu ordre de déclarer que la Confédération, de l'Allemagne du Nord et les États du Zollverein qui ne font pas partie de cette Confédération, consentent en principe à la proposition du Gouvernement Chinois et veulent bien admettre une amende toutes les fois qu'un Capitaine Marchand aura fait une fausse déclaration sur la qualité ou la quantité des marchandises, sous la condition cependant, que cette amende sera calculée d'après l'importance de chaque contravention et ne pourra excéder la somme de 500 Taëls. Il est également sous-entendu qu'il n'y aura pas lieu de poursuivre du Chef de faux manifeste dans le cas où l'erreur aura été corrigée dans les 24 heures qui ont suivi la fausse déclaration.

Quant à la procédure à suivre dans les cas de fausse déclaration, il est convenu que l'amende ne pourra être réputée valable qu'après jugement rendu par une Commission mixte, composée d'un délégué de la Douane Chinoise et d'un délégué de l'Autorité Consulaire Allemande du port où la contravention a eu lieu. Dans les cas où ces délégués ne tomberaient pas d'accord, le jugement serait remis à l'Inspecteur Général des Douanes Maritimes à Pékin et au Ministre de la Confédération de l'Allemagne du Nord qui décideront de commun accord.

REHFUES, *L'Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire de la Con-  
fédération de l'Allemagne du Nord.*

[Here follow the Tariff and Commercial Regulations.]

---

(No. 57.) *SUPPLEMENTARY CONVENTION of Commerce  
and Navigation between Germany and China. Signed at Peking,  
31st March, 1880.*

[Signed in German and Chinese.]

[Ratifications exchanged, September 16, 1881.]

(Translation.)

His Majesty the German Emperor, King of Prussia, &c., in the name of the German Empire, and His Majesty the Emperor of China, wishing to secure the more perfect execution of the Treaty of the 2nd September, 1861 (No. 56), have, in conformity with Article XLI of that Treaty, according to the terms of which the High Contracting German States are entitled, after a period of ten years, to demand a revision of the Treaty, decided to conclude a Supplementary Convention.

With this view they have appointed their Plenipotentiaries:

[Here follow the names.]

Who, after communicating their full powers, and finding them in due form, have agreed upon the following Articles:—

## ARTICLE I.

### *New Ports and Landing Places open to Trade.*

*Chinese Concession.*—The harbours of Ichang, in Hupei; Wuhu, in Anhui; Wenchow, in Chekiang; and Pakhoi, in Kwantung; and the landing places Tatung and Anking, in Anhui; Hu-Kow, in Kiangsi; Wu-Sueh, Luchikou, and Shashih, in Hukuang, having already been opened.

### *Wusung Harbour.*

German ships are in future also to be permitted to touch at the harbour of Wusung\*, in the Province of Kiangsu, to take in or discharge merchandise. The necessary Regulations are to be drawn up by the Taotai of Shanghai and the competent authorities.

### *Assent of Germany to Chinese Regulations attached to Foreign Concessions.*

*German Concession.*—In the event of special Regulations for the execution of Concessions which the Chinese Government may make to foreign Governments being attached to such Concessions, Germany, while claiming these Concessions for herself and for her subjects, will equally assent to the Regulations attached to them.

### *Confirmation of Art. XL of Treaty of 1861.*

Article XL of the Treaty of the 2nd September, 1861 (No. 56), is not affected by this Regulation, and is hereby expressly confirmed.

Should German subjects, on the strength of this Article, claim privileges, immunities, or advantages which the Chinese Government may further concede to another Power, or the subjects of such Power, they will also submit to the Regulations which have been agreed upon in connexion with such Concession.

## ARTICLE II.

### *Tonnage Dues.†*

*Chinese Concession.*—German ships which have already paid tonnage dues in China may visit all other open ports in China, as well as all ports not Chinese, without exception, without being again obliged to pay tonnage dues, within the given period of four months.

German sailing-vessels which remain in the same Chinese harbour for a longer period than 14 days shall only pay for time over and above this period half of the tonnage dues stipulated by Treaty.

\* See Special Regulations, Section 1. Page 347.

† See Exchange of Notes, 31st March, 1880. Page 349.

March 31, 1880.]

CHINA AND GERMANY.

[No. 57.]

[Commerce, &c.]

*Appointment of Chinese Consuls in Germany.*

*German Concession.*—The Chinese Government shall have the right of appointing Consuls to all towns of Germany in which the Consuls of other States are admitted, and they shall enjoy the same rights and privileges as the Consuls of the most-favoured nation.

ARTICLE III.

*Bonded Warehouses.\**

*Chinese Concession.*—The Chinese Commissioner of Customs, and the other competent authorities, shall, after agreeing upon the necessary Regulations, themselves take measures for the establishment of bonded warehouses in all the open ports of China in which they are required in the interests of foreign commerce, and where local circumstances would admit of such an arrangement being made.

*Ships' Manifests.†*

*German Concession.*—German ships visiting the open ports of China shall deliver a manifest containing an exact statement as to the quality and quantity of their cargoes. Mistakes which may have occurred in the manifests can be rectified in the course of 24 hours (Sundays and holidays excepted). False statements as to the quantity and quality of cargo are punishable by confiscation of the goods and also by a fine, to be imposed upon the captain, but not to exceed the sum of 500 taels.

ARTICLE IV.

*Export Duty on Chinese Coal.*

*Chinese Concession.*—The export duty on Chinese coal, exported by German merchants from the open ports, is reduced to 3 mace per ton. In those ports in which a lower duty on the export of coal has already been fixed upon, the lower duty remains in force.

*Pilots.*

*German Concession.*—Anyone acting as pilot for any kind of craft whatever, without being furnished with the Regulation certificate, is liable to a fine not to exceed 100 taels for each separate case.

*Control over Sailors.*

Regulations with a view to exercising a proper control over sailors are to be introduced with the least possible delay.

\* See also Special Regulations, Section 2. Page 347.

† See also Special Regulations, Section 3. Page 347.

## ARTICLE V.

*Repairs of Ships. Non-payment of Tonnage Dues.\**

*Chinese Concession.*—German ships in want of repairs in consequence of damages sustained within or without the port are not required to pay tonnage dues during the period necessary for the repairs, which is to be fixed by the Inspectorate of Customs.

*Non-use of other's Flag by either Country.†*

*German Concession.*—Ships belonging to Chinese may not make use of the German flag, nor may German ships make use of the Chinese flag.

## ARTICLE VI.

*Broken-up Vessels. Sale of Materials.‡*

*Chinese Concession.*—In the event of German ships, no longer fit for sea, being broken up in an open port of China, the material may be sold without any import duty being levied upon it. But if the materials are to be brought ashore, a "permit of discharge" must first be obtained for them from the Customs Inspectorate, in the same manner as in the case of merchandise.

*Passports for the Interior.§*

*German Concession.*—If German subjects travel into the interior for their own pleasure without being in possession of a passport issued by the Consul and stamped by the proper Chinese authority, the local authorities concerned are entitled to have them taken back to the nearest German Consulate, in order that the requisite supervision may be exercised over them. The offender is, in addition to this, liable to a fine up to 300 taels.

## ARTICLE VII.

*Materials for German Docks.¶ Freedom from Duty.*

*Chinese Concession.*—Materials for German docks are free of duty. A list of articles which may be imported free of duty in conformity with this stipulation is to be drawn up and published by the Inspector-General of Customs.

*Passes for Foreign Merchandise into the Interior. Passports§ for Travellers.*

*German Concession.*—Passes issued to German subjects for conveying foreign merchandise into the interior, as well as passports for the purpose of travelling issued to German subjects, are only to remain in force for a period of 13 Chinese months from the day on which they were issued.

\* See also Special Regulations, Section 4. Page 347.

† See also Special Regulations, Section 5. Page 347.

‡ See also Special Regulations, Section 6. Page 348.

§ See also Special Regulations, Section 7. Page 348.

¶ See also Special Regulations, Section 8. Page 349.

ARTICLE VIII.

*Judicial Proceedings in mixed Cases. Taxation of Foreign Merchandise, and of Chinese Goods in possession of Foreign Merchants, in the Interior. Official Intercourse.*

The settlement of the questions relating to judicial proceedings in mixed cases, the taxation of foreign merchandise in the interior, the taxation of Chinese goods in the possession of foreign merchants in the interior, and intercourse between foreign and Chinese officials, are to become the subject of special negotiations, which both Governments hereby declare themselves ready to enter upon.

ARTICLE IX.

*Confirmation of Treaty of 2nd September, 1861, except where modified.*

All the provisions of the former Treaty of the 2nd September, 1861 (No. 56), which have not been altered by this Agreement, are hereby confirmed anew, as both parties now expressly declare.

In the case of those Articles, on the other hand, which are affected by the present Agreement, the new interpretation of them is to be considered as binding.

ARTICLE X.

*Ratifications.*

The present Supplementary Convention shall be ratified by their Majesties, and the ratifications exchanged at Peking within a year\* from the date of its signature.

The provisions of this Agreement come into force on the day of the exchange of the ratifications.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both the High Contracting Powers have signed and sealed with their seals the above Agreement in four copies, in the German and Chinese texts, which have been compared and found to correspond.

Done at Peking the 31st March, 1880, corresponding to the 21st day of the 2nd month of the 6th year Kuangshü.

(L.S.) M. von BRANDT.

(L.S.) SHÊN-KUÉ-FEN.

(L.S.) CHING-LIEN.

SPECIAL STIPULATIONS, 31st March, 1880.

(Translation.)

For the sake of greater clearness and completeness, it has seemed fitting to append a number of special stipulations to the Supplementary Convention.

\* The time allowed for exchange of Ratifications was prolonged by the Agreement of 31st August, 1880. See Edition of 1880.



The following stipulations must be observed by the subjects of both the Contracting Parties, in the same way as the stipulations of the Treaty itself. In proof whereof the Plenipotentiaries of the two States have thereto set their seals and signatures :—

*German Trade at Wusung.*

Sec. 1.—In accordance with the newly-granted privileges for the port of Wusung, in the Province of Kiangsu, German ships shall be at liberty to take in and to unload there merchandise which is either intended for Shanghai or comes from Shanghai; and for this purpose the competent authorities there shall have the right of devising Regulations in order to prevent frauds on the taxes and irregularities of every kind; which Regulations shall be binding for the merchants of both countries. German merchants are not at liberty to construct landing-places for ships, merchants' houses, or warehouses at the said place.

*Bonded Warehouses.*

Sec. 2.—An experiment to ascertain whether bonded warehouses can be established in the Chinese open ports shall first be made at Shanghai. For this purpose the Customs Director at the said place, with the Customs Inspector-General, shall forthwith draw up Regulations suitable to the local conditions, and then the said Customs Director and his colleagues shall proceed to the establishment of such bonded warehouse.

*Ships' Manifests.*

Sec. 3.—If any goods found on board a German ship, for the discharge whereof a written permit from the Customs Office is required, are not entered in the manifest, this shall be taken as a proof of a false manifest, no matter whether a certificate of the reception of such goods on board, bearing the captain's signature, be produced or not.

*Repairs of German Ships.*

Sec. 4.—If a German ship, in consequence of damages received in one of the open Chinese ports, or outside thereof, need repair, the time required for such repair shall be reckoned in addition to the term after the lapse of which tonnage dues are to be paid. The Chinese authorities have the right to make the necessary arrangements for this purpose. But if it appears therefrom that this is only a pretext and a design to evade the legal payments to the Customs chest, the ship therein concerned shall be fined in double the amount of the tonnage dues whereof it has tried to evade the payment.

*Non-use of German Flag by Chinese Subjects.*

Sec. 5.—No ships of any kind which belong to Chinese subjects are allowed to make use of the German flag. If there are definite

grounds for suspicion that this has, nevertheless, been done, the Chinese authority concerned is to address an official communication thereon to the German Consul, and if it should be shown, in consequence of the investigations instituted by him, that the ship was really not entitled to bear the German flag, the ship as well as the goods found therein, so far as they belong to Chinese merchants, shall be immediately delivered over to the Chinese authorities for further disposal. If it be ascertained that German subjects were aware of the circumstances and took part in the commission of the irregularity, the whole of the goods belonging to them found in the ship are liable to confiscation, and the people themselves to punishment according to law.

*Non-use of Chinese Flag by German Ships without authority.*

In case a German ship carries the Chinese flag without authority to do so, then, if it be ascertained through the investigation made by the Chinese authorities that the ship was really not entitled to bear the Chinese flag, the ship, as well as the goods found therein, so far as they belong to German merchants, shall be immediately delivered over to the German Consul for further disposal and the punishment of the guilty. If it be shown that German owners of goods were aware of the circumstance and took part in the commission of this irregularity, all the goods belonging to them found in the ship incur the penalty of confiscation by the Chinese authorities. The goods belonging to Chinese may be immediately seized by the Chinese authorities.

*Broken-up Ships.*

Sec. 6.—If, on the sale of the materials of a German ship, which, from unseaworthiness, has been broken up in one of the open Chinese ports, an attempt be made to mix up with them goods belonging to the cargo, these goods shall be liable to confiscation, and, moreover, to a fine equal to double the amount of the import duty which they would otherwise have had to pay.

*Passports for the Interior.*

Sec. 7.—If German subjects go into the interior with foreign goods, or travel there, the passes or certificates issued to them shall only be valid for 13 Chinese months, reckoned from the day of their issue, and after the lapse of that term must no longer be used. The expired passes and certificates must be returned to the Customs authority in whose official district they were issued, in order to be cancelled.

N.B.—If a pleasure excursion be undertaken into regions so distant that the term of a year appears insufficient, this must be noted on the pass by reason of an understanding between the Consul and the Chinese authority at the time it is issued.

If the return of the passport be omitted, no further pass shall

be issued to the person concerned until it has taken place. If the pass be lost, no matter whether within the term or after its expiration, the person concerned must forthwith make a formal declaration of the fact before the nearest Chinese authority. The Chinese official applied to will then do what else may be necessary for the invalidation of the pass. If the recorded declaration proves to be untrue, then, in case the transport of goods be concerned, they will be confiscated; but, if the matter relate to travelling, the traveller will be taken to the nearest Consul, and be delivered up to him for punishment.

*Materials for German Docks.*

Sec. 8.—Materials for German docks only enjoy, in so far as they are actually employed for the repair of ships, the favour of duty-free importation in open ports. The Customs authority has the right to send inspectors to the dock to convince themselves on the spot as to the manner and way in which the materials are being used. If the construction of a new ship be concerned the materials employed for this, in so far as they are specially entered in the Import or Export Tariff, will be reckoned at the Tariff duty, and those not entered in the Tariff at a duty of 5 per cent. *ad valorem*, and the merchant concerned will be bound to pay this duty subsequently.

*Concessions for Docks.*

Any one who wishes to lay out a dock is to get from the Customs office a gratis Concession certificate, and to sign a written undertaking, the purport and wording thereof is to be settled in due form by the Customs office concerned.

Sec. 9.—Article XXIX of the Treaty of the 2nd September, 1861 (No. 56), shall be applicable to the fines established by this present Supplementary Convention.

Done at Peking the 31st March, 1880, corresponding with the 21st day of the 2nd month of the 6th year Kuangsü.

(L.S.) M. VON BRANDT.

(L.S.) SHÉN-KUË-FEN.

(L.S.) CHING-LIEN.

---

(No. 58.) *EXCHANGE OF NOTES between China and Germany respecting Tonnage Dues. Peking, 31st March, 1880.*

(1).—*The Prince of Kung and the Ministers of the Tsung-li Yamén to Herr von Brandt.*

*Kuangsü, 6th year, 2nd month, 21st day.*

(Translation.)

(Peking, 31st March, 1880.)

WITH regard to the stipulation contained in the 2nd Article of the Supplementary Convention concluded on occasion of the Treaty

March 6, 1898.]

CHINA AND GERMANY.

[No. 59.]

[Kiao-chau.]

revision,\* that German sailing-ships which lie for a longer time than 14 days in a Chinese port shall only pay for the time beyond that term the moiety of the tonnage dues settled by Treaty, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed and declared that the said stipulation shall first of all be introduced by way of trial, and that in case, on carrying it out, practical difficulties should arise, another stipulation may be put in its place on the basis of a renewed joint discussion by both parties.

(Prince Kung and the Ministers of the Tsung-li Yamên.)

(2).—*Herr von Brandt to the Prince of Kung and the Ministers of the Tsung-li Yamên.*

(Translation.)

IMPERIAL HIGHNESS,

Peking, 31st March, 1880.

THE Undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Empire, has had the honour of receiving the note which His Imperial Highness Prince Kung and their Excellencies the Ministers of the Tsung-li Yamên have addressed to him this day, and in which they say as follows in regard to Article II of the Supplementary Convention of the 31st March, 1880, as agreed to :—

“With regard to the stipulation contained in the 2nd Article of the Supplementary Convention concluded on occasion of the Treaty revision, that German sailing-ships which lie for a longer time than 14 days in a Chinese port shall only pay for the time beyond that term the moiety of the tonnage dues settled by Treaty, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed and declared that the said stipulation shall first of all be introduced by way of trial, and that in case, on carrying it out, practical difficulties should arise, another stipulation shall be put in its place on the basis of a renewed joint discussion by both parties.”

In declaring his express consent to this agreement, the Undersigned avails, &c.

M. VON BRANDT, *Imperial Envoy.*

---

(No. 59.) *TREATY between China and Germany respecting the Lease of Kiao-chau to Germany. † Signed at Peking, 6th March, 1898.*

[Signed in German and Chinese.]

(Translation.)

THE incidents connected with the Mission in the Prefecture of Tsao-chau-foo, in Shantung, being now closed, the Imperial Government consider it advisable to give a special proof of grateful appreciation of the friendship shown to them by

\* Page 343.

† Parliamentary Paper. China, No. 1 (

The Imperial German and the Imperial Chinese Governments, therefore, inspired by the equal and mutual wish to strengthen the bonds of friendship which unite the two countries, and to develop the economic and commercial relations between the subjects of the two States, have concluded the following separate Convention :—

## SECTION I.

### ARTICLE I.

#### *Free Passage of German Troops. Reservations.*

His Majesty the Emperor of China, guided by the intention to strengthen the friendly relations between China and Germany, and at the same time to increase the military readiness of the Chinese Empire, engages, while reserving to himself all rights of sovereignty in a zone of 50 kilom. (100 Chinese *li*) surrounding the Bay of Kiao-chau at high water, to permit the free passage of German troops within this zone at any time, as also to abstain from taking any measures, or issuing any Ordinances therein, without the previous consent of the German Government, and especially to place no obstacle in the way of any regulation of the water-courses which may prove to be necessary. His Majesty the Emperor of China, at the same time, reserves to himself the right to station troops within that zone, in agreement with the German Government, and to take other military measures.

### ARTICLE II.

#### *Lease of Kiao-chau.*

With the intention of meeting the legitimate desire of His Majesty the German Emperor, that Germany like other Powers should hold a place on the Chinese coast for the repair and equipment of her ships, for the storage of materials and provisions for the same, and for other arrangements connected therewith, His Majesty the Emperor of China cedes to Germany on lease, provisionally for ninety-nine years, both sides of the entrance to the Bay of Kiao-chau.

#### *Fortifications.*

Germany engages to construct, at a suitable moment, on the territory thus ceded, fortifications for the protection of the buildings to be constructed there and of the entrance to the harbour.

### ARTICLE III.

#### *Administration.*

In order to avoid the possibility of conflicts, the Imperial Chinese Government will abstain from exercising rights of sovereignty in the ceded territory during the term of the lease, and leaves the exercise of the same to Germany, within the following limits :—

*Limits.*

1. On the northern side of the entrance to the bay :

The peninsula bounded to the north-east by a line drawn from the north-eastern corner of Potato Island to Loshan Harbour.

2. On the southern side of the entrance to the bay :

The peninsula bounded to the south-west by a line drawn from the south-westernmost point of the bay lying to the south-south-west of Chiposan Island in the direction of Tolosan Island.

3. The Island of Chiposan and Potato Island.

4. The whole water area of the bay up to the highest water-mark at present known.

5. All islands lying seaward from Kiao-chau Bay, which may be of importance for its defence, such as Tolosan, Chalienchow, &c.

The High Contracting Parties reserve to themselves to delimitate more accurately, in accordance with local traditions, the boundaries of the territory leased to Germany and of the 50-kilom. zone round the bay, by means of Commissioners to be appointed on both sides.

*Chinese Ships.*

Chinese ships of war and merchant-vessels shall enjoy the same privileges in the Bay of Kiao-chau as the ships of other nations on friendly terms with Germany ; and the entrance, departure, and sojourn of Chinese ships in the bay shall not be subject to any restrictions other than those which the Imperial German Government, in virtue of the rights of sovereignty over the whole of the water area of the bay transferred to Germany, may at any time find it necessary to impose with regard to the ships of other nations.

ARTICLE IV.

*Navigation Signals. Port Dues.*

Germany engages to construct the necessary navigation signals on the islands and shallows at the entrance of the bay.

No dues shall be demanded from Chinese ships of war and merchant-vessels in the Bay of Kiao-chau, except those which may be levied upon other vessels for the purpose of maintaining the necessary harbour arrangements and quays.

ARTICLE V.

*Provision of return to China of Kiao-chau before Expiration of Lease.*

Should Germany at some future time express the wish to return Kiao-chau Bay to China before the expiration of the lease, China engages to refund to Germany the expenditure she has incurred at Kiao-chau, and to cede to Germany a more suitable place.

Germany engages at no time to sublet the territory leased from China to another Power.

*Protection of Chinese Residents.*

The Chinese population dwelling in the ceded territory shall at all times enjoy the protection of the German Government, provided that they behave in conformity with law and order; unless their land is required for other purposes, they may remain there.

If land belonging to Chinese owners is required for any other purpose, the owner will receive compensation.

*Customs Regulations.*

As regards the re-establishment of Chinese customs stations which formerly existed outside the ceded territory but within the 50-kilom. zone, the Imperial German Government intends to come to an agreement with the Chinese Government for the definitive regulation of the customs frontier, and the mode of collecting customs duties, in a manner which will safeguard all the interests of China, and proposes to enter into further negotiations on the subject.

## [SECTIONS II. AND III.]\*

\* The following Précis of Sections II. and III. was published in Parliamentary Paper, China, No. 1 (1899), Page 152:—

*SECTION II.—Railways and Mines.*

1. China agrees to permit Germany to construct two railway lines in the Province of Shantung: one from Kiao-chau, past Wei Hsien, Ch'ing Chau, Po-shan, Tzu-oh'uan and Tsou-p'ing to Chi-nan and the Shantung frontier; the other from Kiao-chau to I-chou, and thence past Lai-wu Hsien to Chi-nan Fu. The railway from Chi-nan Fu to the frontier of Shantung is not to be begun until the line to Chi-nan Fu has been built, in order that arrangements may be made for a junction with the main line constructed by China. The route of the line is to be left for future arrangement.

2. For the construction of the above-mentioned lines a German-Chinese Company is to be formed (the Deutsche-Chinesische Gesellschaft), in which German and Chinese merchants may take shares.

3. Arrangements for carrying out the above are to be made by the two countries as soon as possible.

The German-Chinese Company is to receive favourable treatment from China, and to enjoy all the other privileges granted to Chinese-European (or foreign) commercial Companies established elsewhere in China.

This Article is conceived only in the interests of commerce; it has no other design, and the railways mentioned in no way constitute an annexation of Shantung territory.

4. Within 30 li (10 miles) of the above railways—as, for instance, in Wei Hsien and Po-shan Hsien, on the northern line from Kiao-chau to Chi-nan Fu, and in I-chou Fu and Lai-wu Hsien, on the southern line, from Kiao-chau via I-chou to Chi-nan Fu—Germany is permitted to excavate coal, &c. The necessary works may be undertaken by German and Chinese merchants combining their capital. Mining Regulations will be subsequently drawn up. The German merchants and workmen shall, as in the case of railways, receive favourable treatment from China and the same privileges as other Companies.

This Article is also conceived only in the interests of trade, and has no other design.

*SECTION III.*

If within the Province of Shantung any matters are undertaken (N.B., the wording is very wide) for which foreign capital or assistance is invited, China agrees that the German merchants concerned shall first be asked whether they wish to undertake the works and provide the materials. If they do, China may make any arrangement she pleases.

Oct. 26, 1866.]

Peking.

CHINA AND ITALY.

[Commerce, &c.]

[No. 60.]

*Ratifications.*

The above Agreement shall be ratified by the Sovereigns of both the Contracting States, and the ratifications exchanged in such manner that, after the receipt in Berlin of the Treaty ratified by China, the copy ratified by Germany shall be handed to the Chinese Minister in Berlin.

The foregoing Treaty has been drawn up in four copies, two in German and two in Chinese, and was signed by the Representatives of the two Contracting States on the 6th March, 1898, equal to the 14th day of the 2nd month in the 24th year Kuang-hsü.

(Great Seal of the Tsung-li Yamén.)

BARON VON HEYKING, *Imperial German Minister.*

LI HUNG-CHANG (in Chinese), *Imperial Chinese Grand Secretary, Minister of the Tsung-li Yamén, &c., &c.*

WENG TUNG-HO (in Chinese), *Imperial Chinese Grand Secretary, Member of the Council of State, Minister of the Tsung-li Yamén, &c., &c.*

---

(No. 60.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between Italy and China. Signed at Peking, 26th October, 1866.\**

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Shanghai, November 12, 1867.]

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. II.]

ARTICLE III.

*Visits of Italian Diplomatic Agent to Peking. Privileges and Immunities.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. III.]

ARTICLE IV.

*Receipt and Transmission of Correspondence. Privileges to Couriers. Expenses of Mission to be borne by Italian Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IV]

\* "State Papers" Vol. 61. Page 144.



## ARTICLE V.

*Transaction of business between Italian Representative and Chinese Ministers.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. V.]

## ARTICLE VI.

*Similar Privileges to Chinese Diplomatic Agents in Italy.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. VI.]

## ARTICLE VII.

*Appointment of Consuls. Communication between Consuls and Chinese Authorities. Permission to Foreign Consuls to act as Italian Consuls. Superintendent of Customs may be applied to in absence of Consul.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. VII, with the following addition:]

In mancanza di Console o di chi ne faccia le veci, i sudditi Italiani potranno rivolgersi al Direttore della dogana, il quale tutelerà, i loro interessi a norma dei vigenti Regolamenti.

## ARTICLE VIII.

*Religious Toleration. Chinese Converts.*

[§ 1, same as Denmark, No. 38, Art. VIII, with the following addition:]

§ 2.—Nessun impedimento sarà posto dalle autorità Chinesi a che tale o tale altro suddito dell'Impero possa, se lo vuole, abbracciare la religione cristiana e seguirne pubblicamente i riti.

## ARTICLE IX.

*Passports.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. IX, minus the last clause.]

## ARTICLE X.

*Transaction of business between Italian and Chinese Authorities, &c. Correspondence.*

[Similar to France, No. 40, Art. IV.]

## ARTICLE XI.

*Ports open to Italian Merchant Vessels. Freedom of Trade in open Ports; right to build or rent Houses, lease Lands, and build Churches, Hospitals, and Cemeteries.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XI.]

Oct. 26, 1866.]  
Peking.

CHINA AND ITALY.  
[Commerce, &c.]

[No. 60.]

ARTICLE XII.

*Rent of Houses, Churches, Hospitals, Burial-Grounds, &c.*  
[Same as Great Britain, No. 6, Art. XII.]

ARTICLE XIII.

*Employment of Chinese by Italian Subjects. Freedom to learn the Chinese Language, and to teach Foreign Languages. Sale and Purchase of Books.*  
[Similar to France, No. 40, Art. XI.]

ARTICLE XIV.

*Hire of Boats by Italian subjects. No Monopoly. Punishment for Smuggling.*  
[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XIV.]

ARTICLE XV. —

*Jurisdiction of Italian Authorities over Italian Subjects in China. Jurisdiction in Disputes between Italian and Foreign Subjects. Jurisdiction in cases in which Chinese Subjects are parties.*  
[Similar to Denmark, No. 38, Art. XV.]

ARTICLE XVI.

*Chinese Criminals to be punished by Chinese Authorities, and Italian Criminals by Italian Authorities.*  
[Similar to Denmark, No. 38, Art. XVI.]

ARTICLE XVII.

*Disputes between Italians and Chinese. Consular Intervention.*  
[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

ARTICLE XVIII.

*Protection of Italian Subjects and Property. Punishment for neglect of duty. Embargo on Italian Vessels forbidden.*  
[Similar to Denmark, No. 38, Art. XVIII, with following clause introduced after "insulto o violenza" in the Italian version:]

Queste autorità non potranno, in nessuna circostanza, porre embargo sulle navi Italiani, né colpire di requisizioni per qualsiasi servizio pubblico o privato.

ARTICLE XIX.

*Prevention of Piracy. Punishment for neglect of duty.*  
[Similar to Denmark, No. 38, Art. XIX.]

No. 60.]

CHINA AND ITALY.

[Oct. 26, 1866.

[Commerce, &c.]

Peking.

ARTICLE XX.

*Wrecks.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XX.]

ARTICLE XXI.

*Italian Commerce not to be restricted in case of War between China and another Power. Blockades.*

[Same as France, No. 40, Art. XXXI.]

ARTICLE XXII.

*Surrender of Chinese Criminals. Surrender of Italian Deserters and others.*

[§ 1.—Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXI, § 2.]

[§ 2.—Similar to France, No. 40, Art. XXXII, § 1.]

ARTICLE XXIII.

*Chinese and Italian fraudulent Debtors.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XXII.]

ARTICLE XXIV.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

[§ 1.—Same as Great Britain, No. 6, Art. XXIV.]

[§ 2.—Same as Germany, No. 56, Art. XV, § 2.]

ARTICLE XXV.

*Payment of Import and Export Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXV.]

ARTICLE XXVI.

*Duration and Revision of Treaty and Tariff.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXVII (except that the first period for revision is fixed at the end of June, 1878), with the following addition:]

Qualora poi, nei primi dodici anni, alcuna delle Potenze che hanno Trattati colla China, proponesse la revisione della tariffa e degli articoli relativi al commercio, l'Italia avrebbe diritto di presentare anch'essa le sue proposizioni.

ARTICLE XXVII.

*Transit Dues.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XXVII.]

Oct. 26, 1896.]  
Peking.

CHINA AND ITALY.  
[Commerces, &c.]

[No. 60.]

ARTICLE XXVIII.

*Tonnage Duties. Exemptions.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXIX.]

ARTICLE XXIX.

*Tonnage Dues. Exemption from Payment in certain cases.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXX.]

ARTICLE XXX.

*Boats used for conveyance of Merchandise, Passengers, &c., free from Tonnage Duties.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. XXXII, § 3.]

ARTICLE XXXI.

*Buoys, Beacons, Lighthouses, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXII.]

ARTICLE XXXII.

*Duties to be paid to Bankers authorized by Chinese Government.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XXXII.]

ARTICLE XXXIII.

*Standard Weights and Measures to be delivered to Consuls.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XXXIII.]

ARTICLE XXXIV.

*Pilots.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXV, with the following addition:]

Il diritto di pilotaggio e le questioni relative ai piloti sono determinate da speciale Regolamento, fatto di concerto dai Consoli di tutte le nazioni e dall' autorità Chinesa.

ARTICLE XXXV.

*Custom-House Guards.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVI.]

ARTICLE XXXVI.

*Delivery of Ships' Papers to Italian Consul. Penalties for neglect and giving false Manifest.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVII.]

ARTICLE XXXVII.

*Permit to open Hatches and discharge Goods. Penalty for discharging without permission. [50 taels inserted instead of 500. Error corrected by a Royal Decree, 23rd October, 1868.]*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXVIII.]

ARTICLE XXXVIII.

*Permits to Land and Ship Cargoes.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

ARTICLE XXXIX.

*Trans-shipments.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XL.]

ARTICLE XL.

*Port-clearances.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XL.]

ARTICLE XLI.

*Mode of levying ad valorem Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

ARTICLE XLII.

*Mode of Levying Duties on Goods.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

ARTICLE XLIII.

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

ARTICLE XLIV.

*Coasting Trade. Drawbacks.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XLIV.]

ARTICLE XLV.

*Re-exportation of Goods. Drawbacks. Foreign Grain.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. XLV, with following addition, after § 2.]

*Alternative for Drawback Certificates.*

A vece delle cedole di ritorno, si potrà ottenere dalla dogana un permesso di sbarco delle merci in franchigia di diritto (*mien-shoi-tan*) valevole per altro porto della China.

Oct. 26, 1866.]

Peking.

CHINA AND ITALY.

[Commerce, &c.]

[No. 60.]

ARTICLE XLVI.

*Prevention of Fraud and Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVI.]

ARTICLE XLVII.

*Italian Vessels trading with non-open Ports liable to Confiscation.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLVII.]

ARTICLE XLVIII.

*Smuggling. Confiscation of Cargo.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLVIII.]

ARTICLE XLIX.

*Penalties and Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

ARTICLE L.

*Official Correspondence to be in Italian and Chinese.*

[Similar to Belgium, No. 34, Art. VIII.]

ARTICLE LI.

*The Chinese character "I" 夷 (barbarian) not to be applied to the Italian Government or to Italian Subjects.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. LI.]

ARTICLE LII.

*Facilities to Italian Ships of War. Piracy, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LII.]

ARTICLE LIII.

*Measures to be taken for Suppression of Piracy.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LIII.]

ARTICLE LIV.

*Most-favoured-nation Treatment to Italian Government and Subjects.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. LIV, with the following addition:]

*Italian Government willing to adhere to Concessions granted to China.*

Similmente, se alcune delle Potenze Europee facesse alla China qualche utile concessione, la quale non fosse pregiudicevole agl'interessi del Governo o dei sudditi Italiani, il Governo de Sua Maestà il Ré farebbe ogni sforzo per aderirvi.

## ARTICLE LV.

*Ratifications.*

Le ratificazioni del presente Trattato da parte di Sua Maestà il Re d'Italia e di Sua Maestà l'Imperatore della China saranno rispettivamente scambiate a Changhaï o a Tien-tsin entro un anno, a partire dal giorno della firma.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziari hanno sottoscritto il presente Trattato, e vi hanno apposto i loro suggelli.

Fatto a Pekino in quattro spedizioni, il ventisei ottobre dell'anno mille ottocento sessantasei. Il diciottesimo giorno del nono mese dell'anno quinto del regno di Tong-Tche.

(L.S.) V. ARMINJON.

(L.S.) T'HAN.

(L.S.) TSONG.

[Here follow Commercial Regulations, similar to Great Britain,  
No. 7.]

(No. 61.) *CONVENTION between China and Japan, for the  
Withdrawal of Chinese and Japanese Troops from Corea.  
Signed at Tientsin, 18th April, 1885.*

(Translation.)

Ito, Ambassador Extraordinary of the Great Empire of Japan,  
Minister of State and the Imperial Household, First Class of the  
Order of the Rising Sun and Count of the Empire ;

Li, Special Plenipotentiary of the Great Empire of China, Grand  
Guardian of the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State,  
Superintendent of the North Sea Trade, President of the Board  
of War, Viceroy of Chi-li and Count Shiriu-ki of the first rank ;

In obedience to the Decrees which each of them respectively is  
bound to obey, after conference held, have agreed upon a Conven-  
tion with a view to preserving and promoting friendly relations  
(between the two Great Empires), the articles of which are set down  
in order as follow :—

It is hereby agreed that China shall withdraw her troops now  
stationed in Corea, and that Japan shall withdraw hers stationed  
therein for the protection of her Legation. The specific term for  
effecting the same shall be four months commencing from the date  
of the signing and sealing of this Convention, within which term  
they shall respectively accomplish the withdrawal of the whole  
number of each of their troops, in order to avoid effectively any  
complications between the respective countries ; the Chinese troops  
shall embark from Masan-Po, and the Japanese from the port of  
Ninsen.

The said respective Powers mutually agree to invite the King

April 17, 1895.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 62.]

Shimonoseki.

[Peace.]

of Corea to instruct and drill a sufficient armed force, that she may herself assure her public security, and to invite him to engage into his service an officer or officers from amongst those of a third Power, who shall be entrusted with the instruction of the said force. The respective Powers also bind themselves, each to the other, henceforth not to send any of their own officers to Corea for the purpose of giving said instruction.

In case of any disturbance of a grave nature occurring in Corea which necessitates the respective countries or either of them to send troops to Corea, it is hereby understood that they shall give, each to the other, previous notice in writing of their intention so to do, and that after the matter is settled they shall withdraw their troops and not further station them there.

Signed and sealed this 18th day of the 4th month of the 18th year of Meiji (Japanese Calendar); the 4th day of the 3rd moon of the 11th year of Kocho (Chinese Calendar).

(L.S.) ITO, *Ambassador Extraordinary of the Great Empire of Japan, &c.*

(L.S.) LI, *Special Plenipotentiary of the Great Empire of China, &c.*

---

(No. 62.) *TREATY OF PEACE between China and Japan.*  
*Signed at Shimonoseki, 17th April, 1895.*

(Translation.)

[Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.]

HIS Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace\* to their countries and subjects and to remove all cause for future complications, have named as their Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say:—

[Here follow the Names and Titles of the Plenipotentiaries.]

Who, after having exchanged their full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles:—

#### ARTICLE I.

##### *Independence of Corea.*

China recognizes definitely the full and complete independence and autonomy of Corea, and, in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy shall wholly cease for the future.

\* War was declared by Japan against China on the 3rd August, 1894, and a British Proclamation of Neutrality was issued on the 7th of the same month.



## ARTICLE II.

*Territorial Cessions by China to Japan.*

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty the following territories, together with all fortifications, arsenals, and public property thereon :—

*Southern Portion of Fêng-Tien Province.*

(a) The southern portion of the Province of Fêng-Tien,\* within the following boundaries—

The line of demarcation begins at the mouth of the River Yalu, and ascends that stream to the mouth of the River An-ping; from thence the line runs to Fêng Huang; from thence to Haicheng; from thence to Yinkou, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Yinkou it follows the course of that stream to its mouth, where it terminates. The mid-channel of the River Liao shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao Tung, and in the northern part of the Yellow Sea.

*Island of Formosa.*

(b) The island of Formosa, together with all islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

*Pescadores Group.*

(c) The Pescadores Group, that is to say, all islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich, and the 23rd and 24th degrees of north latitude.

## ARTICLE III.†

*Boundary Commission to be appointed.*

The alignments of the frontiers described in the preceding Article, and shown on the annexed map,‡ shall be subject to verification and demarcation on the spot by a Joint Commission of Delimitation, consisting of two or more Japanese and two or more Chinese Delegates, to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

\* See Japanese Proclamation, 10th of May, 1895. Page 369; and Convention of 8th November, 1895 (No. 63.).

† See Convention of 8th November, 1895 (No. 63), Article 1.

‡ Not published with Treaty. Article suppressed by Article 1 of Convention of 8th November, 1895 (No. 63.).

April 17, 1896.]  
Shimonoseki.

CHINA AND JAPAN.  
[Peace.]

[No. 62.]

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible, and will bring its labours to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China.

ARTICLE IV.

*War Indemnity to be paid by China to Japan.*

China agrees to pay to Japan as a war indemnity the sum of 200,000,000 Kuping taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50,000,000 taels to be paid within six months, and the second instalment of 50,000,000 taels to be paid within twelve months after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows: the first of such equal annual instalments to be paid within two years, the second within three years, the third within four years, the fourth within five years, the fifth within six years, and the sixth within seven years after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per cent. per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived, and the interest for two years and a half, or for any less period if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity.

ARTICLE V.

*Right of Inhabitants to emigrate from Territory ceded to Japan.*

The inhabitants of the territories ceded to Japan who wish to take up their residence outside the ceded districts shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

*Appointment of Commissioners to effect transfer of Formosa to Japan.*

Each of the two Governments shall, immediately upon the exchange of the ratifications of the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that province, and within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act such transfer shall be completed.

## ARTICLE VI.

*Termination of previous Treaties between China and Japan. New Treaties of Commerce, &c., to be concluded.*

All treaties\* between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages, immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty† of Commerce and Navigation, and a Convention‡ to regulate frontier intercourse and trade. The Treaties, Conventions, and Regulations now subsisting between China and European Powers shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China.

*Most-favoured-nation Treatment to be conceded by China to Japan.*

From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government, its officials, commerce, navigation, frontier intercourse and trade, industries, ships, and subjects shall, in every respect, be accorded by China most-favoured-nation treatment.

*Further Chinese Cities, Towns, and Ports to be opened to Japanese Trade, Industries, &c.*

China makes, in addition, the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act :—

1. The following cities, towns, and ports, in addition to those already opened, shall be opened to the trade, residence, industries, and manufactures of Japanese subjects, under the same conditions, and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns, and ports of China.

- (1) Shashih,§ in the Province of Hupeh.
- (2) Chungking, in the Province of Szechuen.
- (3) Soochow, in the Province of Kiang Su.
- (4) Hang-chow, in the Province of Chekiang.

*Appointment of Japanese Consuls at New Ports.*

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at all or any of the above-named places.

*Extension of Steam Navigation on Upper Yang-tsze River, and on Woosung River and Canal.*

2. Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo shall be extended to the following places :—

- (1) On the Upper Yang-tsze River, from Ichang to Chungking.

\* For Treaty of Commerce, &c., between Japan and China, signed at Tientsin, 13th September, 1871, see Edition of 1896.

† See No. 64. Page 373.

‡ See Convention of 8th November, 1895 (No. 68), Article I.

§ Shash.

(2) On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Soochow and Hang-chow.

*Navigation of Inland Waters of China.*

The Rules and Regulations which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

*Japanese Trade with the Interior of China. Right to rent or hire Warehouses, &c.*

3. Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or transporting imported merchandise into the interior of China, shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

*Engagement of Japanese in Manufacturing Industries in Chinese Open Towns and Ports. Importation of Machinery.*

4. Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open cities, towns, and ports of China, and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

*Treatment of Articles manufactured by Japanese Subjects in China. Inland Transit and Internal Taxes.*

All articles manufactured by Japanese subjects in China shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges, and exactions of all kinds, and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and Navigation provided for by this Article.

ARTICLE VII.

*Japanese Evacuation of Chinese Territory.*

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act.

ARTICLE VIII.\*

*Temporary Occupation of Weihaiwei by Japanese Troops.*

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act, China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan of Weihaiwei, in the Province of Shantung.

\* See also separate Article I. Page 262.

*Assignment of Customs Revenue of China as Security for payment of Indemnity.*

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity herein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event of no such arrangements being concluded, such evacuation shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE IX.

*Prisoners of War. Amnesty.*

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be restored, and China undertakes not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner, nor to allow to be punished, those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war.

ARTICLE X.

*Cessation of Military operations on exchange of Ratifications.*

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act.

ARTICLE XI

*Ratifications.*

The present Act shall be ratified by their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Chefoo on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to 14th day of the 4th month of the 21st year of Kuang Hsü (May 8, 1895).

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th

April 17, 1895.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 62.

Shimonoseki.

[Peace.]

month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü (April 17, 1895).

(L.S.) Count ITO HIROBUMI, *Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister-President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.*

(L.S.) Viscount MUTSU MUNEMITSU, *Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.*

(L.S.) LI HUNG-CHANG, *Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister-Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli, and Earl of the First Rank.*

(L.S.) LI CHING-FONG, *Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.*

---

#### SEPARATE ARTICLES

---

##### ARTICLE I.

*Temporary occupation of Weihaiwei by Japanese.*

The Japanese military forces which are, under Article VIII of the Treaty of Peace signed this day, to temporarily occupy Weihaiwei shall not exceed one brigade, and from the date of the exchange of the ratifications of the said Treaty of Peace, China shall pay annually one-fourth of the amount of the expenses of such temporary occupation, that is to say, at the rate of 500,000 Kuping taels per annum.

##### ARTICLE II.

*Liu-Kung and belt of Land to be included in Japanese occupation.*

The territory temporarily occupied at Weihaiwei shall comprise the Island of Liu-Kung and a belt of land 5 Japanese ri wide along the entire coast-line of the Bay of Weihaiwei.

*Chinese Troops not to approach within a certain specified distance.*

No Chinese troops shall be permitted to approach or occupy any places within a zone of 5 Japanese ri wide beyond the boundaries of the occupied territory.

## ARTICLE III.

*Civil administration to remain in hands of the Chinese.*

The civil administration of the occupied territory shall remain in the hands of the Chinese authorities. But such authorities shall at all times be obliged to conform to the orders which the commander of the Japanese army of occupation may deem it necessary to give in the interest of the health, maintenance, safety, distribution, or discipline of the troops.

*Military offences to be within Japanese Jurisdiction.*

All military offences committed within the occupied territory shall be subject to the jurisdiction of the Japanese military authorities.

The foregoing separate Articles shall have the same force, value, and effect as if they had been word for word inserted in the Treaty of Peace signed this day.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü. (April 17, 1895.)

[Here follow the same signatures.]

---

*JAPANESE PROCLAMATION, May 10, 1895.*

*Ceded Districts of the Fêng-Tien Peninsula, not to be held permanently.\**

(Translation.)

We recently, at the request of the Emperor of China, appointed Plenipotentiaries for the purpose of conferring with the Ambassadors sent by China and of concluding with them a Treaty of Peace between the two Empires. Since then the Governments of the two Empires of Russia and Germany and of the French Republic, considering that the permanent possession of the ceded districts of the Fêng-Tien Peninsula by the Empire of Japan would be detrimental to the lasting peace of the Orient, have united in a simultaneous recommendation to our Government to refrain from holding these districts permanently.

Earnestly desirous as we always are for the maintenance of peace, nevertheless we were forced to commence hostilities against China for no other reason than our sincere desire to secure for the Orient an enduring peace. The Governments of the three Powers

\* Retroceded to China by Convention of 8th November, 1895 (No. 63). See Treaty of Peace between Japan and Russia of 5th September, 1905 (No. 115), Article V.

are, in offering their friendly recommendation, similarly actuated by the same desire, and we, out of our regard for peace, do not hesitate to accept their advice. Moreover, it is not our wish to cause suffering to our people, or to impede the progress of the national destiny by embroiling the Empire in new complications, and thereby imperilling the situation and retarding the restoration of peace.

China has already shown, by the conclusion of the Treaty of Peace, the sincerity of her repentance for her breach of faith with us, and has made manifest to the world our reasons and the object we had in view in waging war with that Empire.

Under these circumstances we do not consider that the honour and dignity of the Empire will be compromised by resorting to magnanimous measures, and by taking into consideration the general situation of affairs.

We have therefore accepted the advice of the friendly Powers, and have commanded our Government to reply to the Governments of the three Powers to that effect.

We have specially commanded our Government to negotiate with the Chinese Government respecting all arrangements for the return of the peninsular districts. The exchange of the ratifications of the Treaty of Peace has now been concluded, the friendly relations between the two Empires have been restored, and cordial relations with all other Powers have been strengthened.

We therefore command all our subjects to respect our will, to take into careful consideration the general situation, to be circumspect in all things, to avoid erroneous tendencies, and not to impair or thwart the high aspirations of our Empire.

(Imperial sign-manual.)

(Countersigned by all the Ministers of State.)

May 10, 1895.

---

(No. 63.) *CONVENTION between China and Japan for the Retrocession of Liao-Tung (Fêng-Tien Peninsula). Signed at Peking, 8th November, 1895.\**

[Signed also in Japanese and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Peking, November 29, 1905.]

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all the southern portion of the province of Fêng-Tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as their plenipotentiaries, that is to say:—

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu,

\* See Treaty of Peace between Japan and Russia of 5th September, 1905 (No. 115), Article V.



Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure; Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State, and Earl of the First Rank;

Who, after having communicated to each other their full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:—

### ARTICLE I.

#### *Retrocession to China of Southern Portion of Fêng-Tien.*

Japan retrocedes to China, in perpetuity and full sovereignty, the southern portion of the province of Fêng-Tien, which was ceded to Japan under Article II of the Treaty of Shimonoseki of the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü [April 17, 1895, No. 62], together with all fortifications, arsenals, and public property thereon at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article III of this Convention, that is to say, the southern portion of the province of Fêng-Tien from the mouth of the River Yalu to the mouth of the River An-ping, thence to Feng Huang Ch'êng, thence to Hai-chêng, and thence to Yinkou; also all cities and towns to the south of this boundary, and all islands appertaining or belonging to the province of Fêng-Tien, situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung, and in the northern part of the Yellow Sea. Article III of the said Treaty of Shimonoseki is in consequence suppressed, as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade.

### ARTICLE II.

#### *Compensation to Japan for Retrocession of Southern Portion of Fêng-Tien.*

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Fêng-Tien, the Chinese Government engage to pay to the Japanese Government 30,000,000 Kuping taels on or before the 16th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 30th day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü (November 16, 1895.)

### ARTICLE III.

#### *Indemnity.*

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the compensatory indemnity of 30,000,000 kuping

Nov. 8, 1895.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 63.]

Peking.

[Retrocession of Liao-tung.]

tacts provided for in Article II of this Convention, the retroceded territory shall be completely evacuated by the Japanese forces.

#### ARTICLE IV.

##### *Amnesty.*

China engages not to punish, in any manner, nor to allow to be punished, those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory.

#### ARTICLE V.

##### *English Text to be Authoritative.*

The present Convention is signed in duplicate in the Japanese, Chinese, and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but, in case of any differences of interpretation between the Japanese and Chinese texts, such differences shall be decided by reference to the English text.

#### ARTICLE VI.

##### *Ratifications.*

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within 21 days from the present date. (See Protocol annexed.)

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Peking this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü (November 8, 1895).

[Here follow the signatures and seals in Japanese and Chinese.]

#### PROTOCOL.

##### *Ratifications.*

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China, signed this day, respecting the retrocession of the peninsula of Fêng-Tien, before the date named in the said Convention for certain stipulations thereof to take effect, the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation:—

The Governments of Japan and China shall, within the period

No. 64.]

CHINA AND JAPAN.

[July 21, 1896.

[Commerce, &c.]

Peking.

of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon the said Convention, in all its parts, shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Peking this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü (November 8, 1895).

[Here follow signatures and seals in Japanese and Chinese.]

---

(No. 64.) *TREATY of Commerce and Navigation between China and Japan. Signed at Peking, 21st July, 1896.*

[Signed also in Chinese and Japanese.]

[Ratifications exchanged at Peking, October 20, 1896.]

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Article VI of the Treaty signed at Shimonoseki (No. 62) on the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary ;

And His Majesty the Emperor of China, Chang Yen Hoon, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsung-li Yamên, holding the rank of the President of a Board, and Senior Vice-President of the Board of Revenue ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

#### ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of

July 31, 1896.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 64.]

Peking.

[Commerce, &c.]

China, and between their respective subjects, who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property.

## ARTICLE II.

### *Appointment of Diplomatic Agents. Their Rights and Privileges.*

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking, and His Majesty the Emperor of China may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tōkiō.

The Diplomatic Agents thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges, and immunities accorded by international law to such Agents, and they shall also in all respects be entitled to the treatment extended to similar Agents of the most-favoured-nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences, and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants, and attendants, without any kind of molestation.

## ARTICLE III.

### *Appointment of Consuls. Their Rights and Privileges.*

His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside at such of the ports, cities, and towns of China which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade as the interests of the Empire of Japan may require.

These officers shall be treated with due respect by the Chinese authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges, and immunities which are or may hereafter be extended to similar officers of the nation most favoured in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan where Consular officers of other nations are now or may hereafter be admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan, which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers.

## ARTICLE IV.

### *Right of Japanese Subjects to reside and trade at open Ports, &c. Rent or Purchase of Land for building Houses, Churches, Cemeteries, and Hospitals.*

Japanese subjects may, with their families, employes, and servants, frequent, reside, and carry on trade, industries, and manufactures, or pursue any other lawful avocations in all the ports,

cities, and towns of China which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects, and within the localities at those places which have already been or may hereafter be set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land, and to build churches, cemeteries, and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the most-favoured-nation.

#### ARTICLE V.

##### *Ports of Call.*

Japanese vessels may touch, for the purpose of landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing rules and regulations concerning foreign trade there, at all those places in China which are now ports of call, namely, Ngan-ching,\* Ta-tung, Hu-kow, Wu-sueh, Lu-chi-kow, and Woosung, and such other places as may hereafter be made ports of call also.

##### *Confiscation of Vessels trading with other than open Ports and Ports of Call.*

If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China, or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

#### ARTICLE VI.

##### *Passports.*

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the local authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to their hiring of persons, animals, carts, or vessels, for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports, or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint, and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding 300 taëls. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding 100 Chinese li, and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

\* Anking.

#### ARTICLE VII.

##### *Employment of Chinese Subjects by Japanese.*

Japanese subjects residing in the open ports of China may take into their service Chinese subjects, and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the Chinese Government or authorities.

#### ARTICLE VIII.

##### *Hire of Boats by Japanese Subjects. No Monopoly. Smuggling.*

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers, and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law.

#### ARTICLE IX.

##### *Application of Tariff and Tariff Rules to Japanese Subjects. Most-favoured-nation Treatment.*

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood that all articles the importation or exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between China and the Western Powers may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are or may be paid by the subjects or citizens of the most-favoured-nation; nor shall any article imported into China from Japan, or exported from China to Japan, be charged upon such importation or exportation other or higher duties than are now or may hereafter be imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects.

#### ARTICLE X.

##### *Exemption of Imported Articles in transitu from Duties, &c.*

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall, while being transported, subject to the existing Regulations, from one open port to another, be wholly exempt from all taxes, imposts, duties, *li-kin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made.

## ARTICLE XI.

*Transit Duties on Articles for Inland Markets.*

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market, to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one-half of the import duty in respect of dutiable articles, and  $2\frac{1}{2}$  per cent. upon the value in respect of duty-free articles; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever.

*Imported Opium Excepted.*

It is understood that this Article does not apply to imported opium.

## ARTICLE XII.

*Transit and Export Duties on Chinese Goods purchased in China elsewhere than at an open Port.*

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof, and intended for export abroad, shall in every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *li-kin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rate mentioned in the last preceding Article, substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax;

*Duties on Chinese Goods purchased at open Ports.*

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China, and of which export to foreign countries is not prohibited, shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *li-kin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties upon exportation.

*Transport of Articles from open Port to open Port.*

And all articles purchased by Japanese subjects in any part of China may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations.

## ARTICLE XIII.

*Re-exportation of Foreign Goods. Drawback Certificates.*

Merchandise of a *bonâ fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country without the payment of

July 21, 1893.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 64.

Peking.

[Commerce, &c.]

any export duty, and the re-exporter shall, in addition, be entitled forthwith to receive from the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs authorities at the option of the holders thereof.

#### ARTICLE XIV.

##### *Bonded Warehouses.*

The Chinese Government consents to the establishment of bonded warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter.

#### ARTICLE XV.

##### *Tonnage Dues. Most-favoured-nation Treatment.*

Japanese merchant-vessels of more than 150 tons burden, entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of 4 mace per registered ton; if of 150 tons and under, they shall be charged at the rate of one mace per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty-eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China, for the period of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, or duty free articles between any of the open ports of China. All small vessels and cargo boats conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one mace per ton.

No fee or charges other than tonnage dues shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required to pay other or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation.

#### ARTICLE XVI.

##### *Pilots.*

Any Japanese merchant-vessel arriving at an open port of China shall be at liberty to engage the services of a pilot to take



her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties, and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port.

#### ARTICLE XVII.

##### *Wrecks, &c.*

Japanese merchant-vessels compelled on account of injury sustained, or any other cause, to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of tonnage dues or duties upon goods landed, in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew, and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any Chinese merchant-vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she shall likewise be treated in the same way by the Japanese authorities.

#### ARTICLE XVIII.

##### *Prevention of Smuggling.*

The Chinese authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

#### ARTICLE XIX.

##### *Piracy.*

If any Japanese vessel be plundered by Chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese authorities to use every endeavour to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover and restore the stolen property.

#### ARTICLE XX.

##### *Japanese Jurisdiction over Persons and Property of Japanese Subjects.*

Jurisdiction over the persons and property of Japanese subjects in China is reserved exclusively to the duly authorized Japanese authorities, who shall hear and determine all cases brought against Japanese subjects or property by Japanese subjects or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese authorities.

July 21, 1894.]  
Peking.

CHINA AND JAPAN.  
[Commerce, &c.]

[No. 64.]

ARTICLE XXI.

*Jurisdiction in Civil Cases.*

If the Chinese authorities or a Chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against Japanese subjects or in respect of Japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese authorities.

In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese authorities or subjects in China against Chinese subjects or in respect of Chinese property shall be heard and determined by the Chinese authorities.

ARTICLE XXII.

*Jurisdiction in Criminal Cases.*

Japanese subjects charged with the commission of any crimes or offences in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Japanese authorities according to the laws of Japan.

In like manner Chinese subjects charged with the commission of any crimes or offences against Japanese subjects in China shall be tried and, if found guilty, punished by the Chinese authorities according to the laws of China.

ARTICLE XXIII.

*Japanese and Chinese fraudulent Debtors.*

Should any Chinese subject fail to discharge debts incurred to a Japanese subject or should he fraudulently abscond, the Chinese authorities will do their utmost to effect his arrest and enforce recovery of the debts. The Japanese authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Japanese subject who fraudulently absconds or fails to discharge debts incurred by him to a Chinese subject.

ARTICLE XXIV.

*Surrender of Japanese and Chinese Fugitive Offenders.*

If Japanese subjects in China who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board of Chinese ships, the Chinese authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese authorities.

In like manner if Chinese subjects in China who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond should take refuge in houses occupied by Japanese subjects in China or on board of Japanese ships in Chinese waters, they shall be delivered up, at the request of the Chinese authorities made to the Japanese authorities.

## ARTICLE XXV.

*Confirmation of Existing Treaties. Most-favoured-nation Treatment.*

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China which are now in force; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been or may be hereafter granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

## ARTICLE XXVI.

*Duration and Revision of Treaty and Tariff.*

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Tariffs and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand be made on either side, and no such revision be effected within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and Tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

## ARTICLE XXVII.

*Rules and Regulations.*

The High Contracting Parties will agree upon Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules, and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties.

## ARTICLE XXVIII.

*English Text of Treaty to be Authoritative.*

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese, and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed upon that, in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese Texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

## ARTICLE XXIX.

*Ratifications.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifica-

Oct. 19, 1896.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 65.]

Peking.

[Settlements, &c.]

tions thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 21st day of the 7th month of the 29th year of Meiji, corresponding to the 11th day of the 6th month of the 22nd year of Kuang Hsü.

(L.S.) HAYASHI TADASU, *Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.*

(L.S.) CHANG YEN HOON, *Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsung-li Yamèn, holding the rank of the President of a Board, and Senior Vice-President of the Board of Revenue.*

---

(No. 65.) *PROTOCOL between China and Japan respecting Japanese Settlements and other matters. Signed at Peking, 19th October, 1896.*

[Signed in Chinese and Japanese.]

#### PROTOCOL.

(Translation.)

Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Japan; and the Prince and Ministers charged with Foreign Affairs of the Empire of China;

Have agreed upon and concluded the following four Articles:—

Art. 1. It is agreed that Settlements to be possessed exclusively by Japan shall be established at the towns and ports newly opened to trade. The management of roads and local police authority shall be vested solely in the Japanese Consuls.

Art. 2. Matters relating to steamboats\* and chartered or owned vessels referred to in the provisional Regulations for the trade conducted by foreign merchants between Soochow, Hang-chow and Shanghai, issued by the Shanghai Customs on the 3rd day of the 8th month of the 22nd year of Kuang Hsü † shall be settled conjointly with Japan, and until such settlement is conjointly arrived at the Yang-tze Regulations shall be enforced so far as they are applicable.

Art. 3. The Japanese Government will consent to the imposition by the Chinese Government of such tax as may be deemed

\* Tug-boats.

† September 9, 1896.

expedient upon articles manufactured by Japanese subjects in China, but such tax shall not be different from, or exceed, the amount payable by Chinese subjects.

Upon the request of the Japanese Government the Chinese Government will promptly give their consent to the establishment of Settlements possessed exclusively by Japan at Shanghai, Tientsin, Amoy and Hankow.

Art. 4. Telegraphic instructions will be sent to the Governor of Shantung to the effect that, in accordance with treaty stipulations, no Chinese troops shall be permitted to approach or occupy any ground within a distance of 5 Japanese *ri*, that is, about 40 Chinese *li*, from the boundaries of the territory occupied by the Japanese troops.

In witness whereof a Japanese and a Chinese version of the above have been prepared, each in duplicate, and having been compared together have been signed and sealed, each party retaining one copy of each version.

The 19th day of the 10th month of the 29th year of Meiji.

HAYASHI TADASU.

The 13th day of the 9th month of the 22nd year of Kuang Hsü.

CHANG YEN HOON.

---

(No. 66.) *SUPPLEMENTARY TREATY of Commerce and Navigation between China and Japan. Signed at Shanghai, 8th October, 1903.*

[Signed also in Japanese and Chinese.]

[Ratifications exchanged January 11, 1904.]

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the Emperor of China, in order to give full effect to the provisions of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the 7th day of the 9th month of the 34th year of Meiji, corresponding to the 25th day of the 7th moon of the 27th year of Kuang-hsü,\* have resolved to conclude a Supplementary Treaty of Commerce and Navigation, designed to facilitate and promote the commercial relations between Japan and China, and have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Hioki Eki, Jugoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, First Secretary of Legation, and Odagiri Masnoske, Shorokui, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, Consul-General :

And His Majesty the Emperor of China, Lü Hai-huan, President of the Board of Public Works, Shêng Hsüan-huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior Vice-President of the Board

\* 7th September, 1901 (No. 26).

Oct. 3, 1902.]  
Shanghai.

CHINA AND JAPAN.  
[Commerce, &c.]

[No. 68.]

of Public Works, and Wu Ting-fang, Senior Vice-President of the Board of Commerce ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

#### ARTICLE I.

##### *Surtax in lieu of Li-kin.*

Whereas China, with the object of reforming its fiscal system, proposes to levy a surtax in excess of the tariff rates on all goods passing through the custom-houses, whether maritime or inland and frontier, in order to compensate in a measure for the loss incurred by the complete abolition of *li-kin*, Japan consents to pay the same surtax as is agreed upon between China and all the Treaty Powers.

##### *Production Tax, Consumption Tax, and Excise. Native Opium and Salt.*

With regard to the production tax, consumption tax and excise, and the taxes on native opium and salt, leviable by China, Japan also consents to accept the same arrangements as are agreed upon between all the Treaty Powers and China.

##### *Reservation.*

It is understood, however, that the commerce, rights and privileges of Japan shall not, on account of the above, be placed at any disadvantage as compared with the commerce, rights and privileges of other powers.

#### ARTICLE II.

##### *Appliances for hauling through Yang-tze Kiang Rapids.*

The Chinese Government agree to permit Japanese steamship owners to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids of that part of the Yang-tze-kiang between Ichang and Chungking. But as the interests of the population of the Provinces of Szechuan, Hunan and Hupeh are involved, it is therefore necessary that the approval of the Imperial Maritime Customs be obtained before such appliances may be so erected.

These appliances, which shall be at the disposal of the vessels, both steamers and junks, shall not obstruct the water-way nor interfere with the free passage of junks or of persons on the banks of the river. Such appliances shall be subject to special regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs.

#### ARTICLE III.\*

##### *Inland Steam Navigation.*

The Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the inland water-ways, upon reporting at the

\* See Annexes 2 and 3. Pages 383 and 384.

Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a Treaty Port to places inland, so reported, on complying with the original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

#### ARTICLE IV.

##### *Partnerships and Companies.*

In case Chinese subjects conjointly with Japanese subjects organize a partnership or company for a legitimate purpose, they shall equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the Agreement or Memorandum and Articles of Association and the Regulations framed thereunder, and they shall be liable to the fulfilment of the obligations imposed by the said Agreement or Memorandum and Articles of Association and the Regulations framed thereunder as accepted by them and as interpreted by Japanese Courts. Should they fail to fulfil the obligations so imposed and legal action be taken against them in consequence, Chinese Courts shall at once enforce fulfilment of such obligations.

It is understood that in case Japanese subjects conjointly with Chinese subjects organize a partnership or company, they shall also equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the Agreement or Memorandum and Articles of Association and the Regulations framed thereunder. Should such Japanese subjects fail to fulfil any of the obligations imposed by the said Agreement or Memorandum and Articles of Association or by the Regulations framed thereunder, Japanese Courts shall in like manner at once enforce fulfilment of such obligations by them.

#### ARTICLE V.

##### *Trade Marks and Copyright.*

The Chinese Government agree to make and faithfully enforce such regulations as are necessary for preventing Chinese subjects from infringing registered trade-marks held by Japanese subjects.

The Chinese Government likewise agree to make such regulations as are necessary for affording protection to registered copyrights held by Japanese subjects in the books, pamphlets, maps, and charts written in the Chinese language and specially prepared for the use of Chinese people.

It is further agreed that the Chinese Government shall establish registration offices where foreign trade-marks and copyrights, upon application for the protection of the Chinese Government, shall be registered in accordance with the provisions of the regulations to be hereafter framed by the Chinese Government for the purpose of protecting trade-marks and copyrights.

It is understood that Chinese trade-marks and copyrights, properly registered according to the provisions of the laws and

regulations of Japan, will receive similar protection against infringement in Japan.

This Article shall not be held to protect against due process of law any Japanese or Chinese subject who may be the author, proprietor, or seller of any publication calculated to injure the well-being of China.

#### ARTICLE VI.

##### *Coinage and Currency*

China agrees to establish itself, as soon as possible, a system of uniform national coinage and provide for a uniform national currency which shall be freely used as legal tender in payment of all duties, taxes, and other obligations by Japanese subjects as well as by Chinese subjects in the Chinese Empire. It is understood, however, that all customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Haikwan taël.

#### ARTICLE VII.

##### *Weights and Measures.*

As the weights and measures used by the mercantile and other classes for general and commercial purposes in the different provinces of China vary and do not accord with the standards fixed by the Imperial Government Boards, thus resulting in detriment to the trade of Chinese and foreigners, the Governors-General and Governors of all the provinces, after careful inquiry into existing conditions, shall consult together and fix upon uniform standards which, after a Memorial to the Throne for sanction, shall be adopted and used in all transactions by officials and people throughout all the Empire. These standards shall be first used in the places open to foreign trade and gradually extended to inland places. Any differences resulting from divergence between the new weights and measures and those now in vogue shall be equitably settled, whether by way of increase or decrease, according to the amount of such difference.

#### ARTICLE VIII.

##### *New Rules for Inland Steam Navigation.*

The Regulations for Steam Navigation Inland of the 5th moon of the 24th year of Kuang-hsü (No. 138.) and the Supplementary Rules of the 7th moon of the same year (No. 140) having been found in some respects inconvenient in working, the Chinese Government hereby agree to amend them and to annex such new Rules\* to this Treaty.

These Rules shall remain in force until altered by mutual consent.

#### ARTICLE IX.

##### *Confirmation of Treaty Engagements. Most-favoured-nation Treatment.*

The provisions of all Treaties and engagements now subsisting

\* Annex 1. Page 388.



between Japan and China, in so far as they are not modified or repealed by this Act, are hereby confirmed; and it is hereby expressly stipulated in addition that the Japanese Government, officers, subjects, commerce, navigation, shipping, industries, and property of all kinds shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities, and advantages which have been or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of China or by the Chinese Government or by the provincial or local administrations of China to the Government, officers, subjects, commerce, navigation, shipping, industries, or property of any other nation.

The Japanese Government will do its utmost to secure to Chinese officers and subjects resident in Japan the most favourable treatment compatible with the laws and regulations of the Empire.

#### ARTICLE X.\*

##### *International Quarter in Peking.*

The High Contracting Parties hereto agree that, in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops stationed in the Province of Chihli and of the Legation guards, a place of international residence and trade in Peking will be forthwith opened by China itself. The detailed regulations relating thereto shall be settled in due time after consultation.

##### *Opening of Ch'angsha to Trade.*

The Chinese Government agree to open to foreign trade, within six months from the exchange of the ratifications of this Treaty, Ch'angsha-fu, in the Province of Hunan, on the same footing as the ports already opened to foreign trade. Foreigners residing in this open port are to observe the municipal and police regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and police of their own within the limits of this Treaty Port, except with the consent of the Chinese authorities.

##### *Opening of Mukden and Tatungkow to Trade.*

The Chinese Government agree that, upon the exchange of the ratifications of this Treaty, Mukden and Tatungkow, both in the Province of Shengking, will be opened by China itself as places of international residence and trade. The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation, and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade, shall be agreed upon by the Governments of Japan and China after consultation together.

#### ARTICLE XI.

##### *Reform of Chinese Judicial System. Extra-territorial Rights.*

The Government of China having expressed a strong desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of Japan

\* See Annexes 6 and 7. Pages 390 and 391.

Oct. 8, 1903.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 66.]

Shanghai.

[Commerce, &c.]

and Western nations, Japan agrees to give every assistance to such reform, and will also be prepared to relinquish its extra-territorial rights when satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangements for their administration, and other considerations warrant it in so doing.

## ARTICLE XII.

### *English Text of Treaty to be Authoritative.*

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese, and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

## ARTICLE XIII.

### *Ratifications.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Shanghai, this 8th day of the 10th month of the 36th year of Meiji, corresponding to the 18th day of the 8th moon of the 29th year of Kuang-hsü. (October 8, 1903.)

(L.S.) HIOKI FKI.

(L.S.) ODAGIRI MASCSKE.

[Signature of his Excellency Lü Hai-huan.]

[Signature of his Excellency Shêng Hsüan-huai.]

[Signature of his Excellency Wu T'ing-fang.]

---

### Annex 1.

#### INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.

##### *Additional Rules.*

[Similar to Annex C to the British Treaty of 5th September, 1902 (No. 26).]

Page 187.]

---

### Annex 2.

#### *Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision.*

Shanghai, the 8th day of the 10th month of the 36th year of Meiji (October 8, 1903).

GENTLEMEN, :

ACCORDING to Article III of the present Treaty the Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the inland water-ways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a Treaty Port to places inland, so reported, on complying with the original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

It is understood that all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the inland water-ways, may on complying with the Regulations receive an Inland Waters Certificate and carry on trade with inland places, and the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop such steamers from plying to and from inland places.

We have the honour, in order to prevent future misunderstandings, to address this despatch to your Excellencies and to request that instructions be sent to the Inspector-General of Maritime Customs to act in accordance with this understanding. We have further the honour to request a reply from your Excellencies.

We have, &c.,

HIOKI EKI  
ODAGIRI MASNOSKE.

#### Annex 3.

##### *Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision.*

*Shanghai, the 18th day of the 8th moon of the  
29th year of Kuang-hsu (October 8, 1903).*

GENTLEMEN,

We have the honour to acknowledge the receipt of your Excellencies' despatch of this date, written with a view of preventing future misunderstandings, to the effect that, in accordance with the provisions of Article III of the present Treaty, all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the inland water-ways, may, on complying with the regulations, receive an Inland Waters Certificate and ply to and from inland places, and that the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop them.

During the negotiations of this Article we received a list from your Excellencies of the Japanese steamers, viz., *Sanyo Maru, Setagawa Maru, Hinga Maru, Urato Maru, Neisei Maru, Heian Maru, Taiko Maru, Yoshino Maru, Meiko Maru, Fukuju Maru, Hijikawa Maru, Nagata Maru, Kyodo Maru, Horai Maru, Kwanko Maru, Keiko Maru, Kinriu Maru, Zensho Maru, and Kohai Maru*, ranging from 121 tons to 410 tons register, plying from Chefoo to inland places in Manchuria, under Inland Waters Certificate and in accordance with the Regulations for Steam Navigation Inland, which vessels have not been prevented from doing so on account of their class.

At that time we instructed the Deputy Inspector-General of Customs to make inquiries into the records of the custom-houses, and he reported that the circumstances were in accordance with your Excellencies' statement.

In consequence of the receipt of your Excellencies' despatch we shall communicate with the Wai-wu Pu, and request that instructions be sent to the Inspector-General of Customs to take these circumstances into consideration and to act accordingly, and we have the honour to write this despatch for purposes of record.

We have, &c.,

(Signature of his Excellency Lü Hai-huan.)

(Signature of his Excellency Shêng Hsüan-hual.)

(Signature of his Excellency Wu T'ing-fang.)

#### Annex 4.

##### *Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision.*

*Shanghai, the 8th day of the 10th month of the  
36th year of Meiji (October 8, 1903).*

GENTLEMEN,

THE provisions contained in No. 9\* of the Supplementary Rules governing steam navigation on inland waters published in the 7th moon of the 24th year of Kuang-hsü, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, we have the honour to request that your Excellencies' Government will again issue instructions to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We trust that your Excellencies will comply with the request contained in this despatch, and that you will favour us with a reply.

We have, &c.,

HIOKI EKI  
ODAGIRI MASNOSKE.

Oct. 8, 1903.]

CHINA AND JAPAN.

[No. 66.]

Shanghai.

[Commerce, &c.]

Annex 5.

*Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision.*

*Shanghai, the 18th day of the 8th moon of the*

GENTLEMEN,

*29th year of Kuang-hsü (October 8, 1903).*

WE have the honour to acknowledge the receipt of your Excellencies' despatch of this date to the effect that the provision contained in No. 9<sup>o</sup> of the Supplementary Rules governing steam navigation on inland waters published in the 7th moon of the 24th year of Kuang-hsü, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, you request that instructions be again issued to all provinces to give strict effect to this provision as it is a matter of importance.

We have noted the above and have communicated with proper authorities in order that action may be taken, and have now the honour to write this reply for your Excellencies' information.

We have, &c.,

(Signature of his Excellency Lâ Hai-huan.)

(Signature of his Excellency Shêng Hsüan-hual.)

(Signature of his Excellency Wu T'ing-fang.)

Annex 6.

*Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision.*

*Shanghai, the 18th day of the 8th moon of the*

GENTLEMEN,

*29th year of Kuang-hsü (October 8, 1903).*

ACCORDING to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops now guarding the Legations and communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners, and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the municipal and police regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and police of their own within its limits except with the consent of the Chinese authorities. When such place of international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto, and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably, and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that your Excellencies will consider and agree to it, and will favour us with a reply.

We have, &c.,

(Signature of his Excellency Lâ Hai-huan.)

(Signature of his Excellency Shêng Hsüan-hual.)

(Signature of his Excellency Wu T'ing-fang.)

[Manchuria.]

## Annex 7.

*Imperial Japanese Commissioners for Treaty Revision to Imperial Chinese Commissioners for Treaty Revision.*

*Shanghai, the 8th day of the 10th month of the*

*38th year of Meiji (October 8, 1903).*

GENTLEMEN,

We have the honour to acknowledge receipt of your Excellencies' despatch of this date in which you state that—

“According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals there must be willingness on the part of the owners, and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the municipal and police regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and police of their own within its limits, except with the consent of the Chinese authorities. When such place of international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto, and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably, and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

“We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that your Excellencies will consider and agree to it, and will favour us with a reply.”

In reply, we beg to inform you that we agree generally to all the terms contained in the despatch under acknowledgment. As to the detailed regulations, these shall in due time be considered and satisfactorily settled in accordance with Article X of this Treaty; but it is understood that such regulations shall not differ in any respect to our prejudice from those which may be agreed upon between China and other Powers. We have the honour to send your Excellencies this communication in reply and for your information.

We have, &amp;c.,

HIOKI EKI.

ODAGIRI MASNOKE.

(No. 67.) *TREATY AND ADDITIONAL AGREEMENT  
between China and Japan respecting Manchuria. Signed at  
Peking, 22nd December, 1905.*

[Signed in Chinese and Japanese.]

(Official Translation.\*)

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to adjust certain matters of common concern growing out of the Treaty of Peace between Japan and Russia of September 5, 1905 (No. 115), have resolved to conclude a Treaty

\* As published in Tokio, 11th January, 1906.

with that object in view and have for that purpose named Their Plenipotentiaries, that is to say :—

His Majesty the Emperor of Japan :

Baron Komura Jutaro, Jusammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister for Foreign Affairs and Special Ambassador of His Majesty, and

Uchida Yasuya, Jushii, Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

And His Majesty the Emperor of China :

Prince Ching, Presiding Minister for Foreign Affairs, Councillor of State and Plenipotentiary of His Majesty,

Chu Hung-chi, Minister of Foreign Affairs, Councillor of State and Plenipotentiary of His Majesty, and

Yuan Shih-kai, Viceroy of the Province of Chihli, Junior Guardian of the Heir-Apparent, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports and Plenipotentiary of His Majesty :

Who, after having exchanged their full powers which were found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

#### ARTICLE I.

*Consent of China to Transfers, &c., made by Russia to Japan by Treaty of Peace.*

The Imperial Chinese Government consent to all the transfers and assignments made by Russia to Japan by Articles V and VI of the Treaty of Peace above mentioned.

#### ARTICLE II.

*Leased Territory and Railway Construction. Japan will conform to original Agreements as far as possible.*

The Imperial Japanese Government engage that in regard to the leased territory as well as in the matter of railway construction and exploitation, they will, so far as circumstances permit, conform to the original agreements concluded between China and Russia. In case any question arises in the future on these subjects, the Japanese Government will decide it in consultation with the Chinese Government.

#### ARTICLE III.

##### *Ratifications.*

The present Treaty shall come into full force from the date of signature. It shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than two months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed

[Manchuria.]

this Treaty in duplicate in the Japanese and Chinese languages and have thereto affixed their seals.

Done at Peking, this 22nd day of the 12th month of the 38th year of Meiji, corresponding to the 26th day of the 11th moon of the 31st year of Kuang Hsü. (December 22, 1905.)

(L.S.) BARON KOMURA JUTARO.

(L.S.) UCHIDA YASUYA.

(L.S.) PRINCE CHING.

(L.S.) CHU HUNG-CHI.

(L.S.) YUAN SHIH-KAI.

#### ADDITIONAL AGREEMENT.

The Governments of Japan and China, with a view to regulate for their guidance certain questions in which they are both interested in Manchuria, in addition to those provided for in the Treaty signed this day, have agreed as follows:—

#### ARTICLE I.

##### *Places to be opened to Trade.\**

The Imperial Chinese Government agree that as soon as possible after the evacuation of Manchuria by the Japanese and Russian forces, the following cities and towns in Manchuria will be opened by China herself as places of international residence and trade:—

In the Province of Shingking:—

Fenghwangcheng, Liaoyang, Hsinmintun, Tiehling, Tung-kiang-tzu and Fakumen.

In the Province of Kirin:

Changchun (Kuanchengtzu), Kirin. Harbin, Ninguta, Hunchun and Sanhsing.

In the Province of Heilungking:

Tsitsihar, Hailar, Aihun† and Manchuli.

#### ARTICLE II.

##### *Withdrawal of Railway Guards.*

In view of the earnest desire expressed by the Imperial Chinese Government to have the Japanese and Russian troops and railway guards in Manchuria withdrawn as soon as possible, and in order to meet this desire, the Imperial Japanese Government in the event of Russia agreeing to the withdrawal of her railway guards, or in case other proper measures are agreed to between China and Russia, consent to take similar steps accordingly. When tranquillity shall have been re-established in Manchuria, and China shall have become

\* All these places have now been opened to trade.

† Aigun.

herself capable of affording full protection to the lives and property of foreigners, Japan will withdraw her railway guards simultaneously with Russia.

### ARTICLE III.

#### *Maintenance of Order by Chinese Troops.*

The Imperial Japanese Government, immediately upon the withdrawal of their troops from any regions in Manchuria, shall notify the Imperial Chinese Government of the regions thus evacuated, and even within the period stipulated for the withdrawal of troops in the Additional Articles\* of the Treaty of Peace between Japan and Russia, the Chinese Government may send necessary troops to the evacuated regions of which they have been already notified as above mentioned, for the purpose of maintaining order and tranquillity in those regions. If, in the regions from which Japanese troops have not yet been withdrawn, any villages are disturbed or damaged by native bandits the Chinese local authorities may also dispatch a suitable military force for the purpose of capturing or dispersing those bandits. Such troops, however, shall not proceed within twenty Chinese li from the boundary of the territory where Japanese troops are stationed.

### ARTICLE IV.

#### *Chinese Property to be Restored.*

The Imperial Government of Japan engage that Chinese public and private property in Manchuria, which they have occupied or expropriated on account of military necessity, shall be restored at the time the Japanese troops are withdrawn from Manchuria and that such property as is no longer required for military purposes shall be restored even before such withdrawal.

### ARTICLE V.

#### *Tombs and Monuments to Japanese Officers and Soldiers.*

The Imperial Chinese Government engage to take all necessary measures to protect fully and completely the grounds in Manchuria in which the tombs and monuments of the Japanese officers and soldiers who were killed in war are located.

### ARTICLE VI.

#### *Antung-Mukden Railway.*

The Imperial Chinese Government agree that Japan has the right to maintain and work the military railway line constructed between Antung and Mukden and to improve the said line so as to make it fit for the conveyance of commercial and industrial goods of all

\* See page 613 (No. 115).



(Manchuria.)

nations. The term for which such right is conceded is fifteen years from the date of the completion of the improvements above provided for. The work of such improvements to be completed within two years, exclusive of a period of twelve months during which it will have to be delayed owing to the necessity of using the existing line for the withdrawal of troops. The term of the concession above mentioned is therefore to expire in the 49th year of Kuang Hsü. At the expiration of that term, the said railway shall be sold to China at a price to be determined by appraisement of all its properties by a foreign expert who will be selected by both parties. The conveyance by the railway of the troops and munitions of war of the Chinese Government prior to such sale shall be dealt with in accordance with the regulations of the Eastern Chinese Railway. Regarding the manner in which the improvements of the railway are to be effected, it is agreed that the person undertaking the work on behalf of Japan shall consult with the Commissioner dispatched for the purpose by China. The Chinese Government will also appoint a Commissioner to look after the business relating to the railway as is provided in the Agreement relating to the Eastern Chinese Railway. It is further agreed that detailed regulations shall be concluded regarding the tariffs for the carriage by the railway of the public and private goods of China.

## ARTICLE VII.

*Separate Convention as to Connections between South Manchurian Railways and other Lines in China.*

The Governments of Japan and China, with a view to promote and facilitate intercourse and traffic, will conclude, as soon as possible, a separate Convention for the regulation of connecting services between the railway lines in South Manchuria and all the other railway lines in China.

## ARTICLE VIII.

*Materials for South Manchurian Railways exempt from Duties, &c.*

The Imperial Chinese Government engage that all materials required for the railways in South Manchuria shall be exempt from all duties, taxes and likin.

## ARTICLE IX.

*Japanese Settlements at Yingkou, Antung and Mukden.*

The methods of laying out the Japanese Settlement at Yingkou in the Province of Shingking, which has already been opened to trade, and at Antung and Mukden in the same Province, which are still unopen although stipulated to be opened, shall be separately arranged and determined by officials of Japan and China.

[Manchuria.]

## ARTICLE X.

*Joint-stock Company for Exploitation of Forests.*

The Imperial Chinese Government agree that a joint-stock company of forestry composed of Japanese and Chinese capitalists shall be organized for the exploitation of the forests in the regions on the right bank of the River Yalu and that a detailed agreement shall be concluded in which the area and term of the concession as well as the organization of the company and all regulations concerning the joint work of exploitation shall be provided for. The Japanese and Chinese shareholders shall share equally in the profits of the undertaking.

## ARTICLE XI.

*Frontier Trade between Manchuria and Corea. Most-favoured-nation Treatment.*

The Governments of Japan and China engage that in all that relates to frontier trade between Manchuria and Corea most-favoured-nation treatment shall be reciprocally extended.

## ARTICLE XII.

*Reciprocal most favourable Treatment.*

The Governments of Japan and China engage that in all matters dealt with in the Treaty signed this day or in the present Agreement the most favourable treatment shall be reciprocally extended.

*Ratifications.*

The present Agreement shall take effect from the date of signature. When the Treaty signed this day is ratified, this Agreement shall also be considered as approved.

In witness whereof, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement in duplicate in the Japanese and Chinese languages and have thereto affixed their seals.

Done at Peking, this 22nd day of the 12th month of the 38th year of Meiji, corresponding to the 26th day of the 11th moon of the 31st year of Kuang Hsü. (December, 22, 1905.)

(L.S.) BARON KOMURA JUTARO.

(L.S.) UCHIDA YASUYA.

(L.S.) PRINCE CHING.

(L.S.) CHU HUNG-CHI.

(L.S.) YUAN SHIH-KAI.

(No. 68.) *AGREEMENT between China and Japan respecting  
Railways in Manchuria. Signed at Peking, 15th April, 1907.*

(Official Translation.\*)

HAYASHI, His Imperial Japanese Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and Na, Ch'ü, and Tang, Ministers of the Imperial Chinese Board of Foreign Affairs, being severally appointed by their respective Governments for the purpose, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ART. I. The Chinese Government, in purchasing the railway constructed by Japan between Sinmintun and Mukden, shall pay 1,660,000 yen, the price mutually agreed upon, to the Yokohama Specie Bank at Tientsin. The Chinese Government in reconstructing the railway, shall borrow half of funds required in the work east of the Liao from the South Manchurian Railway Company.

ART. II. The Chinese Government in constructing a railway between Kirin and Changchun shall borrow half of the necessary funds from the South Manchurian Railway Company.

ART. III. Terms of the loans mentioned in Articles I and II shall be fixed according to the terms of the loans of the railways in and out Shanhaikwan, except the provisions relating to the date of repayment. Principal terms are as follows: As for the regulations relating to the conduct of general affairs of the railways, the present regulations of the Bureau of Railways in and out Shanhaikwan shall be followed.

(a) Term of redemption of the loan shall be 18 years with regard to the loan relating to the Sinmintun-Mukden Railway east of the Liao, and 25 years with regard to the loan relating to the Kirin-Changchun Railway. No repayment shall be made before the above-mentioned dates.

(b) The property and receipts of the Sinmintun-Mukden Railway east of the Liao shall be offered as security for the South Manchurian Railway Company's loan relating to that railway. The property and receipts of the Kirin-Changchun Railway shall be offered as security for future contracts by the Kirin Railway Bureau and for the loan from the South Manchurian Railway Company.

During the term of redemption of the loans, the Chinese Government shall maintain in good condition the railway east of the Liao, Kirin-Changchun Railway, the premises, workshops, rolling-stock, land, movables, &c., and endeavour to replenish from time to time the rolling-stock required for maintaining traffic.

If, in the case of future extension of the Kirin-Changchun Rail-

\* As published in Tokio.

way or construction of branch lines, there occur a deficit in capital to be paid by the Chinese Government, the latter shall ask the Company for a loan. But in case the Chinese Government constructs other railways on its own account, it has no need to consult the Company.

(c) The Chinese Government guarantees the payment of the principal and interest of the loans. When payment does not take place at the date mentioned, the Chinese Government on receiving notification from the Company shall pay the required sum. In the event of the Chinese Government failing after receiving the above notification to pay the principal and interest in arrear, the above railways and the whole of their property shall be handed over to the Company and placed under its control until the said principal and interest shall have been paid. But when the sum in arrears is small, a grace of not more than three months may be allowed. (The Clause in Chinese is identical with a clause in the Contract of the Anglo-Chinese Syndicate.)

(d) During the term of the loans, Japanese shall be engaged as chief engineer. In the event of a sufficient number of Chinese not forthcoming for the conduct of railway business, Japanese shall be engaged. The change of chief engineer, if necessary, shall be effected by consulting with the Company.

Moreover an experienced Japanese shall be engaged as railway accountant. He shall have full responsibility for the disposition and superintendence of matters relating to the railway account business. He shall discharge the task of superintendence always in consultation with the general Director of the railways.

(e) The above railways, being under the jurisdiction of the Chinese Government, shall carry gratis the troops and provisions sent by the Chinese Government in time of war or famine.

(f) Receipts of the above railways shall be all deposited with the Japanese banks. The methods of paying in the deposits shall be decided upon by negotiations to be carried out for the conclusion of the loan contract.

ART. IV. The Chinese Government, after the purchase of the present Sinmintun-Mukden Railway, shall conclude, as soon as possible, the loan contract relating to the railway east of the Liao. Again, the Chinese Government shall cause Chinese and Japanese engineers to co-operately survey the route of the Kirin-Changchun Railway, in order to investigate the expenses required for its construction. The loan contract with the South Manchurian Railway Company shall be concluded within six months after the conclusion of the said investigations.

ART. V. Both the Sinmintun-Mukden and Kirin-Changchun Railways to be constructed by China shall be connected with the South Manchurian Railway. All regulations relating to this connection shall be decided upon in negotiations to be carried out between the committees to be appointed respectively by

the Chinese Railway Bureau and South Manchurian Railway Company.

ART. VI. The actual receipts of the loans mentioned in Articles I and II shall be equitably fixed in reference to the latest loan contract concluded by China with other countries.

ART. VII. The Sinmintun-Mukden Railway shall be handed over within one month after the payment of its price to the commissioners to be despatched by the Chinese Railway Bureau.

[Here follow the Signatures.]

*Meiji, 40th year, 4th month, 15th day.*

*Kuang Hsu, 33rd year, 3rd month, 3rd day (April 15, 1907).*

---

(No. 69.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between China and Mexico. Signed at Washington, 14th December, 1899.*

[Signed also in Spanish and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Washington, June 19, 1900.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

There shall be perpetual, firm, and sincere friendship between the United Mexican States and the Chinese Empire, as also between their respective citizens and subjects. They shall be at liberty to freely go to the respective countries of the High Contracting Parties and reside therein. They shall there have complete protection in their persons, families, and property, and they shall enjoy all the rights and advantages which are granted to the subjects of the most-favoured-nation.

ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents. Their Rights and Privileges.*

In order to facilitate friendly relations between the two countries, the President of the United Mexican States may appoint a Diplomatic Agent to the Court at Peking, and His Majesty the Emperor

of China may likewise appoint a Diplomatic Agent near the Mexican Government.

The Diplomatic Agents of each of the High Contracting Parties may reside permanently or temporarily in the capital of the other, with their families and members of their suite, and enjoy, in the countries of their respective residence, the same prerogatives, exemptions, immunities, and privileges granted to the Agents of the same rank of the most-favoured-nation.

### ARTICLE III.

#### *Appointment of Consuls. Exequaturs. Privileges.*

Each of the High Contracting Parties may appoint, at the ports or cities of the other open to foreign commerce, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents. These shall not enter in the discharge of their duties until they receive the exequatur of the Government of the country where they are to reside. The exequatur shall be issued free of charge. At the ports or cities where no Consul is appointed, his functions may be performed by a Consul of a friendly nation. Where there is no Consul the local authorities shall see that the citizens or subjects of the other Contracting Party enjoy the benefits of the present Treaty.

The Consular officers of the High Contracting Parties shall perform all the functions, and enjoy all the immunities and privileges which, in either of the two countries, are granted to the Consular officers of the most-favoured-nation.

The Consular officers shall not support the demands of their citizens or subjects if provocative or offensive to the authorities or inhabitants of their place of residence.

Should a Consular officer adopt offensive conduct towards the laws of the country of his residence, the exequatur may be withdrawn from him.

### ARTICLE IV.

#### *Passports.*

Mexican citizens shall be permitted to go into the interior of China and travel therein, provided they are furnished with a passport issued, at the request of the Mexican Consul, by the Customs Taotai. This passport, written in the two languages, Spanish and Chinese, must be shown when the authorities of the place of transit ask it, and returned at the end of the journey. No obstacle shall be placed in the way of travellers engaging men, vehicles, or vessels for the transportation of their baggage.

In case the traveller is not provided with the proper passport, or he commits an unlawful act, he shall be delivered for trial to the nearest Consul of Mexico or of a friendly nation previously designated by the Mexican Government. In this case the local authorities

can only arrest the traveller, without insulting him or permitting any violence to him.

Mexican citizens shall be at liberty to make excursions without the necessity of providing themselves with a passport, in the neighbourhood of the open ports, for a distance not exceeding 100 *li*, and for a time not exceeding five days.

These stipulations are not applicable to the crews of vessels, who shall be subject, during their stay on land, to the regulations established by the Consuls and the authorities.

*Chinese at Liberty to Travel in Mexico.*

Chinese subjects shall be at liberty to travel through all the territory of Mexico, as long as they conduct themselves peaceably and do not violate the laws and regulations of the country.

ARTICLE V.

*Emigration to be free and voluntary.*

It is agreed between the two High Contracting Parties that the emigration of their respective subjects, whether accompanied by their families or not, shall be in future free and voluntary; consequently they disapprove of every act of violence or trickery which might be committed in the ports of China or anywhere else for the purpose of expatriating Chinese subjects against their will.

*Penalties for Violation of Emigration Laws.*

The two Governments engage themselves to prosecute with all the rigour of the laws any contravention of the preceding stipulation, and to impose penalties established by their respective legislations upon the persons and ships who may violate this stipulation.

ARTICLE VI.

*Liberty to Trade at open Ports.*

Mexican citizens shall be at liberty to travel with their merchandise and engage in commercial pursuits in all the ports of China where the subjects of other nations are permitted to engage in commerce.

*Liberty to Chinese Subjects to trade in Mexico.*

Chinese subjects shall, likewise, be at liberty to travel and engage in commerce in all places of the Mexican Republic, under the same conditions as the subjects of all other nations.

*Advantages granted to any other Nation.*

It is to be understood that in case either of the High Contracting Parties should hereafter grant, of its own accord, to any other nation advantages subject to special conditions, the other Contracting Party

shall enjoy said advantages, only provided it complies with the conditions imposed therein or their equivalent, to be mutually agreed upon.

#### ARTICLE VII.

##### *Rules of Trade.*

The citizens or subjects and merchant-vessels of each of the High Contracting Parties shall be subject, at the ports of the other open to foreign commerce, to the legal provisions which now regulate commerce with all other nations or which may be issued hereafter.

#### ARTICLE VIII.

##### *Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

The import duties imposed in the United Mexican States on the produce of the soil and industry of China, and in the Empire of China on the produce of the soil and industry of Mexico, shall be no other nor higher than those to which the same produce of the most-favoured-nation are or may be subject.

The same principal shall be observed in regard to exportation.

No prohibition nor restriction of importation or exportation shall take place in the reciprocal commerce of both countries, unless it be likewise applied to all other nations, except for sanitary motives or for the purpose of preventing the propagation of epizootics or the loss of crops, or also in view of the events of war.

#### ARTICLE IX.

##### *Facilities for Ships of War. Exemption from Duties.*

The ships of war of each of the Contracting Parties shall be admitted into the ports of the other, where those vessels of all other nations are allowed to enter, and to be treated as those of the most-favoured-nation.

They shall have entire liberty to purchase provisions, coal, and the necessary articles for a voyage, as also to get water and have all necessary repairs made.

The ships of war shall be exempt from the payment of all duties, both on their arrival and departure.

The Commanders of Mexican ships of war in China and the local principal authorities shall mutually treat each other on the basis of equality.

#### ARTICLE X.

##### *Exemption from Military Service, Forced Loans, &c.*

The citizens or subjects of each of the Contracting Parties, in the dominions and possessions of the other, shall be exempt from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, or national guard, or militia. They shall likewise be exempt from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as a com-



pensation for personal service, and, finally, from forced loans, and from charges, requisitions, and war contributions, unless imposed on real property, when they shall pay them equally with nationals.

*Employment of Vessels for Military Expeditions, &c. Compensation.*

The vessels, cargoes, merchandise, or effects of citizens or subjects of neither Contracting Party shall be detained for any military expeditions, or for any public purpose whatever without corresponding compensation first being agreed upon and settled.

ARTICLE XI.

*Merchant Ships may frequent open Ports.*

The merchant-vessels of each of the Contracting Parties shall be at liberty to frequent the ports of the other open to foreign commerce, or that may hereafter be opened.

*Coasting Trade reserved.*

It is, however, agreed that this concession does not extend to the coasting trade, granted only to the national vessels in the territory of each of the Contracting Parties. But if one of them should permit it, wholly or in part, to any nation or nations, the other Party shall have the right to claim the same concessions or favours for its citizens or subjects, provided said Contracting Party is willing, on its part, to grant reciprocity in all its claims on this point.

*Vessels to be subject to no higher Duties than those paid by any other Nation.*

The vessels of each of the Contracting Parties shall not be subject, in the territory or ports of the other, on their entrance, departure, or stay, to other or higher duties, charges, or fees of public officials, on account of tonnage, lighthouse, port, pilotage, quarantine, salvage, assistance in case of damage or shipwreck, nor to other charges or duties, local or federal, of whatever kind or denomination, than are paid or which may hereafter be paid by vessels of any other nation.

*Definition of Open Ports.*

For the application of this and other Articles of the present Treaty, those are to be understood as ports of each of the Contracting Parties which are opened or that may hereafter be opened to the import and export trade by the respective Governments.

*Limits of Territorial Waters for Customs purposes. Smuggling*

The two Contracting Parties agree upon considering a distance of 3 marine leagues, measured from the line of low tide, as the

limit of their territorial waters for everything relating to the vigilance and enforcement of the Custom-house Regulations and the necessary measures for the prevention of smuggling.

*Assistance to vessels seeking shelter.*

The vessels of each of the High Contracting Parties which may have been disabled near the coast of the other and may have to seek shelter in a port, shall receive from the local authorities all the assistance which they can render.

The merchandise saved shall not be subject to the payment of duties, unless it shall be landed for the purpose of sale.

Those vessels shall be treated on the same terms as are granted under similar circumstances to those of other countries.

ARTICLE XII.

*Rules to be established for Contract Labour.*

The engagement by contract of citizens or subjects of one country as labourers, servants, or the like, in plantations, mills, shops, business establishments, or private families, in the other country, shall be subject to rules to be established by mutual agreement between both High Contracting Parties.

ARTICLE XIII.

*Disputes between Mexicans and Chinese. Consular Intervention.*

Mexicans in China who may have occasion of complaint against Chinese, shall lay their complaint before the Mexican Consul, who shall investigate the facts of the case and exert himself to bring about an amicable settlement.

If a Chinese should, likewise, have any occasion of complaint against a Mexican in China, the Mexican Consul shall listen to his complaint, and try to obtain a friendly settlement.

*In case of failure, the Case to be submitted to the Court to which the Accused is subject.*

Should the Consul be unable to reconcile the parties, the case is then to be submitted, in all equity, whether the plaintiff be a Mexican or a Chinese, only to the Court to which the accused is subject.

ARTICLE XIV.

*Mexican Criminals to be arrested and punished by Mexican Authorities, and Chinese Criminals by Chinese Authorities.*

Mexican citizens in China, who may commit any crime against Chinese subjects, shall be arrested by the Mexican Consular authorities and punished in accordance with the laws of Mexico.

Chinese subjects guilty of criminal acts against Mexican citizens in China shall be arrested and punished by the Chinese authorities in conformity with the laws of China.

*Civil and Criminal Suits in China to be tried by Authorities of Defendant's Country.*

As a general rule, every civil or criminal suit instituted in China; between the citizens or subjects of the two Contracting Parties, shall be tried only according to the laws and by the authorities of the country to which the defendant or accused belongs.

*Cases of Robbery or Fraud, and Debt.*

The High Contracting Parties shall not be bound to reimburse any money that has been stolen or obtained by fraud, or owing by a citizen or subject of one of the two countries to a subject or citizen of the other country. In case of robbery or fraud, the proceedings to be instituted shall be in accordance with the laws of the country to which the accused belongs; and in case of debt, the authorities of the country of the debtor shall do all they can to make the debtor comply with his obligation.

*Chinese Criminals to be given up.*

Should Chinese subjects in China, who are principal actors or accomplices of a crime, take refuge in the houses, warehouses, or on board the merchant-vessels of Mexican citizens, the Chinese authorities shall lay the facts in this case before the Mexican Consular Officers, and they shall conjointly appoint agents for the apprehension of the criminals, who shall not be protected nor hidden.

ARTICLE XV.

*Mexican Jurisdiction over Persons or Property of Mexicans. Jurisdiction in Suits between Mexicans and Foreigners.*

All legal questions that may arise in China between Mexican citizens concerning their persons or property shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Mexican authorities. Suits instituted in China between Mexican citizens and foreigners shall be decided only by the authorities of their respective countries.

When Chinese shall be concerned in suits, the proceedings shall be in accordance with the provisions of the two preceding Articles.

*Jurisdiction over Foreign Subjects in China.*

Should the Chinese Government think proper, hereafter, to establish, in accord with foreign Powers, a code for the purpose of settling the matter of jurisdiction over foreign subjects in China, Mexico shall have an equal share in said agreement.

ARTICLE XVI.

*Breaches of the Peace to be dealt with by the Local Authorities.*

Persons, of whatever condition they may be, who may land from vessels of one of the High Contracting Parties, at an open port

of the other, and cause any disturbance on shore within twenty-four hours of their landing, shall be punished by the proper local authorities, but only with fine or imprisonment in accordance with the usages established at said port.

*Collisions in Chinese Waters.*

The questions arising from Collisions in Chinese waters between vessels of the two countries shall be decided by the authorities of the accused, in accordance with the legal regulations in force in all countries respecting collisions.

Should the complainant not be satisfied with the decision, the Agents of the country to which he belongs shall be authorized to apply officially to the authorities that have tried the offender, and they shall re-try the case and give a final and equitable decision on the same.

ARTICLE XVII.

*Free Access of Chinese in Mexico to Courts.*

Chinese subjects in Mexico shall have free access to the Judicial Tribunals of the country for the defence of their legitimate rights. They shall enjoy, in this respect, the same rights and concessions enjoyed by Mexicans or by subjects of the most favoured nation.

ARTICLE XVIII.

*English Text of Treaty to be Authoritative.*

This Treaty shall be engrossed in the three languages, Spanish, Chinese, and English; the Spanish text shall be observed in Mexico, the Chinese text in China, and, in case of disagreement, the English version shall be decisive.

ARTICLE XIX.

*Duration of Treaty.*

This Treaty shall remain in force for ten years, reckoned from the day of the exchange of ratifications. The High Contracting Parties can, at the expiration of that time, propose modifications by means of a notice to be given six months in advance; and if neither of them should do so, the Treaty shall continue to remain in force in all its provisions until the expiration of one year after one of the Parties has expressed to the other its intention of terminating it.

ARTICLE XX.

*Ratifications.*

This Treaty shall be ratified by the two High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Treaty and have hereunto affixed our respective seals.

Done at Washington, in two originals in the three languages, Spanish, Chinese, and English, this 14th day of December, of the year 1899, of the Christian era, corresponding to the 12th day of the 11th moon of the 25th year of Kuang-Hsü.

(L.S.) MANUEL DE AZPIROZ.

(L.S.) WU TING-FANG.

(No. 70.) *TREATY of Friendship and Commerce between China and the Netherlands. Signed at Tientsin, 6th October, 1863.\**

[Signed in Chinese and Dutch.]

[Ratifications exchanged at Canton, July 26, 1865.]

(Translation.)

*Preamble.*

#### ARTICLE I.

##### *Appointment of Diplomatic and Consular Agents in China.*

His Majesty the King of the Netherlands may appoint an Envoy, Plenipotentiary, or other Diplomatic Agent, to represent him in China, and to look after Netherland interests, and he may also appoint Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, for the government and protection of his subjects in all the ports in the Chinese Empire which are open to Netherland trade by this Treaty. The necessary report of the appointment of the Consular functionaries shall be sent by the Representative of the Netherlands to the Imperial Commissioners charged with the supervision of the foreign trade in the various departments of the Empire, who shall register the local functionaries in the open ports to give effect to the appointment.

##### *Freedom of Netherland Agent to go to Peking.*

The Representative of the Netherlands shall have the right of visiting the capital of the Empire for the transaction of State affairs, and of travelling to and fro at his own expense without the intervention of the Chinese Government.

##### *Freedom of Netherland Officials to travel in China.*

Netherland functionaries may travel through China without hindrance, under the protection of the Chinese Government against injury or opposition. No marks of homage shall be required of

\* "State Papers." Vol. 60. Page 766.

them inconsistent with their dignity as representatives of an independent nation.

*Transaction of Business between Netherland Representative and Chinese Government.*

The Plenipotentiary of the Netherlands shall treat with the Imperial Ministers in correspondence and verbally on the footing of equal rank.

*Rank of Consuls.*

Consuls shall be considered as of equal rank with District-Intendants, and Vice-Consuls with Town-Prefects, and in the written or verbal transaction of business shall observe the same forms of civility.

ARTICLE II.

*Ports open to Netherland Merchants. Right of Residence, Hiring and Letting Land and Houses, Building Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, Burial Grounds, &c.*

The sea-ports in the Chinese Empire opened for the Netherland merchants are the following, viz., Canton, Swatow, Foochow, Amoy, Ningpo, Shanghai, Tientsin, Chefoo, Newchwang, Taiwan, and Tamsui (Formosa), and Kiungchow (Hainan). The subjects of the Netherlands may come and go there at their choice with their goods and ships, and enjoy there the full right of residence, hiring and letting of land and houses, building of dwelling and warehouses, churches, hospitals, formation of burying-grounds, &c. The land-rents shall be equitably settled and without extortion.

*Commercial Rights in River Ports. Prohibition to visit Places occupied by Rebels or Pirates, or to sell Munitions of War on pain of confiscation of Ship and Cargo.*

The subjects of the Netherlands shall enjoy the same commercial rights also in the river-ports of Hankow, Kiukiang, and Chinkiang, observing the general regulations for the control of the trade on the Yang-tze river, issued or hereafter to be issued by the Chinese Government, but places occupied by rebels or robbers must not be visited by the subjects of the Netherlands, nor be supplied with ammunition or provisions by their ships, on pain of confiscation of ship and cargo, and the delivery of the offender to the nearest Netherland Consulate.

ARTICLE III.

*Freedom of Netherland Subjects to travel in China. Passports.*

The subjects of the Netherlands may travel in the interior of China, whether for their pleasure, or for the purpose of trading. If they travel for their pleasure, they must be provided with a passport issued by the Netherland Consul of the port where the journey begins, and sealed by the local authority there, and that document

must be shown to the Chinese authorities of the places through which the travellers pass. The travellers may hire men and vehicles for their conveyance everywhere without hindrance. Should a subject of the Netherlands be found travelling without a proper passport, or should he break the laws of the land during his journey, he shall be arrested and delivered up to the nearest Consulate of the Netherlands for trial, but without any ill-treatment on the way. For short journeys from the open ports, not exceeding a distance of a hundred li (about 35 English miles), and for not more than five days, no passport need be shown; sailors and other seafaring people are, however, excluded from this last regulation.

*Netherland Merchants not allowed to establish Commercial Houses and Shops in the Interior.*

If Netherlanders travel in the interior to carry on trade or to convey merchandise, then they must observe the existing general regulations on the subject. They shall not be allowed to establish commercial houses or shops in the interior.

ARTICLE IV.

*Protection to Missionaries. Native Converts.*

Netherland Christian missionaries who are in the interior for the peaceful dissemination of the Christian religion shall be protected by the Chinese officials.

Natives who wish to embrace their doctrine must not be prevented or persecuted so long as they are not guilty of infringing the laws of the land.

ARTICLE V.

*Employment of Chinese by Netherland Subjects.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIII.]

*Hire of Boats. Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIV.]

ARTICLE VI.

*Consular Jurisdiction in Disputes between Netherland Subjects. Disputes between Dutch and Chinese. Chinese and Netherland Subjects to be tried by their respective Authorities.*

Disputes between Netherland subjects shall be settled by the local Consul without the intervention of the Chinese Government. In case of disputes between Netherland subjects and Chinese, the authorities on both sides shall endeavour to bring the parties to an amicable arrangement, but if they do not succeed, they shall confer with each other, and decide according to justice.

Chinese subjects guilty of offences against Netherland subjects

shall be tried before the Chinese authority, and, *vice versa*, Netherland subjects who have offended against Chinese, shall be judged by their authorities according to the laws of the Netherlands ; on both sides with strict and impartial observance of justice.

*Extradition of Criminals.*

Criminal Netherland subjects, who may take refuge in the interior, or criminal Chinese, who may flee into houses or ships belonging to Netherland subjects, shall, after information and due investigation of the case by the respective authorities, be immediately delivered up to their proper judges, without concealment or retention.

*Recovery of Debts. Neither Government responsible for repayment.*

If Chinese, who owe money to Netherland subjects, take flight, and the Chinese authorities can find them out, they shall be arrested, and what is owing shall be demanded of them. In like manner, Netherland subjects who have fled on account of debts to Chinese shall be prosecuted therefor by the Netherland authorities, if possible. But neither of the two Government shall be responsible for the payment of such debts.

ARTICLE VII.

*Protection of Persons and Property. Wrecks.*

The Chinese Government shall at all times take the persons and property of Netherland subjects under protection, and in cases of attack or robbery shall immediately take the necessary steps to recover the property and to punish the offenders.

If any Netherland ship should be plundered by robbers while in Chinese waters, the Chinese authorities shall use every effort to punish the offenders and to recover the plunder, for delivery to the Netherland owner. But the Chinese authorities shall not be bound to make good the stolen property.

If any Netherland ship should be wrecked on the coast of China, or take refuge in a port of the Chinese Empire, under stress, the Chinese authorities shall take measures for the rescue and protection of those on board and of their property, and if necessary afford them the opportunity of reaching the nearest station of a Netherland Consul.

ARTICLE VIII.

*Tonnage Dues. Exemptions. Certificates of Exemption.*

Netherland merchant ships, measuring more than 150 English tons, or 86 Netherland lasts burthen, shall pay in Chinese ports a tonnage duty of 4 mace per measured English ton ; if the burthen is not more than 150 English tons, the tonnage duty shall be one mace per measured English ton.

Any Netherland ship clearing out from a Chinese port for else-



where, shall, on the application of the Captain, be provided with a certificate by the Custom House, on the exhibition whereof such vessel shall be exempt from tonnage duty in Chinese ports for the term of 4 successive months, beginning from the day of clearing out.

If a Netherland merchant ship shall be cleared out again within at most two days after arriving in any Chinese port, without having loaded or unloaded, it shall not have to pay tonnage duty. After the expiration of that term, however, the tonnage duty is due, although the ship's hatches may not then have been opened, but beyond this no other costs or charges shall be levied. If a ship enters an open port on account of distress or damage, it does not come under this regulation, but is exempt from tonnage duty, provided its stay in the port is not employed for unloading or loading goods; if it is so employed the full tonnage duty must be paid.

No tonnage duty shall be levied on boats employed by Netherland subjects exclusively for the conveyance of passengers, baggage, letters, or other goods, the conveyance of which is not liable to the payment of duties; but freight boats employed in the conveyance of goods liable to duty, shall be charged once every four months with a tonnage duty of one mace for every measured English ton.

#### ARTICLE IX.

##### *Liability of Vessels entering Port. Ships' Manifests and Bills of Lading.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVII.]

##### *Permits to open Hatches and discharge Goods.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVIII.]

##### *Port-clearances.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLI.]

##### *In absence of Consul, Masters to communicate with Chinese Customs Officers.*

If there be no Netherland Consul or legal representative, the Captain is authorized and bound to enter into immediate communication with the local Custom House for the fulfilment of the stipulations contained in this Article.

#### ARTICLE X.

##### *Import, Export, and Transit Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXIV.]

*Payment of Import, Export and Transit Duties.*

All import duties shall be payable at the time of unloading, and export duties at the time of loading the goods liable to those duties, whilst the transit duty on transmission into the interior shall be levied on the issue of the permit for transmission by the Custom House.

*Trans-shipments. Permits to Land and Ship Cargoes.*  
[Similar to Great Britain, No. 6, Arts. XXXIX and XL.]

*Drawback Certificates.*

Netherland merchants who wish to export again to another port of the empire the goods which they have imported into a Chinese port on payment of the duties, shall have the goods examined on the part of the Custom House. If it appears that the goods correspond with the description thereof in the books of the Custom House, a drawback certificate shall be given to the merchant, stating the amount of import duties paid, which certificate can afterwards be used in payment of import or export duties at the same Custom House. The goods thus re-exported pay import duties again on arrival at the other Chinese ports.

*Confiscation for Fraud.*

If at the examination it should appear that fraud has been committed against the Custom House, the goods shall be confiscated.

*Certificates for Re-export.*

If it be desired to re-export to foreign parts goods upon which the import duty has been paid, then a certificate is to be procured in like manner from the Custom House, which can afterwards be used for payment there.

*Foreign Grain.*

Foreign grain, brought in Netherland ships, and not begun to be unloaded, may be re-exported free. But if it has been partly or wholly unloaded, then, according to tariff regulation, neither the unloaded nor the not unloaded part can be exported to another Chinese port.

ARTICLE XL

*Mode of Levying Duties on Goods.*

The duties on goods shall be charged on the net weight after deduction of the actual tare. If any difference should arise between the Custom House and the owner respecting the quantity of the tare, both parties shall examine and settle the actual tare together. In other cases of difference not capable of settlement by inspection, the Netherland owner of the goods may appeal to his Consul within

24 hours, who shall communicate with the Custom House for the adjustment of the affair, and during the discussion the amount of duties owing shall remain unentered.

*Mode of levying ad valorem Duties.*

With regard to goods chargeable according to the tariff *ad valorem*, if any difference arise between the Netherland owner and the Custom-House officers respecting the value, each party shall invite two or three merchants to examine the goods, and the highest price at which one of those merchants shall be willing to buy the goods shall be considered as the value of the goods.

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

In case any of the goods shall be found to be damaged, the duties shall be abated in proportion to the loss of value thereby occasioned; and if there be a difference thereupon, it shall be settled as provided above for deciding the amount of duty to be levied on articles chargeable *ad valorem*.

ARTICLE XII.

*Prevention of Frauds.*

In each of the open ports the Chinese authorities shall adopt such measures as appear to them most expedient to prevent injury to the imperial revenue by fraudulent evasion of duties.

*Netherland Vessels trading with non-open Ports liable to Confiscation, except in cases of Stress of Weather.*

Netherland merchant ships must not, for purposes of trading, touch at any other places in China than the ports opened by this Treaty, on pain of confiscation of ship and cargo. If, however, a ship should from urgent distress and necessity take refuge in a port that is not open, then this penal provision is not applicable; but the Chinese authorities shall take measures to protect the ship and to put it in a condition to continue its voyage, without allowing any unlawful trading to take place in the port, which is forbidden on pain of confiscation of ship and cargo.

*Confiscation of Goods for Smuggling. Ship may be prohibited entering Chinese Ports.*

If it appears that a Netherland merchant ship is engaged in smuggling in an open port of the empire, the goods, of whatever kind or value, shall be confiscated, and the ship, moreover, may be declared to have forfeited in future the rights granted by this Treaty.

**All Ports and Communications to China in Chinese Government.**

All laws, regulations, and restrictions incident to navigation of the ports of this Treaty shall be for the benefit of the Chinese Administration.

**ARTICLE III.**

*Freedom to be granted in Netherlands Ports of War, Navy, &c.  
Similar to Belgium. No. 34, Art. VII.*

**ARTICLE IV.**

*Official Correspondence to be in Dutch and Chinese.  
Similar to Belgium. No. 34, Art. VIII.*

**ARTICLE V.**

*Most-favored-nation Treatment in Netherlands Government and Subjects.*

All rights, privileges, and immunities not included in this Treaty, but which are granted, or may hereafter be granted, to other foreign nations, must be fully shared by the Netherlands Government and its subjects.

**ARTICLE VI.**

*ratifications.*

The ratification of this Treaty shall take place within a year from the signature, and each of the Contracting Parties shall appoint a high functionary to exchange the ratified Treaties, either at Tientsin or at Canton.

In witness of the foregoing the two aforesaid Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention with their own hands.

Done at Tientsin, this 5th day of October, in the year 1863, corresponding with the 14th day of the 5th month of the second year of Tong Tsin.

(L.S.) TSONG HAU.

(L.S.) J. DES AMORIE VAN DER HOEVEN.

---

**SEPARATE ARTICLE.**

*Revision of Tariff.*

On the revision of the tariff of commercial duties in China, which is to take place hereafter, in pursuance of the various Treaties exchanged between China and other Powers, the Netherlands Government shall have the right of taking part in the negotiations which are to be entered into thereupon, wherefore no special term is fixed in the Treaty now concluded between the Netherlands and China.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this separate Article of Convention with their own hands.

Done at Tientsin, on this 6th day of October, in the year 1863, corresponding with the 24th day of the 8th month of the second year of Tong Tsjie.

(L.S.) TSONG HAU.

(L.S.) J. DES AMORIE VAN DER HOEVEN.

(No. 71.) *TREATY of Friendship, Commerce, and Navigation between China and Peru. Signed at Tientsin, 26th June, 1874.\**

[Signed also in Spanish and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Tientsin, August 7, 1875.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Belgium, No. 34, Art. I.]

ARTICLE II.

*Appointment and Residence of Diplomatic Agents.*

[§ 1. Similar to Great Britain, No. 6, Art. II.]

[§ 2. Same as Great Britain, No. 6, Art. III, § 1.]

ARTICLE III.

*Privileges and Immunities of Diplomatic Agents.*

The Diplomatic Agent of each of the Contracting Parties, shall at their respective residences, enjoy all privileges and immunities accorded to them by international usages.

ARTICLE IV.

*Appointment of Consular Officers.*

The Government of Peru may appoint a Consul-General, and for such open ports or cities of China where it may be considered most expedient for the interest of Peruvian commerce, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents. These officers shall be treated with due respect by the Chinese authorities, and enjoy the same privileges and immunities as the Consular Officers of the most favoured nation.

His Majesty the Emperor of China may appoint a Consul.

\* "State Papers." Vol. 66. Page 1125.

June 26, 1874.]

CHINA AND PERU.

[No 71.

Tientsin.

[Commerce, &c.]

General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents at any port or town of Peru where Consular Officers of any other Power are admitted to reside. All of these officers shall enjoy the same rights and privileges as those of the most favoured nation in Peru.

*Consular Officers not to be Merchants.*

It is further agreed that the appointment of the said Consular Officers shall not be made in merchants residing in the locality.

ARTICLE V.

*Passports.*

Peruvian citizens are at liberty to travel for their pleasure or for purposes of trade in all parts of China under express condition of being provided with passports written in Spanish and Chinese, issued in due form by the Consuls of Peru and viséd by the Chinese authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passport be not irregular, the bearer will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to his hiring persons, or hiring vessels or carts for the carriage of his baggage or merchandise, and the said merchandise shall be conveyed in accordance with the general regulations of foreign trade.

If the traveller be without a passport, he shall be handed over to the nearest Consul in order to enable him to procure one. The above provision will in like manner be applicable to cases of a Peruvian citizen committing any offence against the law of China. But he shall in no case be subjected by the Chinese authorities to any kind of ill-treatment or insult.

The citizens of Peru may go on excursions from the open ports or cities to a distance not exceeding 100 li and for a period not exceeding five days, without being provided with a passport.

The above provisions do not apply to the crews of ships, who, when on shore, shall be subject to the disciplinary regulations drawn up by the Consul and the local authorities.

*Chinese travelling in Peru.*

Chinese subjects shall have the liberty to travel at their pleasure throughout the territory of Peru, as long as they behave peaceably and commit no offence against the laws and regulations of the country.

ARTICLE VI.

*Emigration.*

The Republic of Peru and the Empire of China cordially recognise the inherent and inalienable right of man to change his home. Their citizens and subjects respectively may consequently go freely from the one country to the other for the purposes of curiosity,

trade, labour, or as permanent residents. The High Contracting Parties therefore agree that the citizens and subjects of both countries shall only emigrate with their free and voluntary consent; and join in reprobating any other than an entirely voluntary emigration for the said purposes, and every act of violence or fraud that may be employed in Macao or the ports of China to carry away Chinese subjects. The Contracting Parties likewise pledge themselves to punish severely, according to their laws, their respective citizens and subjects who may violate the present stipulations, and also to proceed judicially against their respective ships that may be employed in such unlawful operations, imposing the fines which for such cases are established by their laws.

#### ARTICLE VII.

*Appointment by Peruvian Government of Interpreters of Chinese Language in Immigration Centres in Peru.*

It is further agreed, that for the better understanding and more efficient protection of the Chinese subjects who reside in Peru, the Peruvian Government will appoint official interpreters of the Chinese language in the Prefectures of the Departments of Peru where the great centres of Chinese immigration exist.

#### ARTICLE VIII.

*Trade with open Ports. Most-favoured-nation Treatment.*

The merchant ships belonging to Peruvian citizens shall be permitted to frequent all the ports of China open to foreign trade and to proceed to and fro at pleasure with their merchandise, enjoying the same rights and privileges as those of the most favoured nation.

In like manner, the merchant ships belonging to Chinese subjects may visit all the ports of Peru open to foreign commerce and trade in them, enjoying the same rights and privileges which in Peru are granted to the citizens or subjects of the most favoured nation.

#### ARTICLE IX.

*Tariff of Customs Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Peruvian citizens shall pay at the ports of China open to foreign trade, on all the goods imported or exported by them, the duties enumerated in the tariff which is now in force for the regulation of foreign commerce; but they can in no case be called to pay higher or other duties than those required now or in future of the citizens or subjects of the most favoured nation.

No other or higher duties shall be imposed in the ports of Peru on all goods imported or exported by Chinese subjects than those which are or may be imposed in Peru on the commerce of the most favoured nation.

# ARTICLE X.

## *Facilities for Ships of War. Exemption from Duties.*

The ships of war of each country respectively shall be at liberty to visit all the ports within the territories of the other to which the ships of war of other nations are or may be permitted to come. They shall enjoy every facility, and meet no obstacle in purchasing provisions, coals, procuring water, and making necessary repairs. Such ships shall not be liable to the payment of duties of any kind.

# ARTICLE XI.

## *Vessels seeking Shelter in Chinese Ports.*

Any Peruvian vessels, being from extraordinary causes compelled to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any Chinese port whatever, without being subject to the payment of tonnage dues or duties on the goods, if only landed for the purpose of making the necessary repairs of the vessel, and remaining under the supervision of the Superintendent of the Customs.

## *Wrecks and Salvage.*

Should any such vessel be wrecked or stranded, the Chinese authorities shall immediately adopt measures for rescuing the crew, and for securing the vessel and cargo. The crew thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with the means of conveyance to the nearest Consular station.

If any Chinese vessels be wrecked or compelled by stress of weather to seek a place of refuge in the coasts of Peru, the local maritime authorities shall render to them every assistance in their power; the goods and merchandise saved from the wreck shall not be subject to duties unless cleared for consumption; and the ships shall enjoy the same liberties which in equal cases are granted in Peru to the ships of other nations.

# ARTICLE XII.

## *Disputes between Peruvians and Chinese. Consular Intervention.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XVII.]

# ARTICLE XIII.

## *Chinese Criminals to be punished by Chinese Authorities.*

Chinese subjects guilty of a criminal action towards a Peruvian citizen in China shall be arrested and punished by the Chinese authorities, according to Chinese laws.

## *Peruvian Consular Jurisdiction in Criminal Cases.*

Peruvian citizens in China who may commit any crime against a Chinese subject shall be arrested and punished according to the laws of Peru by the Peruvian Consular Officer.



## ARTICLE XIV.

*Disputes between Peruvians.*

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between Peruvian citizens in China shall be subject to the jurisdiction of the Peruvian authorities.

*Disputes between Peruvians and other Foreigners.*

Disputes between citizens of Peru and those of other foreign nations shall be decided in China according to the Treaties existing between Peru and those foreign nations. In all cases, however, of Chinese subjects being concerned in the matter, the Chinese authorities may interfere in the proceeding according to Articles XII and XIII of this Treaty.

## ARTICLE XV.

*Access of Chinese to Peruvian Courts of Law.*

Chinese subjects in Peru shall have free and open access to the Courts of Justice of Peru for the prosecution and defence of their just rights; they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as native citizens, and shall also be treated in every way like the citizens and subjects of other countries resident in Peru.

## ARTICLE XVI.

*Rights and Privileges. Most-favoured-nation Treatment.*

The Contracting Parties agree that the Government, public officers, and citizens of the Republic of Peru shall fully and equally participate in all privileges, rights, immunities, jurisdiction, and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China, to the Government, public officers, citizens or subjects of any other nation.

In like manner, the Government, public officers, and subjects of the Empire of China shall enjoy in Peru all the rights, privileges, immunities and advantages of every kind which in Peru are enjoyed by the Government, public officers, citizens, or subjects of the most favoured nation.

## ARTICLE XVII.

*English Text of Treaty to be Authoritative.*

In order to prevent for the future any discussion, and considering that the English language, among all foreign languages, is the most generally known in China, this Treaty is written in the Spanish, Chinese, and English languages, and signed in nine copies, three in each language. All these versions have the same sense and signification, but whenever the interpretation of the Spanish and Chinese versions may differ, then reference shall be made to the English text.

June 26, 1874.]

CHINA AND PERU.  
[Chinese Immigration in Peru.]

[No. 71.]

ARTICLE XVIII.

*Revision of Treaty after 10 years.*

If in the future the High Contracting Parties desire a modification of any stipulation contained in this Treaty, they shall be at liberty, after the lapse of 10 years dated from the day of the exchange of the ratifications of this Treaty, to open negotiations to that effect. Six months before the expiration of the 10 years, either of the Contracting Parties may officially notify to the other that modifications of the Treaty are desired, and in what these consist. If no such notification is made, the Treaty remains in force for another 10 years.

ARTICLE XIX.

*Ratifications.*

The present Treaty shall be ratified by His Excellency the President of Peru after being approved by the Peruvian Congress, and by His Majesty the Emperor of China; and the ratifications shall be exchanged at Shanghai or Tientsin, as soon as possible.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tientsin, this 26th day of the month of June, in the year of the Lord 1874, corresponding to the Chinese date of the 13th day of the 5th moon of the 13th year of Tung-Chi.

(L.S.) AURELIO GARCIA Y GARCIA.

(L.S.) LI-HUNG-CHANG.

---

*SPECIAL AGREEMENT respecting Chinese Immigrants in Peru.*  
26th June, 1874.

[Signed also in Spanish and Chinese.]

THE Undersigned, Aurelio Garcia y Garcia, a Post-Captain in the Peruvian Navy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Peru for the Empires of China and Japan, and

Li, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Imperial Commissioner, Grand Guardian of the Heir Apparent, Grand Secretary, a President of the Board of War, Governor-General of the Province of Chih-li, and invested with the dignity of the second order of nobility,

Have concluded the following Special Agreement:—

Inasmuch as at present, Chinese are known to be residing in great numbers within the territory of Peru, and in view of the representations that have been made to the effect that some of these are suffering grievances, now then the respective Plenipotentiaries, being desirous of establishing amicable relations between

the two countries, agree, on the one hand, that a Treaty of Friendship, Commerce, and Mutual Intercourse shall be concluded, and on the other, that with the view of establishing a thorough friendly understanding, the Chinese Government shall send a Commission to Peru.

The said Commission shall institute a thorough investigation into the condition of Chinese immigrants in all parts of Peru, to whom they shall make known the objects in view by means of public notifications.

The Government of Peru, on their side, will give the fullest possible assistance to the Commission in the fulfilment of its duties, and will treat it with all due courtesy.

On the arrival of the Commission in Peru, the Peruvian Government will order all local or provincial authorities to give to the Commission all the assistance in their power for the performance of its duties.

In case it should be ascertained that Chinese immigrants whose contracts have not expired, be their numbers what they may, are actually suffering ill-treatment, it is now agreed that the Commission shall communicate the particulars concerning them to the local authorities. In case the employers of such Chinese immigrants decline to acknowledge the ill-treatment, the local authorities shall then send the complaints in question before the tribunals for judicial inquiry and decision.

If the immigrants in any case be dissatisfied with the decision of the primary Judge, it shall be open to the aggrieved parties forthwith to appeal to the higher Courts of Justice of Peru for further investigation.

The Chinese immigrants will be placed on a footing of equality as regards legal procedure with that enjoyed by the subjects of the most favoured nation residing in Peru.

From the date of the ratification of this Special Agreement by the Peruvian Government, the said Government will compel the employers of Chinese immigrants whose contracts have expired, and in which it may have been stipulated that they shall be sent back to China, to provide them with passage back to their native country, if they be desirous of returning to China.

In the case of Chinese immigrants in whose contracts no stipulation is made for the return passage on the expiry of the contracts, and provided that the immigrants shall express a wish to return to China, but shall be without the means of providing their own passage, the Peruvian Government will cause them to be repatriated gratuitously in the ships which leave Peru for China.

The present Agreement is written and signed in six copies, viz., two in Spanish, two in Chinese, and two in English. All these versions have the same meaning and intention.

The present Agreement shall be ratified by His Excellency the President of the Republic of Peru, after being approved by the

March 26, 1887.]

CHINA AND PORTUGAL

[No. 72.]

[Macao, &c.]

Peruvian Congress, and by His Majesty the Emperor of China; and the ratifications shall be exchanged at Shanghai or Tientsin.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement.

Done at Tientsin, this 26th day of the month of June, in the year of the Lord 1874, corresponding to the Chinese date the 13th day of the 5th moon of the 13th year of Tung-Chi.

(L.S.) AURELIO GARCIA Y GARCIA.

(L.S.) LI-HUNG-CHANG.

---

[A Treaty of Commerce, &c., was signed between China and Portugal, at Tientsin, on the 13th August, 1862 (see "State Papers," Vol. 55, p. 790), but it was not ratified, in consequence of a dispute arising respecting the Sovereignty of Macao.]

---

(No. 72.) *PROTOCOL between Portugal and China respecting the Relations between the two Countries. Signed at Lisbon, 26th March, 1887.*

[Signed also in Portuguese.]

THE Government of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves, and that of His Imperial Majesty the Emperor of China, having decided to regulate the friendly relations existing for more than three centuries between the two countries, have agreed for this purpose to a preliminary Protocol. To this effect the Undersigned, Henrique de Barros Gomes, of His Majesty's Council, his Minister and Secretary of State for Foreign Affairs, and James Duncan Campbell, Commissioner and Non-Resident Secretary of the Inspectorate-General of Chinese Imperial Maritime Customs, duly empowered by their respective Governments, have concluded the following Protocol :—

ARTICLE I.

Treaty of Friendship and Commerce, with most-favoured-nation clause, will be concluded and signed at Peking.\*

ARTICLE II.

China confirms perpetual occupation and government of Macao and its dependencies by Portugal, as any other Portuguese Possession.\*

ARTICLE III.

Portugal engages never to alienate Macao and dependencies without agreement with China.

\* See Treaty, 1st December, 1887 (No. 73).

## ARTICLE IV.

Portugal engages to co-operate in opium revenue work at Macao in same way as England at Hong Kong.\*

Done at Lisbon, the 26th March, 1887.

(L.S.) HENRIQUE DE BARROS GOMES

(L.S.) JAMES DUNCAN CAMPBELL.

(No. 73.) *TREATY of Friendship and Commerce between Portugal and China. Signed at Peking, 1st December, 1887.†*

[Signed also in Portuguese and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Tientsin, April 28, 1888.]

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves and His Imperial Majesty the Emperor of China, desiring to draw closer and to consolidate the ties of friendship which subsist already for more than 300 years between Portugal and China, and having agreed in Lisbon on the 26th day of March, 1887, 2nd day of 3rd moon of the 13th year of the reign of the Emperor Kwang Sü, through their representatives, on a Protocol‡ of four Articles, have now resolved to conclude a Treaty of Amity and Commerce to regulate the relations between the two States; for this end they have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves, Thomás de Sousa Rosa, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Special Mission to the Court of China.

His Imperial Majesty the Emperor of China, His Highness Prince Ch'ing, President of the Tsung-li Yamên, and Sun, Minister of the Tsung-li Yamên, and Senior Vice-President of the Board of Works;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

## ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

## ARTICLE II.

*Macao. Portuguese Occupation.*

China confirms, in its entirety, Article II of the Protocol of Lisbon relating to the perpetual occupation and government of Macao by Portugal.

\* See Treaty, 1st December, 1887 (No. 73).

† "State Papers." Vol. 78. Page 531.

‡ See No. 72.

*Boundaries to be Defined.*

It is stipulated that Commissioners appointed by both Governments shall proceed to the delimitation of the boundaries, which shall be determined by a special Convention; but so long as the delimitation of the boundaries is not concluded, everything in respect to them shall continue as at present without addition, diminution, or alteration by either of the Parties.

ARTICLE III.

*Macao. Non-alienation by Portugal.*

Portugal confirms, in its entirety, Article III of the Protocol of Lisbon relating to the engagement never to alienate Macao without previous agreement with China.

ARTICLE IV.

*Opium Trade of Macao.*

Portugal agrees to co-operate with China in the collection of duties on opium exported from Macao into Chinese ports, in the same way and as long as England co-operates with China in the collection of duties on opium exported from Hong Kong into Chinese Ports.

The bases of this co-operation will be established by a Convention\* appended to this Treaty, which shall be as valid and binding to both the High Contracting Parties as the present Treaty.

ARTICLE V.

*Appointment and Residence of Diplomatic Agents.*

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves may appoint an Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent to the Court of His Imperial Majesty the Emperor of China, and this Agent, as well as the persons of His suite and their families, will be permitted, at the option of the Portuguese Government, to reside permanently in Peking, to visit that Court, or to reside at any other place where such residence is equally accorded to the Diplomatic Representatives of other nations.

The Chinese Government may also, if it thinks fit, appoint an Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent to reside in Lisbon, or to visit that Court when his Government should order.

ARTICLE VI.

*Rights and Privileges of Diplomatic Agents.*

The Diplomatic Agents of Portugal and China shall reciprocally enjoy in the place of their residence all the prerogatives and immunities accorded by the law of nations. Their persons, families, and homes, as well as their correspondence, shall be inviolate.

\* See Convention and Agreement of 1st December, 1887 (Nos. 74 and 75).

## ARTICLE VII.

*Official Correspondence.*

The official correspondence addressed by Portuguese authorities to the Chinese authorities shall be written in the Portuguese language accompanied by a translation in Chinese, and each nation shall regard as authoritative the document written in its own language.

## ARTICLE VIII.

*Form of Correspondence.*

The form of correspondence between the Portuguese and the Chinese authorities will be regulated by their respective rank and position based upon complete reciprocity. Between the high Portuguese and Chinese functionaries at the capital or elsewhere, such correspondence will take the form of despatch ("Chan-hoei"); between the subordinate functionaries of Portugal and the chief authorities of the Provinces, the former shall make use of the form of exposition ("Xen-chen") and the latter that of declaration ("Chah-sing"); and the subordinate officers of both nations shall correspond together on terms of perfect equality. Merchants and generally all others who are not invested with official character shall adopt in addressing the authorities the form of representation or petition ("Pin-cheng").

## ARTICLE IX.

*Appointment of Consular Officers.*

His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents in the ports or other places where it is allowed to other nations to have them. These functionaries will have powers and attributions similar to those of the Consuls of other nations, and will enjoy all the exemptions, privileges, and immunities which at any time the Consular functionaries of the most-favoured nation may enjoy.

The Consuls and the local authorities will show to each other reciprocal civilities, and correspond with each other on terms of perfect equality.

*Rank of Consular Officers with Chinese Officials.*

The Consuls and Acting Consuls will rank with Tao-tais; Vice-Consuls, Acting Vice-Consuls, Consular Agents, and Interpreter-translators, with Prefects.

*Consuls not to be Merchants.*

The Consuls must be officials of the Portuguese Government, and not merchants.

Dec. 1, 1887.]  
Peking.

CHINA AND PORTUGAL  
[Commerce, &c.]

[No. 73.]

*Consuls of other Nations may act as Portuguese Consuls.*

The Chinese Government will make no objection in case the Portuguese Government should deem it unnecessary to appoint an official consul at any port and choose to intrust a Consul of some other nation, for the time being, with the duties of Portuguese Consul at that port.

ARTICLE X.

*Rights and Privileges of Portuguese Subjects, &c., in China.*

All the immunities and privileges, as well as all the advantages concerning commerce and navigation, such as any reduction in the duties of navigation, importation, exportation, transit, or any other which may have been or may be hereafter granted by China to any other State or to its subjects, will be immediately extended to Portugal and its subjects.

*Conditional Most-favoured-nation Treatment.*

If any concession is granted by the Chinese Government to any foreign Government under special conditions, Portugal, on claiming the same concession for herself and for her own subjects, will equally assent to the conditions attached to it.

ARTICLE XI.

*Residence and Trade at Open Ports.*

Portuguese subjects are allowed to reside at, or frequent, the ports of China opened to foreign commerce, and there carry on trade or employ themselves freely.

Their boats may navigate without hindrance between the ports open to foreign commerce, and they may import and export their merchandise, enjoying all the rights and privileges enjoyed by the subjects of the most-favoured nation.

ARTICLE XII.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

Portuguese subjects shall pay import and export duties on all merchandise according to the rates specified in the Tariff of 1858 adopted for all the other nations; and in no instance shall higher duties be exacted from them than those paid by the subjects of any other foreign nation.

ARTICLE XIII.

*Hire of Boats by Portuguese Subjects. No Monopoly. Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIV.]



## ARTICLE XIV.

*Employment of Chinese by Portuguese Subjects.*

Portuguese subjects residing in the open ports may take into their service Chinese subjects, and employ them in any lawful capacity in China without restraint or hindrance from the Chinese Government, but shall not engage them for foreign countries in contravention of the laws of China.

## ARTICLE XV.

*Protection of Persons and Property.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVIII, with the following addition:]

Similar protection will be given by Portuguese authorities to Chinese subjects in the Possessions of Portugal.

## ARTICLE XVI.

*Erection, &c., by Portuguese of Houses, Shops, Churches, Hospitals, Cemeteries, &c.*

Whenever a Portuguese subject intends to build or open houses, shops, or warehouses, churches, hospitals, or cemeteries, at the Treaty Ports or at other places, the purchase, rent, or lease of these properties shall be made out according to the current terms of the place with equity, without exaction on either side, without offending against the usage of the people, and after due notice given by the proprietors to the local authority.

*Shops or Warehouses not allowed in the Interior.*

It is understood, however, that the shops or warehouses above mentioned shall only be allowed at the ports open to trade, but not at any place in the interior.

## ARTICLE XVII.

*Conveyance of Merchandise between Open Ports.*

Portuguese subjects conveying merchandise between open ports shall be required to take certificates from the Superintendent of the Custom House, such as are specified in the regulations in force with reference to other nationalities.

*Passports.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. IX, §§ 1 and 2.]

## ARTICLE XVIII.

*Pursuit of Pirates.*

In the event of a Portuguese merchant-vessel being plundered by pirates or thieves within Chinese waters, the Chinese authorities

are to employ their utmost exertions to seize and punish the said robbers, and to recover the stolen goods, which, through the Consul, shall be restored to whom they belong.

#### ARTICLE XIX.

##### *Wrecks.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XX.]

#### ARTICLE XX.

##### *Tonnage Dues on Vessels of more than 150 Tons.*

Portuguese merchant-vessels of more than 150 tons burden will pay tonnage dues at the rate of 4 mace per ton; if of 150 tons and under, they shall be charged at the rate of 1 mace per ton. The Superintendent of the Customs shall grant a certificate declaring that the tonnage dues have been paid.

#### ARTICLE XXI.

##### *Payment of Import and Export Duties.*

Import duties shall be paid on the landing of goods, and export duties upon the shipment of the same.

#### ARTICLE XXII.

##### *Duty to be paid on portion of Goods landed.*

The captain of a Portuguese ship may, when he deems it convenient, land only a part of his cargo at one of the open ports paying the duties due on the portion landed; the duties on the remainder not being payable until they are landed at some other port.

#### ARTICLE XXIII.

##### *Tonnage Dues. Exemption from Payment in certain Cases.*

The master of a Portuguese ship has the option, within 48 hours of his arrival at any of the open ports of China, but not later, to decide whether he will leave the port without opening the hatches, and in such case he will not have to pay tonnage dues. He is bound, however, to give notice of his arrival for the legal registering as soon as he comes into port, under penalty of being fined in case of non-compliance within the term of two days. The ship will be subject to tonnage dues 48 hours after her arrival in port, but neither then nor at her departure shall any other impost whatsoever be exacted.

#### ARTICLE XXIV.

##### *Exemption of small Vessels employed by Portuguese from payment of Tonnage Dues.*

All small vessels employed by Portuguese subjects in carrying passengers, baggage, letters, provisions, or any other cargo which is

free from  
ing merchandise subject to  
onths at the rate of 1 mace

**ARTICLE XXV.**

*Pilots.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXV.]

**ARTICLE XXVI.**

*Custom House Guards.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVI.]

**ARTICLE XXVII.**

*Liability of Vessels entering Port. Ships' Manifests and other Papers.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVII.]

**ARTICLE XXVIII.**

*Discharging of Cargo.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVIII.]

**ARTICLE XXIX.**

*Permits to Ship or Land Cargoes.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

**ARTICLE XXX.**

*Trans-shipments.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XL.]

**ARTICLE XXXI.**

*Port-clearances.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLI.]

**ARTICLE XXXII.**

*Mode of levying ad valorem Duties.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

**ARTICLE XXXIII.**

*Mode of levying Duties on Goods.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

**ARTICLE XXXIV.**

*Reduction of Duty on Damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

Dec. 1, 1887.]

CHINA AND PORTUGAL

[No. 73.]

Peking.

[Commerce, &c.]

ARTICLE XXXV.

*Re-exportation of Duty-paid Goods. Drawbacks. Foreign Grain.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLV.]

ARTICLE XXXVI.

*Prevention of Fraud and Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVI.]

ARTICLE XXXVII.

*Fines and Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

ARTICLE XXXVIII.

*Portuguese Trade with the Interior.*

Portuguese subjects carrying goods to a market in the interior of the country on which the lawful import duties have already been paid at any of the open ports, or those who buy native produce in the interior to bring to the ports on the Yang-tze-Kiang, or to send to foreign ports, shall follow the regulations adopted towards other nations.

Custom House officers who do not comply with the regulations, or who may exact more duties than are due, shall be punished according to the Chinese laws.

ARTICLE XXXIX.

*Lighthouses, Buoys, and Light-ships.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXII.]

ARTICLE XL.

*Payment of Duties in Sycee or Foreign Coin.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIII.]

ARTICLE XLI.

*Standard Weights and Measures to be deposited at each Consulate.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXIV.]

ARTICLE XLII.

*Confiscation of Vessels trading with non-open Ports.*

Portuguese merchant ships may resort only to those ports of China which are declared open to commerce. It is forbidden to them, except in the case of *force majeure* provided for in Article XIX, to enter into other ports, or to carry on a clandestine trade on the coast of China, and the transgressor of this order shall be subject to confiscation of his ship and cargo by the Chinese Government.

## ARTICLE XLIII.

*Trade from Port to Port or with Macao.*

All Portuguese vessels despatched from one of the open ports of China to another, or to Macao, are entitled to a certificate of the Custom House, which will exempt them from paying new tonnage dues during the period of four months, reckoned from the date of clearance.

## ARTICLE XLIV.

*Punishment of Vessels found Smuggling.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLVIII.]

## ARTICLE XLV.

*Extradition of Criminals.*

As regards the delivery of Portuguese and Chinese criminals with the exception of the Chinese criminals who take refuge in Macao, and for whose extradition the Governor of Macao will continue to follow the existing practice after the receipt of a due requisition from the Viceroy of the two Quangs, it is agreed that, in the Chinese ports open to foreign trade, the Chinese criminals who take refuge at the house or on board the ships of Portuguese subjects, shall be arrested and delivered to the Chinese authorities, on their applying to the Portuguese Consul, and likewise the Portuguese criminals who take refuge in China shall be arrested and delivered to the Portuguese authorities on their applying to the Chinese authorities, and by neither of the parties shall the criminals be harboured, nor shall there be delay in delivering them.

## ARTICLE XLVI.

*Duration and Revision of Treaty and Tariff.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXVII.]

## ARTICLE XLVII.

*Consular Jurisdiction. Disputes between Portuguese.*

All disputes arising between Portuguese subjects in China with regard to rights, either of property or person, shall be submitted to the jurisdiction of Portuguese authorities.

## ARTICLE XLVIII.

*Chinese Jurisdiction in Criminal Cases. Chinese against Portuguese.*

Whenever Chinese subjects become guilty of any criminal act towards Portuguese subjects, the Portuguese authorities must report such acts to the Chinese authorities, in order that the guilty be tried according to the laws of China.

*Consular Jurisdiction in Criminal Cases. Portuguese against Chinese.*

If Portuguese subjects become guilty of any criminal act towards Chinese subjects, the Chinese authorities must report such acts to the Portuguese Consul in order that the guilty be tried according to the laws of Portugal.

## ARTICLE XLIX.

*Portuguese and Chinese fraudulent Debtors.*

If any Chinese subject shall have become indebted to a Portuguese subject and withholds payment, or fraudulently absconds from his creditor, the Chinese authorities shall use all their efforts to apprehend him and to compel him to pay, the debt being previously proved, and the possibility of its payment ascertained.

The Portuguese authorities will likewise use their efforts to enforce the payment of any debt due by any Portuguese subject to a Chinese subject.

But in no case will the Portuguese Government or the Chinese Government be considered responsible for the debts of their subjects.

## ARTICLE L.

*Petitions to Chinese Authorities through Portuguese Consuls.*

Whenever any Portuguese subject shall have to petition the Chinese authority of a district, he is to submit his statement beforehand to the Consul, who will cause the same to be forwarded should he see no impropriety in so doing; otherwise he will have it written out in other terms or decline to forward it. Likewise, when a Chinese subject shall have occasion to petition the Portuguese Consul, he will only be allowed to do so through the Chinese authority, who shall proceed in the same manner.

## ARTICLE LI.

*Disputes between Portuguese and Chinese. Consular Intervention.*

Portuguese subjects who may have any complaint or claim against any Chinese subject shall lay the same before the Consul, who will take due cognizance of the case, and will use all his efforts to settle it amicably. Likewise, when a Chinese subject shall have occasion to complain of a Portuguese subject, the Consul will listen to his complaint, and will do what he possibly can to re-establish harmony between the two parties.

If, however, the dispute be of such a nature that it cannot be settled in that conciliatory way, the Portuguese Consul and Chinese authorities will hold a joint investigation of the case, and decide it with equity, applying each the laws of his own country according to the nationality of the defendant.

## ARTICLE LII.

*Religious Toleration.*

The Catholic religion has for its essential object the leading of men to virtue. Persons teaching it and professing it shall alike be entitled to efficacious protection from Chinese authorities; nor shall such persons, pursuing peaceably their calling and not offending against the laws, be persecuted or interfered with.

## ARTICLE LIII.

*English Text of Treaty to be Authoritative.*

In order to prevent for the future any discussion, and considering that the English language, among all foreign languages, is the most generally known in China, this Treaty, with the Special Convention appended to it, is written in Portuguese, Chinese, and English, and signed in six copies, two in each language. All these versions have the same sense and meaning, but if there should happen to be any divergence in the interpretation of the Portuguese and Chinese versions, the English text will be made use of to resolve the doubts that may have arisen.

## ARTICLE LIV.

*Ratifications*

The present Treaty, with the Convention appended to it, shall be ratified by His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves and His Imperial Majesty the Emperor of China.

The exchange of the ratifications shall be made, within the shortest possible time, at Tientsin, after which the Treaty, with the Convention appended, shall be printed and published in order that the functionaries and subjects of the two countries may have full knowledge of their stipulations and may fulfil them.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed their seals thereto.

Done at Peking this 1st day of the month of December, in the year of our Lord Jesus Christ 1887, corresponding with the Chinese date the 17th day of 10th moon of 13th year of Kwongsu.

(L.S.) THOMÁS DE SOUSA ROSA.

(L.S.) CH'ING.

(L.S.) SUN.

Dec. 1, 1887.]

CHINA AND PORTUGAL

[No. 74]

[Opium Trade of Macao.]

(No. 74.) *CONVENTION appended to the Treaty of Friendship and Commerce between Portugal and China of December 1, 1887 (Opium Trade of Macao). Signed at Peking, 1st December, 1887.\**

[Signed also in Portuguese and Chinese.]

It having been stipulated in Article IV of the Treaty of Amity and Commerce concluded between Portugal and China on the 1st day of the month of December, 1887 (No. 73), that a Convention shall be arranged between the two Contracting Parties in order to establish a basis of co-operation in collecting the revenue of opium exported from Macao to Chinese ports, the Undersigned, Thomás Rosa, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves in Special Mission to China, and His Highness Prince Ch'ing, President of the Tsung-li-Yamén, and Sun, Minister of the Tsung-li-Yamén, and Senior Vice-President of the Board of Works, Minister Plenipotentiary of His Imperial Majesty the Emperor of China, have agreed on the following Convention in three Articles :—

#### ARTICLE I.

Portugal will enact a Law subjecting the opium trade of Macao to the following provision :—

1. No opium shall be imported into Macao in quantities less than one chest.

2. All opium imported into Macao must forthwith on arrival be reported to the competent department under a public functionary appointed by the Portuguese Government to superintend the importation and exportation of opium in Macao.

3. No opium imported into Macao shall be trans-shipped, landed, stored, removed from one store to another, or exported, without a permit issued by the Superintendent.

4. The importers and exporters of opium in Macao must keep a register according to the form furnished by the Government, showing with exactness and clearness the quantity of opium they have imported, the number of chests they have sold, to whom and to what place they were disposed of, and the quantity in stock.

5. Only the Macao opium farmer and persons licensed to sell opium at retail will be permitted to keep in their custody raw opium in quantities inferior to one chest.

6. Regulations framed to enforce in Macao the execution of this Law will be equivalent to those adopted in Hong Kong for similar purposes.†

\* See also No. 73.

† Agreement of 11th September, 1886 (No. 26).



## ARTICLE II.

Permits for the exportation of opium from Macao into Chinese ports after being issued shall be communicated by the Superintendent of Opium to the Commissioner of Customs at Kung-pao-an.

## ARTICLE III.

By mutual consent of both the High Contracting Parties, the stipulations of this Convention may be altered at any time.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

Peking, this 1st day of December, in the year of Our Lord Jesus Christ 1887, corresponding with the Chinese date the 17th day of 10th moon of 13th year of Kwongsu.

(L.S.) THOMÁS DE SOUSA ROSA.

(L.S.) CH'ING.

(L.S.) SUN.

(No. 75.) *AGREEMENT between Portugal and China respecting the Collection of the Duties on Opium. Signed at Peking 1st December, 1887.*

[Signed also in Portuguese.]

THE basis of the co-operation to be given to China by Portugal in the collection of duties on opium conveyed from Macao to Chinese ports having been fixed by a Convention (No. 74) appended to the Treaty of Amity and Commerce concluded between China and Portugal on the 1st December, 1887 (No. 73), and it being now convenient to come to an understanding upon some points relating to the said co-operation, as well as to fix rules for the treatment of Chinese junks trading with Macao, Sir Robert Hart, K.C.M.G., Inspector-General of the Chinese Imperial Maritime Customs, provided with the necessary instructions from the Chinese Government, and Barnardo Pinheiro Correia de Mello, Secretary of the Special Mission of His Most Faithful Majesty in Peking, duly authorized by his Excellency Thomás de Sousa Rosa, Chief of the said Mission, have agreed on the following:—

## ARTICLE I.

An office under a Commissioner appointed by the Foreign Inspectorate of the Chinese Imperial Maritime Customs shall be established at a convenient spot on Chinese territory for the sale of opium duty certificates, to be freely sold to Macao merchants,

and for such quantities of opium as they may require. The said Commissioner will also administer the Customs station near Macao.

#### ARTICLE II.

Opium accompanied by such certificates at the rate of not more than 110 taels per picul shall be free from all other imposts of every sort, and have all the benefits stipulated for by the Additional Article of the Chefoo Convention between China and Great Britain\* on behalf of opium on which duty has been paid at one of the ports of China, and may be made up in sealed parcels at the option of the purchaser.

#### ARTICLE III.

The Commissioner of Customs responsible for the management of the Customs station shall investigate and settle any complaints made by the Chinese merchants of Macao against the Customs stations or revenue cruisers.

The Governor of Macao, if he deems it advisable, shall be entitled to send an officer of Macao to be present and assist in the investigation and decision. If, however, they do not agree, a reference may be made to the authorities at Peking for a joint decision.

#### ARTICLE IV.

Junks trading between Chinese ports and Macao and their cargoes shall not be subject to any dues or duties in excess of those leviable on junks and their cargoes trading between Chinese ports and Hong Kong, and no dues whatsoever shall be demanded from junks proceeding to Macao from ports in China, or coming from Macao to ports in China over and above the dues paid or payable at the ports of clearance or destination. Chinese produce which has paid customs duties and *li-kin* tax before entering Macao may be re-exported from Macao to Chinese ports without paying customs duties and *li-kin* tax again, and will be subject to the payment of only the tax named *Asiao-kai*.

In witness whereof this agreement has been written in Portuguese and English, and signed in duplicate at Peking, this the 1st day of December, 1887.

(L.S.) ROBERT HART, *Inspector-General of Chinese Imperial Maritime Customs.*

(L.S.) BERNARDO PINHEIRO CORREIA DE MELLO,  
*Secretary of His Most Faithful Majesty's Special Mission.*

---

[A Treaty of Commerce was signed between China and Portugal, at Shanghai, on the 11th November, 1904, but it has not yet been ratified or made public.]

(No. 76.) *TREATY of Peace, Boundary, &c., between China and Russia. Signed in 1689.\**

[Here are given the names of the Plenipotentiaries.]

S'étant assemblés proche le bourg de Niptchoa, l'an vingt-huitième de Khang-hi,† durant la septième lune, avec les grands ambassadeurs plénipotentiaires Théodore, Alexiovicz, Golowin, Okolnits, et lieutenant de Branki, et ses compagnons, afin de réprimer l'insolence de certaines canailles (sic) qui, faisant des courses hors des limites de leurs terres pour y chasser, pillent, tuent, et excitent des troubles et des brouilleries; comme aussi pour déterminer clairement et distinctement des bornes entre les deux empires de la Chine et de la Moscovie, et enfin pour établir une paix et une intelligence éternelles, nous sommes convenus, par un accord mutuel, des articles suivants.

## ARTICLE I.

*Boundary.*

La rivière nommée Kerbetchi, qui est la plus proche de la rivière Chorna, appelée en tartare Ourouan, et qui se décharge dans le fleuve Saghalien-Oula, servira de bornes ‡ aux deux empires; et cette longue chaîne de montagnes qui est au-dessous de la source de ladite rivière de Kerbetchi, et qui s'étend jusqu'à la mer Orientale, servira aussi de bornes entre les deux empires; en sorte que toutes les rivières ruisseaux grands ou petits qui coulent de la partie méridionale de ces montagnes et vont se jeter dans le fleuve de Saghalien-Oula, et toutes les terres§ et pays qui sont au sud du sommet desdites montagnes appartiendront à l'empire de la Chine; et que toutes les terres, pays, rivières et ruisseaux, qui sont de l'autre côté du sommet des autres montagnes s'étendant vers le nord, demeureront à l'empire de Moscovie, avec cette clause néanmoins que tout le pays qui est immédiatement entre ladite chaîne de montagnes et la rivière nommée Oudi demeurera indécié, jusqu'à-

\* From "Archives Diplomatiques," 1861, Tome 1. Ce traité est tiré de la "Description de la Chine," du P. Du Halde (édition de la Haye, 1736, t. IV, page 242). Il fut traduit du latin en français par le P. Gerbillon, jésuite français, qui, avec le P. Thomas Pcreyra, jésuite portugais, furent chargés par le célèbre empereur Khang-hi d'accompagner les plénipotentiaires chinois dans la visite des frontières avec les envoyés russes, et de servir d'interprètes aux deux parties. Le traité qui fut conclu à la suite de longues négociations, dont le P. Gerbillon donne le récit détaillé, fut rédigé en double expédition, en latin, par lui et son confrère. La traduction qu'il en a faite lui-même en français peut donc être considérée comme fidèle et authentique. Le missionnaire, au surplus, la donne comme telle.

† Correspondant à 1689 de notre ère, selon Mailla ("Histoire générale de la Chine, t. XI, page 110), les Annales de cet empire placeraient la signature de ce traité à la vingt-septième année Khang-hi, c'est-à-dire à 1688. Les Annales de la dynastie chinoise régnante ne devant être imprimées et rendues publiques qu'après la fin de cette dynastie, comme c'est l'usage en Chine, la vérification de cette date nous est impossible.

‡ Ou plutôt de limite.

§ Territoires.

ce que les ambassadeurs des deux partis, étant retournés dans leur pays, ayant pris les informations et les connaissances nécessaires pour traiter de cet article, après quoi on décidera l'affaire, ou par des ambassadeurs ou par lettres.

De plus, la rivière nommée Ergoné, qui se décharge aussi dans le fleuve Sagahlien-Oula, servira de bornes entre les deux empires ; en sorte que toutes les terres et pays qui sont au sud de ladite rivière d'Ergoné\* appartiendront à l'empereur de la Chine ; et tout ce qui est au nord demeurera à l'empire de Moscovie. Toutes les maisons et habitations qui sont présentement au sud de ladite rivière d'Ergoné, à l'embouchure de la rivière de Meritken, seront transportées de l'autre côté, sur le bord septentrional de l'Ergoné.

## ARTICLE II.

### *Fortress built by Russians at Yacsa (Albazin) to be demolished.*

La forteresse bâtie par les Moscovites, dans le lieu nommé Yacsa, sera entièrement démolie ; et tous les sujets de l'empire de Moscovie, qui demeurent dans ladite forteresse, seront ramenés avec tous leurs effets sur les terres appartenant à la couronne de Moscovie.

### *Hunters and Thieves not to Cross the Frontier.*

Les chasseurs des deux empires ne pourront, pour quelque cause que ce soit, passer au delà de ces bornes ainsi déterminées.

### *Offenders to be Punished.*

Que s'il arrive qu'une ou deux personnes de petite conséquence (sic) fassent quelques excursions au delà des limites, soit pour chasser, soit pour voler ou piller, on les prendra aussitôt, et on les mènera aux gouverneurs et officiers établis sur les frontières des deux empires, et lesdits gouverneurs, informés de la qualité du crime, les puniront comme ils le mériteront.

Que si des gens, assemblés jusqu'au nombre de dix ou de quinze, vont en armes chasser ou piller sur les terres qui sont au delà de leurs limites ; ou s'ils tuent quelques sujets de l'autre couronne, on en informera les empereurs des deux empires, et tous ceux qui seront trouvés coupables de ce crime seront punis de mort ; et on ne suscitera point de guerre pour quelque excès que ce puisse être de personnes particulières ; beaucoup moins agira-t-on par voie de fait en répandant du sang.

## ARTICLE III.

### *Past Events to be Buried in Oblivion.*

Tout ce qui s'est passé jusqu'à présent, de quelque nature qu'il puisse être, sera enseveli dans un éternel oubli.

\* L'Argun.

ARTICLE IV. *Surrender of Fugitives and Deserters.*

Depuis le jour où cette paix éternelle entre les deux empires aura été jurée, on ne recevra plus aucun transfuge ou déserteur, de part ni d'autre. Mais si quelque sujet d'un des deux empires s'enfuit dans les terres de l'autre, il sera aussitôt pris et renvoyé.

ARTICLE V.

*Subjects of either Empire to remain in Territory of the other.*

Tous les sujets de la couronne de Moscovie qui sont présentement dans l'empire de la Chine; et tous ceux de la couronne de la Chine qui sont présentement dans l'empire de Moscovie, demeureront dans l'État où ils sont.

ARTICLE VI.

*Right to Travel, with Passports, and to Trade.*

Ayant égard au présent traité de paix et d'union réciproque entre les deux couronnes, toutes sortes de personnes, de quelque condition qu'elles puissent être, pourront aller et venir réciproquement avec toute sorte de liberté, des terres sujettes à l'un des deux empires dans celles de l'autre, pourvu qu'ils aient des patentes par lesquelles ils constatent qu'ils viennent avec permission; et il leur sera permis de vendre et d'acheter tout ce qu'ils jugeront à propos, et de faire un commerce réciproque.

[Le contenu de ce traité fut effectivement gravé en langues russe, latine, chinoise, mandchoue et mongole, sur une colonne en pierre érigée à l'orient de l'embouchure du grand Gerbitsi, sur la gauche du fleuve Amour.]

(No. 77.) *TREATY of Peace, Boundaries, &c., between China and Russia. Signed 21st October, 1727.*

*Traité de Paix entre la Chine et la Russie, signé et proclamé à la Frontière Chinoise le 21 Octobre, 1727, et ratifié au nom de l'Empereur Pierre II, le 14 Juin, 1728.\**

[Here are given the names of the Plenipotentiaries.]

ARTICLE I.

*Peace.*

Le présent traité a été conclu pour la conservation éternelle de la paix entre les deux empires. Il est donc convenu que, de ce jour

\* From "Archives Diplomatiques," 1861, Tome I. Traduit sur l'original mandchou, et publié avec le texte mandchou par Klaproth dans sa "Chrestomathie mandchoue." Paris, 1828.

Martins says (N.S., Tome I, Pages, 711, 1839) "This Treaty was concluded in the name of the Empress Catherine Alexieuria (whose death was not then known), and was ratified in the name of the Emperor, Peter II., 14th June, 1728; and that the ratifications were exchanged near the Border of Kiachta (près des bords)."

chaque empire doit gouverner et surveiller avec soin ses sujets. En vertu de la paix conclue, il maintiendra et gardera rigoureusement les siens, afin d'empêcher ce qui pourrait donner lieu à des disputes.

## ARTICLE II.

### *Surrender of Fugitives.*

Ce traité de paix actuel, renouvelé et conclu entre les deux empires, veut qu'il ne soit plus question de ce qui est arrivé antérieurement entre les deux puissances.

Les transfuges précédents ne seront pas redemandés, et ils resteront dans l'empire où ils se trouvent ; mais ceux qui passeront dorénavant la frontière ne pourront, sous aucun prétexte, être retenus. Il faut, au contraire, les chercher sans délai, pour les prendre et les ramener aux autorités des frontières respectives.

## ARTICLE III.

### *Boundaries.*

Les grands de l'empire du Milieu et le comte illyrien Sawa Wladislawitch, ambassadeur de l'empire des Oros, jugèrent que l'objet principal de leurs travaux était la fixation de la frontière des deux empires ; mais qu'il serait impossible de la régler avec exactitude, si l'on n'inspectait pas scrupuleusement le terrain. Dans ce but :

Le comte illyrien Sawa Wladislawitch, ambassadeur de l'empire des Oros, se rendit lui-même à la frontière avec Tsereng, adjudant général de l'empire du Milieu, Dorof-giyôn, vice-roi de plusieurs tribus mongoles et beau-fils de l'empereur.

Be-szue, commandant de la garde impériale, et  
Toulitchin, vice-président du ministre de la guerre.

Ils s'accordèrent de la manière suivante sur les endroits par lesquels la frontière devait passer. Le pays situé entre le corps de garde de l'empire des Oros, auprès du ruisseau de Kiaktou et l'Obo (monceau de pierres qui sert de signal) de l'empire du Milieu, situé sur le haut du mont Orkhoitou, doit être également partagé, et l'on doit y élever un (autre) Obo qui servira comme marque de la frontière. Au même endroit on doit aussi établir l'entrepôt de commerce et y expédier des commissaires.

De ce lieu à l'est la frontière passe sur la crête de Bourgoutéi, jusqu'au corps de garde de Kiran. Après le corps de garde de Kiran, sont Tsikteï, Arou-Kidoure et Arou-Khandangou ; la frontière se dirige par ces quatre corps de gardes en ligne droite, le long de la rivière de Tchoukou (Tchikof), d'Arou-Khadangou, jusqu'au signal du corps de garde Mongol Tsagan-Oola (montagne blanche). Le désert, entre le pays habité par les sujets de l'empire des Oros, et entre les signaux des corps de gardes Mongols de l'empire du Milieu sera partagé également comme à Kiaktou. Là où il y a, dans le

voisinage du pays habité par les sujets de l'empire des Oros, des montagnes, des sommets de montagnes et des rivières, ils serviront à déterminer la limite ; et là où les montagnes et des rivières sont dans le voisinage des corps de garde Mongols, elles seront pareillement choisies pour déterminer la limite. Mais là où il n'y a que de vastes plaines, sans montagnes, ni rivières, on les a partagées également, et l'on a érigé au milieu des marques pour fixer la frontière, qui a été ainsi établie depuis le signal du corps de garde de Tsagan-Oola, jusqu'aux bords de la rivière d'Ergoune (Argoun).

Les envoyés des deux empires, pour inspecter les lieux situés en dehors du signal du corps de garde Mongol de Tsagan-Oola, convinrent de conduire la frontière, des deux signaux du milieu élevés à Kiaktou et sur le mont Orkhoitou, à l'ouest, par les lieux suivants : Par les monts Orkhoitou, Toumen, Koudchoukhoun, Bitsiktou, Kochogo ou Kochonggo,\* &c.

Le milieu de cette chaîne de montagnes également partagée fut admis comme limite. Là où il y a des montagnes et des rivières au milieu, elles ont été également partagées, de manière qu'actuellement, depuis le Chabinaï-Dabagan jusqu'aux bords de la rivière d'Ergoune, tout ce qui est au sud (de la nouvelle frontière) appartient à l'empire du Milieu et le côté septentrional à l'empire des Oros.

Après avoir terminé la division du pays et en avoir rédigé une description et une carte exactes, les deux parties échangèrent réciproquement ces descriptions. On les remit aux grands des deux empires. Les sujets des deux États qui se trouvèrent sans permission au delà de la frontière déterminée, et qui y avaient établi leur habitation, furent recherchés et reconduits dans leur pays. La même chose eut lieu pour les vagabonds, de manière que la frontière en a été totalement purgée.

Les Ouriyangkhaï des deux côtés, qui donnèrent cinq zibelines de tribut, restèrent à leurs anciens maîtres ; mais ceux qui jusqu'alors n'avaient donné qu'une zibeline, en furent exemptés pour l'avenir et du jour de la conclusion de ce Traité. Pour la conformité on a rédigé, des deux côtés, un procès-verbal qui a été échangé réciproquement.

#### ARTICLE IV.

##### *Freedom of Commerce.*

Maintenant que la fixation de la frontière des deux empires est déterminée, et qu'aucun transfuge ne peut plus être admis, il est convenu avec le comte illyrien Sawa Wladislawitché, ambassadeur de l'empire des Oros, d'établir un libre commerce entre les deux États.

##### *Number of Merchants to be admitted to Peking.*

Le nombre des négociants qui peuvent aller tous les trois ans à Péking, ne doit pas dépasser deux cents, comme il a été fixé anté-

\* Il y a ici une nomenclature considérable de noms de lieux mandchoux ou mongols que nous croyons inutile de reproduire.

rieurement. Quand ce ne seront que des commerçants, ils ne seront plus entretenus comme autrefois ; mais on n'exigera aucun impôt ou taxe ni du vendeur, ni de l'acheteur.

*Regulations respecting Russian Merchants.*

Quand ces négociants arriveront à la frontière, ils devront en donner l'avis par écrit. Après la réception de cet avis, on expédiera un officier pour les recevoir et les accompagner à cause du commerce. S'ils achètent, pendant le voyage, des chameaux, des chevaux et des vivres, ou s'ils louent des domestiques, ils les doivent acheter à leurs dépens. Les négociants seront sous les ordres d'un chef chargé de soigner leurs affaires ; et s'il survient des différends entre eux, ce sera lui qui les réglera. Si ce chef des négociants est un homme d'un haut rang, il sera reçu et traité conformément à son rang. Toute espèce de marchandises peut être vendue, excepté celles que les lois des deux empires défendent. On ne permettra à qui que ce soit de rester secrètement et sans la permission de son chef dans le pays étranger. Si quelqu'un meurt, tous ses biens, de quelque nature qu'ils soient, seront remis aux gens de son pays, comme il a été convenu avec l'ambassadeur des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitcha. Outre le commerce fait par les caravanes des deux empires, on établira encore, sur les frontières réciproques auprès de Kiaktou, du Selingga et de Nibitchoo (Nertchinsk), des maisons pour le commerce ordinaire qui, selon qu'on le jugera nécessaire, seront entourées de haies et de palissades. Ceux qui se rendent à ces lieux pour faire le commerce, doivent exactement suivre la route directe. Si quelqu'un d'eux s'éloigne de cette route pour faire le commerce en d'autres lieux, toutes ses marchandises seront confisquées au profit du gouvernement. On installera des deux côtés un nombre égal d'officiers, placés sous les ordres de chefs d'un rang égal, et chargés de protéger ces lieux. Les différends seront accommodés de la manière convenue avec l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitcha.

ARTICLE V.

*Affairs of the Oros ; their Religion, &c.*

L'habitation des Oros dans la capitale (Péking) servira dorénavant à loger les voyageurs russes. Sur la demande du comte illyrien Sawa Wladislawitcha, ambassadeur de l'empire des Oros, et avec l'assistance des grands de l'empire du Milieu, qui soignent les affaires des Oros, on a construit un temple auprès de cette habitation. Le prêtre (lamá), qui réside dans la capitale, y logera avec trois autres prêtres pour l'assister. Lorsque ceux-ci arriveront, ils seront entretenus comme leurs prédécesseurs et employés audit temple. Il sera permis aux Oros d'exercer leur culte avec toutes ses cérémonies et de réciter leurs prières. Quatre jeunes Oros, sachant la langue et l'écriture russe et latine, et deux autres



plus âgés, que le comte illyrien Sawa Wladislawitch, ambassadeur de l'empire des Oros, a laissés dans la capitale pour apprendre la langue Chinoise, doivent demeurer dans ce même lieu. Leur entretien sera payé par le gouvernement; et lorsqu'ils auront achevé leurs études ils pourront retourner dans leur pays.

## ARTICLE VI.

*Correspondence of the Oros, relating to Commerce, Deserters, and Thieves.*

Quant à la correspondance entre les deux empires, il est très nécessaire que les lettres soient munies d'un cachet. Le tribunal des affaires des provinces extérieures est chargé d'expédier au tribunal du sénat des Oros, les lettres de l'empire du Milieu pour l'empire des Oros, après y avoir mis le sceau. Les lettres de l'empire des Oros, pour l'empire du Milieu doivent être expédiées au tribunal des provinces extérieures, et munies du sceau de l'empire des Oros ou du cachet du gouverneur de la ville de Tobolsk. Tous les papiers relatifs à la frontière ou aux entrepôts de commerce, et concernant les déserteurs ou les vols, doivent être signés et cachetés par le Tousiyetou khan Wajal dordzi, et le Wang Dandzin dordzi s'ils viennent de l'empire du Milieu; et par les commandants des villes limitrophes, s'ils viennent de l'empire des Oros. La correspondance réciproque entre le Tousiyetou khan (des Kalkas) Wajal dordzi, et le Wang Dandzin dordzi avec les Oros, doit se faire par des hommes envoyés exprès et seulement par la route de Kiaktou. Cependant il est permis de prendre le chemin le plus court s'il s'agit d'une affaire de haute importance. En cas de contravention à ce règlement, le Wang (vice-roi) de frontière et le commandant des villes des Oros doivent s'en informer réciproquement, et, après avoir examiné le délit, punir chacun ses coupables.

## ARTICLE VII.

*Affairs of the Oros. Places situated near the Oud and other Rivers.*

Quant aux lieux limitrophes, situés près de la rivière d'Oud et autres, ils ont déjà été l'objet d'une négociation entre le grand de l'intérieur Sounggoutou et Fioo-dor Aliyeksiyei (Féodor Alexie-witch Golowin). Ces pays resteront à présent indéterminés entre les deux parties; mais ils seront réglés ultérieurement par des ambassadeurs ou par correspondance. A cette occasion, on a dit au comte illyrien Sawa Wladislawitch, ambassadeur de l'empire des Oros: "Puisque tu as été envoyé comme plénipotentiaire de ton impératrice pour régler toutes les affaires, nous devons aussi arrêter quelque chose sur ce point. Actuellement vos sujets passent souvent la frontière pour aller dans la contrée appelée Khinggan Toumourik, et si, par conséquent, nous ne prenons pas une décision là-dessus pendant cette négociation, il est à craindre que cela n'excite des différends entre les sujets limitrophes. De

semblables différends étant opposés au contenu du Traité de Paix entre les deux empires, nous devons arranger cette affaire dans le moment même." L'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitch, répondit: "Mon Impératrice ne m'a pas chargé de négocier sur les pays situés vers l'est. On n'a pas une connaissance assez exacte de ces contrées: il faut donc que tout reste comme il a été fixé autrefois; mais pour empêcher que personne de nos sujets ne dépasse la frontière, je le défendrai pour l'avenir." Les nôtres répliquèrent: "Si ton impératrice ne t'a pas chargé de négocier sur les contrées à l'est, nous n'en parlerons plus, et il faut laisser les choses comme elles sont. Mais, après ton retour, interdis à vos sujets de dépasser la frontière; car si quelqu'un était saisi par les nôtres en venant sur notre territoire, nous le punirions. Alors vous ne pourriez dire que nous avons violé le Traité de Paix. Si, au contraire, quelqu'un de nos sujets dépasse votre frontière, vous aurez également le droit de le punir; enfin, puisque rien n'est décidé sur la rivière d'Oud et les cantons qui l'avoisinent, ils resteront comme auparavant; mais vos sujets ne doivent pas s'établir plus près qu'ils ne le sont à présent.

"Aussitôt que l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitch, sera de retour, il exposera tout cela à son impératrice. Il faut alors y envoyer des gens qui aient des connaissances locales de tous ces lieux pour les inspecter; car il serait très-bien de pouvoir prendre une décision là-dessus, attendu que si cette affaire, peu importante en elle-même, n'était pas réglée, elle pourrait devenir nuisible à la bonne intelligence entre les deux empires. Outre cela, on a rédigé encore un procès-verbal sur cet objet, lequel a été envoyé à votre sénat. ,

#### ARTICLE VIII.

##### *Commandants on Frontiers to act as Judges.*

Les commandants des frontières des deux empires doivent décider, d'après les lois de justice, et sans délai, toutes les affaires; et s'ils les traînent en longueur pour leur propre intérêt, chaque empire doit les punir d'après ses lois.

#### ARTICLE IX.

##### *Reception of Chargés d'Affaires.*

Si, d'un côté ou de l'autre, on envoie de grands ou de petits chargés d'affaires, ils doivent se rendre préalablement à la frontière, et donner avis de leur mission et de leur rang. Il ne faut pas les retenir longtemps à la frontière, et l'on doit y envoyer quelqu'un pour les recevoir. Après la réception d'une lettre d'invitation, on leur donnera à chaque relais des vivres, et on les recevra avec respect. A leur arrivée, ils seront logés et défrayés; s'ils viennent dans une année pendant laquelle le commerce n'est pas permis, ils ne doivent pas apporter de marchandises.

*Treatment of Couriers.*

Si, pour quelques affaires importantes, on envoie un ou deux courriers, ils doivent présenter leurs papiers aux officiers de la frontière, qui leur fourniront des chevaux de relais, des conducteurs et des vivres, sans qu'ils aient besoin d'en donner l'avis préalable : le tout comme il a été convenu avec l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitché.

*Correspondence. Refusal to receive Ambassadors or Merchants if treated with disrespect.*

La correspondance par lettres et par messagers entre les deux empires étant de la plus haute importance, elle ne doit souffrir aucun retard. Si donc, à l'avenir, on ne répond pas aux lettres envoyées, et si l'on retient inutilement les messagers, ce sera agir contre le contenu du Traité de Paix. Dans ce cas, on ne recevra plus ni les ambassadeurs, ni les négociants, jusqu'à ce que de pareilles difficultés soient terminées ; alors seulement on leur permettra le passage.

## ARTICLE X.\*

*Punishment for Frontier Crimes and Offences. Thieves and Deserters.*

Les sujets des deux empires qui s'enfuiront dorénavant seront punis de mort au lieu même où ils auront été arrêtés. Les sujets armés qui passent la frontière sans commettre des assassinats ou des brigandages, mais sans passe-ports, seront également punis conformément à leur crime. Les soldats qui désertent et volent leur maître auront la tête tranchée s'ils sont sujets de l'empire du Milieu ; s'ils sont de l'empire des Oros, ils seront étranglés, et les choses volées rendues au commandant ou à son gouvernement. Ceux qui passent la frontière et qui volent des chameaux ou d'autre bétail seront remis à leurs juges naturels, qui les condamneront à payer dix fois la valeur des choses volées ; en cas de récidive, vingt fois autant ; à la troisième fois, ils seront punis de mort. Celui qui passe la frontière pour chasser à son profit dans les environs sera puni conformément au délit, et le butin remis au gouvernement. Le bas peuple qui passe la frontière sans passe-port sera également puni comme il a été convenu avec l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitché.

## ARTICLE XI.

*Language of Treaty.*

Ce Traité de Paix conclu entre les deux empires a été échangé de la manière suivante : L'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitché, remit une copie en langue

\* Altered by Supplementary Treaty of 1811 October, 1768 (No. 78).

Russe et Latine, munie et confirmée par un sceau, aux grands de l'empire du Milieu; et les grands de l'empire du Milieu remirent au comte illyrien Sawa Wladislawitch, ambassadeur de l'empire des Oros, une autre copie en langues Mandchoue, Russe et Latine. Ce Traité a été exactement imprimé et distribué à tous les employés de frontière, afin que son contenu soit généralement connu.

Le septième jour de la septième lune de la cinquième des années de la *droiture perpétuelle*\* (Young-tching).

(No. 78.) *TREATY between China and Russia amending Art. X of the Treaty of 21 October, 1727, relating to Frontier Offences. Signed 18th October, 1768 (old style).†*

[Here are given the names of the Plenipotentiaries.]

Ceux-ci, après avoir délibéré ensemble, sont convenus de ce qui suit :

*Modification of Treaty of 21st October, 1727.*

Quoique les onze Articles du Traité de Paix (No. 77) doivent être maintenus éternellement invariables, on a cependant trouvé nécessaire d'ôter les chevaux de frise (khaskhan) russes du voisinage du mont Bourgoutai, à Bitaktou, Kochou et autres lieux, pour conduire la frontière sur le dos des montagnes; mais tout restera comme il a été fixé antérieurement près des deux dépôts de commerce Kiaktou et Tsourkhaïtou, où l'on ne paye aucun droit d'entrée. Des erreurs s'étant glissées dans les exemplaires russe et latin du Traité de Paix, et plusieurs points essentiels ayant été oubliés, on a jugé à propos de les corriger et rectifier. De plus, les discussions qui ont eu lieu entre les deux puissances seront vouées à l'oubli, et les transfuges ne seront pas redemandés. Ce qui avait été statué dans le dixième Article de la précédente Convention, concernant la manière d'empêcher les vols et la désertion parmi les sujets limitrophes et respectifs, paraissait trop équivoque et indéterminé. On a donc rejeté entièrement le dixième Article de la Convention, lequel a été rédigé de nouveau et érigé en loi, qui doit être observé à la place de l'ancien. D'après la présente Convention, chaque partie doit veiller dorénavant sur les sujets, afin que de pareilles choses n'arrivent plus. Si, à l'assemblée nouvelle qui doit avoir lieu à la frontière, on donne avis de vestiges découverts et d'autres accidents semblables, les commandants de frontière seront tenus de les examiner sans délai et avec loyauté. Si, au contraire, guidés par leur propre intérêt, ils négligeaient leur devoir, chaque partie doit

\* From "Archives Diplomatiques," 1861, Tome 1. "C'est-à-dire le 21 Octobre, 1727."

† "Mémoires relatifs à l'Asie," par Klaproth, Tome I. Page 45 et suiv. See also another version in Martens' N.S., Tome, I. Page 78.

les punir d'après ses propres lois. Quant à la recherche, à l'arrestation des brigands et à la punition de ceux qui passent illicitement la frontière, on a rédigé et fixé les clauses suivantes.

#### ARTICLE X.

##### *Frontier Armies. Brigandage. Punishment of Marauders and Thieves.*

Les hommes armés qui passent la frontière à côté d'un corps de garde pour se livrer au brigandage, soit qu'ils commettent des assassinats ou non, doivent être arrêtés et gardés exactement jusqu'à ce qu'ils aient avoué de quel corps de garde ils sont venus et s'ils étaient seuls ou plusieurs. Après qu'ils auront subi interrogatoire rigoureux au corps de garde même, on doit écrire les noms des brigands non saisis et les notifier à chaque corps de garde et principalement au premier Taïdzi, supérieur du Dchasak, et aux commandants des Oros (Russes). Les chefs du Dchasak doivent rendre aussitôt sur les lieux mêmes pour examiner scrupuleusement l'affaire avec ceux-ci et pour faire sans délai un rapport, qui doit être expédié à l'endroit où l'on décide les affaires des frontières. Là il faut de suite envoyer un homme loyal et de distinction du corps de garde, qui se réunira aux chefs du Dchasak pour l'examen de l'affaire en question ; après quoi il enverra son rapport à l'endroit où l'on juge les affaires des frontières. Les sujets de l'empire du Milieu (la Chine) qui auront commis des brigandages seront reconnus sans distinction des personnes, au tribunal qui gouverne les provinces extérieures pour être punis de mort, et les sujets (Russes) seront remis au sénat pour souffrir la même peine. Les assassins seront conduits à la frontière pour y être publiquement exécutés. Le cheval, la selle, les armes et tout l'équipage du brigand seront donnés, comme récompense, à celui qui l'aura arrêté. Les voleurs qui volent des chevaux, des bestiaux et autres choses, pour la première fois, seront condamnés à payer dix fois la valeur des choses volées. Si le voleur n'est pas saisi, les commandants des corps de garde réciproques doivent se rassembler pour examiner le crime, les blessures et le corps de ceux qui ont été assassinés et rédiger un procès-verbal. Le commandant du corps de garde est tenu d'arrêter les voleurs, au plus tard, dans un mois. Si le voleur n'est pas saisi pendant cet intervalle de temps, on doit faire un rapport aux endroits respectifs où l'on décide les affaires des frontières. Alors les commandants des corps de garde et les soldats qui n'ont pas fait leur devoir dans la recherche des chevaux et des objets volés seront punis eux-mêmes en payant dix fois la valeur des choses volées. Si on arrête des gens non armés, qui ont passé la frontière pour commettre secrètement des vols, ils seront punis, d'après la loi, de cent coups. Le cheval du voleur, avec la selle, sera donné comme récompense, à ceux qui l'auront arrêté. Les choses volées

seront rendues. La première fois, le voleur payera cinq fois la valeur de ces choses, la seconde, dix fois, et pour le troisième fois, il sera traité comme brigand. Si de tels voleurs ne sont pas arrêtés, on doit rédiger au corps de garde auprès duquel le délit a été commis un procès-verbal authentique et ordonner au commandant et aux soldats des corps de garde d'arrêter le criminel dans l'espace d'un mois. Lorsqu'il aura été saisi, il recevra publiquement cent coups, et les chevaux et les autres objets volés seront rendus sans délai. Si les commandants des corps de garde et les soldats ne trouvent et n'arrêtent pas dans le temps prescrit les voleurs non armés, la valeur des chevaux et des objets volés doit être cinq fois restituée par ces commandants et ces soldats qui n'ont pas rempli leur devoir.

*Restitution of Animals escaping across the Frontier.*

Quand on trouve des chevaux et d'autres animaux égarés qui auront passé la frontière, ils seront de suite rendus au corps de garde le plus prochain ; si on ne les retrouve pas, on doit en dresser un procès-verbal, dans lequel on les signalera exactement. Les chevaux et animaux égarés seront alors rendus dans l'espace de cinq jours. Ce terme écoulé, si les animaux trouvés n'ont pas été rendus, ou s'ils ont été cachés quelque part, le lieu où sont quelques-uns de ces chevaux et animaux égarés étant connu, les commandants des corps de garde réciproques doivent en faire leur rapport et l'expédier à l'endroit où l'on juge les affaires des frontières. A la remise de ces objets ils seront obligés d'en rendre le double du nombre.

*Punishment of Armed and Unarmed Persons Crossing the Frontier without Passports.*

Des gens armés, et non munis de passe-port, qui franchissent la frontière sans commettre ni vols ni assassinats, doivent être arrêtés. On donnera leurs chevaux, selles et équipages, comme récompense, à ceux qui les auront saisis. Si de telles gens ont passé la frontière pour chasser, ils seront, d'après la loi, punis publiquement de cent coups. Le butin, leurs armes, chevaux et équipages seront donnés pareillement, comme une récompense, à ceux qui les auront arrêtés. Si on arrête des gens sans armes, qui auront passé la frontière, le Commandant du Corps de Garde doit les interroger scrupuleusement. S'ils se sont trompés de chemin, il faut les relâcher sans délai et les remettre, le plus tôt possible, au poste de l'autre côté. Si l'on trouve des gens cachés dans les forêts et les montagnes inaccessibles, et si on les saisit, ils seront d'après la loi, publiquement punis de cent coups ; leurs chevaux, selles et équipages seront donnés, comme une récompense méritée à ceux qui les auront arrêtés.

Tous les criminels de l'Empire du Milieu (la Chine) condamnés à des punitions corporelles seront fouettés, et ceux de l'Empire des Oros (Russes) battus à coups de verges.

*Language of Treaty.*

La Convention actuellement conclue a été échangée de la manière suivant : les grands de l'Empire du Milieu en remirent un exemplaire en langues Mandchoue et Mongole, muni du sceau, au Commissaire Plénipotentiaire des Oros ; et celui-ci remit aux grands de l'Empire du Milieu un autre exemplaire en langue des Oros (Russe) et pareillement muni du sceau.

Pour la rendre généralement connue, on doit distribuer des copies imprimées de cette transaction aux sujets limitrophes des deux côtés.

L'année 33<sup>e</sup> d'*Abkai wekhiyekhe*,\* le 19<sup>e</sup> jour de la 9<sup>e</sup> lune (18 Octobre, 1768).

(No. 79.) *TREATY of Commerce between Russia and China.*  
*Trade between Ili and Tarbagatai. Signed at Kouldja, 25th July, 1851.*

[Ratified by the Emperor of Russia, November 13, 1851.]

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir : le Gouverneur-Général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux empires, un Traité de Commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja), et de Tarbagatai (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des Articles qui suivent :

**ARTICLE I.***Peace and Friendship.*

Le présent Traité de Commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

**ARTICLE II.***Freedom of Commerce.*

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré.

*Appointment of Russian Consuls and Chinese Functionaries.*

Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets Russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants Chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili.

\* En chinois "Khianloung."

July 25, 1881.]

CHINA AND RUSSIA.

[No. 79.]

Kouldja,

[Commerce. Ili and Tarbagatal.]

*Disputes between Chinese and Russians to be decided by these Agents.*

En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

### ARTICLE III.

*Freedom of Commerce from all Duties.*

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux Puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

### ARTICLE IV.

*Russian Merchants going to Ili or to Tarbagatal to be accompanied by a Syndic; Caravans to be escorted by Chinese Troops.*

Les marchands Russes allant soit à Ili (Kouldja), soit à Tarbagatal (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavanbascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet Chinois de Boro-khoudjir, et que celle destinée pour Tarbagatal (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet Chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son Gouvernement. Ledit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

### ARTICLE V.

*Russian Merchants to follow the Road kept by Guard-houses.*

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands Russes seront obligés, en vertu du présent Traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

### ARTICLE VI.

*Chinese Government not responsible for Acts of Brigandage if committed on Roads not occupied by Troops.*

Si, pendant que les caravanes Russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de garde Chinois, les bandes de pillards des aouls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le Gouvernement Chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu.

*Russian Merchants to guard and defend their own Property.*

Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire Chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands Russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage.



*Search to be made for lost Property, and Offenders to be punished.*

Si, contre toute attente, quelque chose venait à se perdre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire Chinois, qui, conjointement avec le Consul Russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans les villages de sujets Chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-unes des choses volées, elles seront restituées à qui il appartient.

## ARTICLE VII.

*Minor disputes to be decided by Russian Consul and Chinese Functionary.*

En cas de brouilleries, de contestations ou autres incidents de peu d'importance entre les sujets respectifs, le Consul Russe et le fonctionnaire Chinois dont il a été fait mention plus haut, apporteront tous leurs soins à la décision de l'affaire.

*Criminal cases to be decided as on the Frontier of Kiakhta.*

Mais si, contre toute attente, il se présentait une affaire criminelle ou un cas important en général, il sera procédé conformément aux règles actuellement en vigueur sur la frontière de Kiakhta.

## ARTICLE VIII.

*Imports by Russian Merchants to be from 25th March to 10th December ; Merchants free to remain after that date to sell their Imported Goods.*

Les marchands Russes arriveront chaque année avec leurs marchandises, depuis le 25 Mars jusqu'au 10 Décembre (de notre style, ou d'après le calendrier Chinois, depuis le jour Tein-ming jusqu'au jour Tong-tchi) ; passé cette dernière date l'arrivée des caravanes cessera. Si toutefois les marchandises importées pendant cette période (8 mois et demi) n'étaient pas vendues il sera loisible aux marchands de rester plus longtemps en Chine pour achever la vente, après quoi le Consul prendra soin de leur départ.

*Caravans of less than 20 Camels not entitled to escorts.*

Il est entendu de plus que les marchands Russes n'obtiendront une escorte d'officiers et de soldats, ni pour aller ni pour leur retour, s'ils n'ont pour le moins vingt chameaux avec des marchandises. Au reste, si un marchand ou le Consul Russe avait besoin, pour une affaire quelconque, d'expédier un exprès, il en aura la faculté.

*Russian Consul or Merchants free to send an express twice a month only.*

Mais pour que le service des officiers et soldats fournissant l'escorte ne devienne pas trop onéreux, il n'y aura que deux fois par mois de ces expéditions extraordinaires hors de la ligne des corps de garde,

## ARTICLE IX.

*Russian Merchants free to exchange visits ; Russian Subjects to be furnished with a permit.*

Les marchands Russes et Chinois pourront se voir librement pour affaires de commerce ; mais les sujets Russes se trouvant dans la factorerie sous la surveillance du Consul Russe, ne pourront circuler dans les faubourgs et les rues que munis d'un permis du Consul ; sans ce permis ils ne pourront pas sortir de l'enceinte. Quiconque sortira sans permis sera reconduit chez le Consul, qui procédera contre lui comme de droit.

## ARTICLE X.

*Extradition of Criminals.*

Si un criminel appartenant à l'un des deux Empires se réfugiait dans l'autre, il n'y sera pas toléré ; mais de part et d'autre les autorités locales prendront les mesures les plus sévères et les informations les plus exactes pour rechercher ses traces. Il y aura extradition réciproque de transfuges de cette espèce.

## ARTICLE XI.

*Pasturage to be allotted for Beasts of Burthen of Russian Merchants, and to be kept by them.*

Comme il est à prévoir que les marchands Russes qui viendront en Chine pour affaires de commerce auront avec eux des montures, et des bêtes de somme, il sera assigné à leur usage, près de la ville d'Ili, des places sur les bords de la rivière Ili, et près de la ville de Tarbagataï, des lieux où il y a de l'eau et de l'herbe. Dans ces pâturages, les marchands Russes confieront leurs bestiaux à la garde de leurs gens, qui veilleront à ce que les terres labourées et les cimetières ne puissent dans aucun cas être foulés. Les contrevenants seront amenés devant le Consul pour être punis.

## ARTICLE XII.

*Credit for Merchandise not to be allowed on either side ; Complaints of Non-payment not to be admitted.*

Dans l'échange de marchandises entre les commerçants des deux Empires il ne sera rien livré à crédit de part ni d'autre. Si, malgré cet Article, quelqu'un livrait sa marchandise à crédit, les fonctionnaires Russes et Chinois n'auront point à intervenir et n'admettront aucune plainte, quand même il y en aurait.

## ARTICLE XIII.

*Plots of Ground to be allotted to Russian Merchants to build their Houses and Factories.*

Comme les marchands Russes arrivant en Chine pour affaires de commerce doivent nécessairement avoir des emplacements pour

leurs factoreries, le Gouvernement Chinois leur assignera, dans les deux villes de commerce d'Ili et de Tarbagataï, des terrains près des bazars, afin que les sujets Russes puissent y construire à leurs frais des maisons d'habitation et des magasins d'entrepôt pour leurs marchandises.

## ARTICLE XIV.

*Freedom of Religious Worship ; Spaces to be allotted for Russian Burial Ground at Ili and Tarbagataï.*

Le Gouvernement Chinois ne s'interposera en aucun cas lorsque les sujets Russes célébreront dans leurs factoreries le service divin selon le rite de leur religion. Pour le cas où quelqu'un des sujets Russes en Chine viendrait à mourir à Ili ou à Tarbagataï, le Gouvernement Chinois assignera hors de l'enceinte de chacune de ces villes un terrain vague pour servir de cimetière.

## ARTICLE XV.

*Two sheep out of every ten imported at Ili or Tarbagataï to be made over to Chinese Government for an equivalent.*

Si les marchands Russes amènent à Ili ou à Tarbagataï des moutons pour les y échanger, les autorités locales prendront pour compte du Gouvernement deux moutons sur 10, et livreront en échange de chaque mouton une pièce de toile (*da-ba*, de la mesure légale) ; le reste du bétail et toute autre marchandise seront échangés entre les marchands des deux Empires au prix convenu de gré à gré, et le Gouvernement Chinois ne s'en mêlera d'aucune façon.

## ARTICLE XVI.

*Official Correspondence between Russian and Chinese Governments.*

La correspondance officielle ordinaire entre les deux Empires se fera, de la part du Gouvernement Russe, par l'entremise de l'administration supérieure de la Sibérie occidentale et sous le cachet de cette administration, et de la part du Gouvernement Chinois, par l'entremise et sous le cachet de l'administration supérieure de l'Ili.

## ARTICLE XVII.

*Treaty to be signed in the Russian and Manchu Languages.*

Le présent Traité sera revêtu des signatures et cachets des Plénipotentiaires respectifs. Il en sera dressé, du côté de la Russie, 4 exemplaires en langue Russe, signés par le Plénipotentiaire de la Russie, et du côté de la Chine, 4 exemplaires en langue Mantchoue, signés par le Plénipotentiaire Chinois et son adjoint. Les Plénipotentiaires respectifs garderont chacun un exemplaire en langue Russe et un exemplaire en langue Mantchoue, pour la mise à exécution du Traité et pour servir de règle constante. Un exemplaire Russe et un exemplaire Mantchou seront envoyés

May 16, 1858.]

CHINA AND RUSSIA.

[No. 80.]

Aighoun.

[Commerce. Boundaries.]

au sénat dirigeant de Russie, et un exemplaire dans l'une et l'autre langue au tribunal Chinois des relations extérieures, pour y être scellés et gardés après l'échange des ratifications du Traité.

Tous les Articles ci-dessus du présent Traité conclu par les Plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

Le 25 Juillet de l'an 1851, 26<sup>e</sup> année du règne de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies.

(L.S.) KOVALEVSKY.

(L.S.) I-CHAN.

BOUYANTAL.

---

(No. 80.) *TREATY of Friendship and Boundaries between Russia and China. Signed at Aighoun, 16th May, 1858.*

[Ratifié par l'Empereur de Russie, le 8 Juillet, 1858, et par Sa Majesté le Bogdokhan de Chine, le 2 Juin, 1858 (Hien-long, 8<sup>e</sup> année, 5<sup>e</sup> lune, 4<sup>e</sup> jour).]

Le Grand Empire de Russie, et de sa part le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale, l'Aide de Camp Général de Sa Majesté l'Empereur Alexandre Nicolaiévitch, le Lieutenant-Général Nicolas Mouraviev,—et le Grand Empire Ta-Tsing, et de sa part l'Aide de Camp Général Prince I-Chan, Grand de la Cour, Commandant en Chef sur l'Amour,—voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux Empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord :

#### ARTICLE I.

##### *Definition of Boundaries along course of River Amour.*

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'Empire Ta-Tsing ; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'Empire Ta-Tsing et l'Empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux États y soit réglée. La navigation de l'Amour du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des Empires Ta-Tsing et de la Russie ; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre État. Les habitants Mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration de Gouvernement Mantchou, et les habitants Russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

## ARTICLE II.

*Trade on banks of Rivers Ussuri, Amur, and Sungari.*

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre Empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

## ARTICLE III.

*Treaty signed in Russian, Manchu, and Mongol Languages.*

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le Plénipotentiaire de l'Empire de Russie, le Gouverneur-Général Mouraviev, et le Commandant-en-chef sur l'Amour, I-Chan, et Plénipotentiaire de l'Empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le Gouverneur-Général Mouraviev, pour l'Empire de Russie, a remis un exemplaire du présent Traité, écrit en langues Russe et Mantchoue, entre les mains du Commandant-en-chef Prince I-Chan pour l'Empire Ta-Tsing, et le Commandant-en-chef Prince I-Chan, pour l'Empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent Traité en langues Mantchoue et Mongole, au Gouverneur-Général Mouraviev pour l'Empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux Empires.

Le 16 Mai, 1858, ville d'Aïghoun.

(L.S.) NICHOLAS MOURAVIEV.

(L.S.) PIERRE PEROFFSKY.

(L.S.) I-CHAN.

(L.S.) DZIRAMINGA.

(No. 81.) *TREATY of Commerce, &c., between Russia and China. Signed at Tientsin, 1<sup>st</sup> June, 1858.*

[Traduction.]

SA Majesté l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies et SA Majesté l'Empereur de Chine jugeant de toute nécessité de préciser clairement les relations mutuelles entre la Russie et la Chine, et d'arrêter de nouveaux règlements pour l'intérêt des deux États, ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, son Aide de Camp Général, Vice-Admiral Comte Euphimiüs Poutiatine, Commissaire Impérial en Chine, et Commandant-en-chef l'escadre Russe dans l'Océan Pacifique;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine, de son Empire le Dahiochi de la section Orientale, Dirigeant-en-chef du Tribunal de Justice Criminelle, le haut fonctionnaire Koui-leang, et de son Empire le Président du Tribunal d'Inspection, Chef de Division de la grosse Infanterie du drapeau bleu à frange, son haut fonctionnaire Houachana.

Lesdits Plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qu'ils ont reçus de leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des Articles suivants, et les ont arrêtés :

#### ARTICLE I.

##### *Peace and Friendship.*

Le présent Traité confirme de nouveau la Paix et l'Amitié qui existent depuis nombre d'années entre Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de Chine, et entre leurs sujets respectifs.

##### *Protection of Persons and Property.*

Les sujets Russes qui résident en Chine, et les sujets Chinois qui se trouvent en Russie, jouiront constamment de la protection des Gouvernements des deux Empires, tant pour leur sécurité personnelle que pour celle de leur propriété.

#### ARTICLE II.

##### *Official Correspondence between Russian and Chinese Governments.*

Dorénavant les communications entre le Gouvernement Suprême de Russie et le Gouvernement Suprême de Chine, ne se feront plus comme cela était jusqu'à présent, par le Sénat d'une part et le Tribunal Li-fan-yuan de l'autre, mais ce sera le Ministre des Affaires Étrangères de Russie qui communiquera avec le Membre aîné du Conseil d'État ou le Premier Ministre à Pékin. Ils traiteront sur le pied d'une parfaite égalité.

##### *Transmission of Correspondence.*

La correspondance ordinaire entre les personnes mentionnées ci-dessus sera transmise par les autorités des frontières. Les communications de haute importance seront portées dans la capitale par un employé nommé *ad hoc*, qui pourra entretenir des explications verbales avec les Membres du Conseil d'État et le Premier Ministre. A son arrivée il remettra les dépêches par l'entremise du Président du Tribunal des Rites (Li-pou).

L'égalité sera observée de même dans la correspondance et les entrevues des Envoyés et des Ministres Plénipotentiaires de Russie, avec les Membres du Conseil d'État, les Ministres de la Cour de Pékin, et les Gouverneurs-Généraux de Provinces limitrophes et maritimes ; et dans les relations entre les Gouverneurs-Généraux et les autres autorités de frontière des deux États.

*Correspondence and Interviews between Russian Ministers and Members of Chinese Government.*

Si le Gouvernement Russe jugeait nécessaire de nommer un Ministre Plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts de la Chine, il traitera dans ses relations personnelles et sa correspondance avec les autorités Chinoises locales et les Ministres à Pékin, suivant les règles générales convenues maintenant par tous les États étrangers.

*Russian Ministers allowed to go to Peking. Routes to be taken.*

Les Envoyés de Russie pourront se rendre à Pékin en passant par Kiakhta et Ourga, soit par Takou à l'embouchure du Peiho, soit par toute autre ville ou port ouvert de la Chine. Après une notification préalable le Gouvernement Chinois devra faire prendre immédiatement les arrangements nécessaires pour que le voyage de l'Envoyé et de sa suite fût prompt et commode. La réception dans la capitale devra se faire avec les honneurs dus à son rang ; on préparera des logements convenables et lui fournira tous les objets nécessaires.

*Expenses of Russian Mission to be borne by Russian Government.*

Toutes les dépenses occasionnées par l'envoi des Missions Diplomatiques de Russie en Chine seront supportées par le Gouvernement Russe, et ne tombent en aucun cas à la charge du Gouvernement Chinois.

## ARTICLE III.

*Russian Trade free in Chinese open Ports. Shanghai, Ningpo, &c.*

Dorénavant le commerce entre la Russie et la Chine pourra se faire non-seulement dans les endroits fixés sur les frontières, mais encore par mer. Les navires marchands Russes pourront venir commercer dans les ports suivants : Shanghai, Ning-po, Fou-tcheou-fou, Amoy, Canton, Tai-wan-fou, sur l'Île de Formose, Khioung-tcheou-fou, sur l'Île de Hainan.

## ARTICLE IV.

*No limit to Trade between Russia and China.*

A l'avenir il n'y aura aucune limitation de la part des deux Gouvernements quant au nombre des commerçants et des capitaines employés dans le commerce.

*Russian Merchants to pay Duties levied on Foreign Imports.*

Dans le commerce maritime et dans tous les détails qui le concernent, savoir, les déclarations sur les marchandises importées, le paiement des droits d'ancrage et des droits d'après le tarif existant, &c., les sujets Russes se conformeront aux règlements généraux établis pour le commerce étranger dans les ports de Chine.

*Confiscation of Imported Articles of Illicit Trade.*

Tout commerce illicite qui serait fait par les Russes sera puni par la confiscation, au profit du Gouvernement Chinois, des marchandises débarquées.

ARTICLE V.

*Appointment of Russian Consuls.*

Le Gouvernement Russe sera libre de nommer des Consuls dans les ports ouverts au commerce.

*Visit of Russian Vessels of War.*

Il pourra y envoyer des navires de guerre pour maintenir l'ordre parmi les sujets Russes et donner de l'appui à l'autorité du Consul.

*Relations between Consuls and Local Authorities. Concessions of land for Churches, Houses, Shops, &c.*

Les relations entre le Consul et les autorités locales, la concession d'un terrain convenable pour la construction des églises, des maisons, et des magasins, l'achat par les Russes de terres chez les Chinois, et toutes les transactions qui sont du ressort du Consul, se feront suivant les règles générales observées par le Gouvernement Chinois dans les affaires avec les étrangers.

ARTICLE VI.

*Wrecks and Salvage.*

Si un bâtiment de guerre ou de commerce Russe venait à se perdre sur la côte, l'autorité Chinoise la plus proche porterait sur-le-champ assistance à l'équipage, et prendrait les mesures nécessaires pour le sauvetage du navire et de la cargaison. Elle facilitera aussi le transport de l'équipage et de la cargaison au port le plus proche où se trouve un Consul Russe ou un agent d'une nation amie de la Russie, ou la frontière, si le naufrage a eu lieu près d'elle. Le Gouvernement Russe fera rembourser les frais occasionnés par le sauvetage de l'équipage et de la cargaison.

*Repair and Reequipping of Ships of War and Merchant Vessels in non-open Ports of China.*

Dans le cas où des navires de guerre ou marchands Russes se trouvaient dans la nécessité de faire des réparations, de se pourvoir d'eau et de provisions fraîches, ils pourront entrer sur leur route dans les ports non ouverts au commerce, et acheter ce qui leur faut à des prix fixés à l'amiable et sans que les autorités locales y mettent des obstacles.



## ARTICLE VII.

*Disputes between Chinese and Russians to be examined by Chinese Authorities in Concert with Russian Consuls.*

Toute affaire entre les sujets Russes et Chinois dans les ports et villes ouverts sera examinée par les autorités Chinoises de concert avec le Consul Russe ou l'agent qui représente l'autorité du Gouvernement Russe dans l'endroit.

*Russian Criminals to be judged according to Russian Law, and Chinese by their own Law.*

Les sujets Russes coupables des quelque délit ou crime seront jugés d'après les lois Russes. De même les sujets Chinois pour chaque crime ou attentat contre la vie ou la propriété d'un Russe seront jugés et punis d'après les lois de leur pays.

*Russians entering China and committing a crime, to be sent beyond the Frontier, or to the Consul to be tried.*

Les sujets Russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit seront reconduits à la frontière, ou dans l'un des ports ouverts où réside un Consul Russe pour être jugés et punis d'après les lois Russes.

## ARTICLES VIII.

*Protection of Chinese Christians.*

Le Gouvernement Chinois ayant reconnu que la doctrine Chrétienne facilite l'établissement de l'ordre et de la concorde entre les hommes, promet de ne pas persécuter ses sujets Chrétiens pour l'exercice des devoirs de leur religion ; ils jouiront de la protection accordée à tous ceux qui professent les autres croyances tolérées dans l'Empire.

*Freedom of Christian Religion.*

Le Gouvernement Chinois considérant les missionnaires Chrétiens comme des hommes de bien qui ne cherchent pas d'avantage matériels, leur permettra de propager le Christianisme parmi ses sujets, et ne leur empêchera pas de circuler dans l'intérieur de l'Empire.

*Passports to Missionaries.*

Un nombre fixé de missionnaires partant des villes ou ports ouverts sera muni de passeports signés par les autorités Russes.

## ARTICLE IX.

*Boundary Commission to fix unsettled Limits.*

Les parties non déterminées des frontières entre la Chine et la Russie devront être examinées sans délai sur les lieux mêmes.

Les deux Gouvernements nommeront à cet effet des délégués qui fixeront la ligne de démarcation et conclueront la-dessus une Convention, qui sera annexée comme Article Séparé au présent Traité.

Des cartes et des descriptions détaillées de la frontière seront dressées ensuite et serviront de documents incontestables pour les temps futurs.

#### ARTICLE X.

##### *Stay of Russian Ecclesiastical Mission at Peking.*

Il n'y aura plus de terme fixe pour le séjour à Pékin de la Mission Ecclésiastique Russe ; les membres de cette mission pourront, de l'autorisation de leur Gouvernement, retourner dans leur patrie à toute époque. La place vacante pourra être occupée par un nouveau membre.

##### *Russia to Defray Expenses of Mission.*

Le Gouvernement Chinois n'aura plus des dépenses à faire pour l'entretien de la mission ; tous les frais seront à la charge du Gouvernement Russe.

Les frais de voyage des membres de la mission, des courriers et des autres personnes que le Gouvernement Russe expédiera de Kiakhta et des ports ouverts de Chine, et *vice versa*, seront payés par le Gouvernement Russe ; les autorités Chinoises locales sont obligées, de leur côté, de prendre les mesures nécessaires pour que le voyage de toutes les personnes mentionnées ci-dessus soit prompt et commode.

#### ARTICLE XI.

##### *Postal Service with Peking.*

Un service de poste régulier sera établi entre Kiakhta et Pékin pour les communications entre les deux Gouvernements, ainsi que pour les besoins de la Mission Ecclésiastique Russe à Pékin.

Le courrier Chinois sera expédié à un jour fixe une fois par mois de Pékin et de Kiakhta, et devra, dans l'espace de 15 jours ou moins, apporter des paquets officiels et lettres au lieu de leur destination.

De plus, chaque 3 mois, ou 4 fois par an, on expédiera un convoi de Kiakhta à Pékin, et *vice versa*, pour le transport de toute espèce d'envois et d'effets. Ce convoi devra faire le trajet dans l'espace d'un mois. Toutes les dépenses occasionnées pour l'établissement et l'entretien de ces communications seront payées de moitié par les deux Gouvernements.

#### ARTICLE XII.

##### *Political, Commercial, and other Privileges ; Most-favoured-nation Treatment.*

Tous les privilèges politiques, commerciaux, ou autres, qui pourraient dans la suite être acquis par les États les plus favorisés

par le Gouvernement Chinois, seront étendus en même temps sur la Russie sans que cela nécessite des négociations préalables.

*Ratifications.*

Ce Traité sera ratifié dès à présent par l'Empereur de Chine et après qu'il aura été ratifié par l'Empereur de Russie, l'échange des ratifications se fera à Peking dans un an, ou plutôt si faire se peut.\*

*Language of Treaty. Manchu Text to be Authoritative.*

Des copies en langues Russe, Mantchoue, et Chinoise, revêtue des signatures et des sceaux des Plénipotentiaires des deux États sont échangées maintenant, et le texte Mantchou servira de base pour l'interprétation de tous les Articles du Traité, qui seront observés par les deux Hautes Parties Contractantes fidèlement et inviolablement.

Fait et signé dans la ville de Tien-tsin, le 1<sup>er</sup> Juin, de l'année 1858 après la naissance de Jésus-Christ, et dans la 4<sup>e</sup> année du règne de Sa Majesté l'Empereur Alexandre II.

(L.S.) COMTE EUPHIMIUS POUTIATINE.

(L.S.) KOU-LEANG.

(L.S.) HOUACHANA.

(No. 82.) *ADDITIONAL TREATY of Commerce, &c., between Russia and China. Signed at Peking, 1<sup>st</sup> November, 1860.†*

[Ratified at St. Petersburg, December 20, 1860.]

A LA suite d'une révision et d'un examen attentifs des Traités existants entre la Russie et la Chine, Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies, et Sa Majesté de Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux Empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques Articles Additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Pour l'Empire de Russie, le Général-Major Nicolas Ignatiev, de la suite de Sa Majesté Impériale, et Chevalier de plusieurs Ordres ;

Pour l'Empire Ta-Tsing, le Prince Kong, Prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Lesdits Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit :

\* Ratifications exchanged at Peking, 1<sup>st</sup> Nov., 1860. See Protocol, Page 471

† See also Treaty, 7th October, 1864 (No. 83),

## ARTICLE I.

Pour corroborer et élucider l'Article I du Traité conclu dans la ville d'Algoun, le 16 Mai, 1858 (NO. 80). (8<sup>e</sup> année de Hien-Fong, 21<sup>e</sup> jour de la 4<sup>e</sup> lune), et en exécution de l'Article IX du Traité conclu de 1<sup>er</sup> Juin de la même année (3<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune) dans la ville de Tien-tsin (NO. 81) il est établi :

*Eastern frontier of two Empires defined. Territory north of the Amur to belong to Russia, that to the south to China.*

Désormais la frontière Orientale entre les deux Empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'Empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'Empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkai, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'Empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'Empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux Empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkai, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour) ; depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Hauptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thou-men-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'Empire de Russie et celles à l'ouest à l'Empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou-mem-kiang, à 20 verstes Chinoises (li) au-dessus de son embouchure dans la mer.

*Map showing Delimitation.*

De plus, en exécution du même Article IX du Traité de Tien-tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet Russe А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les Plénipotentiaires des deux Empires et scellée de leurs sceaux.\*

*Chinese Colonists in Russian Territory to enjoy rights of Hunting and Fishing.*

Dans le cas où il existerait dans les lieux sus-indiqués des terrains colonisés par des sujets Chinois, le Gouvernement Russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

\* Not published.

## ARTICLE II.

*Delimitation of Western Frontier.*

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets Chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabindabaga, établi en 1728 (6<sup>e</sup> année de Young Tching), après la conclusion du Traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsal-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Têngri-chan, ou Alataï des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lo (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions au Kokand.

## ARTICLE III.

*Commission for Settlement of Eastern Boundary.*

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des Articles I et II du présent Traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkai jusqu'à la rivière Thou-men-kiang ; à l'occident, depuis le phare Chabindabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les Gouvernements Russe et Chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Onsourï dans le courant du mois d'Avril prochain (11<sup>e</sup> année de Hien-Fong, 3<sup>e</sup> lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

*Map to be prepared.*

Sur les bases fixées par les Articles I et II du présent Traité les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en 4 exemplaires, dont deux en langue Russe et deux en langue Chinoise ou Mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en Russe et l'autre en langue Chinoise ou Mantchoue, seront remis au Gouvernement Russe, et deux exemplaires semblables au Gouvernement Chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme Article Additionnel au présent Traité.

## ARTICLE IV.

*Freedom of Frontier Trade. Protection of Local Chiefs.*

Sur toute la ligne frontière établie par l'Article I du présent Traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé

Peking. [Commerce. Frontier Trade. Boundaries, &c.]

entre les sujets des deux États. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'Article II du Traité d'Algoun (No. 80).

#### ARTICLE V.

##### *Russian Trade between Kiakhta and Peking.*

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands Russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales.

##### *Trade at Urga and Kalgan.*

Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros.

##### *Appointment of Russian Consul at Urga.*

Le Gouvernement Russe aura le droit d'avoir à Ourga un Consul (lin-tohi-khouant) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les Gouverneurs d'Ourga.

##### *Liberty to Chinese to trade in Russia.*

Les marchands Chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

##### *Liberty to Russian Merchants to Travel in China. Restrictions.*

Les marchands Russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce ; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de 200 dans le même lieu ; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité Russe à la frontière indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

#### ARTICLE VI.

##### *Kashgar opened, experimentally, to Trade.*

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kashgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagatal.

##### *Cession of Land for Building Houses, Churches, Cemeteries, and for Pasturage, &c.*

A Kashgar, le Gouvernement Chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices néces-

Les commerçants de Kachgar, dans le cas où ce passage  
commercial des gens venus d'ailleurs et des lignes des postes  
Ch

#### ARTICLE VII.

##### *Reciprocal Freedom of Commerce.*

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine et les sujets Chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales ; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les boutiques, les maisons des marchands du pays ; vendre diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou en échanges ; les livrer et recevoir à crédit, selon leur convenance réciproque.

##### *Merchants free to remain in one place as long as they*

La durée du séjour des marchands dans les lieux ouverts au commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre volonté.

#### ARTICLE VIII.

##### *Mutual Protection of Merchants.*

Les marchands Russes en Chine et les Chinois en Russie, placés sous la protection spéciale des deux Gouvernements, sont protégés par les autorités locales.

##### *Appointment of Russian Consuls at Kashgar and*

Pour surveiller les marchands et prévenir les maux qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il a été convenu que le Gouvernement Russe de nommer dès à présent des Consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées à Tarbagatai.

##### *Appointment of Chinese Consuls in Russia*

*Relations of Consuls with Local Authorities.*

Dans leurs relations avec les autorités locales, les Consuls des deux Puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'Article II du Traité de Tien-tsin (NO. 81). Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre Empire sont examinées par eux de gré à gré ; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'Article VII du Traité de Tien-tsin (NO. 81), d'après les lois de l'Empire dont le coupable est sujet.

*Consular Jurisdiction. Civil Cases.*

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux ; les Consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

*Fulfilment of Contracts.*

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre Empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, &c., et les présenter à la légalisation du Consulat et de l'administration locale. En cas de non-exécution d'un engagement écrit, le Consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, &c., sont jugées de consentement mutuel par le Consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

*Extradition.*

En cas de recel d'un sujet Russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le Consul Russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au Consulat Russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet Chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

*Criminal Cases. Punishment of Offenders.*

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, &c., après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'État l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiment.



*Non-Imprisonment of Subjects of other Powers.*

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le Consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins châtier un individu non-sujet de son Gouvernement.

## ARTICLE IX.

*Commercial Relations on Frontiers.*

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux Puissances, et la fixation d'une nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les Traités conclus à Nertchinak, Kiakhta, et par les Conventions qui leur ont servi de complément. Les relations des autorités des frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit :

*Frontier Regulations.*

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale par Ourga et Kiakhta, entre le Gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le Gouverneur Général de la Sibérie Occidentale et l'administration d'Ili, il y a encore des relations de frontières entre les Gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsaï kiun (Commandants-en-chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, entre le Commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutc (pou youèn), d'après le sens de l'Article VIII du présent Traité.

Conformément à l'Article II du Traité de Tien-tsin (No. 1), les Gouverneurs militaires et Commandants-en-chef (tsiang-ki) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans les relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le Gouverneur Général de la Sibérie Orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le Conseil Suprême (kiun-ki-tchou), soit avec le Cour, des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

## ARTICLE X.

*Criminals to be punished according to Laws of their own Country.*

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières

conformeront aux règles énoncées en l'Article VIII du présent Traité : quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre Empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'Article VII du Traité de Tien-tsin (No. 81), d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

*Slaying and Theft of Cattle on Frontier.*

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des recherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois ; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

*Extradition of Fugitives.*

En cas de fuite d'un individu au delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière : l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu ; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

ARTICLE XI.

*Method of Address and Despatch of Official Communications.*

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale et le Gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutchei (pou-youèn) : les Gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutchei (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le Gouverneur Militaire de la Province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du Commandant-en-chef

(tsiang-kiun) dans la ville d'Algoun, par l'entremise du Commandant-en-chef (tsiang-kiun) de Héloing-kiang et de transmettent les leurs au Gouverneur Militaire de la Province l'Amour.

Le Gouverneur Militaire de la province maritime et le Commandant-en-chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de frontières sur les rivières Ousouri et Khoûn-tchoum.

La transmission des correspondances entre le Gouverneur Général de la Sibérie Occidentale et l'administration supérieure du Commandant-en-chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du Consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires Russes de confiance.

## ARTICLE XII.

### *Letter and Parcel Posts between Kiakhta and Peking.*

Conformément aux dispositions de l'Article XI du Traité Tien-tsin (No. 81), les postes aux lettres et aux colis expédiés pour affaires de service de Kiakhta à Peking, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir : les postes aux lettres, une fois chaque mois de chacun des deux points, et les postes aux colis, une fois tous les deux mois de Kiakhta pour Pékin, et une fois tous les 3 mois de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en 2 jours au plus, et les postes aux colis en 40 jours au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de 20 caisses ne pesant pas plus de 120 livres Chinoises (ghin ou 4 pouds chacune).

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises ; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au Consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de lettres de voiture (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au Gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (lian-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres Russes, avec leur traduction en poids Mongol ou Chinois.

*Private Postal Service sanctioned.*

Si les marchands Russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'État. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

## ARTICLE XIII.

*Transmission of Ordinary Correspondence.*

Les correspondances ordinaires du Ministre des Affaires Étrangères de Russie pour le Conseil Suprême (kiun-kitchou) de l'Empire Ta-Tsing, et celles du Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale pour le même Conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan-youén) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci ; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier Russe.

*Special Couriers.*

Pendant le séjour des Envoyés Russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire Russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers Russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet Russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée 24 heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutchei (pou-youén), et à Pékin par la mission Russe à la cour militaire (ping-pou).

## ARTICLE XIV.

*Power to revise Regulations respecting Land Trade.*

Si, ultérieurement, quelque-une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent Traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre Partie, le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'Empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des Conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'Article XII du Traité de Tien-Tsin (No. 81) est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

## ARTICLE XV.

*Exchange of Treaties.*

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus les Plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte Russe du Traité et deux exemplaires de sa traduction en langue Chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les Articles du présent Traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le Traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

*Ratifications.*

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce Traité sera promulgué dans chacun des deux États, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin, le 7<sup>e</sup> Novembre 1860, de l'ère Chrétienne, et 6<sup>e</sup> année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le 2<sup>e</sup> jour de la 10<sup>e</sup> lune de la 10<sup>e</sup> année de Hien Fong.

(L.S.) NICOLAS IGNATIEW.

(L.S.) KONG.

*Protocol de l'échange du Traité Additionnel de Pékin.*

Le 7<sup>e</sup> Novembre de l'an 1860, les Hauts Plénipotentiaires : pour l'Empire de Russie, le Général-Major Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale et Chevalier de plusieurs ordres ; pour l'Empire Ta-Tsing, le Prince Kong, Prince de première classe, suivis de leurs Secrétaires et interprètes, se sont réunis à 4 heures après midi, dans une des salles du Collège Ecclésiastique Russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder à la signature et à l'échange du Traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au Traité de Tien-Tsin de l'année 1858 (No. 81).

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de Traité Additionnel, en 15 Articles, soumis à sa ratification ; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviolablement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le Traité Additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite déclaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux Empires et les autres Articles du Traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le Plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le Traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer

Sept. 24,  
Oct. 7, 1864.]  
Tchuguchak.

CHINA AND RUSSIA.  
[Boundaries.]

[No. 83.]

immédiatement le Traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux Plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du Traité en langue Russe et deux exemplaires en langue Chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le Général-Major Ignatiew a remis entre les mains du Prince de première classe Kong l'instrument du Traité, transcrit dans les deux langues, et le Prince de première classe Kong, ayant reçu le Traité, a remis à son tour au Plénipotentiaire de Russie l'instrument du Traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du Traité ayant été effectué, les Plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Pékin, dans une des salles du Collège Ecclésiastique Russe, situé vers la sud.

(L.S.) NICOLAS IGNATIEW.  
(L.S.) KONG.

---

(No. 83.) *PROTOCOL OF CONFERENCE between Russia and China defining the Boundary between the Two Countries. Signed at Tchuguchak, <sup>24th September,</sup> 1864.\**  
<sub>7th October.</sub>

(Translation.)

IVAN ZAKHAROFF, State Councillor, Knight, and Consul-General in Kuldja; and

Ivan Babkoff, Colonel, Knight, and Chief Quartermaster of the detached Siberian Army Corps, Commissaries of the Great Russian Empire appointed for the delimitation of the frontier; and

Min-i, Commander of the Left Wing, Tzian-Tziun of Ulusutai, and ranking as Commander of a Chinese Army Corps bearing a red banner with a border;

Silin, Hobsi-Amban of Tarbagatai, and ranking as Assistant Commander of an Army Corps; and

Bolgosu, Brigadier Commander of Tarbagatai, having the rank of Assistant Commander of an Army Corps and the title of Batura, all three of the great Daitain Empire, and appointed by Supreme Order for determining the North-Western Frontier.

In fulfilment of the Treaty of Peking (No. 82), and with the view of strengthening the good relations existing between the two Empires, it was by mutual accord determined in the town of Tarbagatai with respect to the delimitation of the country subject to partition between the two countries, and commencing from Shabin-dabaha to the Tsun-lin range bordering on Kokan territory, to mark the line of frontier along the ridges of mountains, large rivers, and existing Chinese pickets, and having constructed a map of

\* Referred to in Treaty between Russia and China of February 18th, 1861 (No. 85).

Commencing from the boundary mark of Shabin-frontier will first run westwards, then southwards along ridge; on reaching the western extremity of the Tannu it will turn to the south-west, following the Sailingem from the Kuitun mountains it will run westwards along Altai range. On reaching the mountains situated between two Kalguty rivers (Kaliutu in Chinese), which flow north and south into the lake, the frontier will turn to the south-west, and along the above mountains will extend to Tchakilmes on the north shore of Tzaisan-nor mountains. From here a turn to the south-east, the frontier is to extend along Tzaisan-nor lake, and along the Black-Irtysh river to Manitu-gatul Khan picket.

Along this whole extent the watershed is to be adopted as basis for defining the frontier between the two Empires in such a manner that all the country along which rivers flow to the east and southward is to be apportioned to China, and all the country through which rivers flow to the west and north shall belong to Russia.

## ARTICLE II.

From the picket of Manitu-gatul Khan, in a south-east direction, the line of frontier is to abut on the Sauri mountain (in Chinese); beyond this it will first trend to the south and then west along the Tarbagatai range. On reaching the pass (Hamar-dabakhan in Chinese) it will turn to the north and proceeding along the picket road, the frontier will cross the pickets Kumurchi, Karabulak, Boktu, Veitan-tsi (in Russian), Manitu, Sara-bulak, Chel-n-togoi, Erge-do-barluk. From hence the frontier is to extend along the watershed between the Irtysh and Alatau ranges, and beyond.

Sept. 25, 1864.]  
Oct. 7,  
Tchuguchak.

CHINA AND RUSSIA.  
[Boundaries.]

[No. 63.]

ARTICLE III.

From the western extremity of the Altan-Tebshi mountains the frontier is to run westward along the great range of mountains known under the general name of the Alatau range, namely, along the summits of the Altan-Tebshi, So-Daba, Kuké-tom, Khan-Karchagai, and others. Along this extent all the country through which rivers flow northward is to become Russian territory, and all the country having rivers flowing southward is to be allotted to China.

On reaching the Kongor-obo mountains, which serve as the watershed of the rivers Sarbaktu flowing eastwards, the Kok-su (the Kuké-olom of the Chinese) flowing westward, and the Kuitun (the Ussak of the Russians) flowing southward, the boundary is to deflect to the south.

Along this extent all the country through which rivers such as the Kok-su and others flow to the westward is to be assigned to Russia, and all the country along which rivers such as the Sarbaktu and others flow to the eastward is to become Chinese territory.

From hence, proceeding along the summits of the Kuitas mountains, situated west of the Kuitun river, and reaching the point at which the river Turgen flowing southward issues out of the mountains, the boundary is to extend along the Turgen river and through the Borohudzir, Kuitun, Tsitsikhan, Horgos pickets, and be carried to the Ili-buraisikin picket. Here, crossing the Ili river, the line of boundary is to run southward to the Tchun-tai picket; from thence, turning to the south-east, the boundary shall be extended to the source of the Temurlik river. Thence deflecting to the eastward, the line of frontier shall proceed along the summits of the Temurlik range, otherwise known under the name of the Nan-Shan range, and skirting the camping-grounds of the Khirghizes and Buruts (Dikkokamenni Khirghizes), the boundary shall turn in a south-westerly direction at the source of the Kegen river (the Gegen of the Chinese).

Along this extent all the country through which rivers run westward of the Kegen and other rivers shall belong to Russia, while all the country through which run rivers east of Undu-bulak and other rivers shall be allotted to China.

Further, proceeding to the south-west, the boundary shall run along the summits of the Karatau mountains, and reaching the Birin-bash mountains (Bir-basha of the Chinese), the line of frontier shall extend along the River Daratu, flowing southwards towards the Tekes river. The boundary, after crossing the Tekes river, shall extend along the Naryn-Nalga river and then abut on the Tian-Shan range. From hence, proceeding in a south-westerly direction, the frontier shall run along the summits of the Khan-Tengere, Savabtsi, Kukustluk (Gunguluk of the Chinese), Kakahal (Kakahan of the Chinese), and other mountains, situated to the southward of



at points counting 5 and 10, and permanent picket stations, which, after the present delimitation shall have become Russian territory, and consequently situated on the side of the boundary line formerly existed Chinese pickets, as in the Ulusutai and districts, on the northern side of the great Altai and of Ukek and other pickets in the Tarbagatai district on the side of the Tarbagatai range; Olon-bulak and other pickets on the northern side of the Alatau range; Aru-Tsindallar pickets in the Ili district; Konur-Olen (Kongoro-olon) and other pickets. Until the boundary marks shall have been placed, the Chinese authorities may, as formerly, send their soldiers for frontier service. With the arrival next year of the Commissioners from both sides for placing the boundary marks, the above-mentioned pickets must be removed to the side of the boundary in the course of one month, counting from the day of placing the boundary mark at that point from which they must be withdrawn.

#### ARTICLE V.

The present delimitation of the boundary has been taken with a view of consolidating permanently friendship between the two Empires; consequently, in order to avoid respecting the inhabitants of the conterminous zone, it is determined to adopt as a basis the day of exchange of territory, i.e., wherever such inhabitants may be seated at that time, they are peaceably to abide and to remain in enjoyment of the existence assigned to them, and to whichever Empire the grounds of these inhabitants may have passed, to such Empire such inhabitants and their land belong, and by such Empire they be governed. And if, after this, any of them shall depart from their previous place of residence and cross the boundary,

Kaptagai localities and here divide into two parties, one of which, together with the Commissioners from the Ili district, shall, for the purpose of placing the boundary marks, proceed to the south-west along the line of frontier now fixed, and place such marks. The other party, together with the Commissioners from the Tarbagatal district, shall proceed to the north-east, along the line of boundary now determined, and place the boundary marks.

To the Manitu-Gatulkhan picket shall proceed the Commissioner from the Kobdo district for the purpose of placing the boundary marks, and he shall, conjointly with the Russians, place such marks along the boundary line now fixed; to the Sogok picket shall proceed the Commissioner empowered by the Ulusutai district to place the boundary marks, and he shall conjointly with the Russians, place such boundary marks along the line of frontier as far as the Shabin-dabaha picket.

For placing the marks the following rule shall be observed: where the boundary runs along high mountains, the summits of the mountains are there to be taken as the boundary line; and where it runs along large rivers, there the banks of the rivers are to serve as the line of frontier; at places where the boundary runs across mountains and rivers, new boundary marks are to be placed at all such places. In general, along the whole frontier the direction of the course of waters is to be taken into consideration when placing the boundary marks, and these marks are to be erected according to the nature of the locality. If, for instance, there is no pass through the mountains and consequently the placing of boundary marks would at such points be attended with difficulty, then the range of mountains and the course of flowing waters must be taken as the basis for the boundary line. In placing the marks in a valley, 30 fathoms (20 Chinese fathoms) must be left as intermediate ground.

All products of mountains and rivers to the left of the erected boundary marks shall belong to China, and all products of mountains and rivers on the right side of the boundary marks shall belong to Russia.

#### ARTICLE VII.

After the boundary marks shall have been placed the Commissioners appointed by both sides for the erection of such marks must, in the following year draw up a memorandum of the number of boundary marks erected by them, and specify the names of the localities where the marks have been placed by them, and they shall exchange such memoranda.

#### ARTICLE VIII.

After the boundary marks shall have been erected by them along the whole line of frontier now determined between the two Empires, should it anywhere appear that the source of a river

is situated within Chinese territory, and its course run within the confines of the Russian Empire, in such case the Chinese Empire must not alter the former bed of the river nor dam its course; so conversely, should the source of the river be situated in Russian territory, and its course run within Chinese limits, the Russian Empire must not alter its former bed or dam its course.

#### ARTICLE IX.

Hitherto the Amban rulers of Urga have alone been in communication with the Governor of Kiakhta on public matters, and Tzian-Tziun of Ili and the Hobei-Amban of Tarbagatai have similarly had relations with the Governor-General of West Siberia. Now, with the establishment of the present frontier should any matter arise within the Ulusutai and Kobdo districts necessitating mutual relations, the Tzian-Tziun of Ulusutai and Hobei-Amban of Kobdo shall in such case enter into communication with the Governor of the Province of Tomsk and with the Governor of the Semipalatinsk region. The correspondence between them may be conducted either in the Manchurian or Mongolian tongue.

#### ARTICLE X.

Prior to this, some inhabitants of Tarbagatai had established farms and ploughed up land in five places in the Tarbagatai district west of Baktu picket, on the river Siao-Shui, and had paid rent for the same to the Government. With the establishment of the present boundary the above localities have become Russian territory; the immediate removal of the above-mentioned agriculturalists would, however, be attended with hardship to them. A period of ten years shall be allowed them, counting from the time of erection of the boundary marks, and during this term they shall be gradually transferred to the interior parts of China.

In this manner the Commissioners imperially appointed on both sides for the delimitation of the boundary have at their present meeting determined by mutual accord the boundary line, have prepared in quadruplicate a map of the whole frontier as now fixed and inscribed on this map in the Russian and Manchurian languages the names of the places situated on the boundary, and have affixed their seals and signatures to such maps. They have likewise drawn up this protocol in the Russian and Manchurian languages and having prepared four copies in each language, they, the Boundary Delimitation Commissioners of both sides, have attested these documents by affixing their seals and signatures thereto.

When mutually exchanging these documents the Commissioners of both Empires shall retain a copy of the map and a copy of the protocol for their guidance; the remaining two copies of the map and two copies of the protocol, the Commissioners of both Empires shall present to their respective Ministries of Foreign

April 14, 1869.]

CHINA AND RUSSIA.

(No. 84.)

[Overland Trade.]

Affairs for embodiment in the Treaty of Peking, and in supplement thereto.

For this purpose they have made a mutual exchange of this Protocol on the 25th day of September, in the year of Our Lord 1864; of the Daitsin Empire, in the reign of Joninga-Dasan, the 3rd year, 9th moon, 7th day.

(L.S.) ZAKHAROFF, *Commissioner, Consul-General in Kuldja, and State Councillor.*

(L.S.) IVAN BABKOFF, *Commissioner, Head Quartermaster of the Detached Siberian Army Corps, and Colonel of the Staff.*

On the original Manchjur copy are the following signatures:—

MIN-I, *the Tsian-Tsian.*

SILIN, *the Hobei-Amban.*

BOLGOSU, *the Meyen and Amban.*

*Commissioners of the Daitsin Empire for the Delimitation of the North-Western Boundary.*

---

(No. 84.) *REVISED CONVENTION for the Land Trade between Russia and China. Signed at Peking, 14th April, 1869.*

[Signed in Russian and Chinese.]

*Import Trade.*

(Translation.)

ART. I. No duties shall be levied upon trade on the frontier of the two countries within the limit of a hundred li (30 miles).

It shall be at the option of either Government to adopt measures of supervision in accordance with its own frontier regulations.

ART. II. Russian merchants shall be at liberty to proceed to all parts of Mongolia subject to China in which (Chinese) officers are stationed, as also to all the tribes under the Government of the said officers, for purposes of trade, and shall likewise be exempt from the levy of duty. China will throw no impediment whatever in the way of Russian merchants wishing to proceed for purposes of trade to parts of Mongolia where no Chinese officers are stationed, but such merchants must be provided with certificates issued by the frontier authorities of their own Government, such certificates to be stamped in Russian, Chinese and Mongolian characters, specifying the name of the bearer, the description of his merchandise and its packages, and the number of camels, oxen and horses he takes with him. This certificate is to be presented for inspection

at the first Chinese frontier-post arrived at, where it shall be attested either by stamping or by signature.

In the event of persons being found without such pass their merchandise shall be confiscated, and they shall themselves be dealt with in conformity with the provision of Article 2 of the Treaty of Peking relating to the apprehension and return of refugees. The Consuls will exercise a strict supervision to prevent Russian subjects unprovided with passports from proceeding [from Chinese territory] to trade.

ART. III. Russian merchants transporting Russian merchandise to Tientsin must be provided with certificates stamped by Russian frontier officers and Chinese Resident at Kiachta, and certificates to specify in Russian and Chinese the name of the merchant and his attendants, the description of his cargo and number of packages. Caravans of this class shall be permitted to travel only by way of Kalgan, Tung Pa and Tung Chow direct to Tientsin. The Chinese officials at all Customs' stations on the line of travel shall be authorized to take note of the number of packages and to examine their contents without delay, and to examine the transit certificate and affix their stamp to the same on granting passage thereupon. If the packages are opened for inspection of their contents at any Customs' station, they shall, on completion of the search, be repacked again under seal by the Customs, and a note shall be made on the certificate stating the number of packages opened. The inspection to be made by the Customs shall not occupy a longer time than two hours. The certificate shall be surrendered and cancelled at the Customs at Tientsin within six months [from the date of issue].

If any certificate be lost, the bearer shall make report forthwith to the authority by whom the document was issued, specifying the date and number of the missing certificate. A duplicate shall hereupon be issued to the applicant without delay, upon which the words "Substitute" shall be endorsed, and report shall at the same time be made at the nearest Custom-House, where, on inspection [of the merchandise] and on finding the same to be correct, a temporary pass shall be issued, enabling the bearer to proceed, in order to obviate delay. If the report and application for the pass be made at Kalgan, security shall be given on the part of the applicant by the Russian merchants at that place, before the pass is issued.

If on arrival at Tientsin the description of merchandise or the number of packages is found not to agree with the substitute or the original certificate, the case shall be dealt with in conformity with Article VII, the firm concerned being held responsible, and the lost certificate shall become null and void.

ART. IV. Russian merchants transporting merchandise from Kiachta, shall be authorized on their passage through Kalgan to deposit at that place a portion of the merchandise bound for Tientsin.

tain, to be sold on the spot. Report must be made within three days to the Superintendent of Customs, who will issue a permit accordingly. Merchandise to be stopped at Kalgan shall pay duty before it is permitted to be sold. It shall not be necessary, however, to appoint a Consul or to establish mercantile firms [lit., hong and store houses] at the said place.

ART. V. Russian merchants transporting Russian merchandise shall on their arrival at Tientsin pay import duty at the rate of one-third less than that specified in the general foreign tariff. This shall be paid at Tientsin. Merchandise left at Kalgan shall pay import duty at the place according to the general foreign tariff.

ART. VI. Any Russian merchandise which shall have been left behind at Kalgan, and having paid duty at that place, and having received the duty certificate may, if not disposed of, be transported by the merchant to Tung Chow or Tientsin for sale, and shall pay no further duty. The Russian merchant shall also in such case have refunded to him the extra one-third duty paid at Kalgan. A certificate to this effect shall be issued to him from the Customs at that place.

ART. VII. If it be found on the arrival of Russian merchandise, brought by a Russian merchant to Tientsin, that any of the goods, beside those reported for stoppage at Kalgan, have been disturbed or exchanged, or if the amount of merchandise to be left at Kalgan be found incorrect, the whole of the merchandise belonging to the person guilty of the breach of regulations shall be confiscated.

In the event of any actual damage accruing on the journey to the bales or boxes containing merchandise, rendering fresh packing necessary, report of the same shall be made at the first Custom-House reached after the repacking has taken place, when, if the description of merchandise be found correct, an endorsement to that effect shall be made upon the certificate, and the bearer shall thereupon be exempt from the infliction of a penalty.

If any person repairs to other places apart from the direct route, travelling by a road other than that specified in Article III, and disposes of his merchandise in an irregular manner, on the identity of a person guilty of a breach of the regulations being ascertained, the whole of his merchandise shall be confiscated. In cases where the offender has merely diverged from the direct route and has not trafficked in merchandise, he shall be punished by the levy of the amount of the full duty on the goods.

Where merchandise shall have become subject to confiscation, if the owner be willing to compound by payment of its value, arrangement must be made by consultation with the Chinese authorities, and it shall be allowable to pay over to the authorities such sum as may be justly estimated as the value of the goods.

ART. VIII. Russian merchants transporting Russian merchandise by sea from Tientsin to any of the other ports, shall make good at Tientsin the one-third tariff duty, remission of which they have

*Export Trade.*

ART. IX. Russian merchants purchasing Chinese goods at any of the Treaty ports and exporting or importing also on importation or exportation, by the sea-route goods brought from Russia, shall submit to the general regulations in force with reference to foreign trade.

ART. X. Russian merchants transporting Chinese goods from any of the ports by way of Tientsin *en route* to Russia, retaining the same for sale at Tientsin, if provided with a certificate certifying that the full duty has been paid elsewhere, shall be liable to no further levy at Tientsin. The Russian Consulate at Tientsin will issue a certificate in Russian and Chinese to which, by the Customs at Tientsin setting forth the bearer's description of merchandise and the number of packages, shall enable the goods to be transported to Kiachta, without further levy of duty. The merchants shall be required to follow the regulations laid down in Article III, and the disposal of merchandise shall be prohibited. Any infraction of these provisions shall be dealt with in conformity with Article VII.

The merchandise shall be subject to examination on arrival through Tung Chow, Tung-pa, and Kalgan, as provided in Article III. The transit pass shall be surrendered at Kiachta within six months of the date of issue; or, if any delay intervenes, must be made within the stipulated period to the local authorities. A penalty shall be inflicted in case of infraction of this rule. In the event of loss of the transit certificate, measures shall be taken as provided in Article III.

ART. XI. Russian merchants purchasing at Tientsin, or elsewhere, Chinese merchandise brought from Russia and intending to transport the same to Russian territories,

cate. Such merchandise shall not be disposed of *en route*. Transit certificates shall be issued in such cases, and all other steps be taken as is provided in Article X.

[NOTE.—On any change being agreed upon hereafter between China and other Powers respecting the levy of duty on re-imports at Tientsin, Russia will adopt the same alteration.]

ART. XIII. Russian merchants purchasing Chinese produce at T'ung Chow for conveyance to Russian territory, shall give notice in advance at Tung-pa and pay full duty according to the general foreign tariff. On receipt of the duty at Tung-pa, a certificate shall be issued specifying the description of merchandise and number of packages. Such merchandise shall not be disposed of *en route*.

ART. XIV. Russian merchants purchasing Chinese produce at Kalgan for conveyance to Russian territory shall pay export duty thereupon at the rate of the outport or coast-trade duty (i.e., half the full duty) in the general foreign tariff. On this being paid at Kalgan, a certificate shall be issued by the Customs there, and no further levy shall thereafter be made. Such merchandise shall not be disposed of *en route*.

ART. XV. Russian merchants purchasing, either at Tientsin or at other ports, foreign merchandise coming from other countries for conveyance overland to Russian territory, shall not be subject to further levy of duty if the foreign importer has already paid the tariff duty and half-duty, and holds a duty receipt in testimony thereof. If only the import duty has been paid, and not the coast-trade duty, the Russian purchaser shall make good the half-duty by payment at the Custom-House in accordance with the general foreign tariff.

ART. XVI. Russian merchants conveying merchandise to Russian territory by way of Tientsin, T'ung Chow and Kalgan; must have their goods accompanied by the Customs' permit for purposes of examination. All matters relating to the period specified for the surrender of the transit certificate and proceedings in case of the loss of this document shall be conducted in conformity with Article X.

#### *General Provisions.*

ART. XVII. The provisions contained in the second article of regulations for trade appended to the foreign tariff shall be equally applied to the overland trade on the part of Russian merchants.

ART. XVIII. In the event of Russian merchants being guilty of acts of smuggling or of the carriage of prohibited articles such as are specified in Articles III and V of the General Tariff Regulations, the merchandise in question shall likewise be confiscated. Merchants carrying weapons for their own defence shall make report of the same to their own authorities, whereupon an entry will be made upon the transit certificate.

One military weapon will be allowed to each person.



ART. XIX. Foreign or Chinese merchandise of any description not enumerated in the general foreign tariff, shall be dealt with in accordance with the Russian Supplementary Rules agreed at Tientsin.

Goods unenumerated in both the Supplementary Rule and the general tariff shall pay duty at the rate of 5 per cent. as in conformity with the rules applicable to other nationalities.

ART. XX. Russian merchants shall not lend their services to Chinese merchants for the conveyance of goods from one to the other.

ART. XXI. The Chinese authorities shall be at liberty to conform with the general rule applicable to all other Powers to devise and carry into effect from time to time all such measures as may be necessary for the stringent prevention of smuggling.

ART. XXII. The regulations now agreed upon shall continue in force for the period of five years, on the expiry of which either the Russian or Chinese Government be desirous of a revision, six months' notice previous to the expiry of the said period shall be given. If no notice be given by the time the period has expired, the present Regulations shall continue in force for a further period of five years, after which time their revision shall be commenced during the period of six months antecedent to their expiry. Points of importance or presenting objectionable features shall forthwith be taken jointly into consideration and made subject to alteration before the expiry of the period assigned above.

The above Articles having been agreed to, and signed by the High Commissioners of the two contracting Powers, and with their respective seals, shall be notified to all concerned for general observance.

---

(No. 85.) *TREATY between Russia and China respecting the Re-establishment of Chinese Authority in the County of Liangzi Boundary; Consuls; Commerce; Frontier Trade, &c. at St. Petersburg, 14th February, 1881.*

[Signed also in Russian and Chinese.]

[Ratifications exchanged at St. Petersburg, August 17th 1881.]

## ARTICLE I.

### *Re-establishment of Chinese Authority in Liangzi.*

SA Majesté l'Empereur de Toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement Chinois dans le territoire temporairement occupé, depuis 1871, par les armées Russes.

*Russian Occupation of Western part of Ili.*

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'Article VII du présent Traité.

## ARTICLE II.

*Amnesty.*

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une Proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités Chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

## ARTICLE III.

*Right of Inhabitants to remain or to emigrate.*

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle comme sujets Chinois, ou d'émigrer en Russie et adopter la sujétion Russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité Chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités Chinoises sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités Chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

## ARTICLE IV.

*Right of Russians to retain their lands : Exceptions.*

Les sujets Russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement Chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion Russe lors du rétablissement de l'autorité Chinoise dans ce pays.

*Taxes and Contributions payable by Russians.*

Les sujets Russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries Russes, en vertu de l'Article XIII du Traité de Kouldja de 1851 (No. 79), devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets Chinois.

## ARTICLE V.

*Administration of the Province of Ili.*

Les deux Gouvernements délègueront à Kouldja des Commissaires qui procéderont à la remise d'une part, et à la reprise de

l'autre, de l'administration de la Province d'Ili, et qui seront en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité portant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du Gouvernement Chinois.

Les dits Commissaires rempliront leur mandat en se conformant à l'entente qui sera établie, quant au mode de remise d'une partie de la Province d'Ili, de l'administration du pays d'Ili, du Gouverneur-Général du Turkestan et le Gouverneur-Général des Provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être faite dans un délai de trois mois, ou plus tôt si faire se peut, à compter du jour de l'arrivée à Tashkend du fonctionnaire qui sera désigné par le Gouverneur-Général du Chan-si et du Kan-sou auprès du Gouverneur-Général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de Chine.

#### ARTICLE VI.\*

##### *Indemnity payable by China for Russian occupation of Ili.*

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine verse au Gouvernement Russe la somme de 9,000,000 de roubles annuels, destinée à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes Russes depuis 1871, à satisfaire les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'à ce jour, les pertes que les sujets Russes ont subies dans les territoires pillés sur territoire Chinois, et à fournir secours aux familles des sujets Russes tués dans les attaques armées dont ils ont été victimes sur territoire Chinois.

La somme susmentionnée de 9,000,000 de roubles sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de la signature des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole annexé au présent Traité.

#### ARTICLE VII.

##### *Incorporation of Western part of Ili with Russia.*

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion Russe, et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

##### *Boundary. Ili.*

La frontière entre les possessions de la Russie et la Chine d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjincours de la Rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci

\* See Protocol. Page 491.

dans la Rivière Ili, et, traversante cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzontaou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le Protocole signé à Tchougoutchak en 1864 (No. 83).

#### ARTICLE VIII.

Une partie de la ligne-frontière, fixée par le Protocole signé à Tchougoutchak en 1864 (No. 83) à l'est du Lac Zalsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux Gouvernements nommeront des Commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées, et à établir une séparation efficace entre les tribus Kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des Monts Koultoun vers les Monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

#### ARTICLE IX.

##### *Boundary Commissioners to be appointed.*

Des Commissaires seront nommés par les deux Parties Contractantes pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les Articles précédents VII et VIII que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces Commissaires seront fixés par une entente entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements nommeront également des Commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province Russe de Ferganah et la partie occidentale de la province Chinoise de Kachgar. Ces Commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

#### ARTICLE X.

##### *Appointment of Consuls at Towns in Ili; Sou-Tcheou, Tourfan, &c.*

Le droit reconnu au Gouvernement Russe par les Traités de nommer des Consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar, et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-Tcheou (Tchia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes : Kobdo, Ouliansoutaï, Khami, Ouroumtai, et Goutchen, le Gouvernement Russe établira des Consuls au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le Gouvernement Chinois.

Les Consuls de Sou-Tcheou (Tchia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions Consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets Russes réclameront leur présence.

##### *Lands for Consulates and Cemeteries in Towns in Ili.*

Les dispositions contenues dans les Articles V et VI du Traité conclu à Pékin en 1860 (No. 82), et relative à la concession de

*Russian Consuls*

*lia.—Postal &*

Les Consuls Russes en Mo et dans les  
situés sur les deux versants du chan se serv  
voyages et pour l'envoi de leur correspondance,  
postales du Gouvernement, conformément aux  
l'Article XI du Traité de Tien-tsin (No. 81), et  
du Traité de Pékin (No. 82). Les autorités Chin  
ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et a

*Tourfan not open to Trade.*

La ville de Tourfan n'étant pas une localité  
merce étranger, le droit d'y établir un Consulat  
invoqué comme précédent pour obtenir un dr  
rapport aux ports de la Chine, aux provinces in  
Mandchourie.

**ARTICLE XI.**

*Russian Consuls in China. Intercourse. Co  
Etiquette.*

Les Consuls Russes en Chine communiqueront,  
service, soit avec des autorités locales de la ville  
soit avec les autorités supérieures de l'arrondiss  
province, suivant que les intérêts qui leur sont  
confiés, l'importance des affaires à traiter, et leu  
dition l'exigeront. La correspondance entre eux s  
de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquett  
de leurs entrevues, et, en général, dans leurs relat  
basées sur les égards que se doivent réciproquem  
naires de deux Puissances amies.

*of I R in Consular*

emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des Consuls et des Administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, les Consuls et les autorités Chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

#### ARTICLE XII.

##### *Right of Russian Subjects to Trade in Chinese Mongolia and in Provinces of Ili, free from Payment of Duties.*

Les sujets Russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aïmaks où il se trouve une Administration Chinoise que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets Russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ouroumtai, et autres, situés sur les versants nord et sud de la chaîne du Tianchan, jusqu'à la Grande-Muraille. Cette immunité sera abrogée lorsque le développement du commerce nécessitera l'établissement d'un Tarif Douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux Gouvernements.

Les sujets Russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soient. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs payments en marchandises de toute espèce.

#### ARTICLE XIII.

##### *Right of Russian Subjects to erect Houses, &c., at Kalgan and in other Towns.*

Dans les localités où le Gouvernement Russe aura le droit d'établir des Consuls, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets Russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins, et d'autres bâtiments sur les terrains qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, conformément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï par l'Article XIII du Traité de Kouldja de 1851 (No. 79).

Les privilèges accordés aux sujets Russes dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de Consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

#### ARTICLE XIV.

##### *Russian Trade between Interior Provinces and Tientsin, via Kalgan and Toun-Tcheou.*

Les négociants Russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la

en Russie des marchandises achetées tant dans les  
sus-nommés que sur les marchés intérieurs.

*Right of Russian Subjects to Trade at Sou-tcheou*

Ils auront également, le droit de se rendre, pour af-  
merce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal  
Russes, et ils y jouiront de tous les droits accordés  
Russe à Tien-tsin.

ARTICLE XV.

*Russian Land Trade in the Interior and Exterior Provi-*

Le commerce par voie de terre exercé par les  
dans les provinces intérieures et extérieures de la C  
par le Règlement annexé au présent Traité.\*

*Revision of Commercial Articles of Treaty after*

Les stipulations commerciales du présent Traité  
Règlement qui lui sert de complément, pourront être  
un intervalle de 10 ans revolus, à partir du jour de  
ratifications du Traité; mais si, dans le courant de s  
l'expiration de ce terme, aucune des Parties Con  
manifeste le désir de procéder à la révision, les stip  
merciales, ainsi que le Règlement, resteront en vig  
nouveau terme de 10 ans.

*Russian Trade with China by Sea.*

Le commerce par voie de mer des sujets Russes  
soumis aux Règlements généraux établis pour le co  
time étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'appo  
fications à ces Règlements, les deux Gouvernements  
entente à ce sujet.

*Tea Trade.*

Jusqu'à l'établissement de ce Tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualités inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement Chinois et l'Envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

## ARTICLE XVII.

*Straying or Robbery of Cattle on Frontier.*

Des divergences d'opinion s'étant produites jusqu'ici dans l'application de l'Article X du Traité conclu à Pékin en 1860 (No. 82), il est établi, par les présentes, que les stipulations de l'Article susdit, relatives aux répétitions à exercer en cas de vol et de détournement de bétail au delà de la frontière, seront à l'avenir interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail l'indemnité à payer pour le bétail manquant ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Les autorités frontières des deux États poursuivront selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées, non seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

## ARTICLE XVIII.

*Navigation of the Amur, Sungari, and Ussuri. Right to trade.*

Les stipulations du Traité conclu à Algoun le 16 Mai, 1858 (No. 80), concernant les droits des sujets des deux Empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri, et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines sont et demeurent confirmées.

Les deux Gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

## ARTICLE XIX.

*Modification of existing Treaties.*

Les dispositions des anciens Traités entre la Russie et la Chine, non-modifiées par le présent Traité restent en pleine vigueur.



## ARTICLE XX.

*Ratifications to be exchanged.*

Le présent Traité après avoir été ratifié par les deux Empires sera promulgué dans chaque Empire, pour la connaissance de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à Pétersbourg dans le terme de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

*Languages of Treaty. French Text to be Authoritative.*

Ayant arrêté les Articles ci-dessus, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé et scellé de leurs noms deux exemplaires du présent Traité, en langues Russe, Chinoise et Française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte Français fera foi pour l'interprétation du Traité.

Fait à Saint-Petersbourg, le 12<sup>e</sup> Février, 1881.

(L.S.) NICOLAS DE GI

(L.S.) EUGENE BUTZO

(L.S.) TSÊNG.

## PROTOCOLE.

*Indemnity. Russian Occupation of Ili.*

EN vertu de l'Article VI du Traité signé aujourd'hui, les Plénipotentiaires des Gouvernements Russe et Chinois, le Gouvernement Chinois payera au Gouvernement Russe la somme de 9,000,000 roubles métalliques destinée à couvrir les frais de l'occupation du pays d'Ili par les troupes Russes et à satisfaire diverses réclamations pécuniaires des sujets Russes. Cette somme doit être versée dans le délai de deux ans à compter du jour de l'échange des ratifications du Traité.

Désirant préciser le mode de paiement de la somme, les Soussignés sont convenus de ce qui suit :—

Le Gouvernement Chinois versera l'équivalent de la somme de 9,000,000 roubles métalliques en livres sterling, soit 1,431,000 sterling, chez MM. Baring, Frères and Cie., à Londres, en six versements égaux de 238,610<sup>l</sup>. 13s. 8d. sterling chacune, moins les frais de banque d'usage qui seront occasionnés par le transfert de ces versements à Londres.

Les versements seront échelonnés à quatre mois de l'un de l'autre, le premier devant être effectué quatre mois après l'échange des ratifications du Traité signé aujourd'hui, et le dernier au terme de deux ans révolus après cet échange.

Le présent Protocole aura la même force et valeur que le Traité et sera inséré mot à mot dans le Traité signé aujourd'hui.

Feb. 11, 1881.]

CHINA AND RUSSIA.

[No. 85.

[Russian Land Trade.]

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Saint-Petersbourg, le 11 Février, 1881.

(L.S.) NICOLAS DE GIERS.

(L.S.) EUGÈNE BUTZOW.

(L.S.) TSËNG.

---

#### RUSSIAN LAND TRADE.

*Regulations for Trade by Land. February 11, 1881.*

#### ARTICLE I.

Un commerce de libre-échange et en franchise de droits entre sujets Russes et sujets Chinois, est autorisé sur une zone limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de 50 verstes (100 li). Chacun des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

#### ARTICLE II.

Les sujets Russes se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la liste annexée au présent Règlement.\*

Ils doivent être munis par les autorités Russes de permis en langues Russe et Chinoise, avec traduction Mongole et Tartare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail, peuvent être indiqués, en langue Mongole ou Tartare, dans le texte Chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoires Chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste Chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Les autorités Chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités Russes les plus proches de la frontière, ou au Consul Russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le Consul Russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui, n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de

Sou-tchéou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues ou p  
expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises,  
délivrance des permis de transport, et pour les autres form  
Douane, il sera procédé conformément aux dispositions c  
détaillées.

### ARTICLE III.

Les marchands Russes qui expédient des marchan  
Kiakhto et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin sont tenu  
faire passer par Kalgan, Dounba, et Tountchéou. La m  
sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la  
Russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de t  
délivrés par les autorités Russes, dûment visés par les  
Chinoises compétentes, portant indication, en langues  
Chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du no  
colis, et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des Douanes Chinoises situées sur  
suivie par les marchandises procéderont, sans retard, à la  
tion du nombre des colis et à la visite des marchandis  
laisseront passer après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refe  
les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nom  
colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six  
la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le proprié  
marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en i  
en temps et lieu, les autorités Chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en s  
autorités qui le lui ont délivré pour obtenir un duplicat  
déclarer à cet effet le numéro et la date du permis ég  
douane la plus proche, située sur sa route, après avoir  
l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un  
provisoire, avec lequel les marchandises, peuvent être diri  
loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchan  
est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissim  
ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement de  
entraîne, pour le marchand, l'application des peines étab  
Article VIII du présent Règlement.

### ARTICLE IV.

Les marchands, Russes qui désireraient vendre à Ka  
partie quelconque des marchandises importées de Russie de  
faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de six  
Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'  
tion entiers, lui délivre un permis de vente des marchandis

## ARTICLE V.

Les marchandises importées de Russie, par voie de terre, par les marchands Russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le Tarif.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) payeront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

## ARTICLE VI.

Si les marchandises laissées à Kalgan, et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants Russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i.e., la moitié des droits spécifiés dans le Tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le li-kin aux barrières.

## ARTICLE VII.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'Article IX du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

## ARTICLE VIII.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route, et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche, et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés : l'insu et sans la participation du propriétaire de la : les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, circonstance en considération. Cette disposition exclusivement aux localités traversées par le com : voie de terre, et ne saurait être appliquée à des c : se produiraient dans les ports et dans l'intérieur d :

En cas de confiscations des marchandises, le né : de libérer celles-ci moyennant le versement d'une : lente à leur valeur, dûment déterminée par une : autorités Chinoises.

#### ARTICLE IX.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destin : autre port Chinois ouvert par les Traités au comm : marchandises importées de Russie par voie de ter : Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers d : fixés par le Tarif, en sus des deux tiers déjà perç : ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres :

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou : en destination des marchés intérieurs, seront frap : transit (i.e., la moitié des droits spécifiés dans le : dispositions générales établies pour le commerce é :

#### ARTICLE X.

Les marchandises Chinoises, exportées de Tien : par les marchands Russes, doivent être dirigées su : voie indiquée à l'Article III.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur : d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises : achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans :

visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'Article III quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte de permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'Article III et ne devront pas être vendues en route ; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'Article VIII. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'Article III.

Les marchandises Chinoises que les marchands Russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

#### ARTICLE XI.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le Tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le Tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants Russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'Article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, &c., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent Article.

#### ARTICLE XII.

Les marchandises de provenance étrangère exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan, et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits d'acquitter si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits d'importation et de transit sur ces

marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le verse du droit de transit fixé par le Tarif.

#### ARTICLE XIII.

Les marchandises importées en Chine pour les marchands Russes ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane selon le Tarif Général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le Tarif Additionnel établi en 1862 pour le commerce Russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou dans l'autre de ces Tarifs seront imposées d'un droit de 5 pour cent. *ad valorem*.

#### ARTICLE XIV.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation les articles suivants :—

L'or et l'argent en lingots, la monnaie étrangère, les farines de toutes espèces, la sagou, les biscuits, les viandes et les légumes en conserves, le fromage, le beurre, les produits de confiserie, les produits étrangers, les objets de joaillerie et l'argenterie, les parfums et les savons de toute espèce, le charbon de bois, le bois de chauffage, les bougies de fabrication étrangère, le tabac et les cigarettes étrangères, les vins, la bière, les boissons spiritueuses, les provisions et utensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires, le bagage des voyageurs, les fournitures de chancellerie, les articles de tapisserie, la coutellerie, les médicaments étrangers, la verrerie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits à leur entrée et à leur sortie par voie de terre ; mais s'ils sont exportés des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement pour les marchés intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit de 2½ pour cent. *ad valorem*. Seront, toutefois, exemptés du paiement de ce droit : le bagage de voyageurs, l'or et l'argent en lingots, et la monnaie étrangère.

#### ARTICLE XV.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation les sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande les articles suivants :—

La poudre, les munitions d'artillerie, les canons, les fusils, les carabines, les pistolets, et toutes les armes à feu. Les engins de guerre, le sel, l'opium.

Les sujets Russes se rendant en Chine pourront avoir, pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont l'exportation devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets Russes, du salpêtre, du soufre, du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités Chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets Chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre Chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

#### ARTICLE XVI.

Il est interdit aux négociants Russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants Chinois en les faisant passer pour leur propriété.

#### ARTICLE XVII.

Les autorités Chinoises auront le droit de prendre telles mesures que seront nécessaires contre le commerce de contrebande.

Fait à Saint Pétersbourg, le 11 Février, 1881.

(L.S.) NICOLAS DE GIERS.

(L.S.) EUGÈNE BUTZOW.

(L.S.) TSËNG.

#### ANNEXE à l'Article 2 du Règlement pour le Commerce par Voie de Terre.

LISTE des Points-Frontières par lesquels pourront passer les sujets Russes, se rendant en Chine pour Affaires de Commerce.

##### Postes Russes.

1. Staro-Touroukhaltzoiaky
2. Tugan-Otlevsky.
3. Klioutchevsky.
4. Kouloussoutalevsky
5. Tchassoutchilevsky.
6. Douroulgoutevsky.
7. Tokhtorsky.
- 8.
9. Achinginsky.
10. Mantinsky.
11. Charagolsky.
12. Koudarinsky.
13. Kiakhta.
14. Botalsky.
15. Jeltourinsky.
16. Kharatsinsky.
17. Khamnolsky.
18. Klioutchevskoi.
19. Khanginsky.
20. Otkinsky.

##### Postes Chinois.

- Khouboltchjikhon.
- Tsérinton.
- Mookghédaighé.
- Ouliantou.
- Dorolok.
- Khorine-narassou.
- Khouratou.
- Balandarga.
- Achinga.
- Mindou.
- Oufagla.
- Koudara.
- Kiakhta.
- Khara-khoutchjiz.
- Tchjirghatéy.
- Ortokha.
- Irektchiam.
- Ouloulé.
- Byitya.
- Tsai-goul.

21. Tchjintchjiz.
22. Joustyt.
23. Souek.
24. Tugan-oba.
25. Bourgasouté.
26. Khabar-oussou.
27. Bakhly.
28. Kaptagul.
29. Le passe Kok-ou.
30. Khorgou.
31. Le passe Biddi.
32. Le passe Tchékty.
33. Le passe Tourougarta.
34. Le passe Soulek.
35. Iréchtam.



La présente liste de points de passage pourra être modifiée par l'entre l'Envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Étrangères d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront par les Consuls de Russie et par les autorités frontières Chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus ou sur leur remplacement par d'autres, plus nécessaires au mouvement du

(L.S.) NICOLAS DE  
(L.S.) EUGÈNE BU  
(L.S.) TSËNG.

(No. 86.) CORRESPONDENCE. *Guarantee of Russia take Korean Territory, in event of British Evacuation of Port Hamilton, and of China that neither Port Hamilton nor of Korean Territory should be occupied by another Power of such evacuation. October—December, 1886.*

(1).—*The Tsung-li Yamên to Sir J. Walsham.*

(Translation.)

Peking, October :

THE Prince and Ministers of the Tsung-li Yamên have the honour to refer Her Britannic Majesty's Minister to the consultations which have earlier taken place between Mr. Chargé d'Affaires, and the Yamên on the subject of the islands of Port Hamilton ; also to the communications of the Chinese Legation Tsêng to Her Majesty's Government, who were informed by him that this matter was one that greatly concerned a Vassal State of China.

In due course a reply was received from Her Majesty's Office, to the effect that the occupation of the islands in question was a measure of a temporary nature, and that it carried with it no intention whatsoever of doing anything injurious to the rights, and interests of either China or her vassal state. It was stated that there was no desire to occupy these islands for any long time, but that it was feared that, if they were taken possession of by another Power, it must infallibly be injurious to the interests both of England and of China. If China could guarantee that no other Power would come and take these islands, the British Government could feel reassured.\*

A long time has now elapsed, and British vessels of war are unable to hold these islands, thus giving rise to embarrassing questions from without.

For instance, rumours have recently been disseminated in Corea that Russia was interfering with China's feudatory Government accordingly demanded an explanation from the Russian Government as to the existence or otherwise of this fact, and in consequence the Russian Foreign Office gave the Chinese Minister the following answer :

\* Port Hamilton was temporarily occupied by a British naval force in 1885. See Parliamentary Paper, China, No. 1 (1887).

the most frank assurances that the Russian Government had absolutely no such intentions. M. Ladygensky, the Russian Chargé d'Affaires at Peking, further went to Tientsin at the orders of the Russian Foreign Office, and had several personal conversations with the Grand Secretary Li, Minister Superintendent of Northern Trade, to whom he repeated and enlarged upon the answer earlier given to the Minister Liu. He also stated that the Russian Government gave a sincere promise that if the British would evacuate Port Hamilton, the Russian Government would not occupy Korean territory under any circumstances whatsoever.

The Grand Secretary Li, Minister Superintendent of Northern Trade, then told M. Ladygensky that what was feared was that after the British vessels of war had retired from these islands they would be again taken possession of by some other Power. Russia, therefore, must guarantee that she would not hereafter seize these islands, and on the faith of this guarantee China could officially address the British Government, and urge their speedy evacuation.

In course of time M. Ladygensky, in obedience to instructions from the Russian Government, gave a most explicit guarantee, distinctly declaring that in the future Russia would not take Korean territory.

The Chinese Government is therefore naturally in a position, on the faith of the guarantee of the Russian Government, to give a guarantee to the British Government, and in making this communication, as is their bounden duty, to Her Britannic Majesty's Minister, they would express a hope that he will lose no time in communicating the above particulars to Her Majesty's Government, with a view to the issue of orders for the evacuation of Port Hamilton by their vessels of war, so that friendly relations may thereby be consolidated, this being a matter to which importance is attached.

---

(2).—*Sir J. Waleham to the Tsung-li Yamén.*

*Peking, December 23, 1896.*

In a note dated the 19th ultimo, his Highness the President and their Excellencies the Ministers of the Tsung-li Yamén notified to Her Britannic Majesty's Minister that the Imperial Government of China, for the special reasons recorded in the note, were in a position to guarantee that in the event of Her Majesty's Government terminating the temporary occupation of Port Hamilton, neither the group of Korean Islands in which Port Hamilton is situated, nor any part of Korean territory, should be occupied by another Power, and a hope was expressed that the British naval force might therefore be withdrawn.

The substance of this note was at once telegraphed to Her Majesty's Government, and Her Majesty's Minister has been in-

structed to make known to his Highness and their Excellencies that on the faith of this guarantee Her Majesty's Government will be prepared to comply with the wishes of the Chinese Government which have now been officially formulated.\*

Her Majesty's Minister has the honour to inclose, for the information of the Prince and Ministers, a copy of the note which has been addressed to the Government of His Korean Majesty for the purpose of intimating to them this decision on the part of Her Majesty's Government, and he avails himself, &c.

JOHN WALSHAM

(3).—*Sir J. Walsham to the President of the Korean Council*

M. le Président,

*Peking, December 23,*

In compliance with the wish expressed by the Government of His Korean Majesty in the note which they did me the honour to address me on the 4th July, I communicated to Her Majesty's Government, in my reply of the 5th August I stated I do, the observations contained in that note with regard to the temporary occupation of Port Hamilton, and, in obedience to the instructions from Her Majesty's Government, I now hasten to inform your Excellency that the exceptional circumstances which have attended the occupation having happily ceased, Her Majesty's Government will be prepared to terminate it conformably to their original intentions.

This decision has been strengthened by a formal guarantee given to them by the Imperial Chinese Government, that in the event of the temporary occupation ceasing, neither the grounds nor islands in which Port Hamilton is situated nor any part of Chinese territory shall be occupied by another Power.

I should have been glad to have had it in my power to communicate this personally to your Excellency, but the lateness of the season will oblige me to defer my visit to Corea till the spring of next year.

His Excellency the Commander-in-Chief of Her Majesty's Naval Forces will let your Excellency know, through Her Majesty's Consul-General at Seoul, the date of his having withdrawn the British flag from Port Hamilton.

I avail, &c.,

JOHN WALSHAM

\* The British Flag which had been hoisted at Port Hamilton in May, 1887, was hauled down on the 27th February, 1887.

(No. 87.) *CONVENTION between Russia and China respecting the junction of the Russian Land Telegraph Lines with the Chinese Telegraph Lines. Signed at Tientsin, 11th, August, 1892.\**

#### ARTICLE I.

Les Gouvernements de Russie et de Chine, en vue de faciliter les relations télégraphiques des deux États, ont résolu d'effectuer une jonction directe des lignes télégraphiques Russes avec celles de la Chine aux conditions suivantes :

#### ARTICLE II.

Les raccordements suivants auront à être effectués :

(a) Entre la station Russe à Novokievsk et la station Chinoise à Huntchun.

(b) Entre la station Russe à Blagoviestchensk et la station Chinoise à Héliampo.

(c) Entre la station Russe à Kiakhta et la station Chinoise qui sera établie dans la ville Chinoise sur la Kaikhta (Maimaitcheng).

(d) Sur les autres points où les lignes Russes et les lignes Chinoises se rapprocheraient et où la jonction serait reconnue utile par les deux Gouvernements Contractants.

#### ARTICLE III.

La jonction entre Novokievsk et Huntchun devra être effectuée immédiatement après la signature de la présente Convention.

La jonction entre Blagoviestchensk et Héliampo devra être effectuée dès l'arrivée sur place et la pose du câble fluvial nécessaire, mais dans tous les cas, pas plus tard que dans le courant de six mois à dater du jour de la signature de la présente Convention.

La jonction à Kiakhta devra être effectuée dès que l'Administration des Télégraphes Chinois aura terminé la construction de la ligne Pékin et Kiakhta, mais dans tous les cas pas plus tard que dans le courant de cinq ans à dater du jour de la signature de la présente Convention.

#### ARTICLE IV.

L'Administration des Télégraphes Russes et l'Administration des Télégraphes Chinois organiseront, maintiendront en bon état et desserviront les lignes mentionnées,—chacune d'elles sur le territoire lui appartenant et dont l'inviolabilité devra être strictement observée.

Les deux Administrations prendront sur elles, à parties égales,

\* Ratified by the Emperor of Russia, 22nd December, 1892.  
1st January, 1893.

les dépenses provoquées par l'établissement et l'entretien d'un câble fluvial sur la rivière Amour entre Blagoviestchensk et Hélgouang. Ce câble sera la propriété commune des deux Gouvernements.

#### ARTICLE V.

Les dispositions des Conventions Télégraphiques Internationales et du Règlement en vigueur seront appliquées à la correspondance télégraphique et à la transmission des télégrammes et les dispositions qui pourront être, éventuellement, adoptées pour la correspondance transmise par la voie des câbles sous-marins en Russie et la Chine seront simultanément appliquées aux communications aériennes Russo-Chinoises.

Les télégrammes de service, se rapportant au service télégraphique international et expédiés par les Administrations télégraphiques, devront être transmis en franchise.

Les Administrations Télégraphiques de la Russie et de la Chine prendront, chacune de son côté, toutes les mesures indispensables pour la transmission rapide, régulière et ininterrompue de la correspondance internationale sur toutes les lignes stipulées dans l'Article II de la présente Convention.

#### ARTICLE VI.

La Russie et la Chine fixent les taxes à percevoir pour la transmission des télégrammes sur leurs lignes jusqu'à la frontière. Toutefois pendant la durée de la Convention les taxes établies par l'Article VII ne pourront être modifiées qu'après entente entre les deux Parties.

Conformément aux principes contenus dans le Règlement international en vigueur, les deux Parties Contractantes déclarent d'accord que dans le cas où sur d'autres lignes ou câbles des taxes inférieures à celles établies par la présente Convention seraient établies pour la transmission des télégrammes internationaux, les mêmes taxes inférieures seront simultanément adoptées sur les lignes Russo-Chinoises.

#### ARTICLE VII.

Les taxes télégraphiques pour les jonctions mentionnées stipulées dans l'Article II sont fixées ainsi qu'il suit :

##### Russie.

##### A.—Taxes terminales.

- |   |        |
|---|--------|
| 1. Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie et toute la Chine                           | fr. c. |
| .....   | 1 73   |
| 2. Pour les télégrammes échangés, entre la Russie d'Europe, le Caucase y compris, et toute la Chine | 2 73   |

##### B.—Taxes de transit.

Pour tous les télégrammes	3 0
---------------------------	-----

## CHINA.

A.—*Taxes terminales.*

- |   |        |   |    |          |
|---|--------|---|----|----------|
| 1. Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que<br>cela soit de la Chine et la Russie d'Europe, le Caucase<br>y compris, et la Russie d'Asie                | fr. c. | 2 | 0  | par mot. |
| 2. Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que<br>cela soit de la Chine et l'Europe (à l'exception de la<br>Russie) et les pays situés au delà de l'Europe |        | 5 | 50 | ..       |

B.—*Taxes de transit.*

- |   |  |   |    |    |
|---|--|---|----|----|
| 1. Pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie<br>exceptée) et les pays au delà de l'Europe,—d'un côté<br>et tous les autres pays de l'autre côté |  | 5 | 50 | .. |
| 2. Pour tous les autres télégrammes, y compris ceux échangés<br>avec la Russie  |  | 2 | 0  | .. |

Sur les 5 fr. 50 c. mentionnées sub Lit. A. et B., la Chine paye les taxes existantes, revenant aux différentes contrées d'Europe, dans la proportion indiquée par le Règlement télégraphique international en vigueur et par les tarifs.

La taxe générale pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe, d'un côté, et les quatre ports: Shanghai, Foochow, Amoy, et Hong Kong et les places avoisinantes où sont atterris actuellement les câbles sous-marins de la Société Télégraphique de l'autre côté, ne doit pas être, pour les lignes Russo-Chinoises, inférieure à celle établie pour les mêmes télégrammes transmis par les câbles de la Société Télégraphique, voie de Vladivostok.

Dans le cas où pendant la durée de la présente Convention la taxe sur les câbles de la Société Télégraphique qui relient les ports de Shanghai, Foochow, Amoy, et Hong Kong aux lignes Russes serait réduite pour les télégrammes échangés entre toute la Chine (Hong Kong y compris) et l'Europe, et les pays situés au delà de l'Europe, la Chine s'engage à réduire simultanément et pour le même montant ses taxes terminales et de transit pour les mêmes télégrammes transmis par les lignes terrestres Russo-Chinoises.

Les taxes établies pour les correspondances entre la Russie et la Chine s'adaptent uniquement à la correspondance effectivement échangée entre les deux États voisins, et la correspondance Chinoise-Européenne ne peut pas être retélégraphiée au même taux par les agences particulières ou les particuliers aux stations intermédiaires.

## ARTICLE VIII.

L'enregistrement de la correspondance dans les livres et la révision des inscriptions aura lieu journellement, par fil télégraphique, entre les stations voisines des lignes qui seront raccordées, conformément à l'Article II.

Le règlement des comptes s'effectuera à l'expiration de chaque mois, et le solde devra être payé à Tientsin dans le courant des 21 jours qui suivront le mois auquel ce solde se rapporte.

Les télégrammes concernant le règlement des comptes de la correspondance de service, seront transmis par la poste.

Le mois sera calculé suivant le calendrier Européen.

#### ARTICLE IX.

Les paiements seront effectués en taëls Hongping. Le taël fixé de la façon suivante : 4 fr. 25 c. équivalent à un dollar et cent dollars Mexicain équivalent à 70 taëls Hongping.

#### ARTICLE X.

Les présentes stipulations seront mises à exécution à partir du jour de leur signature et demeureront en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> Décembre, 1902.

En foi de quoi les Représentants des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs autorités respectives.

Fait à Tientsin en douze exemplaires, dont trois en langue Russe, trois en langue Mantchoue, trois en langue Chinoise et trois en langue Française. Des quatre textes, dûment vérifiés et trouvés concordants, le texte Français fera foi pour l'exécution de la présente Convention.

Le 13 Aout, 1892, correspondant au 4<sup>e</sup> jour de la 7<sup>e</sup> 18<sup>e</sup> année du règne de Kouang-su.

(L.S.) COMTE CASSINI, l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie.

(L.S.) COMTE LI, le Commissaire Impérial, Grand Secrétaire d'Etat, Vice-Président de la province du Tché-li.

---

(No. 83.) AGREEMENT between China and Russia for the Lease of Port Arthur and Talienwan. Signed at Peking, 27th March, 1898.\*

(Translation.)

On the 6th day of the 3rd moon of the 24th year of K'ang-hsi (27th March, 1898), His Majesty the Emperor of China deputed the Grand Secretary, Li, and the Vice-President of the Ministry of Revenue, Chang, as Plenipotentiaries to settle the matters connected with the loan of Port Arthur and Talienwan with the Russian Chargé d'Affaires,† Pavloff.

\* As published in Parliamentary Paper. China, No. 1 (1899). See also Additional Agreement of 7th May, 1898 (No. 89), and Treaty between Japan and Russia of 5th September, 1905 (No. 118), Article V.

† The form of reference to the Russian Chargé d'Affaires shows no doubt that this is not the original text.

The Convention drawn up is as follows :—

## ARTICLE I.

### *Lease of Port Arthur and Talienwan.*

In order for the protection of the Russian fleet, and (to enable it) to have a secure base on the north coast of China, His Majesty the Emperor of China agrees to lease to Russia Port Arthur, Talienwan, and the adjacent waters. But this lease is to be without prejudice to China's authority\* in that territory.

## ARTICLE II.

### *Limits.*

†The boundary of the territory leased in pursuance of the foregoing extends from Talienwan northward in accordance with the requirements (of the situation) on land, and of the protection of the territory, and permission shall be given for its being placed at whatever distance may be necessary.

The exact boundary and the other details of this Convention, shall be jointly arranged at St. Petersburg with Hsü Ta-jên, after the signature of this Convention, with all possible expedition, and a separate special Article drawn up. After the boundary has been decided, all the territory included in it, and the adjacent waters, shall be entirely handed over to Russia to use under lease.

## ARTICLE III.

### *Term of Lease.*

The term of lease is fixed as twenty-five years from the date of signature. On expiration an extension of the term may be arranged between the two countries.

## ARTICLE IV.

### *Administration.*

Within the term fixed, in the territory leased to Russia, and in the adjacent waters, all movements of forces, whether naval or military, and (the appointment of high officials to govern the districts, shall be entirely left to Russian officers, one man being made responsible,‡ but he is not to have the title of Governor-General or Governor.

### *Chinese Troops and Residents.*

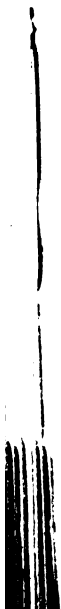
No Chinese troops of any kind whatever are to be allowed to be stationed within this boundary. Chinese within the boundary may leave or remain at their pleasure, and are not to be driven away.

\* Probably "sovereign rights" are meant.

‡ Text requires amendment.

† See No. 86.





May 7, 1898.]

CHINA AND RUSSIA.

[No. 88.

[Port Arthur and Talienwan. Boundaries, &c.]

construction of a branch line from a certain station on the aforesaid main line to Talienwan, or, if necessity requires, the same principle shall be extended to the construction of a branch line from the main line to a convenient point on the sea-coast in the Liaotung Peninsula, between Ying-tzu (Newchwang) and the Yalu River.

The provisions of the Agreement of the 8th September, 1896, between the Chinese Government and the Russo-Chinese Bank shall be strictly observed with regard to the branch line above mentioned. The direction of the line and the places it is to pass shall be arranged by Hsü Ta-jên and the Manchurian Railway Company. But this railway concession is never to be used as a pretext for encroachment on Chinese territory, nor to be allowed to interfere with Chinese authority or interests.

ARTICLE IX.

*Ratifications.*

This Convention shall come into force from the date of exchange\* [sic] by the Plenipotentiaries of both countries. After Imperial ratification exchange shall take place at St. Petersburg.

---

(No. 89.) *ADDITIONAL AGREEMENT between China and Russia respecting the Boundaries of Port Arthur and Talienwan, &c.—St. Petersburg, 7th May, 1898.†*

(Translation.)

THE Governments of Russia and China being desirous of adding some stipulations to the Treaty concluded at Peking on the 15th March, 1898 (Russian Calendar) (No. 88), the Plenipotentiaries of both Governments have agreed upon the following :—

ARTICLE I. In accordance with the II<sup>nd</sup> Article of the original Treaty the northern territory leased and yielded to Russia—Port Arthur, Talienwan, and the Liaotung Peninsula—shall commence from the north side of A-tang Bay on the west coast of Liaotung and shall pass through the ridge of A-tang Mountain (the mountain ridge being included in the leased ground) to the east coast of Liaotung near the north side of Pi-tzu-wo Bay. Russia shall be allowed the use of all the waters adjacent to the leased territory and all the islands around it.

Both countries shall appoint special officers to survey the ground and determine the limits of the leased territory.

\* Probably there are errors in the text : " Shall come into force on signature, ratifications to be exchanged at St. Petersburg " is a probable emendation

† As published in Parliamentary Paper. China, No. 1 (1898), page 122. See Treaty of Peace between Japan and Russia of 5th September, 1905, (No. 113), Article V.

ART. II. To the north of the boundary fixed in Art. I, in accordance with Art. V of the Peking Treaty, be a neutral northern boundary of which shall commence on the Liaotung at the mouth of the Kai-chou River, shall pass by Yu-yen-ch'ang to the Ta-yang River, and shall follow the course of that river to its mouth, which shall be included in the leased territory.

ART. III. The Russian Government consents that the branch line connecting the Siberian Railway with the Liaotung Peninsula shall be at Port Arthur and Talienwan, or at any other port in the said peninsula.

It is further agreed in common that railway privileges shall not be given to this branch line shall not be given to the other Powers. As regards the railway which China shall herself build hereafter from Shan-hai-kuan in extension as near as [lit. nearest to] possible to this branch line, Russia has nothing to do with it.

ART. IV. The Russian Government assents to the request of the Chinese Government that the Administration and police of Kinchow shall be Chinese. Chinese troops will be stationed at Kinchow and replaced by Russian troops. The inhabitants of the city have the power to use the roads from Kinchow to the boundary of the leased territory, and the waters usually near the city, but they have no power to use the sea-coast about.

ART. V. The Chinese Government agrees [lit. agrees to]:

1. That without Russia's consent no concession will be made of the neutral ground for the use of subjects of other Powers.
2. That the ports on the sea-coast east and west of the leased ground shall not be opened to the trade of other Powers.
3. And that without Russia's consent no road and no concessions, industrial and mercantile privileges shall be given in the neutral territory.

---

(No. 90.) *AGREEMENT between China and Russia  
Manchuria. Signed at Peking, 26th March, 1902.*

[Signed in Russian, French, and Chinese.]

(Translation.)

His Majesty the Emperor and Autocrat of All the Russias and His Majesty the Emperor of China, with the object of settling and confirming the relations of good neighbourliness which were disturbed by the rising in the Celestial Empire of 1900, have appointed their Plenipotentiaries to come to

ment on certain questions relating to Manchuria. These Plenipotentiaries, furnished with full powers, which were found to be in order, agreed as follows :—

#### ARTICLE I.

His Imperial Majesty the Emperor of Russia, desirous of giving fresh proof of his peaceable and friendly disposition towards His Majesty the Emperor of China, and overlooking the fact that attacks were first made from frontier posts in Manchuria on peaceable Russian Settlements, agrees to the re-establishment of the authority of the Chinese Government in that region, which remains an integral part of the Chinese Empire, and restores to the Chinese Government the right to exercise therein governmental and administrative authority, as it existed previous to the occupation by Russian troops of that region.

#### ARTICLE II.

In taking possession of the governmental and administrative authority in Manchuria, the Chinese Government confirms, both with regard to the period and with regard to all other Articles, the obligation to observe strictly the stipulations of the Contract concluded with the Russo-Chinese Bank on the 27th August, 1896, and in virtue of paragraph 5 of the above-mentioned Contract, takes upon itself the obligation to use all means to protect the railway and the persons in its employ, and binds itself also to secure within the boundaries of Manchuria the safety of all Russian subjects in general and the undertakings established by them.

The Russian Government, in view of these obligations accepted by the Government of His Majesty the Emperor of China, agrees on its side, provided that no disturbances arise and that the action of other Powers should not prevent it, to withdraw gradually all its forces from within the limits of Manchuria in the following manner :—

(a) Within six months from the signature of the Agreement to clear the south-western portion of the Province of Mukden up to the River Liao-che of Russian troops, and to hand the railways over to China.

(b) Within further six months to clear the remainder of the Province of Mukden and the Province of Kirin of Imperial troops.

(c) Within the six months following to remove the remaining Imperial Russian troops from the Province of Hei-lung-chiang.

#### ARTICLE III.

In view of the necessity of preventing in the future any recurrence of the disorders of last year, in which Chinese troops stationed on the Manchurian frontier also took part, the Imperial Russian and Chinese Governments shall undertake to instruct the Russian military authorities and the Tsiang-Tsung, mutually to come to an agree-

num of its troops in Lia, but of  
Gove it natural th  
the above-mentio di ; of an over lar  
n necessarily lead to a reinforcement of t  
f e in the neighbouring districts, and thus v  
i ease of expenditure on military requirem  
b

For police service and the maintenance of  
districts outside those parts allotted to the East  
Company, a police guard, under the local (Tsungs"), consisting of cavalry and infantry  
exclusively of subjects of His Majesty the Emperor

#### ARTICLE IV.

The Russian Government agrees to restore the  
way Shanhaikwan-Newchwang-Sinminting, v  
of September, 1900, has been occupied and  
troops. In view of this, the Government of  
Emperor of China binds itself :—

1. In case protection of the above-mentio  
necessary, that obligation shall fall exclusiv  
Government, which shall not invite other F  
in its protection, construction, or working, no  
to occupy the territory evacuated by the Russi

2. The completion and working of the s  
shall be conducted in strict accordance with th  
Russia and England of the 16th April, 1899  
Agreement with the private Corporation respec  
construction of the line. And furthermore, t  
observe its obligations not to enter into poss  
way to administer the Shanhaikwan-Newchw

chwang-Sinminting line were not included in the sum total of damages, the Chinese Government shall be bound to pay back the sum which, after examination with the Russian Government, shall be found to be due.

The stipulations of all former Treaties between Russia and China which are not affected by the present Agreement shall remain in force.

The Agreement shall have legal force from the day of its signature by the Plenipotentiaries of both States.

The exchange of ratifications shall take place in St. Petersburg within three months from the date of the signature of the Agreement.

For the confirmation of the above, the Plenipotentiaries of the two Contracting Powers have signed and sealed two copies of the Agreement in the Russian, French, and Chinese languages. Of the three texts, which, after comparison, have been found to correspond with each other, that in the French language shall be considered as authoritative for the interpretation of the Agreement.

Done in Peking in duplicate, the 26th March, 1902.

---

(No. 91.) *TREATY of Amity, Commerce, and Navigation between China and Spain. Signed at Tientsin, 10th October, 1864\*.*

[Signed in Spanish and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Tientsin, May 10, 1867.]

(Translation.)

*Preamble.*

#### ARTICLE I.

*Peace and Friendship. Protection of Persons and Property.*

[Same as Denmark, No. 38, Art. I.]

#### ARTICLE II.

*Appointment of Diplomatic Agents. Privileges and Immunities.  
Expenses of Mission to be borne by Spanish Government.*

Her Majesty the Queen of Spain may, if she thinks necessary, appoint a Diplomatic Agent at the Court of Peking, and His Majesty the Emperor of China may likewise, should he desire to do so, appoint a Diplomatic Agent at the Court of Madrid.

The respective agents of Spain and China shall reciprocally enjoy, in the place of their residence, such privileges and immunities as are

conceded to them by the Law of Nations : their persons, houses, and correspondence shall be inviolable.

No obstacle shall be placed in their way in the choice of employment of assistants, couriers, interpreters, servants, &c.

All expenses whatsoever, that may be incurred by the Missions, shall be defrayed by their respective Governments.

The Chinese authorities shall grant to the Diplomatic Agent of Spain all necessary facilities for hiring land or a suitable house in the capital if he is to reside there.

### ARTICLE III.

*Freedom of Spanish Diplomatic Agents to Travel. Reciprocity of Transmission of Correspondence. Privileges to Consuls.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. IV, §1.]

### ARTICLE IV.

*Appointment of Consuls. Communications between Consuls and Chinese Authorities. Foreign Consuls, non-traders, and Spanish Consuls.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. VII, with the addition:]

#### *Consuls to be non-traders.*

The said functionaries must be officers of the Spanish Navy, and paid by it, and must not be traders.

At ports of no great mercantile importance to Spain, the Spanish Government shall be at liberty to place their Consulate in the same place as the Consul of another nation, provided he be not a trader.

### ARTICLE V.

*Ports open to Spanish Merchant Vessels.*

It is agreed that the merchant vessels of Spain shall be at liberty to frequent the following ports :—Newchwang, Tientsin, Shanghai, Ningpo, Foochow, Amoy, Tainan-fu, and the Island of Formosa ; Canton, Swatow, Kiungchow, in the Gulf of Hainan ; Chinkiang, Hankow, and Kiukiang on the Yangtze River, and Nanking.

*Freedom of Trade in open Ports ; and to build or rent Houses, Lands, and build Churches, Hospitals, and Cemeteries.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XI.]

### ARTICLE VI.

*Religious Toleration.*

Inasmuch as the Christian religion inculcates the virtue of toleration, and teaches men to do unto others as they would be done by,

Oct. 10, 1884.]

CHINA AND SPAIN.

[No. 91.]

Tientsin.

[Commerce, &c.]

others should do unto them, those persons who teach or profess it shall be entitled to the protection of the Chinese authorities, and shall neither be persecuted nor molested, so long as they prosecute their mission peacefully and do not contravene the laws.

#### ARTICLE VII.

##### *Passports.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. IX, with the following addition:]

Passports shall not be issued for any places in rebellion against the Government until peace shall be re-established.

#### ARTICLE VIII.

*Agreements for lease of Lands for building Churches, &c., to be made equitably.*

Whenever a Spanish subject may be desirous of building or opening store-houses, churches, hospitals, or cemeteries, in a port or other locality, the contracts for the purchase or hire of such properties shall be effected upon the conditions most generally in use amongst the Chinese people, according to equity and without payment of any impost by any of the parties. It must be understood that only in ports opened to commerce will permission be given for the establishment of store-houses.

#### ARTICLE IX.

##### *Mutual employment of Chinese and Spanish Subjects.*

The Chinese Government will not place any obstacle in the way of Spanish subjects employing Chinese subjects in any legitimate occupation; upon the same principle, Chinese subjects may take Spanish subjects into their employ.

#### ARTICLE X.

*Hire of Chinese Labourers for Spanish Colonies.\* Exception in case of Deserters and others.*

The Imperial authorities will allow Chinese subjects, who are desirous of seeking employment in the Spanish colonies, to enter into contracts with Spanish subjects for the purpose; and such Chinese subjects shall be at liberty to embark, either alone or with their families, at any of the open ports of China. The local authorities in conjunction with the representatives of Her Catholic Majesty shall establish at each port the necessary regulations for the protection of the aforesaid labourers.

\* Abrogated (with the exception of the paragraph relating to deserters) by Article I of Convention of 17th November, 1877 (No. 623).



Deserters, or persons who have been engaged against the law, cannot be taken; if such a case should occur, the Consul shall apply to the Consul to return them.

## ARTICLE XI.

*Hire of Boats by Spanish Subjects. No Monopoly.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XIV.]

## ARTICLE XII.

*Consular Jurisdiction. Disputes between Spanish Subjects in Disputes between Spanish and Foreign Subjects in Cases in which Chinese Subjects are parties.*

[Similar to Denmark, No. 38, Art. XV.]

## ARTICLE XIII.

*Chinese Criminals to be punished by Chinese Authorities. Criminals by Spanish Authorities.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVI, with addition:]

In the case of grave offences, such as homicide, serious wounds, attempts against life, arson, &c., after the proper investigation shall have taken place, if the offenders are not found in the place, but are ascertained to have been forwarded to Manila, there to be punished according to the laws of Spain.

## ARTICLE XIV.

*Disputes between Spaniards and Chinese. Consular Jurisdiction.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVI.]

## ARTICLE XV.

*Protection of Persons and Property.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XVI.]

## ARTICLE XVI.

*Prevention of Piracy. Punishment for neglect of*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XIX, with addition:]

If the Chinese authority, whose duty it may be to prevent the offenders and recover the property, should fail to do so, he shall be punished according to Chinese law, but he shall not be made to make good the loss.

## ARTICLE XVII.

*Wrecks.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XX.]

Oct. 10, 1864.]

Tientsin.

CHINA AND SPAIN

[Commerce, &c.]

[No. 91.]

### ARTICLE XVIII.

#### *Surrender of Chinese Criminals.*

Any Chinese subject who may have committed a crime, and who may in any Chinese port have sought asylum in the house of a Spanish subject, or on board a Spanish vessel, shall, so far from being received and concealed, be handed over to the Chinese authorities, upon the latter claiming him from the Spanish Consul who may be established at the port.

#### *Surrender of Spanish Deserters.*

In the same way, if any Spanish sailor or sailors should desert from his or their vessel, and take refuge in any Chinese house, or on board any Chinese ship, the local authority, upon receiving the application of Her Catholic Majesty's Agent, shall, without loss of time, take the necessary steps for discovering the fugitive, and, when arrested, shall deliver him over to the aforesaid Agent of the Spanish Government.

### ARTICLE XIX.

#### *Chinese and Spanish fraudulent Debtors.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXII, with the following addition:]

But in neither case shall the respective Governments be called upon to indemnify the creditor.

### ARTICLE XX.

#### *Tonnage Dues. Certificate of Exemption.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXIX, § 1, with the following additions:]

The Custom-House Superintendent shall in every case be bound to give a certificate, specifying the amount of tonnage dues paid.

For the execution of this Article it is to be understood that the tonnage admeasurement is to be calculated according to the English standard.

### ARTICLE XXI.

#### *Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXIV.]

### ARTICLE XXII.

*Import Duties due on landing; and Export Duties on Shipment of Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXV.]

ARTICLE XXIII.

*Duration and Revision of Treaty and T*  
[Same as Great Britain, No. 6, Art. XX

ARTICLE XXIV.

*Transit Dues.*  
[Same as Belgium, No. 34, XXXIII.

ARTICLE XXV.

*Certificates on payment of Tonnage Dues*  
Any Spanish vessel that may be despatched f  
port in China to another such port, or to Hong K  
shall be entitled to receive a Custom-House certific  
exempt it from a fresh payment of tonnage dues duri  
four months reckoned from the date of its despatch.

ARTICLE XXVI.

*Tonnage Dues. Exemption from Payment in certa*  
[Similar to Portugal, No. 73, Art. XXII

ARTICLE XXVII.

*Boats used for conveyance of Passengers, &c., exempt*  
*Duties.*  
[Similar to Portugal, No. 73, Art. XXIV

ARTICLE XXVIII.

*Lights, Buoys, or Light-Ships.*  
[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XX

ARTICLE XXIX.

*Duties to be paid in Sycee Silver or Foreign C*  
[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXX

ARTICLE XXX.

*Standard Weights and Measures to be deposited at ex*  
[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXX

ARTICLE XXXI.

*Pilots.*  
[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXX

Oct. 10, 1864.]  
Tientsin.

CHINA AND SPAIN.  
[Commerce, &c.]

[No. 91.]

ARTICLE XXXII.

*Custom-House Guards.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVI.]

ARTICLE XXXIII.

*Liability of Vessels entering Port. Ships' Manifests and Bills of Lading.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XXXVII.]

ARTICLE XXXIV.

*Discharge of Ship. Penalty for Discharging without permission.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXVIII.]

ARTICLE XXXV.

*Goods shipped or landed without Permits liable to Confiscation.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XXXIX.]

ARTICLE XXXVI.

*Trans-shipments.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XL.]

ARTICLE XXXVII.

*Port-clearances.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLI.]

ARTICLE XXXVIII.

*Mode of levying ad valorem Duties.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLII.]

ARTICLE XXXIX.

*Mode of Levying Duties on Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIII.]

ARTICLE XL.

*Reduction of Duty on damaged Goods.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIV.]

ARTICLE XLI.

*Re-exportation of Duty-paid Goods.*

Every Spanish merchant who, after having imported goods into any of the open ports, and paid the corresponding duties, may subsequently be desirous of re-exporting them, may ask permission of the Superintendent of Customs, who, with the view of prevent-

ing fraud, shall direct his officers to ascertain whether paid on the aforesaid goods, as shown in the Custom-house, correspond with those demanded, and whether the goods have original marks. If, in the said examination, the Custom-house discovers any fraud, the goods may be confiscated by the Government.

*Drawback Certificates.*

When this requirement has been attended to, the merchant shall, upon re-exporting foreign goods for a Chinese port, be entitled to a certificate of importation which he has paid.

When, within the term of one year, any Chinese goods are exported to a foreign country, the Spanish merchant shall be entitled to a certificate of the amount of charge paid on the article, under the head of Coasting Trade.

These certificates shall be received at the Custom-house port where they have been issued in payment of import duties.

*Foreign Grain.*

Foreign grain which may have been brought to any port of China by a Spanish vessel, can be re-exported without duty if no part of it has been unloaded.

ARTICLE XLII.

*Prevention of Fraud and Smuggling.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLVI.]

ARTICLE XLIII.

*Intercourse with non-open Ports forbidden. Vessels and Goods liable to Confiscation.*

Spanish merchant vessels can only frequent those ports of China which in this Treaty have been declared open for trade. They are consequently prohibited from entering other ports, or likewise from carrying on clandestine trade on the coast or of the Yang-tsze River; vessels which infringe this prohibition shall, with their cargoes, be liable to confiscation by the Government.

ARTICLE XLIV.

*Coasting Trade. Drawback Certificates.*

It is lawful for Spanish vessels to carry Chinese goods from the coast, from one port to another open to trade, on payment of tariff duties at the place of embarkation, and those of the coast trade (the amount of which will be half the tariff dues) shall be liable to confiscation where the discharge takes place.

If a Spanish merchant should, within the term of one year, re-export to a Chinese port on the coast, Chinese goods

Oct. 10, 1864.]

CHINA AND SPAIN.

[No. 91.]

Tientsin.

[Commerce, &c.]

ceeding from some other port on the same, he shall be entitled to a certificate showing the amount of coasting trade dues paid (which is half that of the tariff duties) and shall not be required to pay any export duties at the time of loading; but at the time of unloading the said goods at the port of debarkation, he must pay again half the amount of the tariff duty.

#### ARTICLE XLV.

*Smuggling. Confiscation of Cargo.*

[Similar to Great Britain, No. 6, Art. XLVIII.]

#### ARTICLE XLVI.

*Penalties and Confiscations to belong to Chinese Government.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. XLIX.]

#### ARTICLE XLVII.

*Trade of Chinese with Philippine Islands. Most-favoured-nation Treatment.*

Chinese merchant vessels, without limitation of number, shall be at liberty to trade with the Philippine Islands, and shall be treated as those of the most-favoured nation. Should Spain hereafter concede any fresh advantages to the merchants of another nation, Chinese merchants shall enjoy them like the merchants of the most-favoured nation.

#### ARTICLE XLVIII.

*Facilities to Spanish Ships of War. Piracy, &c.*

[Same as Great Britain, No. 6, Art. LII.]

#### ARTICLE XLIX.

*Conveyance of Provisions, Arms, and Munitions of War to Chinese Rebels and Pirates forbidden. Confiscation of Vessel and Cargo.*

No Spanish merchant or vessel may carry to rebels or pirates any kind of provisions, arms, or munitions of war.

In case of contravention, the vessel and her cargo shall be confiscated, and the offender shall be delivered up to the Spanish Government to be punished with the utmost severity of the law.

#### ARTICLE L.

*Most-favoured-nation Treatment to Spanish Government and Subjects.*

There shall be extended to the Spanish Government and to Spanish subjects whatever advantages and immunities may be either now or hereafter conceded by the Chinese Government to any other nation, be it what it may; and in every respect Spain shall be treated in the Celestial Empire as the most-friendly and most-favoured nation.

### *Language of Treaty.*

The present Treaty shall likewise be written in Spanish and Chinese, with the two texts opposite to each other. In case of any discrepancy, the Chinese version shall be guided by the version written in Spanish.

### *Forms of Official Correspondence.*

The forms of the official correspondence between the Spanish and Chinese authorities shall be regulated according to the rank and position of the correspondents, on the basis of reciprocity. Between the high Spanish functionaries and Chinese functionaries in the capital or elsewhere, the correspondence shall be in the form of despatch or note (cédula). Between Spanish subaltern functionaries and the chief or Chinese functionaries, the correspondence shall be in the form of statement (sheu cheu). Between Spanish and Chinese subaltern officers, the correspondence shall be in the form of declaration (sheu cheu). In all cases, the correspondence shall be in the form of statement (sheu cheu) shall be used first, and, in respect to the latter, that of declaration (sheu cheu) shall be used. The correspondence shall be on terms of perfect equality.

### *Correspondence of Non-official Persons.*

Merchants, and in general all individuals of Spanish rank, shall, in addressing the Chinese authorities, use a representation (ping cheu).

Whenever a Spanish subject may have to apply to the authority of a district, he must first of all take leave of the Consul, who, if he finds no objection, will forward the application. In the contrary case, he will direct that it be written or refuse to transmit it. In like manner, if a Spanish subject applies to the Consul of Spain, he can only do so through the Chinese authority, who will proceed in the same manner.

Nov. 17, 1877.]

CHINA AND SPAIN.

[No. 92.]

[Chinese Emigration to Cuba.]

authorities of all the provinces, in order that they may carry it into complete execution.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty in quadruple at Tientsin, the 10th of October, 1864.

(L.S.) SINIBALDO DE MAS.

(L.S.) TCHUNG HO.

SHIE-JOAN.

---

(No. 92.) *CONVENTION between China and Spain for regulating the Emigration of Chinese Subjects to Cuba.\* Signed at Peking, 17th November, 1877.*

[Signed in Spanish, French, and Chinese.]

[Ratifications exchanged at Peking, December 6, 1878.]

(Translation.)

His Majesty the King of Spain and His Majesty the Emperor of China, desiring to establish on a new basis the emigration of Chinese subjects to the Island of Cuba, and avoid all complications which might hereafter arise, have named their respective Plenipotentiaries, as follows :

His Majesty the King of Spain, Don Carlos Antonio de España, his Minister Plenipotentiary in China, Annam and Siam, Grand Cross of the Royal Order of Isabel the Catholic, Knight of the Orders of St. John of Jerusalem, and of the Netherland Lion, &c., and

His Majesty the Emperor of China their Excellencies Shen, Mao, Tung, Ch'eng, and Hsia, Members of the Tsung-li Yamén, who have agreed to the following :—

ARTICLE I.

The High Contracting Powers agree that the emigration of Chinese subjects according to contract, referred to in Article X of the Treaty signed at Tientsin the 10th October, 1864 (No. 91), is to be discontinued. Only that stipulation of the said Article which refers to the delivery of deserters, criminals, and accused to the authorities is to remain in force.

ARTICLE II.

The difficulties which had occasioned the application of the dispositions of the Treaty of Tientsin having disappeared in what relates to emigration, both Governments renounce their rights to any pecuniary indemnity.

\* Cuba became an independent State, after the war between Spain and the United States of America, in 1898.



prosecute and rigorously punish any contraven stipulation, and to submit to their respective law the vessels who violate it.

The Government of His Majesty the King of China to treat the Chinese subjects now in ( may go there hereafter, as the subjects of the same most favoured foreign nation.

#### ARTICLE IV.

The Government of His Majesty the King of Spain will allow in every port of the Empire open to the shipment of emigrants who, on their own account, go to Cuba. It binds itself to offer no impediment to its subjects, and to forbid the port authorities all the Taotais of the Custom-Houses, to raise any objection regarding the freight and arrangements of the vessels for transporting Chinese passengers, whatever may be, nor to hinder the work of the shippers, consigned provided they act in conformity with the stipulations of the Convention.

#### ARTICLE V.

It is understood that the Taotais of the ports, and other Chinese authorities of the ports open to the emigration, to ascertain, personally, if the emigration takes place with the spirit and letter of the present Convention.

The Taotais of Custom-Houses will have priority to grant them to the emigrants who desire to obtain passports, duly visé by the Spanish Consul at the ports, will be forwarded to the Chinese Consuls by the respective Island of Cuba on the arrival of the ships.

## [Chinese Emigration to Cuba.]

documents, the Spanish authorities, in conjunction with the Consuls of China, will act towards the same as they deem fit.

In order that the inspection already stated may be effected in a proper manner, the captain or owner is bound to declare beforehand the hour of the vessel's departure.

If the master of a vessel conveying emigrants should not submit to this condition, and try to sail without waiting for the delegate's inspection, the Spanish Consul, after having received official information, will refuse the ship's papers, and the vessel will be detained and treated in accordance with the law of the country to which it belongs.

## ARTICLE VI.

The Government of His Majesty the Emperor of China will name a Consul-General at Havana, and will have the right to name Consular Agents wherever the Spanish Government admits those of other nations.

It is, however, understood that these appointments will be made in accordance with the stipulations made by common consent between both High Contracting Parties.

The Spanish Government will grant to Chinese Consuls the same prerogatives as those enjoyed by the Consuls of other nations in Cuba.

The authorities of the Island of Cuba will grant to the Consul-General and to the Consuls and Vice-Consuls of China all proper facilities in the exercise of their duties, and will place them in communication with their fellow-countrymen in order that they may have all the protection to which they are entitled.

## ARTICLE VII.

Chinese subjects may leave the Island of Cuba when not under judicial supervision.

Besides, in order to facilitate the free circulation and the establishment of Chinese subjects in Cuba, and that they may enjoy the rights granted by Article III of the present Convention, the Spanish Government, in conjunction with the Representative of China at Madrid, or the authorities of Havana, in conjunction with the Chinese Consul-General, will establish regulations which, without being at variance with existing municipal laws or with those which may exist hereafter, may assure to the Chinese subjects the same treatment as that which is granted to the subjects of the most favoured nation. Spanish authorities will besides grant to Chinese subjects a ticket (*boletín de circulación*) similar to those which are granted to other foreigners.

## ARTICLE VIII.

Chinese subjects will have the right to apply to Spanish Courts to defend or to assert their rights, and in this respect they will

enjoy the same privileges as the subject nation.

Chinese subjects will have the right to appear in Court by lawyers or interpreters, Spanish law, may be qualified to appear before the tribunals, and they may be named residents in the Island of Cuba.

The complaints which the Chinese subjects in the Island of Cuba may present, relating to have been suffered prior to the date of the present Convention, will be examined by the competent authorities, and will be equitably judged as if the matter related to the favoured nation.

#### ARTICLE IX.

The competent authorities of the Island of Cuba and the Consul-General at Havana will establish, jointly, regulations for the Chinese emigrants in Cuba, and for those which may arrive in Cuba, must conform in order to obtain a certificate from the Chinese Consulates.

The Consuls will grant them a certificate, which will be visé by the chief of the police or the authority of the district, city, or plantation, as the emigrant establishes himself.

The authorities of Cuba will give directions to the Chinese Consuls regarding the number of Chinese emigrants existing in different localities of the island, and the means necessary for personally ascertaining the same, and for contracted as workmen in the different plantations.

#### ARTICLE X.

The shipment of emigrants is to take place conforming to the stipulations of this Convention, and the rules established in respect to transport and sanitary regulations required by the Government of Cuba.

#### ARTICLE XI

The Government of His Majesty the King of Spain, to prove its friendship and good wishes to the Government of China, agrees to repatriate, at its own expense, the Chinese emigrants who, after the present Convention is ratified, persons who have been employed in occupation in China, as also those who have been employed in the members of such families who may be in the Island of Cuba. Such a return to their native country will be in accordance with the facts furnished by the Chinese authorities, duly verified by the Spanish authorities.

of age, are unable to work, and who petition to return to China, as well as Chinese orphan girls who desire to return to their country, will be repatriated in like manner.

#### ARTICLE XII.

The Spanish Government will compel the masters of Chinese emigrants, whose contracts are terminated, to re-ship them to their native country in accordance with what they have stipulated, and to fulfil their engagements with the emigrants.

Regarding those who, having terminated their contract, have no right to demand their return to their country at the expense of their masters, and have no means to do so, the local authorities, in conjunction with the Chinese Consular Agents, will adopt what measures they may think best for their return.

The immigrants at present residing in the Island of Cuba, whose contracts are terminated, will receive as soon as this Convention is in force, a certificate wherein it will be stated that they have fulfilled their contracts. They will enjoy all the advantages granted to Chinamen by virtue of the regulations mentioned in Article VII of the present Convention, and they may at their will either remain in or leave the Island of Cuba.

#### ARTICLE XIII.

The authorities of the Island of Cuba, may, if necessary, and notwithstanding the above-mentioned regulations, forbid the circulation and the residence of Chinese subjects in districts where they may think proper, if they consider that too many persons in a particular locality may be prejudicial to public health. In this case the local authorities will act towards Chinese subjects as they would towards any other foreigners, and will inform the Chinese Consul of their decision.

#### ARTICLE XIV.

Workmen who have still duties to perform in conformity with their contracts must fulfil them, enjoying, however, respecting certificates, &c., the same advantages granted to their countrymen newly arrived, or who have terminated their contracts. Regarding Chinese subjects detained in the depôts of the Government of the Island of Cuba, liberty will be granted them so soon as this Convention is in force, documents will be given to them as provided for in the regulations, and they will be treated as other Chinamen.

From this clause are excepted those who are in the prisons of the Government in fulfilment of a sentence or in virtue of an accusation.

#### ARTICLE XV.

The Government of His Majesty the King of Spain and the Government of His Majesty the Emperor of China agree that if either think proper to modify any of the clauses of the present

No. 93.] CHINA AND SWEDEN AND NORWAY. [

[Commerce, &c.]

Convention or to for this purpose  
take place till y after one of the High Contracting  
has notified its re to o so. It is also agreed that i  
the Chinese Government it ants to any other Power adva  
mentioned in t Convention, as regards the em  
Chinese subject, i ivantages will be also grant  
Spanish Government

ARTICLE XVI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at Peking within eight months or sooner if possible.  
Signed at Peking in duplicate in Spanish, French, and English, the copies compared and found to agree have been signed and sealed by the respective Plenipotentiaries the 17th of November 1877.

(L.S.) CARLOS A. DE ESPAÑA.

(L.S.) SHEN, MAO, TUNG, CH'ENG AND

---

(No. 93.) *TREATY of Peace, Amity, and Commerce between Sweden and Norway, and China. Signed at Canton, 20th October 1847.\**

[Signed in English and Chinese.]

[Accepted and confirmed by the King of Sweden and Norway at Stockholm, October 28, 1847.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship.*

There shall be a perfect, permanent, universal peace and sincere and cordial amity between the Kingdoms of Sweden and Norway on the one part, and the Ta Tsing Empire on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

ARTICLE II.

*Import and Export Duties. Most-favoured-nation Treatment &c., abolished. Modification of Tariff.*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway resorting to China for the purposes of commerce, will be exempted from duties of import and export prescribed in the tariff, which has been made a part of this Treaty. They shall, in no case, be subjected to other or higher duties than are and shall be required of the subjects of the Kingdom of Sweden and Norway.

\* For Notes respecting the validity of Treaties concluded by Sweden and Norway, prior to the dissolution of the Union between those kingdoms, see "Hortale's Commercial Treaties," Vol. 24, pages 807 and 1033.

of any other nation whatever. Fees and charges of every sort are wholly abolished, and the officers of the revenue who may be guilty of exaction shall be punished according to the laws of China. If the Chinese Government desire to modify, in any respect, the said tariff, such modifications shall be made only in consultation with Consuls or other functionaries thereto duly authorized by His Majesty the King of Sweden and Norway, and with consent thereof. And if additional advantages or privileges, of whatever description, be conceded hereafter by China to any other nation, Sweden and Norway and citizens thereof shall be entitled thereupon to a complete, equal, and impartial participation in the same.

### ARTICLE III.

*Ports open to Subjects and Commerce of Sweden and Norway. Trade with non-open Ports. Confiscation of Vessels and Cargoes.*

The subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway are permitted to frequent the five ports of Kwangchow,\* Amoy, Foochow, Ningpo and Shanghai, and to reside with their families and trade there, and to proceed at pleasure with their vessels and merchandises to and from any foreign port and either of the said five ports, and from either of the said five ports to any other of them. But said vessels shall not unlawfully enter the other ports of China, nor carry on a clandestine and fraudulent trade along the coasts thereof. And any vessel belonging to a subject of His Majesty the King of Sweden and Norway, which violates this provision, shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government.

### ARTICLE IV.

*Appointment of Consuls. Correspondence between Consuls and Chinese Authorities.*

For the superintendence and regulation of the concerns of Swedes and Norwegians, doing business at the said five ports, His Majesty the King of Sweden and Norway may appoint Consuls, or other officers, at the same, who shall be duly recognized as such by the officers of the Chinese Government, and shall hold official intercourse and correspondence with the latter, either personal or in writing, as occasions may require, on terms of equality and reciprocal respect. If disrespectfully treated or aggrieved in any way by the local authorities, said officers on the one hand shall have the right to make representation of the same to the superior officers of the Chinese Government, who will see that full inquiry and strict justice be had in the premises: and on the other hand the said Consuls will carefully avoid all acts of unnecessary offence to, and collision with, the officers and people of China.

their own and any other port, all manner of merchand  
the importation or exportation is not prohibited by  
paying the duties which are prescribed by the tariff  
established, and no other charges whatsoever.

#### ARTICLE VI.

##### *Ships' Papers to be lodged with the Consuls. Tonnage*

Whenever any merchant vessel belonging to Sweden  
shall enter either of the said 5 ports for trade, her  
papers be lodged with the Consul, or person charged with  
will report the same to the Commissioner of Customs;  
duty shall be paid on same vessel at the rate of 5 m  
if she be over 150 tons burden; and 1 mace per ton if s  
burden of 150 tons, or under, according to the amount of  
as specified in the register; said payment to be in full o  
charges of measurement and other fees, which are whol  
And if any vessel, which having anchored at one of th  
and there paid tonnage duty, shall have occasion to go  
of the said ports to complete the disposal of her cargo  
or person charged with affairs, will report the same to t  
sioner of Customs, who, on the departure of the said ves  
in the port clearance that the tonnage duties have  
and report the same to the other Custom-Houses; in  
on entering another port, the said vessel will only pay d  
her cargo, but shall not be subject to the payment of t  
a second time.

#### ARTICLE VII.

##### *Non-payment of Tonnage on Boats conveying Passengers*

### ARTICLE VIII.

#### *Liberty to engage Pilots. Hire of Servants, &c.*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, for their vessels bound in, shall be allowed to engage pilots, who will report said vessels at the passes and take them into port, and when the lawful duties have all been paid, they may engage pilots to leave port. It shall also be lawful for them to hire at pleasure servants, compradors, linguists, and writers, and passage or cargo boats, and to employ labourers, seamen, and persons for whatever necessary service for a reasonable compensation, to be agreed on by the parties, or settled by application to the Consular Officer of their Government, without interference on the part of the local officers of the Chinese Government.

### ARTICLE IX.

#### *Custom-House Guards.*

Whenever merchant-vessels, belonging to Sweden or Norway, shall have entered port, the Superintendent of Customs will, if he see fit, appoint Custom-House officers, to guard said vessels, who may live on board the ship, or their own boats, at their convenience; but provision for the subsistence of said officers shall be made by the Superintendent of Customs, and they shall not be entitled to any allowance from the vessel or owner thereof; and they shall be subject to suitable punishment for any exaction practised by them in violation of this regulation.

### ARTICLE X.

#### *Ships' Papers to be deposited within 48 hours. Forfeiture of Cargo discharged. Vessels leaving within 48 hours, without breaking bulk, not liable to Dues.*

Whenever a merchant-vessel belonging to Sweden or Norway shall cast anchor in either of said ports, the supercargo, master, or consignee, will, within 48 hours, deposit the ship's papers in the hands of the Consul, or person charged with affairs of Sweden and Norway, who will cause to be communicated to the Superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the names of her men and of the cargo on board, which being done the Superintendent will give a permit for the discharge of her cargo. And the master, supercargo, or consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of 500 dollars; and the goods so discharged without permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if the master of any vessel in port desire to discharge a part only of the cargo, it shall be lawful for him to do so, paying duties on such part only, and to proceed with the remainder to any other ports. . Or, if the master so desire



*Examination of Cargo by Customs Officers. D  
to Consuls within 24 hours.*

The Superintendent of Customs, in order to the proper duties, will, on application made to the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed of the captain, supercargo, or consignee, to make examination of all goods in the act of being discharge, or laden for exportation on board any Sweden or Norway, and if dispute occur in regard goods, subject to an *ad valorem* duty, or in regard tare, and the same cannot be satisfactorily arranged the question may within 24 hours, and not after the said Consul, to adjust with the Superintendent

**ARTICLE XII.**

*Standard Weights and Measures to be delivered*

Sets of standard balances, and also weights duly prepared, stamped and sealed, according to the Custom-House at Canton, shall be delivered to the Superintendent of Customs to the Consuls at each of the ports of call for uniformity and prevent confusion in weights and measures of merchandise.

**ARTICLE XIII.**

*Payment of Tonnage, Import, and Export Duties  
Duties to be paid in Sycee Silver or Foreign  
Dues.*

The tonnage duty on vessels, belonging to the Majesty the King of Sweden and Norway, shall

Canton.

[Commerce, &amp;c.]

Norway, shall be received either in Sycee silver, or in foreign money, at the rate of exchange as ascertained by the regulations now in force. And imported goods, on their re-sale or transit in any part of the Empire, shall be subject to the imposition of no other duty than they are accustomed to pay at the date of this Treaty.

## ARTICLE XIV.

*Trans-shipments.*

No goods on board any Swedish or Norwegian merchant-vessel in port are to be trans-shipped to another vessel, unless there be particular occasion therefor; in which case the occasion shall be certified by the Consul to the Superintendent of Customs, who may appoint officers to examine into the facts and permit the trans-shipment. And if any goods be trans-shipped without such application, inquiry, and permit, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.

## ARTICLE XV.

*Exclusive Trade with Hong Merchants abolished. No Monopolies.*

The former limitation of the trade of foreign nations, to certain persons, appointed at Canton by the Government and commonly called Hong Merchants, having been abolished, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, engaged in the sale or purchase of goods of import or export, are admitted to trade with any and all subjects of China, without distinction; they shall not be subject to any new limitations, nor impeded in their business by monopolies or other injurious restrictions.

## ARTICLE XVI.

*Chinese Government not responsible for Debts of Chinese Subjects.**Consular Jurisdiction.*

The Chinese Government will not hold itself responsible for any debts which may happen to be due from subjects of China to subjects of Sweden and Norway, or for frauds committed by them, but Swedes and Norwegians may seek redress in law; and on suitable representation being made to the Chinese local authorities through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take all proper steps to compel satisfaction. But in case the debtor be dead, or without property, or have absconded, the creditor cannot be indemnified according to the old system of the Co-Hong so called; and if subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway be indebted to subjects of China, the latter may seek redress in the same way through the Consul, but without any responsibility for the debt on the part of Sweden and Norway.

## ARTICLE XVII.

*Subjects of Sweden and Norway free to Hire Houses, W  
&c., and to build Houses, &c., and Hospitals, Churches, c  
teries. Landing of Merchants, &c., at five Ports. Lim  
which they cannot go.*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and residing or sojourning at any of the ports open to commerce, shall enjoy all proper accommodation in obtaining and places of business, or in hiring sites from the inhabitant which to construct houses and places of business and also churches and cemeteries. The local authorities of the two Governments shall select in concert the sites for the foregoing having due regard to the feelings of the people in the thereof; and the parties interested will fix the rent by mutual agreement, the proprietors on the one hand not demanding any exorbitant price, nor the merchants on the other unreasonably insisting on particular spots, but each conducting with justice and moderation. And any desecration of said cemeteries by subjects of China shall be severely punished according to law.

At the places of anchorage of Swedish and Norwegian subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, merchants, seamen, or others, sojourning there, may pass and the immediate neighbourhood, but they shall not at their pleasure make excursions into the country among the villages at which shall they repair to public marts for the purpose of disposing of their goods unlawfully, and in fraud of the revenue.

And, in order to the preservation of the public peace, officers of Government at each of the 5 ports shall, in concert with the Consuls, define the limits beyond which it shall not be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to pass.

## ARTICLE XVIII.

*Permission to learn Chinese Language. Purchase of Books.*

It shall be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to employ scholars and people of all ranks in China without distinction of persons, to teach any of the sciences of the Empire, and to assist in literary labours, and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury or molestation either of the Government or of individuals, and it shall be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to purchase all manner of books in China.

## ARTICLE XIX.

*Protection of Subjects of Sweden and Norway.*

All subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China peaceably attending to their affairs, being on a common footing of amity and goodwill with subjects of China, shall be protected by the Government.

shall receive and enjoy for themselves and everything appertaining to them, the special protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort on the part of the Chinese. If their dwellings or property be threatened or attacked by mobs, incendiaries, or other violent or lawless persons, the local officers, on requisition of the Consul, will immediately despatch a military force to disperse the rioters, and will apprehend the guilty individuals, and punish them with the utmost rigour of the law.

#### ARTICLE XX.

*Re-exportation to other Ports. Frauds on Chinese Government.  
Confiscation of Goods.*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same, in part or in whole, to any other of the said ports, shall be entitled to make application through their Consul to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent frauds on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers, to see that the duties paid on such goods, as entered on the Custom-House books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged, and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant, and shall also certify the facts to the officers of Customs of the other ports. All which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and everything being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods, without being subject to the payment of any additional duty thereon. But if on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

#### ARTICLE XXI.

*Jurisdiction. Crimes. Chinese to be punished by Chinese Authorities,  
and Swedish and Norwegian Subjects by their Consul.*

Subjects of China, who may be guilty of any criminal act towards Swedish or Norwegian subjects, shall be arrested and punished by the Chinese authorities according to the laws of China; and subjects of Sweden or Norway who may commit any crime in China, shall be subject to be tried and punished only by the Consul or other public functionary of Sweden or Norway thereto authorized, according to the laws of his country. And, in order to the prevention of all controversy and disaffection, justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

## ARTICLE XXII.

*Freedom of Trade with five Ports in case of War between a Foreign Power, and with Ports of Belligerent Powers. and Norwegian Flag not to protect Enemy's Vessels. Co of Offending Vessels.*

Relations of peace and amity being established Treaty between the United Kingdoms of Sweden and Norway and the Chinese Empire, and the Swedish and Norwegian vessels admitted to trade freely to and from the 5 ports of China for foreign commerce, it is further agreed, that in case at hereafter China should be at war with any foreign nation and for that cause should exclude such nation from entering ports, still the vessels of the United Kingdoms of Sweden and Norway shall not the less continue to pursue their commerce with freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent parties, full respect being paid to the neutral flag of the United Kingdoms of Sweden and Norway, that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers and soldiers in the enemy's service; nor shall the flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with cargoes to enter the ports of China; but all such vessels so using shall be subject to forfeiture and confiscation to the Government.

## ARTICLE XXIII.

*Consuls to send yearly Returns to Chinese Authorities of Swedish and Norwegian Shipping, and Amount of Import and Export.*

The Consuls of Sweden and Norway that may be appointed at each of the 5 ports open to foreign trade, shall make returns to the respective Governors-General thereof a detailed report of the number of vessels belonging to the United Kingdoms of Sweden and Norway, which have entered and left said ports during the year, and of the amount and value imported and exported in such year, for transmission to, and inspection of, the Board of Revenue.

## ARTICLE XXIV.

*Communications of Swedish and Norwegian Subjects with Chinese Authorities to be sent through the Consul, and of Chinese Subjects to the Swedish and Norwegian Consul through Chinese Authorities. Controversies to be settled between respective Authorities.*

If subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway have special occasion to address any communication to the local officers of Government, they shall submit the same to the Consul, or other person charged with affairs, to determine in what language be proper and respectful, and the matter just and equitable, and which event he shall transmit the same to the appropriate authorities.

rities for their consideration and action in the premises. In like manner if subjects of China have special occasion to address the Consul of the United Kingdoms of Sweden and Norway, they shall submit the communication to the local authorities of their own Government, to determine if the language be respectful and proper, and the matter just and right, in which case the said authorities will transmit the same to the Consul, or other person charged with affairs, for his consideration and action in the premises. And if controversies arise between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway and subjects of China which cannot be amicably settled otherwise, the same shall be examined and decided conformably to justice and equity by the public officers of the two nations acting in conjunction.

#### ARTICLE XXV.

*Rights of Swedish and Norwegian Subjects. Consular Jurisdiction. Chinese Authorities not to interfere in Controversies between Swedish and Norwegian Subjects and Subjects of other Governments.*

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China, shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authorities of their own Government. And all controversies occurring in China between subjects of Sweden and Norway and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between Sweden and Norway and such Governments respectively, without any interference on the part of China.

#### ARTICLE XXVI.

*Merchant Vessels of Sweden and Norway. Consular Jurisdiction. Chinese Government not responsible for Injuries by Subjects of any Foreign Power. Punishment of Robbers and Pirates. Restoration of Property recovered. Chinese Government not responsible for Property not recovered.*

Swedish and Norwegian merchant-vessels, lying in the waters of the 5 ports of China open to foreign commerce, will be under the jurisdiction of the officers of their own Government, who with the masters and owners thereof will manage the same without control on the part of China. For injuries done to the citizens, or to the commerce of Sweden and Norway by any foreign power, the Chinese Government will not hold itself bound to make reparation. But if Swedish or Norwegian merchant-vessels, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on receiving information thereof, will arrest the said robbers or pirates, and punish them according to law, and will cause all the property which can be recovered to be placed in the hands of the nearest Consul, or other officer of the United King-

doms of Sweden and Norway, to be by him restored to owner. But if by reason of the extent of territory and population of China it should in any case happen that it cannot be apprehended, or the property only in part recovered, the law will take its course in regard to the local authorities. The Chinese Government will not make indemnity for the same.

## ARTICLE XXVII.

*Wrecks, &c.*

If any Swedish or Norwegian vessel shall be wrecked on the coast of China and be subjected to plunder or other the proper officers of Government, on receiving information, will immediately adopt measures for their relief and the persons on board shall receive friendly treatment enabled at once to repair to the most convenient of the ports and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water. And if a vessel shall be forced in whatever way to take refuge in any port other than one of the free ports, in the same manner the persons on board shall receive friendly treatment and the means of safety and security.

## ARTICLE XXVIII.

*Embargo on Vessels and Property prohibited. Non-seizure of Property for Public Service.*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, vessels and property, shall not be subject to any embargo; they shall not be seized or forcibly detained for any pretence of public service; but they shall be suffered to prosecute their claims in quiet, and without molestation or embarrassment.

## ARTICLE XXIX.

*Apprehension and Delivery of Swedish and Norwegian Mutineers and Deserters. Chinese Criminals to be delivered up to the Jurisdiction of the United Kingdoms of Sweden and Norway.*

The local authorities of the Chinese Government will apprehend all mutineers or deserters from on board Swedish or Norwegian vessels in China, and will deliver them up to the proper officers for punishment. And if criminals, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, take refuge in the houses or on board the vessels belonging to the subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, they shall be harboured or concealed, but shall be delivered up to the proper officers on due requisition by the Chinese local officers addressed to the United Kingdoms of Sweden and Norway.

The merchants, seamen, and other subjects of Sweden and Norway, shall be under the superintendence of the proper officers of their Government.

If individuals of either nation commit acts of violence and disorder, use arms to the injury of others, or create disturbances endangering life, the officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace by doing impartial justice in the premises.

#### ARTICLE XXX.

##### *Correspondence between Consuls and Chinese Authorities.*

The superior authorities of Sweden and Norway and of China, in corresponding together, shall do so in terms of equality, and in the form of mutual communication (*chau hwei*). The Consuls and local officers, civil and military, in corresponding together, shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chau hwei*). When inferior officers of the one Government address superior officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*shin chin*). Private individuals, in addressing superior officers, shall employ the style of petition (*pin ching*). In no case shall any term or style be suffered which shall be offensive or disrespectful to either party.

##### *Presents.*

And it is agreed that no presents, under any pretext or form whatever, shall ever be demanded of Sweden and Norway by China or of China by Sweden and Norway.

#### ARTICLE XXXI.

##### *Correspondence between Government of Sweden and Norway and Court of China.*

Communications from the Government of Sweden and Norway to the Court of China shall be transmitted through the medium of the Imperial Commissioner charged with the superintendence of the concerns of foreign nations with China, or through the Governor-General of the Liang Kwang, that of Min and Cheh, or that of the Liang Kiang.

#### ARTICLE XXXII.

##### *Intercourse between Commanders of Swedish and Norwegian Ships of War and Superior Local Authorities.*

Whenever ships of war of Sweden and Norway, in cruising for the protection of the commerce of the United Kingdoms, shall arrive at any of the ports of China, the commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall hold intercourse together in terms of equality and courtesy, in token of the friendly relations of their respective nations. And the said ships of war shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in the purchase of provisions, procuring water, and making repairs, if occasion require.



## ARTICLE XXXIII.

*Clandestine Trade with non-open Ports, and in Opium and  
band Articles, to be dealt with by Chinese Government*

Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway shall attempt to trade clandestinely with such of the ports as are not open to foreign commerce, or who shall trade or any other contraband article of merchandise, shall be to be dealt with by the Chinese Government without being to any countenance or protection from that of the United Kingdom and the Government of Sweden and Norway will take to prevent their flag from being abused by the subjects of those nations, as a cover for the violation of the laws of the Empire.

## ARTICLE XXXIV.

*Modification of Treaty after 12 years.*

When the present Convention shall have been definitively concluded, it shall be obligatory on both powers, and its provisions shall not be altered without grave cause; but, inasmuch as the circumstances of the several ports of China open to foreign commerce are different, experience may show that inconsiderable modifications are requisite in those parts which relate to commerce and navigation, in which case the two Governments will, at the expiration of 12 years from the date of said Convention, treat of the same by the means of suitable persons appointed for the purpose to conduct such negotiation.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries of the United Kingdoms of Sweden and Norway and of the United States of America, have signed and sealed these presents.

Done at Canton the 20th day of March, in the year of our Lord Jesus Christ 1847, and of Taou Kwang the 27th year, 2nd and 4th day.

(L.S.) C. F. LILJEVALD

(L.S.) TSI-YENG (in Ma)

[Here follows the Tariff of Duties to be levied on Imported and Exported Merchandise at the five Ports.]

---

The Treaty between the United States and China, signed at Wang-hia, 3rd July, 1844 (see Edition of 1896), was replaced by the Treaty of 18th June, 1858 (No. 94). In the United States "Compilation of Treaties in Force, 1904," it is stated that the Treaty of 1858 was negotiated as a substitute, but Articles XII, XV, XXIII, XXVIII, and XXXIV are given, as the same are referred to in the substituted Treaty of 1858. As the term

June 12, 1858.]

CHINA AND UNITED STATES

[No. 94.]

Tientsin.

[Commerce, &c.]

United States Treaty of 1844 are practically identical with those of the Treaty between Sweden and Norway and China, signed at Canton, 20th March, 1847 (No. 93), it is not considered necessary to repeat them in the present Edition.

---

(No. 94.) *TREATY of Peace, Friendship, and Commerce between China and the United States. Signed at Tientsin, 18th June, 1858.\**

[Ratifications exchanged, August 16, 1859.]

*Preamble.*

ARTICLE I.

*Peace and Friendship.*

There shall be, as there have always been, peace and friendship between the United States of America and the Ta-Tsing Empire, and between their people, respectively. They shall not insult or oppress each other for any trifling cause, so as to produce an estrangement between them; and if any other nation should act unjustly or oppressively, the United States will exert their good offices, on being informed of the case, to bring about an amicable arrangement of the question, thus showing their friendly feelings.

ARTICLE II.

*Originals of Treaty to be kept at Peking and Washington.*

In order to perpetuate friendship, on the exchange of ratifications by the President, with the advice and consent of the Senate of the United States, and by His Majesty the Emperor of China, this Treaty shall be kept and sacredly guarded in this way, viz.: The original Treaty, as ratified by the President of the United States, shall be deposited at Peking, the capital of His Majesty the Emperor of China, in charge of the Privy Council; and, as ratified by His Majesty the Emperor of China, shall be deposited at Washington, the capital of the United States, in charge of the Secretary of State.

ARTICLE III.

*Publication of Treaty.*

In order that the people of the two countries may know and obey the provisions of this Treaty, the United States of America agree, immediately on the exchange of ratifications, to proclaim the same and to publish it by proclamation in the Gazettes where the laws of the United States of America are published by authority; and His Majesty the Emperor of China, on the exchange of ratifications, agrees immediately to direct the publication of the same at the capital and by the Governors of all the provinces.

\* See also Convention 8th November, 1858 (No. 95).

## ARTICLE IV.

*Correspondence between United States Diplomatic Representatives and Chinese Government and Authorities.*

In order further to perpetuate friendship, the Minister or the highest diplomatic representative of the United States of America in China, shall at all times have the right to correspond on terms of perfect equality and confidence with the officers of the Privy Council at the capital, or with the Governor-General of the two Kwangs, the provinces of Fuh-kien and Kiang or of the two Kiangs; and whenever he desires to have correspondence with the Privy Council at the capital, he shall have the right to send it through either of the said Governor-General or by the general post; and all such communications shall be under seal, which shall be most carefully respected. The Privy Council and Governor-General, as the case may be, shall in all cases consider and acknowledge such communications promptly and respectfully.

## ARTICLE V.

*Residence of Minister of United States and Suite.*

The Minister of the United States of America in China, whenever he has business, shall have the right to visit and sojourn in the Capital of His Majesty, the Emperor of China, and then with a member of the Privy Council, or any other high official of equal rank deputed for that purpose, on matters of common interest and advantage. His visits shall not exceed one in each year, and he shall complete his business without unnecessary delay. He shall be allowed to go by land or come to the mouth of the Peilow River, which he shall not bring ships-of-war, and he shall inform the authorities at that place in order that boats may be provided for him to go on his journey. He is not to take advantage of the stipulation to request visits to the capital on trivial occasions. Whenever he means to proceed to the capital he shall communicate in writing, his intention to the Board of Rites at the capital, whereupon the said board shall give the necessary direct facilities for his journey and give him necessary protection and escort on his way. On his arrival at the capital he shall be furnished with a suitable residence prepared for him, and he shall defray his own expenses; and his entire suite shall not exceed 20 persons exclusive of his Chinese attendants, none of whom shall be engaged in trade.

## ARTICLE VI.

*Residence of Minister at Peking. Most-favoured-nation Treaty.*

If at any time His Majesty the Emperor of China shall permit the Treaty voluntarily made, or for any other reason, permit the representative of any friendly nation to reside at his capital for

June 18, 1858.]  
Tientsin.

CHINA AND UNITED STATES  
[Commerce, &c.]

[No. 94.]

or short time, then, without any further consultation or express permission, the representative of the United States in China shall have the same privilege.

ARTICLE VII.

*Correspondence between United States Consuls and Chinese Authorities.*

The superior authorities of the United States and of China in corresponding together shall do so on terms of equality and in form of mutual communication (*chauhowi*). The consuls and the local officers, civil and military, in corresponding together shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chauhowi*). When inferior officers of the one Government address superior officers of the other they shall do so in the style and form of memorial (*shin chin*). Private individuals in addressing superior officers, shall employ the style of petition (*pin-ching*). In no case shall any terms or style be used or suffered which shall be offensive or disrespectful to either party.

*Presents.*

And it is agreed that no presents, under any pretext or form whatever, shall ever be demanded of the United States by China, or of China by the United States.

ARTICLE VIII.

*Interviews between United States Representative and Chinese Authorities.*

In all future personal intercourse between the representative of the United States of America and the Governors-General or Governors, the interviews shall be had at the official residence of the said officers or at their temporary residence, or at the residence of the representative of the United States of America, whichever may be agreed upon between them; nor shall they make any pretext for declining these interviews. Current matters shall be discussed by correspondence, so as not to give the trouble of a personal meeting.

ARTICLE IX.

*Intercourse with United States Ships of War. Pirates.*

Whenever national vessels of the United States of America, in cruising along the coast and among the ports opened for trade for the protection of the commerce of their country or for the advancement of science, shall arrive at or near any of the ports of China, commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall, if it be necessary, hold intercourse on terms of equality and courtesy, in token of the friendly relations of their respective nations; and the said vessels shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in procuring provisions or other supplies and making necessary repairs. And the

The United States of America shall have the right to appoint Consuls and other commercial agents for the purpose of residing at such places in the dominions of China as may be opened, who shall hold official intercourse with the local officers of the Chinese Government or Vice-Consul in charge taking rank with an Intendant or a prefect), either personally or in writing, and shall require, on terms of equality and reciprocity, that the Consuls and local officers shall employ the same mode of communication. If the officers of either nation are treated or aggrieved in any way by the officers of the other, they shall have the right to make representation of the same to the respective Governments, who shall ensure that strict justice shall be had in the matter. The said Consuls and agents shall carefully avoid all interference with the officers and people of China. On the arrival of a vessel accredited at any port in China, it shall be the duty of the United States to notify the same to the local authorities of the province where such port is, who shall inform the said Consul, and grant him authority to act.

#### ARTICLE XI.

##### *Protection of United States Citizens and Property in China and Chinese and Citizens of United States by respective Governments.*

All citizens of the United States of America lawfully attending to their affairs, being placed on terms of amity and good will with subjects of China, shall enjoy for themselves and everything appertaining to them the same protection of the local authorities of Government, and shall be free from all insult or injury of any sort.

citizens of the United States, either on shore or in any merchant vessel, who may insult, trouble, or wound the persons, or injure the property of Chinese, or commit any other improper act in China, shall be punished only by the Consul or other public functionary thereto authorized, according to the laws of the United States. Arrests in order to trial may be made by either the Chinese or the United States authorities.

#### ARTICLE XII.

*Citizens of United States free to hire Houses and Warehouses, and to build Houses, Hospitals, Churches, and Cemeteries. Landing of Merchants, &c., at open Ports. Limits beyond which they cannot go.*

Citizens of the United States, residing or sojourning at any of the ports open to foreign commerce, shall be permitted to rent houses and places of business, or hire sites on which they can themselves build houses or hospitals, churches, and cemeteries. The parties interested can fix the rent by mutual and equitable agreement; the proprietors shall not demand an exorbitant price, nor shall the local authorities interfere, unless there be some objections offered on the part of the inhabitants respecting the place. The legal fees to the officers for applying their seal shall be paid. The citizens of the United States shall not unreasonably insist on particular spots, but each party shall conduct with justice and moderation. Any desecration of the cemeteries by natives of China shall be severely punished according to law. At the places where the ships of the United States anchor, or their citizens reside, the merchants, seamen, or others can freely pass and repass in the immediate neighbourhood; but, in order to the preservation of the public peace, they shall not go into the country to the villages and marts to sell their goods unlawfully, in fraud of the revenue.

#### ARTICLE XIII.

*Wrecks. Protection of Persons and Property. Punishment of Robbers and Pirates. Restoration of Property recovered. Chinese Government not responsible for Property not recovered. Punishment of Chinese Authorities in case of Collusion.*

If any vessel of the United States be wrecked or stranded on the coast of China, and be subjected to plunder or other damage, the proper officers of Government, on receiving information of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment, and be enabled to repair at once to the nearest port, and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water. If the merchant-vessels of the United States, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on

ated to the superior authorities for memoranda; these officers shall be severely punished, and the confiscated to repay the losses.

#### ARTICLE XIV.

*Ports open to Citizens and Trade of United States. Cargo liable to Confiscation for Trading in Contraband. Chinese Government to deal with Citizens on Trade. Fraudulent use of Flag.*

The citizens of the United States are permitted to visit the ports and cities of Canton and Chau-chau or the province of Kwang-tung, Amoy, Fuh-chau, and Tientsin in the province of Fuh-kien, Ningpo, in the province of Kiang, and Shanghai, in the province of Kiang, port or place hereafter by Treaty with other countries. The United States opened to commerce, and to reside and trade there, and to proceed at pleasure with their merchandise from any of these ports to any other port. The said vessels shall not carry on a clandestine trade at other ports of China not declared to be legal ports thereof; and any vessel under the American flag provision shall, with her cargo, be subject to the jurisdiction of the Chinese Government; and any citizen of the United States shall trade in any contraband article of merchandise subject to be dealt with by the Chinese Government. The United States are entitled to any countenance or protection from the Chinese Government; and the United States will take measures to prevent the flag from being abused by the subjects of other countries for the violation of the laws of the Empire.

#### ARTICLE XV.

June 18, 1858.]

CHINA AND UNITED STATES.

[No. 94.]

Tientsin.

[Commerce, &c.]

and import of goods from and into China, shall be the same as was agreed upon at the Treaty of Wanghia,\* except so far as it may be modified by Treaties with other nations, it being expressly agreed that citizens of the United States shall never pay higher duties than those paid by the most favoured nation.

ARTICLE XVI.

*Tonnage Dues. Beacons, Lighthouses, Buoys, and Light Ships.*

Tonnage duties shall be paid on every merchant-vessel belonging to the United States entering either of the open ports at the rate of 4 mace per ton of 40 cubic feet, if she be over 150 tons burden, and 1 mace per ton of 40 cubic feet, if she be of the burden of 150 tons or under, according to the tonnage specified in the register; which, with her other papers, shall, on her arrival, be lodged with the Consul, who shall report the same to the Commissioner of Customs. And if any vessel, having paid tonnage duty at one port, shall go to any other port to complete the disposal of her cargo, or, being in ballast, to purchase an entire, or fill up an incomplete, cargo, the Consul shall report the same to the Commissioner of Customs, who shall note on the port-clearance that the tonnage duties have been paid, and report the circumstances to the collectors at the other Custom-Houses; in which case, the said vessel shall only pay duty on her cargo, and not be charged with tonnage duty a second time. The collectors of Customs at the open ports shall consult with the Consuls about the erection of beacons or light-houses, and where buoys and light-ships should be placed.

ARTICLE XVII.

*Engagement of Pilots. Hire of Servants, &c.*

Citizens of the United States shall be allowed to engage pilots to take their vessels into port, and, when the lawful duties have all been paid, take them out of port. It shall be lawful for them to hire at pleasure servants, compradores, linguists, writers, labourers, seamen, and persons for whatever necessary service, with passage or cargo boats, for a reasonable compensation, to be agreed upon by the parties or determined by the Consul.

ARTICLE XVIII.

*Custom-House Guards. Apprehension and Delivery of Mutineers and Deserters. Chinese Criminals to be delivered up to Chinese Authorities. Jurisdiction over United States Citizens.*

Whenever merchant-vessels of the United States shall enter a port, the collector of Customs shall, if he see fit, appoint Custom-House officers to guard said vessels, who may live on board the ship or their own boats, at their convenience. The local authorities

\* 2d July, 1844. See note on page 539.



requestion by the United States. The merchants, seamen, and of United States shall be under the superintendence officers of their Government. If individuals of mit acts of violence or disorder, use arms to the create disturbances endangering life, the officers ments will exert themselves to enforce order an public peace, by doing impartial justice in the pre

#### ARTICLE XIX.\*

*Ships' Papers to be deposited within 48 hours. discharged without Permit. Duties to be paid Cargo discharged. Vessels leaving within 48 h ing bulk not liable to dues. Consul of a Fric in absence of the Consul.*

Whenever a merchant-vessel belonging to shall cast anchor in either of the said ports, the or consignee, shall, within 48 hours, deposit tl the hands of the Consul or person charged with shall cause to be communicated to the superint a true report of the name and tonnage of such of her crew, and the nature of her cargo, whi shall give a permit for her discharge. And the or consignee, if he proceed to discharge the c permit, shall incur a fine of 500 dollars, and the g without permit, shall be subject to forfeiture to t ment. But if a master of any vessel in port a part only of the cargo, it shall be lawful for hi duty on such part only, and to proceed with the

\* On the 17th of July, 1867, it had been agreed between ment and Mr. Burlingame, United States Minister at P ratification by the Government of the United States. Article

June 18, 1858.]

CHINA AND UNITED STATES.

[No. 94.]

Tientsin.

[Commerce, &c.]

other ports. Or, if the master so desire, he may, within 48 hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk; in which case he shall not be subject to pay tonnage or other duties or charges until, on his arrival at another port, he shall proceed to discharge cargo, when he shall pay the duties on vessel and cargo, according to law. And the tonnage duties shall be held due after the expiration of the said 48 hours. In case of the absence of the Consul or person charged with his functions, the captain or supercargo of the vessel may have recourse to the Consul of a friendly Power, or, if he please, directly to the superintendent of Customs, who shall do all that is required to conduct the ship's business.

ARTICLE XX.

*Examination of Cargo by Customs Officers. Disputes to be referred to Consul within 24 hours.*

The superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, shall, on application made to him through the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed, in the presence of the captain, supercargo, or consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation or laden for exportation on board any merchant vessel of the United States. And if disputes occur in regard to the value of goods subject to *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the parties, the question may, within 24 hours, and not afterwards, be referred to the said Consul to adjust with the superintendent of Customs.

ARTICLE XXI.\*

*Re-exportation to other Ports. Frauds on Chinese Government. Confiscation of Goods. Foreign Grain or Rice.*

Citizens of the United States who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same in part or in whole to any other of the said ports, shall be entitled to make application, through their Consul, to the superintendent of Customs, who, in order to prevent fraud on the revenue, shall cause examination to be made, by suitable officers, to see that the duties paid on such goods as are entered on the Custom-House books correspond with

\* On the 7th April, 1863, it was agreed between Mr. Burlingame, United States Minister at Peking, and the Government of China, that, subject to the ratification of the Government of the United States, the twenty-first article of the treaty of June 18, 1858, "shall be so modified as to permit duties to be paid, when goods are re-exported from any one of the free ports of China, at the port into which they are finally imported, and that drawbacks shall be substituted for exemption certificates at all the ports, which drawbacks shall be regarded as negotiable and transferable articles and be accepted by the Custom House from whatsoever merchant who may tender them either for import or export duty to be paid by him."

The Senate advised and consented to this modification by resolution of 4th February, 1864; and it was accepted, ratified, and confirmed by the President, 22nd February, 1864. (United States "Compilation of Treaties in Force," 1864.)

duty thereon. But if, on such examination, Customs shall detect any fraud on the revenue, the goods shall be subject to forfeiture and the Chinese Government. Foreign grain or rice of China in a ship of the United States, and not exported without hindrance.

#### ARTICLE XXII.

*Payment of Tonnage, Import, and Export Duties to be paid in Sycee Silver or Foreign money responsible if he permits Vessels to leave without*

The tonnage duty on vessels of the United States on their being admitted to entry. Duties of import on the discharge of the goods, and duties of export of the same. When all such duties shall have been paid, the collector of Customs shall give to the Consul a receipt for the same. The Consul shall return the ship's papers. The duties shall be paid to the shroffs authorized by the Chinese Government. Duties shall be paid and received, either in silver or in foreign money, at the rate of the day. A ship to leave the port before the duties and charges shall be held responsible therefor.

#### ARTICLE XXIII.

*Trans-shipments.*

When goods on board any merchant vessel in port require to be trans-shipped, application shall be made to the Consul, who shall, on the occasion thereof, to the superintendent of the port appoint officers to examine into the facts of the shipment. And if any goods be trans-shipped

suitable representations being made to the local authorities, through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take proper steps to compel satisfaction. And if citizens of the United States be indebted to subjects of China, the latter may seek redress by representation through the Consul, or by suit in the Consular Court; but neither Government will hold itself responsible for such debts.

#### ARTICLE XXV.

*Permission to learn Chinese Language. Purchase of Books.*

It shall be lawful for the officers or citizens of the United States to employ scholars and people of any part of China, without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labours; and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of the individuals; and it shall in like manner be lawful for citizens of the United States to purchase all manner of books in China.

#### ARTICLE XXVI.

*Freedom of Trade with open Ports in case of War between China and a Foreign Power, and with Ports of Belligerent Powers. United States Flag not to protect Enemy's Vessels. Confiscation of offending Vessels.*

Relations of peace and amity between the United States and China being established by this Treaty, and the vessels of the United States being admitted to trade freely to and from the ports of China open to foreign commerce, it is further agreed that, in case at any time hereafter China should be at war with any foreign nation whatever, and should for that cause exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United States shall not the less continue to pursue their commerce in freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent Powers, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United States: provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers or soldiers in the enemy's service, nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships, with their cargoes, to enter the ports of China, but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

#### ARTICLE XXVII.

*Controversies between United States Citizens. Consular Jurisdiction. Controversies between United States Citizens and other Foreign Subjects.*

All questions in regard to rights, whether of property or person arising between citizens of the United States in China, shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authority of their

between respect Authori s. Extortion  
proceeds.

If citizens of the United States have special communication to the Chinese local of they shall submit the same to their Consul determine if the language be proper and respectful and right, in which event he shall transmit appropriate authorities for their consideration premises. If subjects of China have occasion Consul of the United States, they may address same time they inform their own officers, request his consideration and action in the premises arise between citizens of the United States which cannot be amicably settled otherwise examined and decided conformably to justice public officers of the two nations, acting extortion of illegal fees is expressly prohibited persons are allowed to enter the court in order injustice be done.

#### ARTICLE XXIX.

##### *Religious Toleration.*

The principles of the Christian religion, Protestant and Roman Catholic churches, are requiring men to do good, and to do to others as they do to them. Hereafter those who quietly practice doctrines shall not be harassed or persecuted faith. Any person, whether citizen of the United States or convert, who, according to these tenets, practices the principles of Christianity, shall in with or molested

Nov. 8, 1858.]  
Shanghai.

CHINA AND UNITED STATES.  
[Commerce, &c.]

[No. 95.]

either with navigation, commerce, political or other intercourse, which is not conferred by this Treaty, such right, privilege, and favour shall at once freely enure to the benefit of the United States, its public officers, merchants, and citizens.

*Ratifications.*

The present Treaty of Peace, Amity, and Commerce shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, within one year, or sooner, if possible, and by the august Sovereign of the Ta-Tsing Empire forthwith, and the ratifications shall be exchanged within one year from the date of the signatures thereof. In faith whereof we, the respective Plenipotentiaries of the United States of America and of the Ta-Tsing Empire as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Tientsin this 18th day of June, in the year of our Lord 1858, and the Independence of the United States of America the 82nd, and in the 8th year of Hienfung, 5th month and 8th day.

(L.S.) WILLIAM B. REED.

(L.S.) KWEILIANG.

(L.S.) HWASPANA.

---

(No. 95.) *CONVENTION between the United States and China for the regulation of Trade. Signed at Shanghai, 8th November, 1858.*

[Ratifications exchanged at Peking, August 15, 1859.]

WHEREAS a Treaty of Peace, Amity, and Commerce between the Ta-Tsing Empire and the United States of America was concluded at Tientsin, and signed at the Temple of Hai-Kwang, on the 18th day of June, in the year of our Lord, 1858 (No. 94), corresponding with the 8th day of the 5th moon of the 8th year of Hienfung; which said Treaty was duly ratified by His Majesty the Emperor of China, on the 3rd day of July following, and which has been now transmitted for ratification by the President of the United States, with the advice and consent of the Senate; and whereas in the said Treaty it was provided among other things that the tariff of duties to be paid by citizens of the United States on the export and import of goods from and into China shall be the same as was agreed upon at the Treaty of Wang-hia\*, except so far as it may be modified by Treaties with other nations, it being expressly agreed that citizens of the United States shall never pay higher duties than those paid by the most favoured nations; and whereas since the signature

\* 2d July, 1844. See note on page 538.

of the said Treaty material modifications of the said Treaty have been made, under mutual discussions by Commissioners appointed to that end by the Plenipotentiaries of Great Britain, and France, to which the assent of the United States of America is desired and now freely given, it has been deemed expedient to record such assent and agreement in the form of a supplementary Treaty, to be as binding and of the same efficacy as the original Treaty, and had been inserted in the original Treaty.

#### ARTICLE I.

##### *Tariff and Regulations of Trade and Transit to be in force.*

The tariff and regulations of trade and transit hereunto bearing the seals of the respective Plenipotentiaries of the United States and the Ta-Tsing Empire, shall henceforward be duly altered under the provisions of Treaties be in force and places open to commerce.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the United States of America and of the Ta-Tsing Empire, to wit, of The United States, William B. Reed, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and on the part of the Ta-Tsing Empire, Kweiliang, a member of the Privy Council, Captain-General of the Plain White Banner Division of the Manchu Banner, Superintendent of the Board of Punishments; and Li Kwei-tsing, Classical Reader at Banquets, President of the Board of Chinese Bannermen, both of them Plenipotentiaries; and on the part of the United States, Kwei-tsing, Governor-General of the two Kiang Provinces, President of the Board of War, and Guardian of the Heir-Apparent; and Li Kwei-tsing, President of the Ordnance Office of the Imperial Household Department, and the Insignia of the Second Grade; and Twan, a titular of the Fifth Grade, member of the Establishment of the Imperial Council, and one of the junior Under Secretaries of the Board of Punishments, all of them Special Imperial Commissioners for the purpose, have signed and sealed these presents.

Done at Shanghai, this 8th day of November, in the year of the Lord 1858, and the Independence of the United States of America the 83rd, and in the 8th year of Hienfung the 10th month the 3rd day.

(L.S.) WILLIAM B.  
(L.S.) KWEILIANG.  
(L.S.) HWASHANA.  
(L.S.) HO KWEI-TS  
(L.S.) MINGSHEN.  
(L.S.) TWAN.

[Here follow the Tariff, and Regulations of Trade and

July 28, 1868.]  
Washington.

CHINA AND UNITED STATES.  
[Commerce, &c.]

[No. 96.]

(No. 96.) *ADDITIONAL ARTICLES to the Treaty of Commerce between the United States and China, of June 18, 1858. Signed at Washington, 28th July, 1868.\**

[Ratifications exchanged at Peking, November 23, 1869.]

WHEREAS since the conclusion of the Treaty between the United States of America and the Ta-Tsing Empire (China) of the 18th of June, 1858 (NO. 94), circumstances have arisen showing the necessity of additional Articles thereto, the President of the United States and the august Sovereign of the Ta-Tsing Empire, have named for their Plenipotentiaries to wit: The President of the United States of America, William H. Seward, Secretary of State, and His Majesty the Emperor of China, Anson Burlingame, accredited as his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and Chih-Kang and Sun Chia-Ku, of the second Chinese rank, associated High Envoys and Ministers of his said Majesty; and the said Plenipotentiaries, after having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

#### ARTICLE I.

*Chinese Jurisdiction over Lands on which Citizens of the United States reside, and over Waters in which they Trade. Attacks on Property by Subjects of Powers at War with United States disclaimed. Resistance to attacks by Citizens of the United States.*

His Majesty the Emperor of China, being of the opinion that, in making concessions to the citizens or subjects of foreign Powers of the privilege of residing on certain tracts of land, or resorting to certain waters of that Empire for purposes of trade, he has by no means relinquished his right of eminent domain or dominion over the said land and waters, hereby agrees that no such concession or grant shall be construed to give to any Power or party

\* See also Treaties respecting Chinese Emigration into the United States, 17th November, 1880 (No. 97), and 17th March, 1894 (No. 99), and Supplementary Treaty respecting Commercial Intercourse and Judicial Procedure, of 17th November, 1880 (No. 98).

The following note appears in Meyer's collection of "China Treaties," 1902: "In the copies of the foregoing Treaty heretofore published in China, apparently from an unauthorized text, the following article, ratification of which was declined, and which consequently has no place in the agreement, has hitherto been included:—Art. VII.—The United States and the Emperor of China, recognizing in the present progress of nations a favourable tendency towards unity of civilization, and regarding a unity of money and unity of weights and of measures as favourable to that great object, do hereby agree that they will use their influence and efforts to obtain the establishment, by the general agreement of nations, of representative coins having a common value, and also a common standard of weights and measures for all countries."



agreed that, if any right or interest in any  
has been or shall hereafter be granted by the  
to the United States or their citizens for pu  
merce, that grant shall in no event be co  
Chinese authorities of their right of jurisdic  
property within said tract of land, except so  
have been expressly relinquished by Treaty.

## ARTICLE II.

### *Privileges and Immunities of Trade and Nav Treaty.*

The United States of America and His  
of China, believing that the safety and prosp  
thereby best be promoted, agree that any pri  
respect to trade or navigation within the Chi  
may not have been stipulated for by Treaty,  
discretion of the Chinese Government, and n  
accordingly, but not in a manner or spirit i  
Treaty stipulations of the parties.

## ARTICLE III.

### *Appointment of Chinese Consuls in the Un Treatment as Consuls of Great Britai*

The Emperor of China shall have the rig  
at ports of the United States, who shall enjo  
and immunities as those which are enjoye  
Treaty in the United States by the Consuls  
Russia, or either of them.

## ARTICLE IV

**ARTICLE VIII.**

*Non-Intervention by the United States in  
of China. Construction of Railways, &c.  
of the United States Engineers, &c., permit*

The United States, always disclaiming practices of unnecessary dictation and interference in the affairs or domestic administration, freely disclaim and disavow any intention of the domestic administration of China in regard of railroads, telegraphs, or other material. On the other hand, His Majesty the Emperor himself the right to decide the time and manner of introducing such improvements within this mutual understanding, it is agreed by that if any time hereafter His Imperial Majesty to construct or cause to be constructed, mentioned, within the Empire, and shall not United States or any other western power out that policy, the United States will, in and authorize suitable engineers to be employed Government, and will recommend to other compliance with such application, the Chinese case protecting such engineers in their persons paying them a reasonable compensation for their

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the United States and of China have signed this Treaty and thereto affixed the seals of their

Done at Washington, the 28th day of July, A.D. 1868.

(L.S.) WILLIAM  
(L.S.) ANSON

Nov. 17, 1880.]

CHINA AND UNITED STATES.

[No. 97.]

[Immigration.]

(No. 97.) *TREATY between the United States and China for the regulation of Chinese Immigration into the United States. Signed at Peking, November 17th, 1880.\**

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Peking, July 19, 1881.]

WHEREAS, in the eighth year of Hsien Feng, A.D. 1858, a Treaty of Peace and Friendship was concluded between the United States of America and China (No. 94), and to which were added, in the seventh year of Tung Chih, A.D. 1868 (No. 96), certain supplementary Articles to the advantage of both parties, which supplementary Articles were to be perpetually observed and obeyed : and

Whereas the Government of the United States, because of the constantly increasing immigration of Chinese labourers to the territory of the United States, and the embarrassments consequent upon such immigration, now desires to negotiate a modification of the existing Treaties which shall not be in direct contravention of their spirit :

Now, therefore, the President of the United States of America has appointed James B. Angell, of Michigan, John F. Swift, of California, and William Henry Trescot, of South Carolina, as his Commissioners Plenipotentiary ; and His Imperial Majesty the Emperor of China has appointed Pao Chün, a member of His Imperial Majesty's Privy Council, and Superintendent of the Board of Civil Office ; and Li Hungtsao, a member of His Imperial Majesty's Privy Council, as his Commissioners Plenipotentiary ; and the said Commissioners Plenipotentiary, having conjointly examined their full powers, and having discussed the points of possible modification in existing Treaties, have agreed upon the following Articles in modification :—

#### ARTICLE I.

*Right of United States Government to regulate limit, or suspend, but not to prohibit, entrances and residence of Chinese Labourers.*

Whenever, in the opinion of the Government of the United States, the coming of Chinese labourers to the United States or their residence therein, affects or threatens to affect the interests of that country or to endanger the good order of the said country or of any locality within the territory thereof, the Government of China agrees that the Government of the United States may regulate, limit, or suspend such coming or residence, but may not

\* See note, Page 658, and Convention 17th March, 1894 (No. 99).

*Freedom of Access to and Departure from the  
Subjects.*

Chinese subjects, whether proceeding as teachers, students, merchants, or from their body and household servants, and Chinese now in the United States, shall be allowed to depart on their own free will and accord, and shall be accorded the same privileges, immunities, and exemptions which are accorded to the citizens and subjects of the most favoured nation.

**ARTICLE III.**

*Protection.*

If Chinese labourers or Chinese of any other nationality permanently or temporarily residing in the United States, meet with ill-treatment at the hands of the Government of the United States or its agents, the Government of the United States will devise measures for their protection, and will accord them the same rights, privileges, immunities, and exemptions enjoyed by the citizens or subjects of the most favoured nation to which they are entitled by Treaty.

**ARTICLE IV.**

*United States Legislative Measures to be co-ordinated with the Government.*

The High Contracting Parties having agreed in the above Articles, whenever the Government of the United States adopts legislative measures in accordance with the provisions of the above Articles, it shall be bound to give notice thereof to the Government of the other Party.

\* On the 5th July, 1884, an Act of Congress was passed, the entrance of Chinese labourers into the United States (Vol. 76. Page 232). On the 5th May, 1892, another Act was passed, the same in force for a further period of 10 years from the date of its passage.

will be communicated to the Government of China. If the measures as enacted are found to work hardship upon the subjects of China, the Chinese Minister at Washington may bring the matter to the notice of the Secretary of State of the United States who will consider the subject with him; and the Chinese Foreign Office may also bring the matter to the notice of the United States Minister at Peking, and consider the subject with him, to the end that mutual and unqualified benefit may result.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the foregoing at Peking, in English and Chinese, being three originals of each text of even tenour and date, the ratifications of which shall be exchanged at Peking within one year from date of its execution.

Done at Peking, this 17th day of November, in the year of Our Lord 1880 (Kuanghsü, 6th year, 10th moon, 15th day).

(L.S.) PAO CHÜN.

(L.S.) JAMES B. ANGELL.

(L.S.) LI HUNG TSAO.

(L.S.) JOHN F. SWIFT.

(L.S.) WM. HENRY TRESCOT.

---

(No. 98.) *SUPPLEMENTARY TREATY between the United States and China respecting Commercial Intercourse and Judicial Procedure. Signed at Peking, 17th November, 1880.*

[Signed also in Chinese.]

[Ratifications exchanged at Peking, July 19, 1881.]

THE President of the United States of America and His Imperial Majesty the Emperor of China, because of certain points of incompleteness in the existing Treaties between the two Governments, have named as their Commissioners Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States, James B. Angell, of Michigan, John F. Swift, of California, and William Henry Trescot, of South Carolina;

His Imperial Majesty the Emperor of China, Pao Chün, a member of His Imperial Majesty's Privy Council and Superintendent of the Board of Civil Office, and Li Hungtsao, a member of His Imperial Majesty's Privy Council; who have agreed upon and concluded the following additional Articles:—

#### ARTICLE I.

##### *Extension of Commercial Intercourse.*

The Governments of the United States and China, recognising the benefits of their past commercial relations, and in order still

The Governments of China and of the United States agree and undertake that Chinese subjects shall not be permitted to import opium into any of the ports of the United States.

*Non-transport from one open Port to another  
Purchase, nor Sale.*

and citizens of the United States shall not transport opium into any of the open ports of China from one open port to any other open port, or to any of the open ports of China. This absolute prohibition extends to vessels owned by the citizens or subjects of the United States, or to foreign vessels employed by them, or to citizens or subjects of either Power and employed for the transportation of opium, shall be in accordance with the legislation on the part of China and the United States.

*Most-favoured-nation Treatment not*

and the benefits of the favoured nation clause shall not be claimed by the citizens or subjects of the United States against the provisions of this Article.

**ARTICLE III.**

*Tonnage Dues. Import and Export Duties.  
Trade.*

His Imperial Majesty the Emperor of China agrees that no other kind or higher rates of duties for imports or exports, or coastwise trade, or levied in the open ports of China upon vessels or to citizens of the United States; or upon the tonnage or merchandise imported in the open

imposed or levied in the ports of the United States upon vessels wholly belonging to the subjects of His Imperial Majesty, and coming either directly or by way of any foreign port, from any of the ports of China which are open to foreign trade, to the ports of the United States; or returning therefrom either directly or by way of any foreign port, to any of the open ports of China; or upon the produce, manufactures, or merchandise imported in the same from China or from any foreign country, than are imposed or levied on vessels of other nations which make no discrimination against the United States in tonnage dues or duties on imports, exports, or coastwise trade; or than are imposed or levied on vessels and cargoes of citizens of the United States.

#### ARTICLE IV.

*Judicial Procedure. Controversies in China between United States Citizens and Chinese. Trial by Proper Official of Nationality of Defendant.*

When controversies arise in the Chinese Empire between citizens of the United States and subjects of His Imperial Majesty, which need to be examined and decided by the public officers of the two nations, it is agreed between the Governments of the United States and China that such cases shall be tried by the proper official of the nationality of the defendant. The properly authorized official of the plaintiff's nationality shall be freely permitted to attend the trial, and shall be treated with the courtesy due to his position. He shall be granted all proper facilities for watching the proceedings in the interests of justice. If he so desires, he shall have the right to present, to examine, and to cross-examine witnesses. If he is dissatisfied with the proceedings, he shall be permitted to protest against them in detail. The law administered will be the law of the nationality of the officer trying the case.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the foregoing at Peking in English and Chinese, being three originals of each text, of even tenour and date, the ratifications of which shall be exchanged at Peking within one year from the date of its execution.

Done at Peking, this 17th day of November, in the year of our Lord 1880, Kuanghsü, 6th year, 10th moon, 15th day.

(L.S.) PAO CHÜN.

(L.S.) LI HUNGSAO.

(L.S.) JAMES B. ANGELL.

(L.S.) JOHN F. SWIFT.

(L.S.) WM. HENRY TRESCOT.

Kwanghsü, the 6th year, 10th moon, 15th day, concluded between the United States and China for regulating, limiting, or suspending the coming of to, and their residence in, the United States (No.

And whereas the Government of China, in view of the increasing number and much deprecated and serious disorderly presence of Chinese labourers has given rise in the United States, desires to prohibit the emigration from China to the United States ;

And whereas the two Governments desire to prohibit such emigration, and to strengthen the bonds of friendship between the two countries ;

And whereas the two Governments are desirous of reciprocal measures for the better protection of the subjects of each within the jurisdiction of the other ;

Now, therefore, the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, has appointed Walter Q. Gresham, Secretary of State, as his Plenipotentiary, and His Imperial Majesty the Emperor of China, has appointed Yang Yü, of the rank of Sub-Director of the Court of Sacrificial Rites, Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, as his Plenipotentiary ; and the said plenipotentiaries, having exhibited their respective full powers found to be in good form, have agreed upon the following Article

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties agree that for a period of ten years, beginning with the date of the exchange of this Convention, the coming, except as hereinafter specified, of Chinese labourers to the United States shall be absolutely prohibited.



## [Emigration.]

shall, before leaving the United States, deposit, as a condition of his return, with the Collector of Customs of the district from which he departs, a full description in writing of his family, or property, or debts, as aforesaid, and shall be furnished by said collector with such certificate of his right to return under this Treaty as the laws of the United States may now or hereafter prescribe and not inconsistent with the provisions of this Treaty; and should the written description aforesaid be proved to be false, the right of return thereunder, or of continued residence after return, shall in each case be forfeited. And such right of return to the United States shall be exercised within one year from the date of leaving the United States; but such right of return to the United States may be extended for an additional period, not to exceed one year, in cases where, by reason of sickness or other cause of disability beyond his control, such Chinese labourer shall be rendered unable sooner to return—which facts shall be fully reported to the Chinese Consul at the port of departure, and by him certified, to the satisfaction of the collector of the port at which such Chinese subject shall land in the United States. And no such Chinese labourer shall be permitted to enter the United States by land or sea without producing to the proper officer of the Customs the return certificate herein required.

## ARTICLE III.

The provisions of this Convention shall not affect the right at present enjoyed of Chinese subjects, being officials, teachers, students, merchants,\* or travellers for curiosity or pleasure, but not labourers, of coming to the United States and residing therein. To entitle such Chinese subjects as are above described to admission into the United States, they may produce a certificate from their Government or the Government where they last resided vided by the diplomatic or consular representative of the United States in the country or port whence they depart.

It is also agreed that Chinese labourers shall continue to enjoy the privilege of transit across the territory of the United States in the course of their journey to or from other countries, subject to such regulations by the Government of the United States as may be necessary to prevent said privilege of transit from being abused.

## ARTICLE IV.

In pursuance of Article III of the Immigration Treaty between the United States and China, signed at Peking on the 17th day of November, 1880 (the 15th day of the 10th month of Kwangshü, 6th year) (No. 97), it is hereby understood and agreed that Chinese labourers or Chinese of any other class, either permanently or

\* See Note. Page 539.

The Government of the United States, having Congress, approved May 5, 1892,\* as amended November 3, 1893, required all Chinese labour within the limits of the United States before the named Act to be registered as in said Acts prior to affording them better protection, the Chinese Government not object to the enforcement of such Acts, the Government of the United States recognize the Government of China to enact and enforce regulations for the registration, free of charge, of all unskilled (not merchants as defined by said Act) citizens of the United States in China, whether within or without the Treaty Ports.

And the Government of the United States, twelve months from the date of the exchange of this Convention, and annually, thereafter, the Government of China registers or reports showing age, occupation, and number or place of residence of citizens of the United States, including missionaries within and without the Treaty Ports of China, consular, diplomatic and other officers of the United States travelling in China upon official business, together with household servants.

#### ARTICLE VI

This Convention shall remain in force for a period beginning with the date of the exchange of ratifications and ending six months before the expiration of the said period, and if neither Government shall have formally given notice of termination to the other, it shall remain in force for a period of ten years.

Oct. 8, 1903.]  
Shanghai.

CHINA AND UNITED STATES.  
[Commerce, &c.]

[No. 100.]

(No. 100). *TREATY between China and the United States respecting Commercial Relations, &c. Signed at Shanghai, 8th October, 1903.*

[Signed also in Chinese.]

Ratifications exchanged at Washington, January 13, 1904.]

THE United States of America and His Majesty the Emperor of China, being animated by an earnest desire to extend further the commercial relations between them and otherwise to promote the interests of the peoples of the two countries, in view of the provisions of the first paragraph of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the 7th day of September, A.D. 1901 (No. 26), whereby the Chinese Government agreed to negotiate the amendments deemed necessary by the foreign Governments to the Treaties of Commerce and Navigation and other subjects concerning commercial relations, with the object of facilitating them, have for that purpose named as their Plenipotentiaries :—

The United States of America : Edwin H. Conger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to China ; John Goodnow, Consul-General of the United States of America at Shanghai ; John F. Seaman, a citizen of the United States of America, resident at Shanghai ;

And His Majesty the Emperor of China : Lü-Hai-huan, President of the Board of Public Works ; Sheng Hsüan-huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior Vice-President of the Board of Public Works ;

who, having met and duly exchanged their full powers, which were found to be in proper form, have agreed upon the following amendments to existing Treaties of Commerce and Navigation formerly concluded between the two countries, and upon the subjects hereinafter expressed connected with commercial relations with the object of facilitating them :—

ARTICLE I.

*Diplomatic Representatives. Rights and Privileges.*

In accordance with international usage, and as the Diplomatic Representative of China has the right to reside in the capital of the United States, and to enjoy there the same prerogatives, privileges, and immunities as are enjoyed by the similar Representative of the most favoured nation, the Diplomatic Representative of the United States shall have the right to reside at the capital of His Majesty the Emperor of China. He shall be given audience of His Majesty the Emperor whenever necessary to present his letters of credence or any communication from the President of the United States. At all such times he shall be received in a place and in a manner befitting his high position, and on all such occasions the ceremonial observed towards him shall be that observed towards

The English text of all notes or despatches  
officials to Chinese officials, and the Chinese to  
officials to United States officials shall be autho

## ARTICLE II.

### *Appointment of Consuls. Rights and P*

As China may appoint Consular officers to  
States and to enjoy there the same attrib  
immunities as are enjoyed by Consular offic  
the United States may appoint, as its interests  
officers to reside at the places in the Empire o  
or that may hereafter be opened to foreign  
They shall hold direct official intercourse and  
the local officers of the Chinese Government  
districts, either personally or in writing as ti  
on terms of equality and reciprocal respect. T  
treated with due respect by all Chinese autho  
enjoy all the attributes, privileges, and imm  
all the jurisdiction over their nationals which  
be extended to similar officers of the nation t  
these respects. If the officers of either Govern  
fully treated or aggrieved in any way by ti  
other, they shall have the right to make repres  
to the superior officers of their own Governmen  
full inquiry and strict justice be had in the pre  
Consular officers of either nation shall carefu  
offence to the officers and people of the other n

On the arri of a Consul duly accredited  
opened to trade, it shall be the duty o  
United to inform the Board of Foreign  
in accordance with international usage, forth

hereafter be opened to foreign residence and trade; and, within the suitable localities at those places which have been or may be set apart for the use and occupation of foreigners, they may rent or purchase houses, places of business, and other buildings, and rent or lease in perpetuity land and build thereon. They shall generally enjoy as to their persons and property all such rights, privileges, and immunities as are or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the nation the most favoured in these respects.

#### ARTICLE IV.

##### *Abolition of Li-kin.*

The Chinese Government, recognizing that the existing system of levying dues on goods in transit, and especially the system of taxation known as *li-kin*, impedes the free circulation of commodities to the general injury of trade, hereby undertakes to abandon the levy of *li-kin* and all other transit dues throughout the Empire, and to abolish the offices, stations, and barriers maintained for their collection, and not to establish other offices for levying dues on goods in transit. It is clearly understood that, after the offices, stations, and barriers for taxing goods in transit have been abolished, no attempt shall be made to re-establish them in any form or under any pretext whatsoever.

##### *Surtax in lieu of Li-kin.*

The Government of the United States, in return, consents to allow a surtax, in excess of the Tariff rates for the time being in force, to be imposed on foreign goods imported by citizens of the United States, and on Chinese produce destined for export abroad or coastwise. It is clearly understood that in no case shall the surtax on foreign imports exceed one and one-half times the import duty leviable in terms of the Final Protocol signed by China and the Powers on the 7th day of September, A.D. 1901; that the payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of Chinese or foreigners, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination, or delay; that the total amount of taxation, inclusive of the Tariff export duty, leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed  $7\frac{1}{2}$  per cent. *ad valorem*.

##### *Right of China to Levy Taxes.*

Nothing in this Article is intended to interfere with the inherent right of China to levy such other taxes as are not in conflict with its provisions.

Keeping these fundamental principles in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following method of procedure:—

provinces and the three Eastern Provinces.

Wherever there are offices of the Imperial Customs, or wherever such may be hereafter placed, there may also be established, as well as at any ports or land frontiers.

*Special Surtax on Foreign Imports.*

The Government of the United States agrees that on importation, in addition to the effective 5 per cent. as provided for in the Protocol of 1901, shall be levied one and one-half times the amount of the existing *li-kin*, of other *li-kin*, and of all other taxation on foreign goods, as of the other reforms provided for in this Article.

*Export Tariff. Surtax.*

The Chinese Government may recast the existing export duties with specific duties, as far as practicable, on 5 per cent. *ad valorem*; but existing export duties shall not be raised until at least six months' notice has been given, where existing export duties are above 5 per cent. The surtax of one-half the export duty payable in lieu of internal taxation of all kinds, may be levied on the original shipment or at the time of export on goods going to foreign countries or coastwise.

*Certificate for Foreign Goods similar to Domestic Goods.*

Foreign goods which bear a similarity to domestic goods, and which are furnished by the Customs officers, if required,

goods, shall be reported at the Native Customs offices only, to be dealt with according to the fiscal Regulations of the Chinese Government.

*Machine-made Products of Foreign Type.*

Machine-made cotton yarn and cloth manufactured in China, whether by foreigners at the open ports or by Chinese anywhere in China, shall, as regards taxation, be on a footing of perfect equality. Such goods, upon payment of the taxes thereon, shall be granted a rebate of the import duty, and of two-thirds of the import surtax paid on the cotton used in their manufacture, if it has been imported from abroad, and of all duties paid thereon if it be Chinese-grown cotton. They shall also be free of export duty, coast-trade duty, and export surtax. The same principle and procedure shall be applied to all other products of foreign type turned out by machinery in China.

*Supervision of Native Customs by Members of the Maritime Customs Foreign Staff.*

A member or members of the Imperial Maritime Customs foreign staff shall be selected by the Governors-General and Governors of each of the various provinces of the Empire for their respective provinces, and appointed in consultation with the Inspector-General of Imperial Maritime Customs, for duty in connection with Native Customs affairs to have a general supervision of their working.

*Complaints.*

Cases where illegal action is complained of by citizens of the United States shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with an officer of the United States Government, and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and, in the event of it being found by the investigating officers that the complaint is well founded and loss has been incurred, due compensation shall be paid through the Imperial Maritime Customs. The high provincial officials shall be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post. If the complaint is shown to be frivolous or malicious, the complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation.

*Date of Coming into Effect of this Article.*

When the ratifications of this Treaty shall have been exchanged by the High Contracting Parties hereto, and the provisions of this Article shall have been accepted by the Powers having Treaties with China, then a date shall be agreed upon when the provisions of this Article shall take effect, and an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated throughout

from his p

## ARTICLE V.

### *Import Tariff. Most-favoured-nation*

The Tariff duties to be paid by citizens on goods imported into China shall be set for annexed hereto, and made part of this Treaty amendments and changes as are authorized present Convention, or as may hereafter be High Contracting Parties hereto. It is expressed that citizens of the United States shall at no time pay duties than those paid by the citizens or most favoured nation.

Conversely, Chinese subjects shall not pay duties on imports into the United States than those paid by subjects of the most favoured nation.

## ARTICLE VI.

### *Bonded Warehouses.*

The Government of China agrees to the establishment of the United States of warehouses approved by local authorities as bonded warehouses at the several ports for storage, repacking, or preparation for shipment subject to such necessary regulations for the revenue of China, including a reasonable scale of duties on commodities, distance from the custom-house as shall be made from time to time by the Government of China.

## ARTICLE VII.

### *Encouragement of Mining Enterprises. Revisi*



go into the whole question of Mining Rules; and, selecting from the Rules of the United States and other countries Regulations which seem applicable to the condition of China, will recast its present Mining Rules in such a way as, while promoting the interests of Chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China, will offer no impediment to the attraction of foreign capital nor place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign Regulations; and will permit citizens of the United States to carry on in Chinese territory mining operations and other necessary business relating thereto provided they comply with the new Regulations and conditions which will be imposed by China on its subjects and foreigners alike, relating to the opening of mines, the renting of mineral land, and the payment of royalty, and provided they apply for permits, the provisions of which in regard to necessary business relating to such operations shall be observed. The residence of citizens of the United States in connection with such mining operations shall be subject to such Regulations as shall be agreed upon by and between the United States and China.

Any Mining Concession granted after the publication of such new Rules shall be subject to their provisions.

#### ARTICLE VIII.

##### *Drawback Certificates.*

Drawback certificates for the return of duties shall be issued by the Imperial Maritime Customs to citizens of the United States within three weeks of the presentation to the Customs of the papers entitling the applicant to receive such drawback certificates, and they shall be receivable at their face value in payment of duties of all kinds (tonnage dues excepted) at the port of issue; or shall, in the case of drawbacks on foreign goods re-exported within three years from the date of importation, be redeemable by the Imperial Maritime Customs in full in ready money at the port of issue, at the option of the holders thereof. But if, in connection with any application for a drawback certificate, the Customs authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be dealt with and punished in accordance with the stipulations provided in the Treaty of Tientsin (No. 94), Article XXI, in the case of detected frauds on the revenue. In case the goods have been removed from Chinese territory, then the Consul shall inflict on the guilty party a suitable fine to be paid to the Chinese Government.

#### ARTICLE IX.

##### *Trade-marks.*

Whereas the United States undertakes to protect the citizens of any country in the exclusive use within the United States of any lawful trade-marks, provided that such country agrees by Treaty

To this end the Chinese Government agrees to authorities Proclamations, having the force of subjects of China from infringing on, imitating, or knowingly passing off an imitation of trade citizens of the United States, which shall have proper authorities of the United States at such Government will establish for such purpose, on able fee, after due investigation by the Chinese compliance with reasonable Regulations:

#### ARTICLE X.

##### *Patents.*

The United States Government allows to patent their inventions in the United States, the use and ownership of such patents. The ( now agree that it will establish a patent office. been established and special Laws with regard been adopted it will thereupon, after the payment fees, issue certificates of protection, valid for to citizens of the United States on all their property in the United States, in respect of articles the sale of which in China, which do not infringe on previous inventions, in the same manner as patents are to be in China.

#### ARTICLE XI.

##### *Copyright.*

Whereas the Government of the United States give the benefits of its Copyright Laws to the citizens of the State which gives to the citizens of the United States of copyright on an equal basis with its own citizens

any book, in the exclusive right to print and sell such book, map, print, engraving, or translation in the Empire of China during ten years from the date of registration. With the exception of the books, maps, &c., specified above, which may not be reprinted in the same form, no work shall be entitled to copyright privileges under this Article. It is understood that Chinese subjects shall be at liberty to make, print, and sell original translations into Chinese of any works written or of maps compiled by a citizen of the United States. This Article shall not be held to protect against due process of law any citizen of the United States or Chinese subject who may be author, proprietor, or seller of any publication calculated to injure the well-being of China.

## ARTICLE XII.

### *Inland Navigation Regulations.*

The Chinese Government having in 1898 opened the navigable inland waters of the Empire to commerce by all steam-vessels, native or foreign, that may be specially registered for the purpose, for the conveyance of passengers and lawful merchandise—citizens, firms, and Corporations of the United States may engage in such commerce on equal terms with those granted to subjects of any foreign Power.

In case either Party hereto considers it advantageous at any time that the Rules and Regulations then in existence for such commerce be altered or amended, the Chinese Government agrees to consider amicably and to adopt such modifications thereof as are found necessary for trade and for the benefit of China.

### *Mukden and Antung to be opened to Trade.*

The Chinese Government agrees that, upon the exchange of the ratifications of this Treaty, Mukden and Antung, both in the Province of Sheng-king, will be opened by China itself as places of international residence and trade. The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation, and the Regulations for these places set apart for foreign residence and trade, shall be agreed upon by the Governments of the United States and China after consultation together.

## ARTICLE XIII.

### *Coinage.*

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage, which shall be legal tender in payment of all duties, taxes, and other obligations throughout the Empire by the citizens of the United States as well as Chinese subjects. It is understood, however, that all customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Haikwan taal.

principles of Christianity, in no case be molested thereof. No Chinese shall be joining Christian Churches. Converts and Chinese subjects, shall alike conform to the laws and shall pay due respect to those in authority, living in amity; and the fact of being converts shall exempt them from the consequences of any offence they may have committed before, or may commit after, their admission. The Government shall exempt them from paying legal taxes levied generally, except taxes levied and contribution for religious customs and practices contrary to their laws. The Government shall not interfere with the exercise by the native authorities of jurisdiction over Chinese subjects, nor shall they make any distinction between converts and non-converts, and shall administer the laws without partiality, so that all may live together in peace.

*Missionary Societies may rent and lease Lands*

Missionary Societies of the United States shall be permitted to rent and to lease in perpetuity, as the proper authorities may see fit, buildings, or lands in all parts of the Empire, for the purpose of erecting churches, and, after the title-deeds have been found in order by the local authorities, to erect such suitable buildings as may be required for carrying on their good work.

ARTICLE XV.

*Reform of Judicial System and Surrender of Ex*

The Government of China having expressed its willingness to reform its judicial system and to bring it into conformity with the principles of western nations, the United States agrees to give such reform and will also be prepared to relinquish

and of instruments for its injection, excepting morphia and instruments for its injection imported for medical purposes, on payment of Tariff duty, and under Regulations to be framed by China which shall effectually restrict the use of such import to the said purposes. This prohibition shall be uniformly applied to such importation from all countries. The Chinese Government undertakes to adopt at once measures to prevent the manufacture in China of morphia and of instruments for its injection.

#### ARTICLE XVII.

##### *Confirmation of Existing Treaties.*

It is agreed between the High Contracting Parties hereto that all the provisions of the several Treaties between the United States and China which were in force on the 1st day of January, A.D. 1900, are continued in full force and effect, except in so far as they are modified by the present Treaty or other Treaties to which the United States is a party.

##### *Duration of Treaty.*

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years beginning with the date of the exchange of ratifications, and until a revision is effected as hereinafter provided.

##### *Revision of Treaty and Tariff.*

It is further agreed that either of the High Contracting Parties may demand that the Tariff and the Articles of this Convention be revised at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof. If no revision is demanded before the end of the first term of ten years, then these Articles in their present form shall remain in full force for a further term of ten years reckoned from the end of the first term, and so on for successive periods of ten years.

##### *English Text of Treaty to be Authoritative.*

The English and Chinese texts of the present Treaty and its three Annexes have been carefully compared; but, in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct one.

##### *Ratifications.*

This Treaty and its three Annexes shall be ratified by the two High Contracting Parties in conformity with their respective constitutions, and the ratifications shall be exchanged in Washington not later than twelve months from the present date.

In testimony whereof we, the Undersigned, by virtue of our respective powers, have signed this Treaty in duplicate in the

English and Chinese languages, and have affixed our seals.

Done at Shanghai, this 8th day of October, in the year of 1903, and in the 29th year of Kuang Hsü, 8th month and 18th day.

(L.S.) EDWIN H. CONG

(L.S.) JOHN GOODNOW

(L.S.) JOHN F. SEAMAN

[Seals and signatures of Chinese Plenipotentiaries]

#### Annex 1.

As the citizens of the United States are already forbidden by the Treaty to deal in or handle opium, no mention has been made in this Treaty of opium taxation.

As the trade in salt is a Government monopoly in China, no mention has been made in this Treaty of salt taxation.

It is, however, understood, after full discussion and consideration, that the collection of inland dues on opium and salt and the measures for the protection of the revenue therefrom, and for preventing illicit traffic therein, are left to be administered by the Chinese Government in such manner as shall in nowise interfere with the provisions of Article IV of this Treaty, regarding the unobstructed transit of other goods.

(L.S.) EDWIN H. CONG

(L.S.) JOHN GOODNOW

(L.S.) JOHN F. SEAMAN

[Seals and signatures of Chinese Plenipotentiaries]

#### Annex 2.

Article IV of the Treaty of Commerce between the United States and China of this date provides for the retention of the Customs offices at the open ports. For the purpose of safeguarding the revenue of China at such places, it is understood that the Chinese Government shall be entitled to establish and maintain such Native Customs offices at each open port, within a reasonable distance of the main Native Customs offices at the port, as shall be determined by the authorities of the Imperial Maritime Customs at the port, as necessary to collect the revenue from the trade into and out of such port. Such branches, as well as the main Native Customs offices at each open port shall be administered by the Imperial Maritime Customs, as provided by the Protocol of 1901.

(L.S.) EDWIN H. CONG

(L.S.) JOHN GOODNOW

(L.S.) JOHN F. SEAMAN

[Seals and signatures of Chinese Plenipotentiaries]

Oct. 8, 1902.]  
Shanghai.

CHINA AND UNITED STATES.  
[Commerce, &c.]

[No. 100.]

Annex 3.

The Schedule of Tariff duties on imported goods annexed to this Treaty under Article V is hereby mutually declared to be the Schedule agreed upon between the Representatives of China and the United States, and signed by John Goodnow, for the United States, and their Excellencies Lü Hai-huan and Sheng Hsüan-huai, for China, at Shanghai, on the 6th day of September, A.D. 1902, according to the Protocol of the 7th day of September, A.D. 1901 (No. 26).

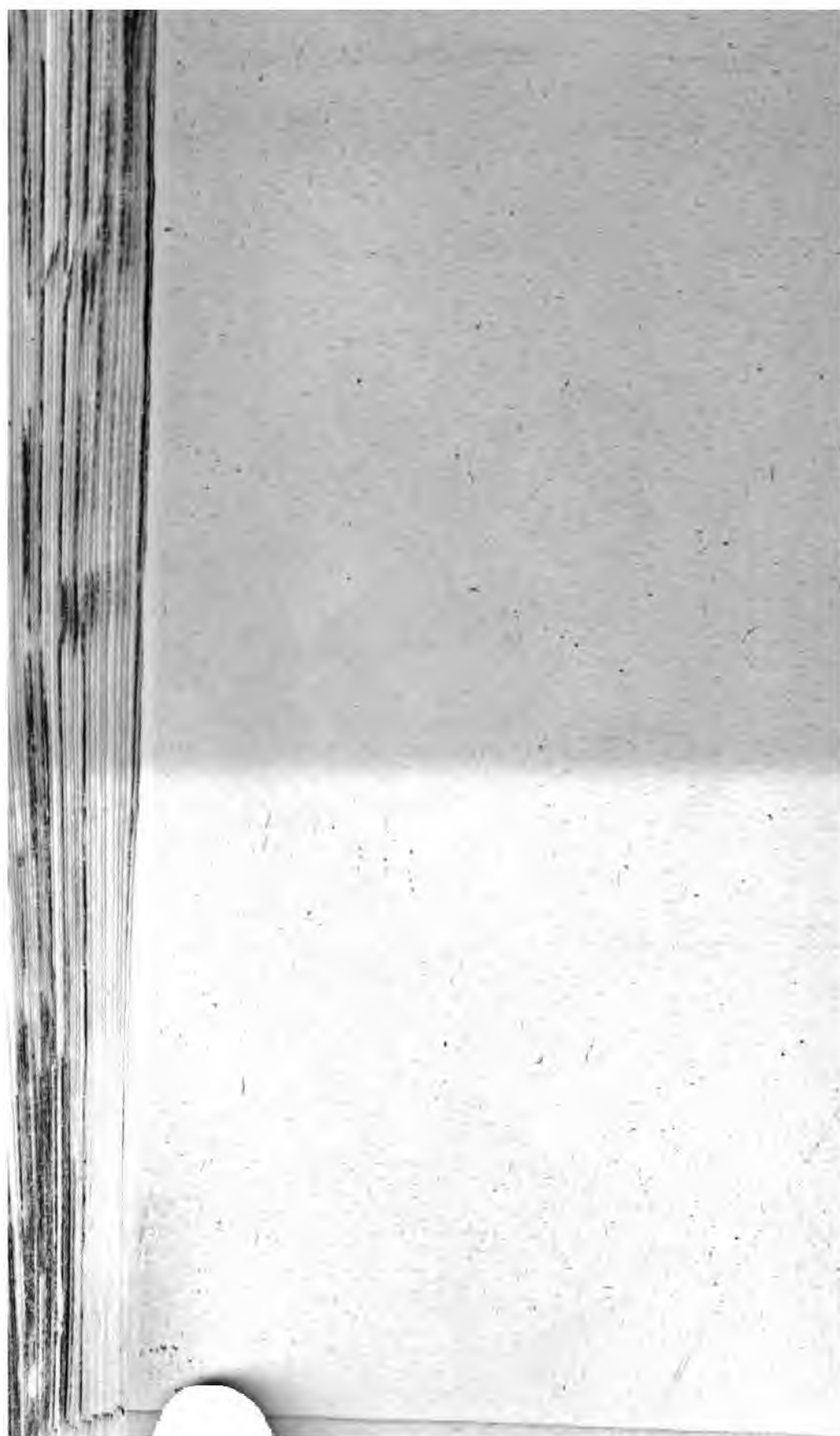
(L.S.) EDWIN H. CONGER.

(L.S.) JOHN GOODNOW.

(L.S.) JOHN F. SEAMAN.

[Seals and signatures of Chinese Plenipotentiaries.]

[Here follow the Import Tariff and Rules of Trade. See No. 27.]







### PART III.

---

TREATIES BETWEEN FOREIGN POWERS  
AND BETWEEN GREAT BRITAIN  
AND FOREIGN POWERS, RELATIVE  
TO CHINA, 1896—1907.



FOREIGN POWERS, GREAT BRITAIN AND FOREIGN POWERS  
[Relating to China.]

PART III

*LIST of TREATIES between Foreign Powers, and between G  
Britain and Foreign Powers, relating to China, 1896-1907.*

No.				
101	15 Jan., 1896	Great Britain and France .....	Privileges in Yunnan and Szechuen.....	
102	20 April, 1898	Ditto      Germany ...	British Occupation of Weihaiwei	
103	{ 20 April, 1898	Ditto      France .....	Trade Marks .....	
104	{ 29 Aug., 1899	Ditto      Russia .....	Railway Interests ...	
105	{ 22 Dec., 1899	Ditto      France .....	Hankow Concessions	
106	{ 16 Jan., 1900	Ditto      Germany ...	Policy .....	
107	{ 16 Oct., 1900	Ditto      Japan .....	Alliance .....	
108	{ 30 Jan., 1902*	France and Russia .....	Integrity of China....	
109	{ 30 July, 1903	Great Britain and Italy .....	Trade Marks .....	
110	{ 7 Aug., 1904	Ditto      Portugal ...	Ditto .....	
111	{ 15 Aug., 1904	Ditto      Netherlands	Ditto .....	
112	{ 7 Sept., 1904	Ditto      Belgium ...	Ditto .....	
113	{ 15 Sept., 1904	Ditto      United States	Ditto .....	
114	{ 28 June, 1905	Ditto      Japan .....	Alliance .....	
115	{ 12 Aug., 1905	Japan and Russia .....	Peace .....	
116	{ 5 Sept., 1905	Great Britain and Denmark ...	Trade Marks .....	
117	{ 11 Nov., 1905	Ditto      Germany ...	Ditto .....	
118	{ 11 Dec., 1905	Ditto      Russia .....	Ditto .....	
119	{ 23 Mar., 1906	France and Japan .....	Integrity of China, &c.	
120	{ 26 Oct., 1906	Japan and Russia .....	Manchurian Railways	
121	{ 30 July, 1907	Japan and Russia .....	Integrity of China....	
122	{ 31 Aug., 1907	Great Britain and Russia .....	Tibet .....	
		Ditto .....	Scientific Expeditions to Tibet.....	

\* Expired.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RESEARCH REPORT

1955

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

1955

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY  
RESEARCH REPORT  
1955

1955

(No. 101.) *DECLARATION between Great Britain and  
respecting Privileges in Yunnan and Szechuen, &c.  
London, 15th January, 1896.\**

[Signed also in French.]

THE Undersigned, duly authorized by their respective  
ments, have signed the following Declaration :—

ARTICLE I.

[Relates to Siam.]

ARTICLE II.

[Relates to Siam.]

ARTICLE III.

[Relates to Siam.]

ARTICLE IV.

*Privileges in Yunnan and Szechuen.*

The two Governments agree that all commercial and  
privileges and advantages conceded in the two Chinese pro-  
vinces of Yunnan and Szechuen either to Great Britain or France, in  
virtue of their respective Conventions with China of the 1st March  
(No. 20), and the 20th June, 1895 (No. 53), and all privileges  
and advantages of any nature which may in the future be conceded  
to these two Chinese provinces, either to Great Britain or France,  
shall, as far as rests with them, be extended and rendered com-  
mon to both Powers and to their nationals and dependents, and  
engage to use their influence and good offices with the  
Government for this purpose.

ARTICLE V.

[Relates to the Niger.]

ARTICLE VI.

[Relates to Tunis.]

Done at London, the 15th January, 1896.

(L.S.) SALISBURY.

(L.S.) ALPH. DE COUR

April 20, 1898.]

GREAT BRITAIN AND GERMANY.

[No. 102.]

[British Occupation of Weihaiwei.]

(No. 102.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Germany respecting the British Occupation of Weihaiwei. Berlin, 20th April, 1898.*

(1).—*Sir F. Lascelles to Herr von Bülow.*

YOUR EXCELLENCY,

*Berlin, April 20, 1898.*

IN accordance with instructions which I have received from my Government, I have the honour to make the following declaration to your Excellency:—

England formally declares that, in establishing herself at Weihaiwei,\* she has no intention of injuring or contesting the interests of Germany in the Province of Shantung, or of creating difficulties for her in that province. It is especially understood that England will not construct any railroad communication from Weihaiwei, and the district leased therewith, into the interior of the province.

I avail, &c.,

FRANK C. LASCELLES.

---

(2).—*Herr von Bülow to Sir F. Lascelles.*

(Translation.)

M. L'AMBASSADEUR,

*Foreign Office, Berlin, April 20, 1898.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of this day's date, in which you textually made the following declaration in the name of the Government of Her Majesty the Queen of England:—

"England formally declares that, in establishing herself at Weihaiwei, she has no intention of injuring or contesting the rights and interests of Germany in the Province of Shantung, or of creating difficulties for her in that province. It is especially understood that England will not construct any railroad communication from Weihaiwei, and the district leased therewith, into the interior of the province."

I hereby take note of this declaration in the name of the Imperial Government.

At the same time I avail, &c.,

B. von BÜLOW.

---

\* See Convention of 1st July, 1898 (No. 29).

(No. 103.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and France respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China. London, 20th April and 29th August, 1898.*

(1).—*M. Geoffray to the Marquess of Salisbury.*

M. LE MARQUIS,

*Londres, le 20 Avril.*

VOTRE Seigneurie n'est pas sans savoir que l'Arrangement intervenu en 1895 entre les Gouvernements Français et Britanniques en vue d'assurer la protection réciproque au Maroc des marques Françaises régulièrement enregistrées en France et des marques Anglaises régulièrement enregistrées en Angleterre a produit les résultats les plus satisfaisants au point de vue de la répression de la contrefaçon dans les États de Sa Majesté Britannique.

En présence de cet heureux résultat, mon Gouvernement estime qu'il y aurait utilité à faire une application nouvelle du principe d'assurance mutuelle ainsi consacré dans les notes échangées en 1894 entre la France et l'Angleterre à Tanger, m'a chargé de vous adresser à votre Seigneurie si le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ne serait pas disposé à conclure un nouvel Arrangement pour cette fois pour objet d'assurer la protection réciproque des marques Françaises et Anglaises dans les conditions auxquelles est intervenu l'accord concernant le Maroc. M. H. estime que, le cas échéant, l'Arrangement à intervenir revêtir la forme d'un échange de notes entre le Cabinet Britannique et l'Ambassadeur de la République à Londres ; il se plaît à croire que votre Seigneurie se montrera sensible à l'utilité que présente un semblable accord au moment où la Chine, dont la législation n'assure aucune protection sérieuse aux marques de fabrique, ouvre largement ses marchés aux produits de l'industrie Européenne.

Je serais très obligé à votre Seigneurie de vouloir bien faire connaître la suite dont la présente communication paraîtra susceptible.

Je me permets de saisir cette occasion pour rappeler à votre Seigneurie les ouvertures que l'Ambassadeur de France a faites au Cabinet Britannique à la date du 14 Mai, 1896, à l'effet d'arriver à un Arrangement de même nature en ce qui concerne l'Ottoman.

Veillez, &c.,

GEOFFRAY

(2).—*Mr. Balfour to M. Geoffray.*

SIR,

*Foreign Office, August 1898.*

In your note of the 20th of April last you conveyed to the Marquess of Salisbury the wish of the French Government



or indirectly, applications for railway Concessions in the supported by the British Government.

The two Contracting Parties, having nowise in view to in any way the sovereign rights of China or existing Treaties, not fail to communicate to the Chinese Government the arrangement, which, by averting all cause of complication between them, is of a nature to consolidate peace in the Far East and serve the primordial interests of China herself.

CHARLES S. S.

*St. Petersburg, April 28, 1899.*

---

(2).—*Count Mouravieff to Sir C. Scott.*

Le Soussigné, Ministre des Affaires Étrangères de Russie, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de faire à son Excellence Sir Charles Scott, Ambassadeur Britannique, la déclaration suivante :—

La Russie et la Grande-Bretagne, animées du sincère désir d'éviter en Chine toute cause de conflits dans les questions de leurs intérêts se rencontrent et prenant en considération la situation économique et géographique de certaines parties de cet Empire, sont convenues de ce qui suit :—

1. La Russie s'engage à ne pas réclamer pour son compte en faveur de sujets Russes ou autres des Concessions quelconques de chemins de fer dans le bassin du Yang-tzé et à ne pas contrecarrer directement ou indirectement dans cette région les demandes de Concessions de chemins de fer, appuyées par le Gouvernement Britannique.

2. La Grande-Bretagne, de son côté, s'engage à ne pas réclamer pour son compte et en faveur de sujets Britanniques ou autres des Concessions quelconques de chemins de fer au nord du Grand Empire de Chine et à ne pas contrecarrer directement ou indirectement dans cette région les demandes de Concessions de chemins de fer, appuyées par le Gouvernement Russe.

Les deux Parties Contractantes, n'ayant nullement en vue de porter une atteinte quelconque aux droits souverains de la Chine, ainsi qu'aux Traités existants, ne manqueront pas de faire connaître au Gouvernement Chinois du présent arrangement qui, en évitant toute cause de complication entre elles, est de nature à contribuer à la paix dans l'Extrême-Orient et à servir aux intérêts primordiaux de la Chine elle-même.

Le Soussigné, &c.

Comte MOURAVIEFF

*Saint-Petersbourg, le 16 (28) Avril, 1899.*

(No. 106.) *AGREEMENT between  
with regard to their Policy in  
1900.\**

(1).—*The Marquess of Salisbury*

YOUR EXCELLENCY,

I HAVE the honour to inform you that the Government have approved the Agreement as negotiated between your Excellency and the German Government on the principles on which the mutual interests of Germany in China should be based.

*Inclosure*

*Agreement signed on the 17th July 1900*

Her Britannic Majesty's Government, being desirous to maintain the rights of the Chinese people and their rights under existing Treaties, and to secure the following principles in regard to China:—

1. It is a matter of joint and equal interest that the ports on the rivers and the coast be free and open to trade and to economic activity for the nations concerned; and the two Governments uphold the same for all Chinese territories under their influence.

2. Her Britannic Majesty's Government and the German Government will not, on account of the present complication, obtain special advantages in Chinese dominions, and will towards maintaining undiminished the rights of the Chinese Empire.

3. In case of another Power making claims in China in order to obtain territorial advantages the two Contract Governments will endeavour to come to a preliminary understanding to be taken for the protection of the Chinese people.

4. The two Governments will invite the other Powers interested, and France, Italy, Japan, Russia, and the United States, and will invite them to accept the principles of the Agreement.

\* Parliamentary Paper. T. 106.

† For replies, see page 592.

(2).— *Count Hatzfeldt to the Marquess of Salisbury.*

(Translation.)

*German Embassy, London,*

MY LORD,

*October 16, 1900.*

I have the honour to inform your Excellency that my Government have concurred in the following points agreed to between your Excellency and myself:—

"The Imperial German Government and Her Britannic Majesty's Government, being desirous to maintain their interests in China and their rights under existing Treaties, have agreed to observe the following principles in regard to their mutual policy in China:—

"1. It is a matter of joint and permanent international interest that the ports on the rivers and littoral of China should remain free and open to trade and to every other legitimate form of economic activity for the nationals of all countries without distinction; and the two Governments agree on their part to uphold the same for all Chinese territory as far as they can exercise influence.

"2. The Imperial German Government and Her Britannic Majesty's Government will not, on their part, make use of the present complication to obtain for themselves any territorial advantages in Chinese dominions, and will direct their policy towards maintaining undiminished the territorial condition of the Chinese Empire.

"3. In case of another Power making use of the complications in China in order to obtain under any form whatever such territorial advantages, the two Contracting Parties reserve to themselves to come to a preliminary understanding as to the eventual steps to be taken for the protection of their own interests in China.

"4. The two Governments will communicate this Agreement to the other Powers interested, and especially to Austria-Hungary, France, Italy, Japan, Russia, and the United States of America, and will invite them to accept the principles recorded in it."

With the highest respect, &c., &c.,

HATZFELDT.

REPLIES\* of the Governments of Austria-Hungary, France, Italy, Japan, Russia, and the United States of America, respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900.†

## AUSTRIA-HUNGARY.

*Sir F. Plunkett to the Marquess of Salisbury.*

MY LORD,

*Vienna, October 25, 1900.*

On receipt of your Lordship's telegram of the 20th instant, I at once called upon the German Ambassador in order to concert

\* Parliamentary Paper. China, No. 5 (1900).

† Page 501.

will have shown that, in view of the fact of Prince Goluchowski, and in view of the fact of Prince confined to his house with a cold, we decided to bring the Agreement to Count Szecsen through our representative of Embassy.

Mr. Milbanke and Baron Romberg, then of the Foreign Department next morning and met separately of the Agreement.

Count Szecsen called at this Embassy at the Embassy the day before yesterday to say that the Emperor and Count Goluchowski of this country was authorized to state that the Austro-Hungarian Government had heard with pleasure that Great Britain had stood with Germany, and accepted willingly the terms recorded in the Agreement which had been signed by the Emperor and the German Ambassador in London.

I have,  
F.

---

FRANCE.

*Memorandum communicated by M. Cambon,*

Le Gouvernement de la République a pu constater l'arrangement du 16 Octobre entre les Gouvernements Français et Anglais qui lui a été communiqué par les Ambassadeurs d'Allemagne et d'Angleterre à Paris.

Le Gouvernement de la République a dès lors exprimé son désir de voir la Chine s'ouvrir à l'activité économique. De là l'adhésion empressée qu'il a donnée le 10 Décembre dernier à une proposition du Gouvernement des Etats-Unis\* dictée par la même préoccupation. So

Oct. 16, 1900.]

GREAT BRITAIN AND GERMANY.

[No. 103.]

[Policy in China.]

de la République une sûre garantie de son respect ; et si contre toute attente, il devait subir une atteinte, la France s'inspirerait des circonstances pour la sauvegarde de ses intérêts et des droits qu'elle tient des Traités.

Ce 31 Octobre, 1900.

---

ITALY.

*M. Visconti-Venosta to Lord Currie.*

(Translation.)

*Ministry of Foreign Affairs,*

*M. L'AMBASSADEUR,*

*Rome, October 23, 1900.*

In your note of yesterday your Excellency communicated to me, in accordance with instructions received from your Government, the Agreement arrived at on the 16th instant between Lord Salisbury and Count Hatsfeldt with regard to China.

The two Contracting Governments having pledged themselves to give notice of their Agreement to the Powers interested, especially to France, Italy, Japan, Austria-Hungary, Russia, and the United States with an invitation to agree to the principles enunciated therein, your Excellency asked me whether these principles were accepted by the Italian Government.

Having taken His Majesty's orders, I am to-day in a position to inform your Excellency that the Italian Government, recognizing in the Anglo-German Agreement those same principles which rule their own policy in China, do not hesitate to give their adhesion thereto.

I beg your Excellency to be so good as to bring the above to the knowledge of Her Majesty's Government.

I have, &c.

VISCONTI-VENOSTA.

---

JAPAN.

*Mr. Kato to Mr. Whitehead.*

(Translation.)

*Department of Foreign Affairs,*

Sir,

*Tokio, October 29, 1900.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 24th instant, in which, in obedience to instructions from the Marquess of Salisbury, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you communicated to me the text of an Agreement, signed on the 16th instant by his Lordship and the German Ambassador, which reads as follows :—

[See Page 591.]

At the same time, in further compliance with the instructions, you requested me to inform the Japanese Government are inclined to accede to the said Agreement.

The Imperial Government, having placed the contracting Powers to the effect that in the event of the agreement in question, they will be placed in the same position they would have occupied if they were a signatory instead of an adhering State, declare that they adhere to the said Agreement and the principles embodied therein.

#### RUSSIA.

##### *Memorandum.*

L'arrangement conclu entre l'Allemagne et la Russie ne modifie pas sensiblement, à notre point de vue, la situation en Chine.

Le point 1<sup>er</sup> de cet accord, stipulant que les puissances riveraines des fleuves et sur le littoral de la Chine partiellement exercent leur influence *restent* libres, ne peut être accueilli favorablement par la Russie, car il ne portant aucune atteinte au *status quo* existant.

Le point 2 répond d'autant plus au vœu de la Russie que, dès le début des complications actuelles, elle a posé le maintien de l'intégrité du Célé comme principe fondamental de sa politique en Chine.

Quant au point 3, relatif à l'éventualité d'une modification de portée à ce principe fondamental, le Gouvernement russe, en se référant à sa Circulaire du 12 (25) Octobre, a déclaré qu'une pareille atteinte à son principe ne modifierait pas son attitude selon les circonstances.

Le point 4 n'exige aucun commentaire.  
*Saint-Petersbourg, le 15 (28) Octobre, 1904.*

#### UNITED STATES

*Mr. Hay to Lord Pa...*

*Department of State*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 23rd October, inclosing the text of the Agreement between Great Britain and Germany relating to the Chinese Eastern Railway, signed in London on the 16th instant by

and the German Ambassador, on behalf of their respective Governments, and inviting the acceptance by the United States of the principles recorded in that Agreement.

These principles are—

“1. It is a matter of joint and permanent international interest that the ports on the rivers and littoral of China should remain free and open to trade, and to every other legitimate form of economic activity for the nationals of all countries without distinction, and the two Governments agree on their part to uphold the same for all Chinese territory so far as they can exercise influence.

“2. Her Britannic Majesty's Government and the Imperial German Government will not on their part make use of the present complication to obtain for themselves any territorial advantages in Chinese dominions, and will direct their policy towards maintaining undiminished the territorial condition of the Chinese Empire.”

The United States have heretofore made known their adoption of both these principles. During the last year this Government invited the Powers interested in China to join in an expression of views and purposes in the direction of impartial trade with that country, and received satisfactory assurances to that effect from all of them.\* When the recent troubles were at their height, this Government, on the 3rd July, once more made an announcement of its policy regarding impartial trade and the integrity of the Chinese Empire, and had the gratification of learning that all the Powers held similar views. And since that time the most gratifying harmony has existed among all the nations concerned as to the ends to be pursued, and there has been little divergence of opinion as to the details of the course to be followed.

It is therefore with much satisfaction that the President directs me to inform you of the full sympathy of this Government with those of Her Britannic Majesty and the German Emperor in the principles set forth in the clauses of the Agreement above cited.

The third clause of the Agreement provides—

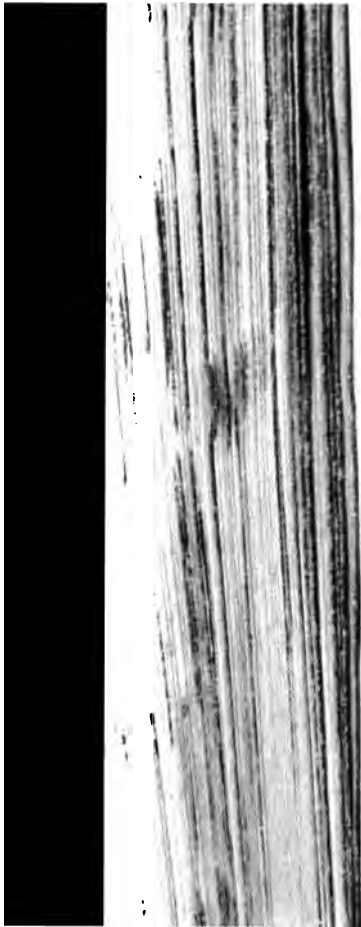
“3. In case of another Power making use of the complications in China in order to obtain, under any form whatever, such territorial advantages, the two Contracting Parties reserve to themselves to come to a preliminary understanding as to the eventual steps to be taken for the protection of their own interests in China.”

As this clause refers to a reciprocal arrangement between the two High Contracting Powers, the Government of the United States does not regard itself as called upon to express an opinion in respect to it.

I have, &c.,

JOHN HAY.

\* See Parliamentary Paper. China, No. 2 (1900). Correspondence with the United States Government respecting Foreign Trade in China (the Policy of the “Open Door”).



the independence and territorial integrity of  
and the Empire of Corea, and in securing  
those countries for the commerce and industry  
agree as follows :—

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties having mu  
independence of China and of Corea, decla  
entirely uninfluenced by any aggressive  
country. Having in view, however, their  
which those of Great Britain relate princip  
Japan, in addition to the interests which she  
interested in a peculiar degree politically as  
and industrially in Corea, the High Contract  
that it will be admissible for either of them t  
as may be indispensable in order to safegu  
threatened either by the aggressive action of  
by disturbances arising in China or Corea, s  
intervention of either of the High Contract  
protection of the lives and property of its subje

#### ARTICLE II.

If either Great Britain or Japan, in the defe  
interests as above described, should become  
another Power, the other High Contracting  
a strict neutrality, and use its efforts to p  
from joining in hostilities against its ally.

#### ARTICLE III.

If, in the above event, any other Power c  
in hostilities against that ally, the other Hig



## ARTICLE V.

Whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, the above-mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly.

## ARTICLE VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of January, 1902.

(L.S.) LANSDOWNE.

*His Britannic Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs.*

(L.S.) HAYASHI.

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the Emperor of Japan at the  
Court of St. James.*

---

(No. 108.) *AGREEMENT between France and Russia respecting  
the Integrity of China, &c. 1902.\**

*Memorandum communicated by the Russian Chargé d'Affaires,  
March 19, 1902.*

Les Gouvernements alliés de Russie et de France ayant reçu communication de la Convention Anglo-Japonaise du 30 Janvier, 1902 (No. 107), conclue dans le but d'assurer le *status quo* et la paix générale en Extrême-Orient, et de maintenir l'indépendance de la Chine et de la Corée, qui doivent rester ouvertes au commerce et à l'industrie de toutes les nations, ont été pleinement satisfaits d'y trouver l'affirmation des principes essentiels qu'ils ont eux-mêmes, à plusieurs reprises, déclaré constituer et qui demeurent la base de leur politique.

\* Parliamentary Paper. China, No. 2 (1904). Page 25.

(No. 107.) *AGREEMENT between Great Britain and Japan relative to China and Corea. Signed at London, 30th January, 1902.\**

THE Governments of Great Britain and Japan, actuated solely by a desire to maintain the *status quo* and general peace in the extreme East, being moreover specially interested in maintaining the independence and territorial integrity of the Empire of China and the Empire of Corea, and in securing equal opportunities in those countries for the commerce and industry of all nations, hereby agree as follows :—

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties having mutually recognized the independence of China and of Corea, declare themselves to be entirely uninfluenced by any aggressive tendencies in either country. Having in view, however, their special interests, of which those of Great Britain relate principally to China, while Japan, in addition to the interests which she possesses in China, is interested in a peculiar degree politically as well as commercially and industrially in Corea, the High Contracting Parties recognize that it will be admissible for either of them to take such measures as may be indispensable in order to safeguard those interests if threatened either by the aggressive action of any other Power, or by disturbances arising in China or Corea, and necessitating the intervention of either of the High Contracting Parties for the protection of the lives and property of its subjects.

#### ARTICLE II.

If either Great Britain or Japan, in the defence of their respective interests as above described, should become involved in war with another Power, the other High Contracting Party will maintain a strict neutrality, and use its efforts to prevent other Powers from joining in hostilities against its ally.

#### ARTICLE III.

If, in the above event, any other Power or Powers should join in hostilities against that ally, the other High Contracting Party will come to its assistance, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

#### ARTICLE IV.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the interests above described.

\* Parliamentary Paper. Treaty Series, No. 3 (1902). Replaced by Agreement of 12th August, 1905 (No. 114).

## ARTICLE V.

Whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, the above-mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly.

## ARTICLE VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of January, 1902.

(L.S.) LANSDOWNE.

*His Britannic Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs.*

(L.S.) HAYASHI.

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the Emperor of Japan at the  
Court of St. James.*

---

(No. 108.) *AGREEMENT between France and Russia respecting  
the Integrity of China, &c. 1902.\**

*Memorandum communicated by the Russian Chargé d'Affaires,  
March 19, 1902.*

Les Gouvernements alliés de Russie et de France ayant reçu communication de la Convention Anglo-Japonaise du 30 Janvier, 1902 (NO. 107), conclue dans le but d'assurer le *statu quo* et la paix générale en Extrême-Orient, et de maintenir l'indépendance de la Chine et de la Corée, qui doivent rester ouvertes au commerce et à l'industrie de toutes les nations, ont été pleinement satisfaits d'y trouver l'affirmation des principes essentiels qu'ils ont eux-mêmes, à plusieurs reprises, déclaré constituer et qui demeurent la base de leur politique.

\* Parliamentary Paper. China, No. 2 (1904). Page 25.

Les deux Gouvernements estiment que le respect de ces principes est en même temps une garantie pour leurs intérêts spéciaux en Extrême-Orient. Toutefois, obligés d'envisager, eux aussi, le cas où, soit l'action agressive de tierces Puissances, soit de nouveaux troubles en Chine, mettant en question l'intégrité et le libre développement de cette Puissance, deviendraient une menace pour leurs propres intérêts, les deux Gouvernements alliés se réservent d'aviser éventuellement aux moyens d'en assurer la sauvegarde.

*Saint-Petersbourg, le 3 (16) Mars, 1903.*

(No. 109.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Italy respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China. London, <sup>from July</sup> 30th August, 1903.*

(1).—*M. Carignani to the Marquess of Lansdowne.*

*Translation.)*

MY LORD,

*Italian Embassy, London, July 30, 1903.*

THE Government of His Majesty the King, my august Sovereign, being desirous of coming to an arrangement with the other Governments, with a view to secure the reciprocal protection of trade-marks in China, have now instructed me to bring the following to the knowledge of your Lordship:—

1. In virtue of the civil and penal jurisdiction which is intrusted to the Consuls and Consular Tribunals of His Majesty the King of Italy, and which they exercise in China, they are competent to take cognizance of all claims which may be presented to them respecting the counterfeiting of trade-marks by Italian subjects.

2. So any claim which English manufacturers may have to present to them in order to obtain protection for trade-marks, duly registered in the Kingdom of Italy, as against Italian subjects, shall henceforward be adjudicated, in the first instance, by the Consular Tribunal, and, in the last instance, by the Court of Appeal at Ancona.

3. The right of property in trade-marks is regulated in Italy by the Law of the 30th August, 1868.

I have the honour to request your Lordship to be good enough to take note of this declaration, and to inform me whether Italian subjects will be able to invoke the same legal protection in China, on the part of the English Consular authorities, in all that concerns their property in trade-marks duly registered in Great Britain.

I have, &c.,

CARIGNANI.

2. Such consent may be withheld unless His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires is satisfied that effectual provision exists for the punishment in Consular or other Courts in China of similar acts committed by the subjects of the State or Power of which such prosecutor is a subject.

By correspondence with the French, German,\* and Italian Representatives in London, it has been ascertained that provision exists for the punishment in the Consular Courts of France, Germany, and Italy in China of subjects of those countries, should they infringe British trade-marks, and the necessary information has been given to His Majesty's Representative at Peking, and to the Representatives there of the three countries mentioned, to enable them to carry out the arrangements desired by their Governments for the mutual protection of their trade-marks.

I have the honour to inform your Excellency that, in communicating the above to you, I have been instructed by the Marquess of Lansdowne to inquire whether the Portuguese Government would be disposed to conclude a similar arrangement with His Majesty's Government.

I avail, &c.,

FAIRFAX L. CARTWRIGHT.

(2).—*Senhor de Lima to Mr. Cartwright.*

(Translation.)

*Lisbon, August 8, 1904.*

I am in receipt of the note by which you communicate to me the desire of the Marquess of Lansdowne to know whether the Portuguese Government would be disposed to conclude an arrangement with His Britannic Majesty's Government in the sense of assuring mutual protection for Portuguese and British trade-marks in China.

In reply, I have the honour to inform you that the Portuguese Government have no objection in concluding the proposed arrangement in such a manner that, on the date† which may be fixed by exchange of notes, both Governments shall transmit instructions to their Diplomatic Representatives at Peking, for the purpose of bringing into effect, before the Portuguese Consular Courts, offences for infringement by Portuguese subjects of British trade-marks duly registered in Portugal, and, reciprocally, before the British Consular Courts, offences for infringement by British subjects of Portuguese trade-marks, duly registered in the United Kingdom, in conformity with the International Convention of the 20th March, 1883.‡

I avail, &c.,

WENCESLAU DE LIMA.

\* See No. 117, page 616.

† The 1st October, 1904, was eventually fixed as the date.

‡ "Hertslet's Commercial Treaties." Vol. 17, page 401.

En réponse j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que la Loi Néerlandaise protège les marques de fabrique et de commerce d'abord enregistrées dans le pays, quelle que soit la nationalité de leur propriétaire, et cela non seulement lorsque les infractions ont été commises dans le pays même, mais aussi lorsqu'elles ont été commises dans un pays soumis au régime de l'exterritorialité, tel que la Chine.

Le Gouvernement Britannique étant disposé de donner des instructions analogues à son Représentant en Chine, j'ai informé le Ministre des Pays-Bas à Pékin que, dans le cas où une marque de fabrique ou de commerce appartenant à un sujet ou protégé Britannique, et d'abord enregistrée aux Pays-Bas, serait contrefaite par un de ses ressortissants, cette infraction à la Loi Néerlandaise devra être poursuivie devant le Tribunal Consulaire compétent.

En priant votre Excellence de bien vouloir me faire savoir la suite que son Gouvernement aura donnée à cette affaire, je saisis, &c.

Baron MELVIL DE LYNDEN.

(No. 112.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Belgium respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China. Brussels, 15th September, 1904.*

(1).—Sir C. Phipps to Baron de Favereau.

M. LE MINISTRE,

Brussels, September 15, 1904.

I DID not fail to communicate to His Majesty's Government your Excellency's note of the 31st ultimo, in which you notified to me the willingness of the Belgian Government to come to an agreement with His Majesty's Government upon the subject of mutual protection of trade-marks in China.

I have now the honour to inform your Excellency, by direction of the Marquess of Lansdowne, that His Majesty's Minister at Peking has been informed of the readiness of the Belgian Government to conclude with His Majesty's Government an arrangement for the mutual protection of British and Belgian trade-marks in China similar to those made by Belgium with other European Powers, and that Sir E. Satow has been requested to issue the necessary instructions to His Majesty's Consular officers in order that protection may be afforded in the British Consular Courts to Belgian trade-marks should they be infringed by British subjects.

I avail, &c.,

CONSTANTINE PHIPPS.

(2).—*Baron de Favereau to Sir C. Phipps.*

M. LE MINISTRE, *Bruzelles, le 30 Septembre, 1904.*

J'ai sous les yeux la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 15 Septembre courant au sujet de la protection réciproque des marques de fabrique Belges et Anglaises en Chine.

Cette communication constate que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a donné les instructions nécessaires pour que les Tribunaux Consulaires de la Grande-Bretagne assurent la protection légale des marques de fabrique appartenant à des ressortissants Belges et qui seraient l'objet de contrefaçons de la part de nationaux Anglais.

En donnant acte à votre Excellence de cette communication, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Roi assurera, de son côté, dans l'Empire Chinois, la protection des marques de fabrique ou de commerce Anglaises régulièrement déposées en Belgique, et qui seraient contrefaites par des Belges ou des protégés Belges.

La Légation de Belgique à Pékin, ainsi que les Consulats, Vice-Consulats, et Agences Consulaires Belges en Chine, sont compétents pour connaître des réclamations dont ils seraient saisis en la matière.

J'ai eu soin d'informer notre Ministère à Pékin de même que nos Agents Consulaires en Chine de la réalisation entre la Belgique et la Grande-Bretagne de l'accord que constate l'échange de correspondance intervenu entre la Légation Britannique et mon Département.

Je saisis, &c.,  
(pour Baron de Favereau),  
J. DE TROOZ,  
*Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction Publique.*

---

(No. 113.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and the United States respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.\* Peking, 28th June, 1905.*

(1).—*Mr. Rockhill to Sir E. Satow.*

*American Legation, Peking, China,*  
MR. MINISTER AND DEAR COLLEAGUE, *June 28, 1905.*

THE Acting Secretary of State of the United States has informed me in an instruction dated April 17, 1905, that you have been authorized by your Government to enter into a reciprocal agreement with me for the mutual protection of trade-marks registered

\* See Order in Council of 11th February, 1907 (No. 169), Article 2.

No. 113.] GREAT BRITAIN AND UNITED STATES  
[Trade Marks.]

in the United States and Great Britain again China by the citizens or subjects of our respect has given me authority to effect with you by an agreement for the reciprocal protection of American trade-marks in China.

In pursuance of the general agreement between the respective Governments on the subject, it affords me satisfaction to agree, on behalf of the Government of Great Britain, that henceforth trade-marks of British subjects registered in the United States of America, will not be subject to infringement by such persons as come under the United States Consular Courts in China, provided that provision exists for the punishment of such American citizens.

I have, &c.,  
W.

---

(2).—*Sir E. Satow to Mr. Rockhill*

MR. MINISTER AND DEAR COLLEAGUE, *Peking*

I have the honour to acknowledge the receipt of this date, informing me that you have been authorised by the Government to effect with me by an exchange of letters an agreement for the reciprocal protection of American and British trade-marks in China.

I beg to thank you for this communication and to state that it affords me much satisfaction to enter into the proposed agreement, and henceforth protection will be afforded by His Britannic Majesty's Supreme Court and the Provincial Courts to trade-marks of citizens of the United States which have been duly registered in Great Britain in conformity with "The Patents, Designs, and Trade-Marks Act, 1888."

At the same time it appears necessary to state that the consent in writing of His Majesty's Minister must be obtained on each occasion, which course will be a matter of course in consequence of the assurance given in the note under reply that effectual provision exists in the United States Consular Courts in China for the punishment of such persons as come under the jurisdiction of the trade-marks of British subjects which are registered in the United States of America.

I have, &c.,  
E.



Aug. 12, 1906.]

GREAT BRITAIN AND JAPAN.

[No. 114.]

[Alliance.]

(No. 114.) *AGREEMENT between Great Britain and Japan respecting the Integrity of China, &c. Signed at London, 12th August, 1905.\**

*Preamble.*

THE Governments of Great Britain and Japan, being desirous of replacing the Agreement concluded between them on the 30th January, 1902 (No. 107), by fresh stipulations, have agreed upon the following Articles, which have for their object—

(a) The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India ;

(b) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China ;

(c) The maintenance of the territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defence of their special interests in the said regions :—

ARTICLE I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

ARTICLE II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any other Power or Powers either Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE III.

Japan possessing paramount political, military, and economic interests in Corea, Great Britain recognizes the right of Japan to take such measures of guidance, control, and protection in Corea as she may deem proper and necessary to safeguard and advance those interests, provided always that such measures are not contrary to the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations.

\* Parliamentary Paper. Treaty Series, No. 25 (1905). See Despatch of 6th September, 1905 (No. 204).

Sept. 5, 1905.]  
Portsmouth.

JAPAN AND RUSSIA.  
[Peace.]

[No. 115.]

respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 12th day of August, 1905.

(L.S.) LANSDOWNE.

*His Britannic Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs.*

(L.S.) TADASU HAYASHI.

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the Emperor of Japan at the Court  
of St. James.*

---

(No. 115.) *TREATY OF PEACE between Japan and Russia.  
Signed at Portsmouth (New Hampshire), 5th September, 1905.*

[Signed also in English.]

Sa Majesté l'Empereur du Japon, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, d'autre part, étant animés du désir de rétablir les bienfaits de la paix pour leurs pays et pour leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité de Paix, et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Son Excellence le Baron Komura Jutaro, Jusammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, son Ministre des Affaires Étrangères ; et

Son Excellence M. Takahira Kogoro, Jusammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies :

Son Excellence M. Serge Witte, son Secrétaire d'État et Président du Comité des Ministres de l'Empire de Russie ; et

Son Excellence le Baron Roman Rosen, Maître de la Cour Impériale de Russie, et son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants :—

ARTICLE I<sup>er</sup>.

*Peace and Amity.*

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre leurs Majestés l'Empereur du Japon et l'Empereur de Toutes les Russies, ainsi qu'entre leurs États et sujets respectifs.

le bail de Port Arthur, de Talién, et des territoires et eaux territoriales adjacents, ainsi que tous les droits, privilèges et concessions se rattachant à ce bail ou en faisant partie, et il cède, de même, au Gouvernement Impérial du Japon, tous les travaux et propriétés publiques dans le territoire sur lequel s'étend le bail susmentionné.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Le Gouvernement Impérial du Japon donne, de sa part, l'assurance que les droits de propriété des sujets Russes dans le territoire susmentionné seront parfaitement respectés.

#### ARTICLE VI.\*

*Transfer to Japan of Chang-Chun (Kuan-cheng-tzu)—Port Arthur Railway, and Coal Mines.*

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à céder au Gouvernement Impérial du Japon, sans compensation, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le chemin de fer entre Tohan-Tchoun (Kouan-Tchen-Tsy) et Port Arthur, et tous ses embranchements, avec tous les droits, privilèges et propriétés y appartenant dans cette région, ainsi que toutes les mines de charbon dans la dite région, appartenant à ce chemin de fer ou en exploitation pour son profit.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

#### ARTICLE VII.

*Railways in Manchuria not to be exploited for strategic purposes.*

Le Japon et la Russie s'engagent à exploiter leurs chemins de fer respectifs en Mandchourie exclusivement dans un but commercial et industriel, mais nullement dans un but stratégique.

Il est entendu que cette restriction ne s'applique pas aux chemins de fer dans le territoire sur lequel s'étend le bail de la Presqu'île de Liaotung.

#### ARTICLE VIII.†

*Railways in Manchuria. Separate Convention to be concluded.*

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, en vue de favoriser et de faciliter les relations et le trafic, concluront, aussitôt que possible, une Convention séparée pour le règlement de leurs services de raccordement de chemins de fer en Mandchourie.

\* See Treaty between China and Japan of 22nd December, 1905 (No. 67).

† See Convention between Japan and Russia of 31st May, 1907 (No. 207).

du Japon et de Russie s'engagent à adopter comme base de leurs relations commerciales, jusqu'à la conclusion d'un nouveau Traité de Commerce et de Navigation sur la base du Traité qui était en vigueur antérieurement à la guerre actuelle, le système du traitement réciproque sur le pied de la nation la plus favorisée, y compris les tarifs d'importation et d'exportation, les formalités de Douane, les droits de transit et de tonnage, et l'admission et le traitement des agents, des sujets et des vaisseaux d'un pays dans le territoire de l'autre.

### ARTICLE XIII.

#### *Prisoners of War.*

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité tous les prisonniers de guerre seront réciproquement restitués. Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie nommeront, chacun de son côté, un Commissaire Spécial qui se chargera des prisonniers. Tous les prisonniers se trouvant entre les mains de l'un des Gouvernements seront remis au Commissaire de l'autre Gouvernement, ou à son représentant dûment autorisé, qui les recevra en tel nombre et dans tels ports convenables de l'État remettant que ce dernier aurait notifié d'avance au Commissaire de l'État recevant.

Les Gouvernements du Japon et de Russie présenteront l'un à l'autre, le plus tôt possible après que la remise des prisonniers aura été achevée, un compte documenté des dépenses directes faites respectivement par eux pour le soin et l'entretien des prisonniers depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise. La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange de ces comptes, comme il est stipulé ci-dessus, la différence entre le montant réel ainsi dépensé par le Japon et le montant réel également déboursé par la Russie.

### ARTICLE XIV.

#### *Ratifications.\**

Le présent Traité sera ratifié par leurs Majestés l'Empereur du Japon et l'Empereur de Toutes les Russies. Cette ratification sera, dans le plus bref délai possible, et en tous cas pas plus tard que dans cinquante jours à partir de la date de la signature du Traité, notifiée aux Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie respectivement, par l'intermédiaire du Ministre de France à Tokio et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Saint-Petersbourg, et à partir de la date de la dernière de ces notifications ce Traité sera, dans toutes ses parties, mis en pleine vigueur.

L'échange formel des ratifications se fera à Washington aussitôt que possible.

\* The Treaty came into operation, 15th October, 1905.

## II.—AD ARTICLE IX.

### *Delimitation of Boundary in Saghalien.*

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, une Commission de Délimitation, composée d'un nombre égal de membres qui seront nommés respectivement par les deux Hautes Parties Contractantes, marquera, sur les lieux, d'une manière permanente, la ligne exacte entre les possessions Japonaise et Russe de l'Île de Sakhaline. La Commission sera tenue, autant que les considérations topographiques le permettent, à suivre le 50° parallèle de latitude nord pour la ligne de démarcation, et dans le cas où des déviations de la dite ligne sur quelques points seront trouvées nécessaires, compensation en sera faite par des déviations corrélatives sur d'autres points. Il sera, de même, le devoir de la dite Commission de préparer une liste et description des îles adjacentes qui seront comprises dans la cession, et finalement la Commission préparera et signera les cartes constatant les limites du territoire cédé. Les travaux de la Commission seront soumis à l'approbation des Hautes Parties Contractantes.

### *Ratification.\**

Les Articles Additionnels mentionnés ci-dessus seront considérés comme ratifiés par la ratification du Traité de Paix auquel ils sont annexés.

Portsmouth, le 5<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 38<sup>e</sup> année de Meidjï, correspondant au 23 Août (5 Septembre), 1906.

SERGE WITTE.  
ROSEN.  
JUTARO KOMURA.  
K. TAKAHIRA.

---

(No. 116.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Denmark respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China. Copenhagen, 11th November and 11th December, 1906.*

(1).—*Count Raben-Levetzau to Mr. Johnstone.*

*Ministère des Affaires Étrangères,  
Copenhague, le 11 Novembre, 1906.*

M. LE MINISTRE,

En me demandant, par votre note du 23 Août dernier, si les Tribunaux Danois en Chine sont autorisés à punir les sujets Danois.

\* See footnote on page 612.

(No. 117.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Germany respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China. London, <sup>23rd</sup>~~22nd~~ March, 1906.*

(1).—*Sir Edward Grey to Count Metternich.*

YOUR EXCELLENCY, *Foreign Office, March 23, 1906.*

WITH reference to our recent conversations respecting the mutual protection of British and German trade-marks in China, I have the honour to state that under the Order in Council of the 2nd February, 1899,\* it is open to a German whose trade-mark has been infringed by a British subject in China to take proceedings against the latter in the British Court, provided—

1. That the consent in writing of His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires be obtained to the prosecution; but

2. Such consent may be withheld unless His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires is satisfied that effectual provision exists for the punishment in the German Consular Court of German subjects infringing British trade-marks.

I have the honour to inform your Excellency that it is not open to doubt that in practice the consent of the British Minister would be given in any and every case where full reciprocity could be and was granted by Germany.

His Majesty's Representative at Peking will be instructed accordingly, as soon as the German Government inform His Majesty's Government that it is open to British subjects to take proceedings before the German Consular Courts in China against persons subject to German Consular jurisdiction who infringe trade-marks duly registered in Germany, and that the German Consuls in China have received instructions in that sense.

I have, &c.,

EDWARD GREY.

(2).—*Count Metternich to Sir Edward Grey.*

(Translation.)

*German Embassy, London, March 26, 1906.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 23rd instant, in which you state that it is open to a German subject in China to take proceedings in the competent British Consular Court against a British subject for infringement of his trade-marks, provided that the British diplomatic Representative in Peking gives his consent thereto in writing. This consent

\* Repealed; but see Order in Council of 11th February, 1907 (No. 100), Article 2.

June 10, 1907.]

FRANCE AND JAPAN.  
[Integrity of China, &c.]

[No. 119.]

(2).—*Sir J. Jordan to M. Pokotilov.*

Sir,

Peking, October 30, 1906..

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 29th October, in which you are good enough to inform me that you have been authorized by the Russian Minister of Foreign Affairs to declare that the Russian Government are ready, through their Consular Tribunals in China, to enforce any request relative to infringements of British trade-marks duly registered in Russia, which may be committed by Russian subjects.

In reply, I have the honour to inform you that under the Order in Council of February 2nd, 1899,\* it is open to a Russian whose trade-mark, duly registered in Great Britain, has been infringed by a British subject in China, to take proceedings against the latter in the British Court, provided—

(1) That the consent in writing of His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires be obtained to the prosecution, but (2) such consent may be withheld unless His Majesty's Minister or Chargé d'Affaires is satisfied that effectual provision exists for the punishment in the Russian Consular Courts of Russian subjects infringing British trade-marks.

In view of the assurances given by your Excellency in the note under reply, I am authorized by His Majesty's Government to inform you that it is not open to doubt that, in practice, the consent of the British Minister or Chargé d'Affaires would be given in any and every case where full reciprocity could be and was granted by Russia.

I shall not fail to inform His Majesty's Government of this exchange of notes nor to issue the necessary instructions to His Majesty's Consular Officers in China.

I have, &c.,

J. N. JORDAN.

---

(No. 119.) *AGREEMENT between France and Japan respecting the Integrity of China, &c. Signed at Paris, 10th June, 1907.†*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés du désir de fortifier les relations d'amitié qui existent entre eux et d'en écarter pour l'avenir toute cause de malentendu, ont décidé de conclure l'arrangement suivant :—

“Les Gouvernements de la France et du Japon, d'accord pour respecter l'indépendance et l'intégrité de la Chine, ainsi que le prin-

\* Repealed; but see Order in Council of 11th February, 1907 (No. 100), Article 2.

† “Journal Officiel,” 22nd June, 1907.

[Tibet.]

de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du "statu quo" et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Petersbourg, le 17<sup>juillet</sup> 1907, correspondant au 30<sup>jour</sup> du 7<sup>mois</sup> de la 40<sup>année</sup> de Meidji.

(L.S.) ISWOLSKY.

(L.S.) MOTONO.

(No. 121.) *CONVENTION between Great Britain and Russia respecting Tibet, &c. Signed at St. Petersburg, 31st August, 1907.\**

[Ratifications exchanged at St. Petersburg, September 23, 1907.]

*Convention.*

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, animés du sincère désir de régler d'un consentement mutuel différentes questions touchant aux intérêts de leurs États sur le Continent Asiatique, ont résolu de conclure des accords destinés à prévenir toute cause de malentendus entre la Grande-Bretagne et la Russie par rapport aux dites questions et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Très Honorable Sir Arthur Nicolson, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Maître de sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :—

[Arrangement concernant la Perse.]

[Convention concernant l'Afghanistan.]

*Arrangement concernant le Thibet.*

Les Gouvernements de la Grande-Bretagne et de Russie, reconnaissant les droits suzerains de la Chine sur le Thibet et considérant

\* Parliamentary Paper, Treaty Series, No. 34 (1907). See also Exchange of Notes, 31st August, 1907 (No. 122).



Concessions de chemins de fer, routes, télégraphes et mines, ou autres droits au Thibet.

## ARTICLE V.

*Tibetan Revenues not to be Pledged.*

Les deux Gouvernements sont d'accord qu'aucune partie des revenus du Thibet, soit en nature, soit en espèces, ne peut être engagée ou assignée tant à la Grande-Bretagne et à la Russie qu'à leurs sujets.

*Annexe à l'Arrangement entre la Grande-Bretagne et la Russie concernant le Thibet.*

La Grande-Bretagne réaffirme la déclaration\* signée par son Excellence le Vice-Roi et Gouverneur-Général des Indes et annexée à la ratification de la Convention du 7 Septembre, 1904,† stipulant que l'occupation de la Vallée de Chumbi‡ par les forces Britanniques prendra fin après le paiement de trois annuités de l'indemnité de 25,000,000 roupies, à condition que les places de marché mentionnées dans l'Article II de la dite Convention aient été effectivement ouvertes depuis trois ans, et que les autorités Thibétaines durant cette période se soient conformées strictement sous tous les rapports aux termes de la dite Convention de 1904. Il est bien entendu que si l'occupation de la Vallée du Chumbi par les forces Britanniques n'aura pas pris fin, pour quelque raison que ce soit, à l'époque prévue par la Déclaration précitée, les Gouvernements Britannique et Russe entreront dans un échange de vues amical à ce sujet.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Saint-Petersbourg, en double expédition, le 18 (31) Août, 1907.

(L.S.) A. NICOLSON.

(L.S.) ISWOLSKY.

(No. 122.) *EXCHANGE OF NOTES between Great Britain and Russia respecting Scientific Expeditions to Tibet. St. Petersburg, 31st August, 1907.*§

(1).—*Sir N. Nicholson to M. Iswolsky.*

M. le Ministre,

*Saint-Petersbourg, le 18 (31) Août, 1907.*

Mes référant à l'Arrangement au sujet du Thibet signé aujourd'hui (No. 121), j'ai l'honneur de faire à votre Excellence la déclaration suivante :—

"Le Gouvernement Britannique juge utile, pour autant qu'il

\* See page 202.

† See page 204.

‡ On 27th January, 1906, the final instalment of the indemnity was paid, and the Chumbi Valley was evacuated on 8th February, 1906.

§ Parliamentary Paper, Treaty Series, No. 34 (1907). Page 14.

The text of the proposals made last week by the British to the Chinese authorities at Peking and Hankow is published; also that of the Note by Mr. Eugene Chen to Mr. O'Malley breaking off negotiations. Mr. Chen's Note was delivered on Tuesday, the day upon which the agreement regarding the Hankow and Kiukiang Concessions was to have been signed. The text of that agreement had been agreed to both by Mr. O'Malley and Mr. Chen; in declining to sign it, Mr. Chen declared that "unforeseen events had occurred" to prevent its signature.

The text of the British proposals communicated to the Chinese authorities at Peking and Hankow on January 27 and 28 is as follows:—

1. His Majesty's Government are prepared to recognize the modern Chinese law courts as the competent courts for cases brought by British plaintiffs or complainants, and to waive the right of attendance of a British representative at the hearing of such cases.
2. His Majesty's Government are prepared to recognize the validity of a reasonable Chinese nationality law.
3. His Majesty's Government are prepared to apply, as far as practicable, in British courts in China the modern Chinese Civil and Commercial Codes (apart from Procedure Codes and those affecting personal status) and duly enacted subordinate legislation as and when such laws and regulations are promulgated and enforced in Chinese courts and on Chinese citizens throughout China.
4. His Majesty's Government are prepared to make British subjects in China liable to pay such regular and legal Chinese taxation, not involving discrimination against British subjects or British goods, as is in fact imposed on and paid by Chinese citizens throughout China.
5. His Majesty's Government are prepared, as soon as the revised Chinese Penal Code is promulgated and applied in Chinese courts, to consider its application in British courts in China.
6. His Majesty's Government are prepared to discuss and enter into arrangements, according to the particular circumstances at each port concerned, for the modification of the municipal administrations of British concessions so as to bring them into line with the administrations of the special Chinese administrations set up in former concessions, or for their amalgamation with former concessions now under Chinese control, or for the transfer of police control of the concession areas to the Chinese authorities.

1927

Affairs had occasion formally to raise the question of the concentration of armed British forces.

In reply to the proposals outlined by Mr. P'Malley on January 27 for the revision of certain British treaty rights, the Minister for Foreign Affairs stated that the proposals envisaged only a fragmentary revision of some of the treaty servitudes affecting China, and that while the Nationalist Government could not regard such a revision as satisfactory or adequate, they were nevertheless prepared to consider and discuss the terms outlined as the basis of a comprehensive and reasoned settlement of the existing difference between Nationalist China and the British provided, *inter alia*, that discussion and negotiation took place in an atmosphere free from the intimidation necessarily involved in the present concentration by the British of their fighting forces.

But the continued concentration of the British forces referred to as "the Chinese Expeditionary Force," as well as certain military information regarding the laying down of a British plan of war operations in China which has now come to the knowledge of the Nationalist Government, make it impossible for the Nationalist Government to continue to view the British concentration at Shanghai except as an act of coercion directed against Chinese Nationalism.

To sign any agreement in these circumstances would be tantamount to signing under duress or force. No agreement so signed could be real and effective. The Nationalist Government must perforce await the ending of this period of duress before authorizing the signing of an agreement which shall settle the status of a portion of Chinese territory known as the British Concession at Hankow.

This period could be ended immediately at any time by the British Government re-  
visaging the effect on the Chinese mind of the present concentration of their military and naval forces at Shanghai.—*Reuter*.

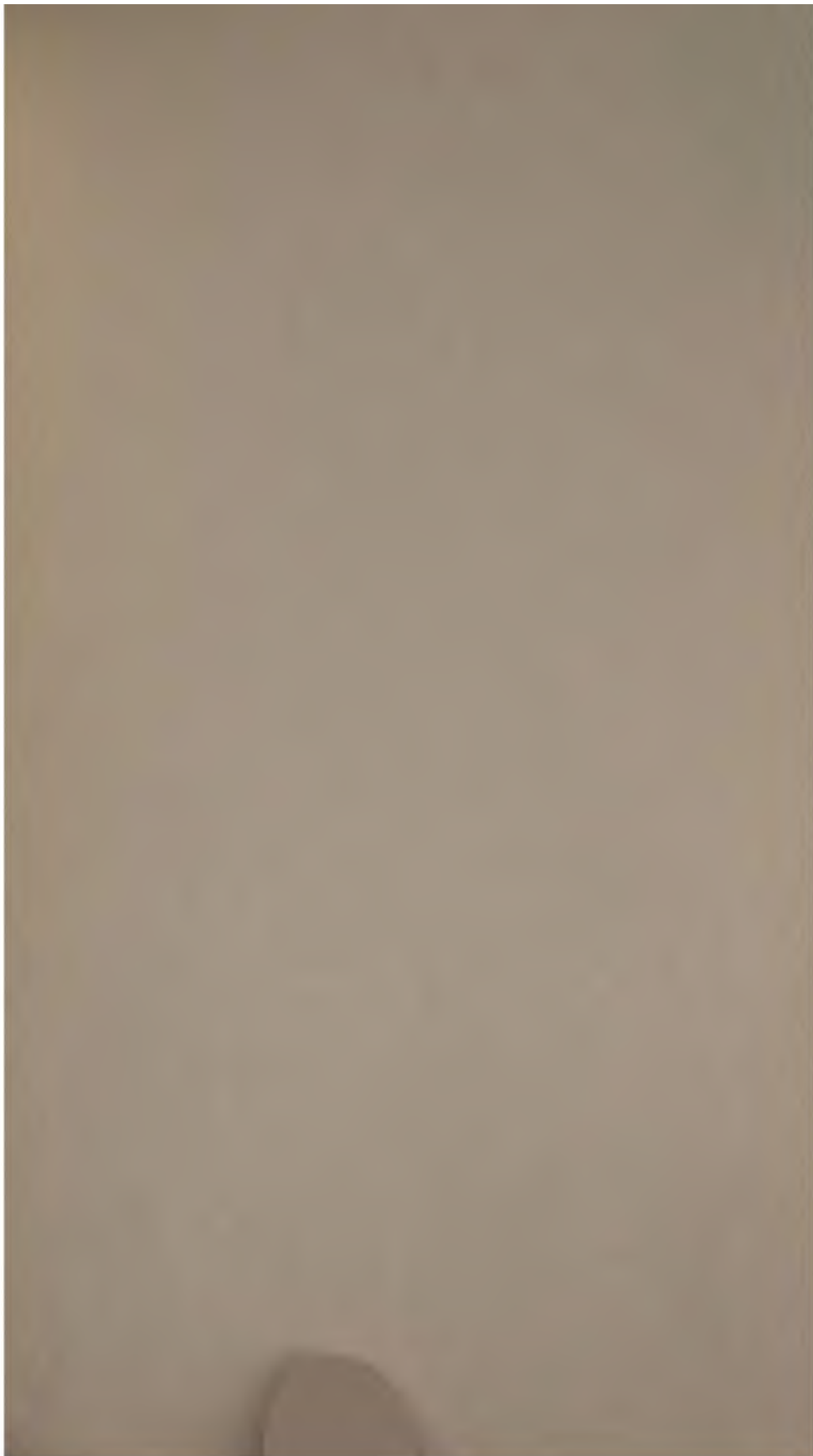
The text of the Note sent by Mr. Chen to the National Joint Council (representing the T.U.C. and the executives of the Labour Party and the Parliamentary Labour Party) has the following additional paragraph:—

"Unless the British objective is other than a conclusion of peaceful arrangements which shall satisfy the British sentiment without involving the loss of Nationalist self-respect it ought not to be difficult to recreate a situation enabling the British Government and the Nationalist Government to settle the Concession question at Hankow in circumstances that might well inaugurate a new era in the relations between Nationalist China and England as a trading power."

"The title of the force sent to China as a precautionary measure is "The Shanghai Defence Force," and not, as stated in the Cantonese Note, "The Chinese Expeditionary Force."

Times Feb. 3  
1927 - -

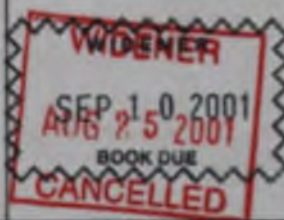




The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.







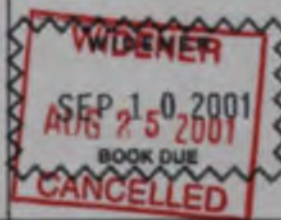




The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.